

61995/223

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O, MIDDENSTAND EN ENERGIE
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ÉCONOMIE, P.M.E.,
CLASSES MOYENNES ET ÉNERGIE
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

Voorontwerp van wet houdende hervorming
van het ondernemingsrecht

Avant-projet de loi portant réforme du droit
des entreprises

Filip I, Koning der Belgen,

Philippe I^{er}, Roi des Belges,

Aan allen die nu zijn en hierna zullen zijn, A tous, présents et à venir,

Onze Groet.



Salut.

Op de voordracht van de Minister van Economie en Consumenten en de Minister van Justitie, Sur la proposition du Ministre de l'Économie et des Consommateurs et du Ministre de la Justice,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

Nous avons arrêté et arrêtons :

De minister van Economie en Consumenten, de minister van Justitie en de minister van middenstand, zelfstandigen en KMO's zijn ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Le Ministre de l'Économie et des Consommateurs, le Ministre de la Justice et le Ministre des Classes moyennes, des Indépendants, des PME sont chargés de déposer en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

HOOFDSTUK I. – Algemene bepaling

CHAPITRE I^{er}. – Disposition générale

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

HOOFDSTUK II. – Wijzigingen van het Wetboek van economisch recht

CHAPITRE II. – Modifications du Code de droit économique

Afdeling 1. – Wijzigingen aan Boek I

Section 1^{re}. – Modifications au Livre Ier

Art. 2. In artikel 1.1, eerste lid, van het **Art. 2.** Dans l'article 1.1, alinéa 1^{er}, du Code de

Wetboek van economisch recht, ingevoegd bij de wet van 7 november 2013, wordt de bepaling onder 1° vervangen als volgt:

“1° onderneming: elk van volgende organisaties:

(a) iedere natuurlijke persoon die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefent;

(b) iedere rechtspersoon;

(c) iedere andere organisatie zonder rechtspersoonlijkheid.

Niettegenstaande het voorgaande zijn geen ondernemingen, behoudens voor zover anders bepaald in de hierna volgende boeken of andere wettelijke bepalingen die in dergelijke toepassing voorzien:

(a) iedere organisatie zonder rechtspersoonlijkheid die geen uitkeringsoogmerk heeft en die ook in feite geen uitkeringen verricht aan haar leden of aan personen die een beslissende invloed uitoefenen op het beleid van de organisatie;

(b) iedere publiekrechtelijke rechtspersoon die geen goederen of diensten aanbiedt op een markt;

(c) de federale staat, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, de hulpverleningszones, de prezones, de Brusselse agglomeratie, de gemeenten, de meergemeentezones, de binnengemeentelijke territoriale organen, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

Art. 3. In artikel 1.2 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013 en gewijzigd bij de wet van 4 mei 2016, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de bepalingen onder 9°, 10°, 11° en 14° worden opgeheven;

b) in de bepaling onder 16°, wordt het woord “onderneming” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”.

droit économique, inséré par la loi du 7 novembre 2013, le 1° est remplacé par ce qui suit :

« 1° entreprise : chacune des organisations suivantes :

(a) toute personne physique qui exerce une activité professionnelle à titre indépendant ;

(b) toute personne morale ;

(c) toute autre organisation sans personnalité juridique.

Nonobstant ce qui précède, ne sont pas des entreprises, sauf s’il en est disposé autrement dans les livres ci-dessous ou d’autres dispositions légales prévoyant une telle application :

(a) toute organisation sans personnalité juridique qui ne poursuit pas de but de distribution et qui ne procède effectivement pas à une distribution à ses membres ou à des personnes qui exercent une influence décisive sur la politique de l’organisation ;

(b) toute personne morale de droit public qui ne propose pas de biens ou services sur un marché ;

(c) l’État fédéral, les Régions, les Communautés, les provinces, les zones de secours, les prézones de secours, l’Agglomération bruxelloise, les communes, les zones pluricommunales, les organes territoriaux intracommunaux, la Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les centres publics d’aide sociale ; ».

Art. 3. A l'article 1.2 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013 et modifié par la loi du 4 mai 2016, les modifications suivantes sont apportées :

a) les 9°, 10°, 11° et 14° sont abrogés ;

b) dans le 16°, le mot « entreprise » est remplacé par les mots « entité enregistrée ».

Art. 4. In artikel I.4 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in de bepaling onder 1° wordt het woord “onderneming” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”;

b) het artikel wordt aangevuld met een bepaling onder 5°, luidende:

“5° inschrijvingsplichtige onderneming: elke entiteit die zich dient in te schrijven krachtens artikel III.49.”

Art. 5. Artikel I.5. van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt opgeheven.

Art. 6. Artikel I.8. van hetzelfde wetboek, houdende de definities eigen aan boek XIV, ingevoegd bij de wet van 15 mei 2014, wordt opgeheven.

Art. 7. Artikel I.20 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013 en gewijzigd door de wet van 1 december 2016, wordt aangevuld met een bepaling onder 7°, luidende:

“7° inschrijvingsplichtige onderneming: elke entiteit die zich dient in te schrijven krachtens artikel III.49.”.

Art. 4. À l'article I.4 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans le 1°, le mot « entreprise » est remplacé par les mots « entité enregistrée » ;

b) l'article est complété par le 5° rédigé comme suit :

« 5° entreprise soumise à inscription : toute entité tenue de s'inscrire en vertu de l'article III.49. ».

Art. 5. L'article I.5. du même code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est abrogé.

Art. 6. L'article I.8. du même code, contenant les définitions particulières au livre XIV, inséré par la loi du 15 mai 2014, est abrogé.

Art. 7. L'article I.20 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013 et modifié par la loi du 1er décembre 2016, est complété par le 7° rédigé comme suit :

« 7° entreprise soumise à inscription : toute entité tenue de s'inscrire en vertu de l'article III.49. ».

Afdeling 2. – Wijzigingen aan Boek II

Section 2. – Modifications au Livre II

Art. 8. In titel 1 van boek II van hetzelfde wetboek wordt een artikel II.1/1 ingevoegd, luidende:

“Art. II.1/1. Tenzij anders bepaald in dit wetboek, is dit wetboek van toepassing op ondernemingen.”.

Art. 8. Dans le titre 1^{er} du livre II du même Code, il est inséré un article II.1^{er}/1 rédigé comme suit :

« Art. II.1^{er}/1. Sauf dispositions contraires dans le présent Code, le présent Code est applicable aux entreprises. ».

Afdeling 3. – Wijzigingen aan Boek III

Section 3. – Modifications au Livre III

Art. 9. Artikel III.15 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt

Art. 9. L'article III.15 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est remplacé par

vervangen als volgt:

“Art. III.15. Er wordt een register opgericht, genaamd " Kruispuntbank van Ondernemingen ".

Dit register en de daarmee gepaard gaande invoering van een uniek ondernemingsnummer heeft tot doel door de realisatie van het principe van de unieke gegevensinzameling de administratieve verplichtingen opgelegd aan geregistreerde entiteiten te vereenvoudigen en de werking van de overheidsdiensten efficiënter te organiseren.

De Kruispuntbank van Ondernemingen is belast met het opnemen, het bewaren, het beheren en het ter beschikking stellen van de gegevens die betrekking hebben op de identificatie van de geregistreerde entiteiten en hun gemandateerden overeenkomstig de bepalingen van deze titel en de wettelijke of reglementaire bepalingen die de oorspronkelijke verzameling van de in artikel III.18 vermelde gegevens toelaten door de overheden, administraties en diensten aangewezen krachtens artikel III.19.

De Kruispuntbank van Ondernemingen beoogt ook de optimalisering van het overdragen en het verspreiden van de gegevens betreffende de geregistreerde entiteiten.

Te dien einde kan ze met name:

1° linken creëren naar sites en databases van de overheden, administraties en diensten;

2° linken tot stand brengen naar internetsites die informatie bevatten betreffende de identificatie van geregistreerde entiteiten en hun mandatarissen, met inbegrip van linken naar internetsites van geregistreerde entiteiten, die in de Kruispuntbank van Ondernemingen ingeschreven zijn.

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad, de modaliteiten waarbinnen de Kruispuntbank van Ondernemingen ter beschikking wordt gesteld in het kader van de versterking van de strijd tegen fraude, overeenkomstig de bepalingen van deze titel en de wettelijke of reglementaire bepalingen die de oorspronkelijke verzameling van de in artikel III.18 bedoelde gegevens

ce qui suit :

« Art. III.15. Il est créé un registre, dénommé « Banque-Carrefour des Entreprises ».

Ce registre associé à l'introduction du numéro unique d'entreprise a pour objectif, en application du principe de collecte unique de données, de permettre de simplifier les procédures administratives s'adressant aux entités enregistrées ainsi que de contribuer à l'organisation plus efficace des services publics.

La Banque-Carrefour des Entreprises est chargée de l'enregistrement, de la sauvegarde, de la gestion et de la mise à disposition d'informations portant sur l'identification des entités enregistrées et de leurs mandataires conformément aux dispositions du présent titre ainsi qu'aux législations ou aux réglementations qui autorisent la saisie originelle des données visées à l'article III.18 par les autorités, administrations et services désignés en vertu de l'article III.19.

La Banque-Carrefour des Entreprises vise également à optimiser la transmission et la diffusion des données relatives aux entités enregistrées.

À cette fin, elle peut notamment :

1° créer des liens vers les sites et les banques de données des autorités, administrations et services ;

2° établir des liens vers des sites internet reprenant des informations relatives à l'identification des entités enregistrées et de leurs mandataires, en ce compris des liens vers les sites internet des entités enregistrées inscrites au sein de la Banque-Carrefour des Entreprises.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités selon lesquelles la Banque-Carrefour des Entreprises est mise à disposition dans le cadre du renforcement de la lutte contre la fraude, conformément aux dispositions du présent titre et aux dispositions légales et réglementaires qui autorisent la collecte initiale des données visées à l'article III.18 par

toelaten door de overheden, administraties en diensten aangewezen krachtens artikel III.19.”.

les autorités, les administrations et les services désignés en vertu de l'article III.19. ».

Art. 10. Artikel III.16 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt vervangen als volgt:

“Art. III.16. § 1. In de Kruispuntbank van Ondernemingen worden gegevens opgenomen betreffende:

1° elke natuurlijke persoon die in België een onderneming is, met uitzondering van de natuurlijke personen zoals bedoeld in artikel III.49, § 2, 6° en 9°, van dit wetboek;

2° elke rechtspersoon naar Belgisch recht;

3° elke rechtspersoon naar buitenlands of internationaal recht, die in België beschikt over een zetel of een bijkantoor;

4° elke andere organisatie zonder rechtspersoonlijkheid die in België hetzij als werkgever aan de sociale zekerheid is onderworpen, hetzij aan de belasting over de toegevoegde waarde is onderworpen of die zich overeenkomstig artikel III.49 heeft ingeschreven;

5° elke vestiging, instantie en dienst naar Belgisch recht die opdrachten van openbaar nut of verbonden met de openbare orde uitvoert en over een financiële en boekhoudkundige autonomie beschikt, onderscheiden van deze van de rechtspersoon naar Belgisch publiek recht waarvan ze afhankelijk zijn;

6° elke natuurlijke persoon, rechtspersoon naar internationaal of buitenlands recht of andere organisatie zonder rechtspersoonlijkheid die zich dient te registreren in uitvoering van bijzondere Belgische wetgeving;

7° elke vestigingseenheid van de bovenvermelde geregistreerde entiteiten.

§ 2. Voor de inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen van de entiteiten bedoeld in paragraaf 1, met uitzondering van de entiteiten bedoeld in 5°, worden de nadere regels door de Koning bepaald.”.

Art. 11. In artikel III.17 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden

Art. 10. L'article III.16 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est remplacé par ce qui suit :

« Art. III.16. § 1^{er}. Sont inscrites dans la Banque-Carrefour des Entreprises, des informations relatives :

1° à toute personne physique qui est une entreprise en Belgique, hormis les personnes physiques visées à l'article III.49, § 2, 6° et 9° du présent Code ;

2° à toute personne morale de droit belge ;

3° à toute personne morale de droit étranger ou international possédant un siège ou une succursale en Belgique ;

4° à toute autre organisation sans personnalité juridique qui, en Belgique, soit est soumise à la sécurité sociale en tant qu'employeur, soit est soumise à la taxe sur la valeur ajoutée ou a s'inscrit conformément à l'article III.49 ;

5° à tout établissement, toute instance ou tout service de droit belge qui exerce des missions d'utilité publique ou liées à l'ordre public et qui possède une autonomie financière et comptable, distincte de celle des personnes morales de droit public belge dont ils dépendent ;

6° à toute personne physique, personne morale de droit international ou étranger ou à toute autre organisation sans personnalité juridique tenue de s'enregistrer en exécution de la législation particulière belge ;

7° à toute unité d'établissement des entités enregistrées précitées.

§ 2. Pour l'inscription dans la Banque-Carrefour des Entreprises des entités visées au paragraphe 1^{er}, à l'exception des entités visées au 5°, les modalités sont déterminées par le Roi. ».

Art. 11. Dans l'article III.17 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots «

de woorden “ledere onderneming” vervangen door de woorden “ledere geregistreerde entiteit”.

Toute entreprise » sont remplacés par les mots « Toute entité enregistrée ».

Art. 12. In artikel III.18 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “onderneming” telkens vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”.

Art. 12. Dans l’article III.18 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot « entreprise » est chaque fois remplacé par les mots « entité enregistrée ».

Art. 13. In artikel III.19 eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “ondernemingen” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteiten”.

Art. 13. Dans l’article III.19, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot « entreprises » est remplacé par les mots « entités enregistrées ».

Art. 14. In artikel III.21 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “onderneming” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”.

Art. 14. Dans l’article III.21 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot « entreprises » est remplacé par les mots « entités enregistrées ».

Art. 15. In artikel III.22, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden “aan de onderneming” vervangen door de woorden “aan de geregistreerde entiteit”.

Art. 15. Dans l’article III.22, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots « à l’entreprise » sont remplacés par les mots « à l’entité enregistrée ».

Art. 16. In artikel III.23, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “onderneming” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”.

Art. 16. Dans l’article III.23, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot « entreprises » est remplacé par les mots « entités enregistrées ».

Art. 17. Artikel III.24 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt opgeheven.

Art. 17. L'article III.24 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est abrogé.

Art. 18. In artikel III.25 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

Art. 18. À l’article III.25 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° in het eerste lid worden de woorden “handels- en ambachtsondernemingen” vervangen door de woorden “inschrijvingsplichtige ondernemingen”;

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots « entreprises commerciales ou artisanales » sont remplacés par les mots « entreprises soumises à inscription » ;

2° in het tweede lid wordt het woord “onderneming” vervangen door de woorden

2° dans l’alinéa 2, le mot « entreprise » est remplacé par les mots « entreprise soumise à

“inschrijvingsplichtige onderneming”;

3° in het derde lid worden de woorden “een handels- of ambachtswerkzaamheid” vervangen door de woorden “de economische activiteit van de inschrijvingsplichtige onderneming” en worden de woorden “van een ambulante handel” vervangen door de woorden “van ambulante activiteiten”;

Art. 19. In artikel III.26 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1, eerste lid, worden de woorden “handels- of ambachtsonderneming” vervangen door de woorden “inschrijvingsplichtige onderneming”;

2° in paragraaf 1, tweede lid worden de woorden “handels- of ambachtsonderneming” vervangen door de woorden “inschrijvingsplichtige onderneming”;

3° in paragraaf 1 wordt het derde lid vervangen als volgt:

“Indien de inschrijvingsplichtige onderneming haar inschrijving in deze hoedanigheid in de Kruispuntbank van Ondernemingen op de datum van het inleiden van haar vordering niet bewijst binnen de door de rechtbank gestelde termijn of indien blijkt dat de inschrijvingsplichtige onderneming niet ingeschreven is in de Kruispuntbank van Ondernemingen, verklaart de rechtbank van ambtswege de vordering van de inschrijvingsplichtige onderneming onontvankelijk.”;

4° paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid, luidende:

“In afwijking van het vorige lid kan een inschrijvingsplichtige onderneming haar inschrijving ook bewijzen op een latere datum dan de datum van het inleiden van haar vordering.”;

5° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

“§ 2. Indien de inschrijvingsplichtige onderneming wel in deze hoedanigheid is ingeschreven in de Kruispuntbank van

inscription » ;

3° dans l'alinéa 3, les mots « activité commerciale ou artisanale » sont remplacés par les mots « activité économique de l'entreprise soumise à inscription » et les mots « activité de commerce ambulant » sont remplacés par les mots « activité ambulante » ;

Art. 19. À l'article III.26 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots « entreprise commerciale ou artisanale » sont remplacés par les mots « entreprise soumise à inscription » ;

2° dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, les mots « entreprise commerciale ou artisanale » sont remplacés par les mots « entreprise soumise à inscription » ;

3° dans le paragraphe 1^{er}, l'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit :

« Dans le cas où l'entreprise soumise à inscription ne prouve pas, dans le délai assigné par le tribunal, son inscription en cette qualité à la Banque-Carrefour des Entreprises à la date de l'introduction de son action ou s'il s'avère que l'entreprise soumise à inscription n'est pas inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, le tribunal déclare d'office l'action de l'entreprise soumise à inscription non recevable. » ;

4° le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Par dérogation à l'alinéa précédent, une entreprise soumise à inscription peut également apporter la preuve de son inscription à une date ultérieure à la date de l'introduction de son action. » ;

5° le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :

« § 2. Dans le cas où l'entreprise soumise à inscription est inscrite en cette qualité à la Banque-Carrefour des Entreprises, mais que

Ondernemingen, maar haar hoofdvordering, tegenvordering of vordering tot tussenkomst, ingediend bij verzoekschrift, bij conclusie of deurwaardersexploot, gebaseerd is op een activiteit waarvoor de inschrijvingsplichtige onderneming op de datum van de inleiding van die vordering niet is ingeschreven of die niet valt onder het maatschappelijk doel waarvoor de inschrijvingsplichtige onderneming op deze datum is ingeschreven, is de vordering van die inschrijvingsplichtige onderneming onontvankelijk. De onontvankelijkheid is evenwel gedekt, indien ze niet voor elke andere exceptie of verweermiddel wordt ingeroepen.”.

Art. 20. In artikel III.28 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden “categorieën van geregistreeerde ondernemingen” vervangen door de woorden “categorieën van de weerhouden geregistreeerde entiteiten”.

Art. 21. In artikel III.29 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1, wordt in de bepalingen onder 2° tot 10° het woord “onderneming” telkens vervangen door de woorden “geregistreeerde entiteit”;

2° in paragraaf 1, wordt de bepaling onder 11° aangevuld met de bepaling onder h), luidende:

“h) Boek XX van het Wetboek van economisch recht;”;

3° in paragraaf 1, wordt in de bepaling onder 12° de woorden “handels- en ambachtsondernemingen” vervangen door de woorden “inschrijvingsplichtige ondernemingen”.

Art. 22. In artikel III.32 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden “ledere onderneming” vervangen door de woorden “ledere geregistreeerde entiteit”.

Art. 23. In artikel III.34 van hetzelfde wetboek,

son action principale, reconventionnelle ou en intervention, introduite par voie de requête, conclusions ou d'exploit d'huissier, est basée sur une activité pour laquelle l'entreprise soumise à inscription n'est pas inscrite à la date de l'introduction de cette action ou qui ne tombe pas sous l'objet social pour lequel l'entreprise soumise à inscription est inscrite à cette date, l'action de cette entreprise soumise à inscription est non recevable. L'irrecevabilité est cependant couverte si elle n'est pas proposée avant toute autre exception ou moyen de défense. ».

Art. 20. Dans l'article III.28 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots « catégories d'entreprises enregistrées » sont remplacés par les mots « catégories d'entités enregistrées qui sont reprises ».

Art. 21. À l'article III.29 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1^{er}, 2° à 10°, le mot « entreprise » est chaque fois remplacé par les mots « entité enregistrée » ;

2° dans le paragraphe 1^{er}, le 11° est complété par un h) rédigé comme suit :

« h) le Livre XX du Code de droit économique ; » ;

3° dans le paragraphe 1^{er}, 12°, les mots « entreprises commerciales et artisanales » sont remplacés par les mots « entreprises soumises à inscription ».

Art. 22. À l'article III.32 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots « Toute entreprise » sont remplacés par les mots « Toute entité enregistrée ».

Art. 23. À l'article III.34 du même Code, inséré

ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 worden de woorden “van het handelsregister” opgeheven;

2° in paragraaf 1 worden de woorden “handels- en ambachtsonderneming” vervangen door de woorden “inschrijvingsplichtige onderneming”;

3° in paragraaf 2 worden de woorden “van het handelsregister” vervangen door de woorden “betreffende een inschrijvingsplichtige onderneming”.

par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1^{er}, les mots « du registre de commerce » sont abrogés ;

2° dans le paragraphe 1^{er}, les mots « entreprise commerciale ou artisanale » sont remplacés par les mots « entreprise soumise à inscription » ;

3° dans le paragraphe 2, les mots « du registre de commerce » sont remplacés par les mots « concernant une entreprise soumise à inscription » ;

Art. 24. In artikel III.36 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden “ondernemingen bedoeld in artikel III.16” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteiten”.

Art. 24. Dans l'article III.36 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots « entreprises visées à l'article III.16 » sont remplacés par les mots « entités enregistrées ».

Art. 25. In artikel III.38, § 1, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “onderneming” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”.

Art. 25. Dans l'article III.38, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot « entreprise » est remplacé par les mots « entité enregistrée ».

Art. 26. In artikel III.40 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “onderneming” telkens vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”.

Art. 26. Dans l'article III.40 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot « entreprise » est chaque fois remplacé par les mots « entité enregistrée ».

Art. 27. In artikel III.41 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “onderneming” telkens vervangen door de woorden “geregistreerde entiteit”.

Art. 27. Dans l'article III.41 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot « entreprise » est chaque fois remplacé par les mots « entité enregistrée ».

Art. 28. In artikel III.42 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in paragraaf 1, wordt in de bepaling onder 1° het woord “ondernemingen” vervangen door de woorden “geregistreerde entiteiten”;

b) in paragraaf 1, wordt in de bepalingen onder 2° en 3° het woord “ondernemingen” telkens opgeheven.

Art. 28. Dans l'article III.42 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans le paragraphe 1^{er}, 1° le mot « entreprises » est remplacé par le mot « entités enregistrées » ;

b) dans le paragraphe 1^{er}, 2° et 3°, le mot « entreprises » est chaque fois abrogé.

Art. 29. Het opschrift van hoofdstuk 2, van titel II, van boek III, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt vervangen als volgt:

“Hoofdstuk 2. Inschrijvingsplichtige ondernemingen.”

Art. 30. Artikel III.49 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt vervangen als volgt:

“Art. III.49. §1. De volgende ondernemingen zijn verplicht om zich vóór de aanvang van hun activiteiten in te schrijven in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming in de Kruispuntbank van Ondernemingen bij een ondernemingsloket van hun keuze:

1° elke onderneming in de zin van artikel I.1(b) en (c) naar Belgisch recht;

2° elke onderneming die in België beschikt over een zetel, een bijkantoor of een vestigingseenheid;

§ 2. In afwijking van paragraaf 1, zijn niet verplicht zich in te schrijven in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige ondernemingen:

1° de onbeperkt aansprakelijke vennoten van een vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid, een vennootschap onder firma of een gewone commanditaire vennootschap voor de beroepsactiviteit van de vennootschap, op voorwaarde dat de betrokken vennootschap zelf is ingeschreven;

2° de natuurlijke personen die enkel in de Kruispuntbank van Ondernemingen ingeschreven zijn met als enige hoedanigheid deze van werkgever van huispersoneel;

3° de beroepsverenigingen;

4° de inrichtende machten van het gesubsidieerde onderwijs;

5° publiekrechtelijke rechtspersonen, die niet de vorm van een vennootschap of een andere rechtspersoon naar privaat recht hebben aangenomen;

6° de natuurlijke persoon waarvan de zelfstandige beroepsactiviteit bestaat uit het

Art. 29. L'intitulé du chapitre 2 du titre II du livre III du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est remplacé par ce qui suit :

« Chapitre 2. Entreprises soumises à inscription. ».

Art. 30. L'article III.49 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est remplacé par ce qui suit :

« Art. III.49. §1^{er}. Les entreprises suivantes sont tenues de s'inscrire avant de démarrer leurs activités, en qualité d'entreprise soumise à inscription, dans la Banque-Carrefour des Entreprises auprès du guichet d'entreprises de leur choix :

1° toute entreprise de droit belge, au sens de l'article I.1(b) et (c);

2° toute entreprise qui possède en Belgique un siège, une succursale ou une unité d'établissement ;

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, ne sont pas tenues de s'inscrire en qualité d'entreprises soumises à inscription :

1° les associés à responsabilité illimitée d'une société dépourvue de personnalité juridique, d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite simple, pour l'activité professionnelle de la société, à condition que la société concernée soit elle-même inscrite ;

2° les personnes physiques qui ne sont inscrites à la Banque-Carrefour des Entreprises qu'en leur seule qualité d'employeur de personnel domestique ;

3° les unions professionnelles ;

4° les pouvoirs organisateurs de l'enseignement subventionné ;

5° les personnes morales de droit public qui n'ont pas pris la forme d'une société ou une autre forme de personne morale de droit privé ;

6° la personne physique dont l'activité professionnelle à titre indépendant consiste en

uitoefenen van één of meerdere bestuursmandaten;

7° de verenigingen van mede-eigenaars;

8° de representatieve werknemersorganisaties;

9° natuurlijke personen die in België een activiteit uitoefenen die inkomsten zoals bedoeld in artikel 90, eerste lid, 1° bis, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 genereren, voor de activiteit verbonden met die inkomsten, zolang die inkomsten niet voldoen aan de voorwaarden van artikel 37bis, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

10° andere ondernemingen bepaald door de Koning.”

§ 3. De inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen met de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming vormt, behoudens tegenbewijs, een vermoeden van de hoedanigheid van onderneming.

Art. 31. In artikel III.50 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1, eerste lid worden de woorden “handels-, ambachtsonderneming of niet-handelsonderneming naar privaat recht” vervangen door de woorden “inschrijvingsplichtige onderneming”;

2° het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende:

“§ 2. In afwijking van paragraaf 1 zijn de (internationale) verenigingen zonder winstoogmerk en stichtingen, bepaald in de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen, vrijgesteld van het betalen van het inschrijvingsrecht voor de Kruispuntbank van Ondernemingen.”

Art. 32. In artikel III.51 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1, eerste lid, worden de

l'exercice d'un ou de plusieurs mandats d'administration ;

7° les associations des copropriétaires ;

8° les organisations représentatives des travailleurs ;

9° les personnes physiques qui exercent en Belgique une activité qui génère des revenus visés à l'article 90, alinéa 1er , 1°bis, du Code des impôts sur les revenus 1992, pour l'activité lié avec ces revenus, dans la mesure où ces revenus ne remplit pas les conditions visé à l'article 37bis, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 ; »

10° d'autres entreprises déterminées par le Roi. ».

§ 3. L'inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises en qualité d'entreprise soumise à inscription vaut, sauf preuve contraire, présomption de la qualité d'entreprise.

Art. 31. À l'article III.50 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1^{er}, l'alinéa 1^{er}, les mots « entreprise commerciale, artisanale ou non commerciale de droit privé » sont remplacés par les mots « entreprise soumise à inscription » ;

2° l'article est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit :

« § 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les associations (internationales) sans but lucratif et les fondations, visées dans la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes, sont dispensées du paiement du droit d'inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises. ».

Art. 32. A l'article III.51, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots

woorden "handels-, ambachtsondernemingen en niet-handelsondernemingen naar privaatsrecht" telkens vervangen door de woorden "inschrijvingsplichtige ondernemingen";

2° in paragraaf 1, tweede lid, wordt het woord "onderneming" vervangen door het woord "inschrijvingsplichtige onderneming";

3° in paragraaf 2 worden de woorden "handels-, ambachtsondernemingen en niet-handelsondernemingen naar privaatsrecht" vervangen door de woorden "inschrijvingsplichtige ondernemingen".

« entreprises commerciales, artisanales et non commerciales de droit privé » sont chaque fois remplacés par les mots « entreprises soumises à inscription » ;

2° dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, le mot « entreprise » est remplacé par le mot « entreprise soumise à inscription » ;

3° dans le paragraphe 2, les mots « entreprises commerciales, artisanales et non commerciales de droit privé » sont remplacés par les mots « entreprises soumises à inscription ».

Art. 33. In artikel III.52 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden "handels-, ambachtsonderneming of niet-handelsonderneming naar privaatsrecht" vervangen door de woorden "inschrijvingsplichtige onderneming";

2° in het tweede lid wordt het woord "onderneming" vervangen door de woorden "inschrijvingsplichtige onderneming".

Art. 33. Dans l'article III.52, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « entreprise commerciale, artisanale ou non commerciale de droit privé » sont remplacés par les mots « entreprise soumise à inscription » ;

2° à l'alinéa 2, le mot « entreprise » est remplacé par les mots « entreprise soumise à inscription ».

Art. 34. In artikel III.53, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden "handels-, ambachtsonderneming of niet-handelsonderneming naar privaatsrecht" vervangen door de woorden "inschrijvingsplichtige onderneming".

Art. 34. Dans l'article III.53, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots « entreprise commerciale, artisanale et non commerciale de droit privé » sont remplacés par les mots « entreprise soumise à inscription ».

Art. 35. In artikel III.57 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden "de onderneming" vervangen door de woorden "inschrijvingsplichtige onderneming".

Art. 35. Dans l'article III.57 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots « l'entreprise » sont remplacés par les mots « l'entreprise soumise à inscription ».

Art. 36. In artikel III.59 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in paragraaf 1, wordt in de bepaling onder 2° de woorden "handels- en ambachtsondernemingen en de niet-handelsondernemingen naar privaatsrecht"

Art. 36. À l'article III.59 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans le paragraphe 1^{er}, 2°, les mots « entreprises commerciales et artisanales et les entreprises non-commerciales de droit privé » sont remplacés par les mots « entreprises

vervangen door de woorden « soumises à inscription » ;
« inschrijvingsplichtige ondernemingen » ;

b) in paragraaf 1, wordt in de bepaling onder 2° het woord « hoedanigheden » vervangen door het woord « hoedanigheid » ;

c) in paragraaf 1, wordt in de bepaling onder 3° de woorden « handels- en ambachtsondernemingen en de niet-handelsondernemingen naar privaatrecht » vervangen door de woorden « inschrijvingsplichtige ondernemingen ».

b) dans le paragraphe 1^{er}, 2°, les mots « dans ces qualités » sont remplacés par les mots « dans cette qualité » ;

c) dans le paragraphe 1^{er}, 3°, les mots « entreprises commerciales et artisanales et les entreprises non-commerciales de droit privé » sont remplacés par les mots « entreprises soumises à inscription ».

Art. 37. In artikel III.60 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1 worden de woorden « handels- en ambachtsondernemingen » vervangen door de woorden « inschrijvingsplichtige ondernemingen » ;

2° in paragraaf 2 worden de woorden « in het handelsregister » vervangen door de woorden « als inschrijvingsplichtige onderneming » ;

3° in paragraaf 2 worden de woorden « handels- en ambachtsonderneming » vervangen door de woorden « inschrijvingsplichtige onderneming ».

Art. 37. À l'article III.60 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1^{er}, les mots « entreprises commerciales et artisanales » sont remplacés par les mots « entreprises soumises à inscription » ;

2° dans le paragraphe 2, les mots « au registre du commerce » sont remplacés par les mots « en tant qu'entreprise soumise à inscription » ;

3° dans le paragraphe 2, les mots « entreprise commerciale ou artisanale » sont remplacés par les mots « entreprise soumise à inscription ».

Art. 38. In boek III, titel 3, hoofdstuk 1, van hetzelfde wetboek, wordt een artikel III.73/1 ingevoegd, luidende:

« 73/1. Voor toepassing van Boek III, titel III, zijn ondernemingen: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen. »

Art. 38. Dans le livre III, titre 3, chapitre 1^{er} du même Code, il est inséré un article III.73/1 rédigé comme suit :

« 73/1. Pour l'application du Livre III, titre III, sont des entreprises : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations. »

Art. 39. Artikel III.82 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt vervangen als volgt:

« Art. III.82. § 1. Elk van de volgende ondernemingen, zoals bedoeld in artikel I.1, worden voor de toepassing van dit hoofdstuk gedefinieerd als boekhoudplichtige onderneming:

Art. 39. L'article III.82 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est remplacé par ce qui suit :

« Art. III.82. § 1^{er}. Pour l'application du présent chapitre, chacune des entreprises suivantes, visées à l'article I.1, est définie comme une entreprise soumise à l'obligation comptable :

1° iedere natuurlijke persoon met woonplaats in België die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefent;

2° iedere rechtspersoon naar Belgisch recht en iedere andere organisatie naar Belgisch recht zonder rechtspersoonlijkheid;

3° iedere natuurlijke persoon zonder woonplaats in België die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefent en iedere organisatie naar buitenlands recht;

4° de openbare instellingen die een statutaire opdracht vervullen van commerciële, financiële of industriële aard;

5° de instellingen, al dan niet met eigen rechtspersoonlijkheid die, met of zonder winstoogmerk, een commercieel, financieel of industrieel bedrijf uitoefenen en waarop dit hoofdstuk, per soort van instellingen, van toepassing wordt verklaard door een koninklijk besluit dat de verplichtingen die voor de betrokken ondernemingen voortvloeien uit de besluiten ter uitvoering van boek III, titel 3, aangepast aan wat vereist wordt door de bijzondere aard van de werkzaamheid of door het wettelijk statuut van de betrokken instelling.

In afwijking van het eerste lid worden niet aangemerkt als boekhoudplichtige onderneming:

1° de natuurlijke personen waarvan de zelfstandige beroepsactiviteit bestaat uit het uitoefenen van één of meerdere bestuursmandaten;

2° verenigingen en stichtingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voortvloeiende regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van dit hoofdstuk;

3° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen;

1° toute personne physique ayant son domicile en Belgique qui exerce une activité professionnelle à titre indépendant ;

2° toute personne morale de droit belge et toute autre organisation de droit belge sans personnalité juridique ;

3° toute personne physique n'ayant pas son domicile en Belgique qui exerce une activité professionnelle à titre indépendant et toute organisation de droit étranger ;

4° les organismes publics qui exercent une mission statutaire à caractère commercial, financier ou industriel ;

5° les organismes, dotés ou non d'une personnalité juridique propre, qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, auxquels les dispositions du présent chapitre sont, par catégories d'organismes, rendues applicables par un arrêté royal qui adapte les obligations résultant, pour les entreprises concernées, des dispositions des arrêtés pris en exécution du livre III, titre 3, à ce que requièrent la nature particulière des activités et le statut légal des entreprises en cause.

Par dérogation à l'alinéa 1er, les entreprises suivantes ne sont pas considérées comme des entreprises soumises à l'obligation comptable :

1° les personnes physiques dont l'activité professionnelle à titre indépendant consiste en l'exercice d'un ou de plusieurs mandats d'administration ;

2° les associations et fondations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de ce chapitre ;

3° les associations visées à l'article 1er, 1°, de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques ;

4° natuurlijke personen die in België een activiteit uitoefenen die inkomsten zoals bedoeld in artikel 90, eerste lid, 1° bis, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 genereren, voor de activiteit verbonden met die inkomsten, zolang die inkomsten niet voldoen aan de voorwaarden van artikel 37bis, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

5° de administratieve diensten met boekhoudkundige autonomie en de administratieve openbare instellingen bedoeld in artikel 2 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de Federale Staat.

Voor de boekhoudplichtige ondernemingen bedoeld in het eerste lid, 3° zijn de bepalingen van dit hoofdstuk alleen van toepassing op hun in België gevestigde bijkantoren en centra van werkzaamheden met dien verstande dat hun gezamenlijke bijkantoren en centra van werkzaamheden in België als één boekhoudplichtige onderneming worden beschouwd.

§ 2. Elke boekhoudplichtige onderneming voert een voor de aard en de omvang van haar bedrijf passende boekhouding en neemt de bijzondere wetsvoorschriften betreffende dat bedrijf in acht.

Art. 40. In artikel III.83 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het eerste lid wordt vervangen als volgt:

“De boekhouding van boekhoudplichtige ondernemingen omvat al hun verrichtingen, bezittingen, en rechten van welke aard ook, en hun vorderingen, schulden en verplichtingen van welke aard ook. De boekhouding van de boekhoudplichtige ondernemingen in de zin van artikel III.82, § 1, eerste lid, 1° omvat deze gegevens evenwel uitsluitend wat betreft hun zelfstandige beroepsactiviteit; de eigen middelen die voor deze beroepsactiviteit worden aangewend, worden afzonderlijk vermeld.”;

b) in het tweede lid wordt het woord

4° les personnes physiques qui exercent en Belgique une activité qui génère des revenus visés à l'article 90, alinéa 1er, 1°bis, du Code des impôts sur les revenus 1992, pour l'activité lié avec ces revenus, dans la mesure où ces revenus ne remplit pas les conditions visé à l'article 37bis, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 ; »

5° les services administratifs à comptabilité autonome et les organismes administratifs publics visés à l'article 2 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'État fédéral.

Les entreprises soumises à l'obligation comptable visées à l'alinéa 1er, 3°, ne sont soumises aux dispositions du présent chapitre qu'en ce qui concerne les succursales et sièges d'opération qu'elles ont établis en Belgique. L'ensemble de leurs succursales et sièges d'opération établis en Belgique est considéré comme une entreprise soumise à l'obligation comptable.

§ 2. Toute entreprise soumise à l'obligation comptable tient une comptabilité appropriée à la nature et à l'étendue de ses activités en se conformant aux dispositions légales particulières qui les concernent.

Art. 40. À l'article III.83 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit :

“La comptabilité des entreprises soumises à l'obligation comptable doit couvrir l'ensemble de leurs opérations, de leurs avoirs et droits de toute nature, de leurs dettes, de leurs obligations et de leurs engagements de toute nature. La comptabilité des entreprises soumises à l'obligation comptable au sens de l'article III.82, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, couvre toutefois ces éléments exclusivement en ce qui concerne leur activité professionnelle à titre indépendant; elle mentionne de manière distincte les moyens propres affectés à cette activité professionnelle.” ;

b) dans l'alinéa 2, le mot “entreprise” est

“onderneming” vervangen door de woorden “boekhoudplichtige onderneming” en het woord “ondernemingsactiviteiten” vervangen door het woord “activiteiten”;

c) in het derde lid wordt het woord “onderneming” vervangen door de woorden “boekhoudplichtige onderneming” en de woorden “tijdelijke handelsvereniging of in een handelsvereniging bij wijze van deelneming” vervangen door de woorden “vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid”;

d) het derde lid wordt aangevuld met de volgende zin:

“De rekeningen van vennootschappen zonder rechtspersoonlijkheid worden door de zaakvoerders of deelgenoten in hun eigen boekhouding opgenomen volgens de proportionele integratiemethode.”

Art. 41. In artikel III.84 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden “onderneming” en “ondernemingen” worden respectievelijk vervangen door de woorden “boekhoudplichtige onderneming” en “boekhoudplichtige ondernemingen”;

b) het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De Koning bepaalt een afzonderlijke minimumindeling van een algemeen rekeningstelsel voor de verenigingen en de stichtingen. Hij stelt vast wat de rekeningen van dat stelsel moeten bevatten en hoe ze moeten worden gebruikt.”

Art. 42. In artikel III.85 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in de bestaande tekst, die paragraaf 1 zal vormen, worden de woorden “De natuurlijke personen die koopman zijn” vervangen door de woorden “Boekhoudplichtige ondernemingen die een onderneming zijn in de zin van artikel I.1(a) of (c)”;

b) de bestaande tekst, die paragraaf 1 zal

remplacé par les mots “entreprise soumise à l'obligation comptable” et les mots “activités économiques” sont remplacés par le mot “activités” ;

c) dans l’alinéa 3, le mot “entreprise” est remplacé par les mots “entreprise soumise à l'obligation comptable” et les mots “en association commerciale momentanée ou en participation” sont remplacés par les mots “en société sans personnalité juridique” ;

d) l’alinéa 3 est complété par la phrase suivante :

“Les comptes de sociétés sans personnalité juridique sont tenus par les gérants ou associés dans leur propre comptabilité selon la méthode de l’intégration proportionnelle.”.

Art. 41. À l’article III.84 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) les mots “entreprise” et “entreprises” sont remplacés respectivement par les mots “entreprise soumise à l'obligation comptable” et “entreprises soumises à l'obligation comptable” ;

b) l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit :

“Le Roi détermine de manière distincte la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé pour les associations et fondations. Il définit le contenu et l'utilisation des comptes repris au plan normalisé.”.

Art. 42. À l’article III.85 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans le texte actuel, qui formera le paragraphe 1^{er}, les mots “Les commerçants, personnes physiques” sont remplacés par les mots “Les entreprises soumises à l'obligation comptable qui sont des entreprises au sens de l’article I.1(a) ou (c)” ;

b) le texte actuel, qui formera le paragraphe

vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2 en een paragraaf 3, luidende:

"§ 2. De verenigingen en stichtingen zoals bedoeld in de artikelen 17, § 2, 37, § 2, en 53, § 2, van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen behoeven geen boekhouding te voeren volgens de voorschriften van de artikelen III.83 en III.84 wanneer de verrichtingen die betrekking hebben op mutaties in contant geld of op rekeningen zonder uitstel, getrouw en volledig en naar tijdsorde ingeschreven worden in een ongesplitst dagboek volgens het model door de Koning bepaald.

Het dagboek is genummerd en wordt geïdentificeerd door de naam van de vereniging.

Het dagboek mag worden gehouden door middel van ingebonden of ingenaaide registers of door middel van geïnformatiseerde systemen.

Indien het dagboek wordt gehouden door middel van ingebonden of ingenaaide registers, moet het voor het eerste gebruik en vervolgens ieder jaar worden ondertekend door de perso(o)n(en) die de vereniging ten aanzien van derden vertegenwoordig(t)(en).

Het dagboek wordt bijgehouden naar tijdsorde, zonder enig wit vak of enige weglating, opdat de materiële continuïteit, alsook de regelmatigheid en de onveranderlijkheid van de boekingen gewaarborgd zouden zijn. In geval van correctie moet het oorspronkelijk geschrevene leesbaar blijven.

Het originele dagboek gehouden door middel van ingebonden of ingenaaide registers moet gedurende zeven jaar worden bewaard te rekenen van de eerste januari van het jaar dat op de afsluiting volgt.

Indien het dagboek wordt gehouden door middel van geïnformatiseerde systemen, moet de voor het bewaren gebruikte drager de onveranderlijkheid en de toegankelijkheid van de gegevens die erin geregistreerd zijn verzekeren gedurende de volledige bewaringstermijn opgelegd in het vorige lid.

1^{er}, est complété par un paragraphe 2 et un paragraphe 3, rédigés comme suit :

"§ 2. Les associations et fondations visées aux articles 17, § 2, 37, § 2, et 53, § 2, de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes ont la faculté de ne pas tenir leur comptabilité selon les prescriptions des articles III.83 et III.84 lorsque les opérations se traduisant par des mouvements de disponibilités en espèces ou en comptes sont inscrites sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de dates, dans un livre comptable unique établi selon le modèle défini par le Roi.

Le livre est coté. Il est identifié par la dénomination de l'association.

Le livre peut être tenu au moyen de registres reliés ou brochés, ou au moyen de systèmes informatisés.

S'il est tenu au moyen de registres reliés ou brochés, il est signé avant sa première utilisation et ensuite chaque année par la/les personne(s) qui représente(nt) l'association à l'égard des tiers.

Le livre est tenu par ordre de dates, sans blancs ni lacunes, de manière à garantir la continuité matérielle ainsi que la régularité et l'irréversibilité des écritures. En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester lisible.

Le livre tenu au moyen de registres reliés ou brochés doit être conservé en original pendant sept ans à partir du premier janvier de l'année qui suit sa clôture.

Lorsque le livre est tenu au moyen de systèmes informatisés, le support utilisé pour sa conservation doit assurer l'inaltérabilité et l'accessibilité des données qui y sont enregistrées durant toute la durée de conservation prescrite à l'alinéa précédent.

§ 3. Paragraaf 2 is op overeenkomstige wijze van toepassing op de centra van werkzaamheden bedoeld in artikel 26octies, § 1, van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen.”.

Art. 43. In artikel III.87, § 2, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden “derde en vierde” vervangen door de woorden “vierde en vijfde”.

Art. 44. III.88 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “ondernemingen” vervangen door de woorden “boekhoudplichtige ondernemingen”.

Art. 45. In artikel III.89 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden “onderneming” en “ondernemingen” respectievelijk vervangen door de woorden “boekhoudplichtige onderneming” en boekhoudplichtige ondernemingen.

Art. 46. In artikel III.90 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in paragraaf 2, eerste lid, wordt het woord “ondernemingen” vervangen door de woorden “boekhoudplichtige ondernemingen” en de woorden “en die geen onderneming zijn in de zin van artikel III.85”, ingevoegd bij de wet van 18 december 2015, opgeheven;

b) in paragraaf 2, derde lid, worden de woorden “I.5, 1°, c” vervangen door de woorden “III.82, § 1, eerste lid, 4°”;

c) in paragraaf 2, vierde lid, 1° worden de woorden “de natuurlijke personen die koopman zijn” vervangen door de woorden “de ondernemingen vermeld in artikel III.82, § 1, eerste lid, 1°” en wordt het woord “III.85” vervangen door de woorden “III.85, § 1”;

§ 3. Le paragraphe 2 s’applique par analogie aux centres d’opération visés à l’article 26octies, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes.”.

Art. 43. Dans l’article III.87, § 2, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots “3 et 4” sont remplacés par les mots “4 et 5”.

Art. 44. Dans l’article III.88 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot “entreprises” est remplacé par les mots “entreprises soumises à l’obligation comptable”.

Art. 45. Dans l’article III.89 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots “entreprise” et “entreprises” sont remplacés respectivement par les mots “entreprise soumise à l’obligation comptable” et “entreprises soumises à l’obligation comptable”.

Art. 46. À l’article III.90 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, le mot “entreprises” est remplacé par les mots “entreprises soumises à l’obligation comptable” et les mots “qui ne sont pas des entreprises au sens de l’article III.85”, insérés par la loi du 18 décembre 2015, sont abrogés ;

b) dans le paragraphe 2, alinéa 3, les mots “I.5, 1°, c” sont remplacés par les mots “III.82, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°” ;

c) dans le paragraphe 2, alinéa 4, 1°, les mots “aux commerçants personnes physiques” sont remplacés par les mots “aux entreprises mentionnées à l’article III.82, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°” et les mots “visés à l’article III.85” sont remplacés par les mots “visées à l’article III.85, § 1^{er}” ;

d) in paragraaf 2, vierde lid, 2° worden de woorden "I.5, 1°, d)" vervangen door de woorden "III. 82, § 1, eerste lid, 5°";

e) in paragraaf 2, vierde lid, 6° worden de woorden "natuurlijke personen die koopman zijn" vervangen door de woorden "ondernemingen vermeld in artikel III.82, § 1, eerste lid, 1°";

f) paragraaf 2 wordt aangevuld met een bepaling onder 7°, luidende:

"7° de verenigingen zonder winstoogmerk, de centra van werkzaamheden van buitenlandse verenigingen zonder winstoogmerk zoals bedoeld in artikel 26octies, § 1, van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen."

d) dans le paragraphe 2, alinéa 4, 2°, les mots "I.5, 1°, d)" sont remplacés par les mots "III.82, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 5°";

e) dans le paragraphe 2, alinéa 4, 6°, les mots "commerçants personnes physiques" sont remplacés par les mots "entreprises mentionnées à l'article III.82, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° »;

f) le paragraphe 2 est complété par un 7° rédigé comme suit :

"7° aux associations sans but lucratif, aux centres d'opération d'associations sans but lucratif étrangères visées à l'article 26octies, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes, aux associations internationales sans but lucratif et aux fondations."

Art. 47. In artikel III.91 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in paragraaf 1 worden de woorden "in artikel I.5, 1°, bedoelde" vervangen door het woord "boekhoudplichtige";

b) in paragraaf 2 wordt het woord "zesde" vervangen door het woord "zevende".

Art. 47. À l'article III.91 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans le paragraphe 1^{er}, les mots " visées à l'article III.95, § 1^{er}" sont remplacés par les mots "soumises à l'obligation comptable" ;

b) dans le paragraphe 2, le mot "6" est remplacé par le mot "7".

Art. 48. In artikel III.92 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden "zesde" en "I.5, 1°," respectievelijk vervangen door de woorden "zevende" en "III.82, § 1".

Art. 48. Dans l'article III.92 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots "6" et "I.5, 1°," sont remplacés respectivement par les mots "7" et "III.82, § 1^{er}".

Art. 49. In artikel III.93/2 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 december 2016, worden de woorden "in artikel I.5, 1°, bedoelde" vervangen door het woord "boekhoudplichtige".

Art. 49. Dans l'article III.93/2 du même Code, inséré par la loi du 12 décembre 2016, les mots "visées à l'article I.5, 1°" sont remplacés par les mots "soumises à l'obligation comptable et".

Art. 50. Artikel III.94 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt vervangen als volgt:

Art. 50. L'article III.94 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, est remplacé par ce qui suit :

“§ 1. De minister die de Economische Zaken onder zijn bevoegdheden heeft of zijn afgevaardigde kan in bijzondere gevallen, na een met redenen omkleed advies van de in artikel III.93 vermelde Commissie voor Boekhoudkundige Normen, toestaan dat wordt afgeweken van de regels vastgesteld op grond van artikel III.84, zesde lid, artikel III.89, § 2, artikel III.90 en artikel III.91. Deze bevoegdheid wordt op dezelfde wijze door de minister bevoegd voor Middenstand of zijn afgevaardigde uitgeoefend ten aanzien van de vennootschappen en andere ondernemingen die als klein kunnen worden beschouwd in de zin van het Wetboek van Vennootschappen. De Commissie voor Boekhoudkundige Normen wordt in kennis gesteld van het besluit van de minister of zijn afgevaardigde.”

§ 2. De minister die Justitie onder zijn bevoegdheden heeft of zijn afgevaardigde, kan in bijzondere gevallen, na een met redenen omkleed advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, toestaan dat wordt afgeweken van artikel 4, zesde lid, artikel 9, § 2 en artikel 10 van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen in de mate waarin deze van toepassing zijn verklaard door het koninklijk besluit van 19 december 2003 betreffende de boekhoudkundige verplichtingen en de openbaarmaking van de jaarrekening van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk, internationale verenigingen zonder winstoogmerk en stichtingen evenals van de bepalingen van dit laatste koninklijk besluit zelf. De Commissie voor Boekhoudkundige Normen wordt in kennis gesteld van het besluit van de minister of zijn afgevaardigde.

Art. 51. In artikel III.95 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, wordt het woord “zesde” telkens vervangen door het woord “zevende”.

Afdeling 4. – Wijzigingen aan Boek IV

Art. 52. In boek IV van hetzelfde wetboek wordt in titel I voor het artikel IV.1 een artikel

« § 1^{er}. Le ministre qui a les Affaires Economiques dans ses attributions ou son délégué peut autoriser, dans des cas spéciaux et moyennant l'avis motivé de la Commission des Normes Comptables visée à l'article III.93, des dérogations aux règles arrêtées en vertu des articles III.84, alinéa 6, III.89, § 2, III.90 et III.91. Ce pouvoir est exercé dans les mêmes formes par le ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions ou son délégué en ce qui concerne les sociétés et autres entreprises qui peuvent être considérées comme petites au sens du Code des sociétés. La Commission des Normes Comptables est informée de la décision du ministre ou de son délégué. »

§ 2. Le ministre qui a la Justice dans ses attributions ou son délégué peut, dans des cas particuliers et après un avis motivé de la Commission des normes comptables, autoriser qu'il soit dérogé aux articles 4, al. 6, 9, § 2, et 10 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises dans la mesure où ceux-ci sont déclarés d'application par l'arrêté royal du 19 décembre 2003 relatif aux obligations comptables et à la publicité des comptes annuels de certaines associations sans but lucratif, associations internationales sans but lucratif et fondations, ainsi qu'aux dispositions de ce dernier arrêté royal lui-même. La Commission des normes comptables est informée de la décision du ministre ou de son délégué.

Art. 51. Dans l'article III.95 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, le mot “6” est chaque fois remplacé par le mot “7”.

Section 4. – Modifications au Livre IV

Art. 52. Dans le livre IV, titre I^{er}, du même Code, il est inséré avant l'article IV.1 un article

IV.1 ingevoegd, luidende:

“ Voor toepassing van dit boek zijn ondernemingen: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen.”

Art. 53. Het vroegere artikel IV.1, van boek IV, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 april 2013, wordt vernummerd tot artikel IV.1/1.

IV.1 rédigé comme suit :

« Pour l'application du présent livre, sont des entreprises : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations. »

Art. 53. L'ancien article IV.1 du livre IV du même Code, inséré par la loi du 3 avril 2013, en devient l'article IV.1/1.

Afdeling 5. – Wijzigingen aan Boek V

Section 5. – Modifications au Livre V

Art. 54. Artikel V.1 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 april 2013, wordt vervangen als volgt:

“Art. V.1. Deze titel is van toepassing op de door de ondernemingen toegepaste prijzen, met uitzondering van de in titel 2 bedoelde prijzen van goederen.

Voor toepassing van dit boek zijn ondernemingen: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen.”

Art. 54. L'article V.1 du même Code, inséré par la loi du 3 avril 2013, est remplacé par ce qui suit :

« Art. V.1. Le présent titre s'applique aux prix pratiqués par les entreprises, à l'exclusion des prix des biens visés au titre 2.

Pour l'application du présent livre, sont des entreprises : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations. »

Afdeling 6. – Wijzigingen aan boek VI

Section 6. – Modifications au livre VI

Art. 55. Artikel VI.1., ingevoegd bij wet van 21 december 2013, wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende:

“§ 3. Voor de toepassing van dit boek zijn ondernemingen: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen.”

Art. 56. In boek VI, titel 2, van hetzelfde wetboek, wordt een artikel VI.1/1 ingevoegd, luidende:

“Art. VI.1/1. § 1. Dit hoofdstuk is niet van toepassing op overeenkomsten opgesteld door een notaris of door een gerechtsdeurwaarder

Art. 55. L'article VI.1, inséré par la loi du 21 décembre 2013, est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit :

“§ 3. Pour l'application du présent livre, sont des entreprises : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations. »

Art. 56. Dans livre VI, titre 2, du même Code, il est inséré un article VI.1/1 rédigé comme suit :

« Art. VI.1/1. § 1^{er}. Le présent chapitre n'est pas d'application aux conventions établies par un notaire ou un huissier de justice en leur

in hun hoedanigheid van openbaar ambtenaar.

§ 2. Dit hoofdstuk is evenmin van toepassing op overeenkomsten met betrekking tot juridische bijstand geleverd door een advocaat met toepassing van boek IIIbis van het Gerechtelijk Wetboek.”.

Art. 57. In artikel VI.35., ingevoegd bij wet van 21 december 2013, wordt paragraaf 2 vervangen als volgt:

“§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van paragraaf 1 voor te stellen, raadpleegt de minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O. Wanneer het besluit betrekking heeft op beoefenaars van een vrij beroep worden ook de interprofessionele organisaties van de betrokken beoefenaars van een vrij beroep die niet vertegenwoordigd zijn in de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O. geraadpleegd. De minister bepaalt de redelijke termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.”.

Art. 58. In boek VI, titel 3, hoofdstuk 2, afdeling 1, van hetzelfde wetboek, wordt een artikel VI.44/1 ingevoegd, luidende:

“Art. VI.44/1. § 1. Deze afdeling is niet van toepassing op overeenkomsten opgesteld door een notaris of door een gerechtsdeurwaarder in hun hoedanigheid van openbaar ambtenaar.

§ 2. Deze afdeling is evenmin van toepassing op overeenkomsten met betrekking tot juridische bijstand geleverd door een advocaat met toepassing van boek IIIbis van het Gerechtelijk Wetboek.”.

Art. 59. In hoofdstuk 3 van boek VI, titel 3 van hetzelfde wetboek, wordt een artikel 63/1 ingevoegd, luidende:

“Art. VI.63/1. § 1, Dit hoofdstuk is niet van toepassing op overeenkomsten opgesteld door een notaris of door een gerechtsdeurwaarder in hun hoedanigheid van openbaar ambtenaar.

§ 2. Dit hoofdstuk is evenmin van toepassing op

qualité d’officier public.

§ 2. Le présent chapitre n’est pas non plus d’application aux conventions concernant l’aide juridique fournie par un avocat en application du livre IIIbis du Code judiciaire. ».

Art. 57. Dans l’article VI.35, inséré par la loi du 21 décembre 2013, le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :

« § 2. Avant de proposer un arrêté en application du paragraphe 1^{er}, le ministre consulte le Conseil de la consommation et le Conseil supérieur des indépendants et des P.M.E. Lorsque l’arrêté concerne des titulaires d’une profession libérale, les organisations interprofessionnelles des titulaires concernés, qui ne sont pas représentées au Conseil supérieur des indépendants et des P.M.E., sont également consultées. Le ministre fixe le délai raisonnable dans lequel l’avis doit être donné. Passé ce délai, l’avis n’est plus requis. ».

Art. 58. Dans livre VI, titre 3, chapitre 2, section 1^{re}, du même Code, il est inséré un article VI.44/1 rédigé comme suit :

« Art. VI.44/1. § 1^{er}. La présente section n’est pas d’application aux conventions établies par un notaire ou un huissier de justice en leur qualité d’officier public.

§ 2. La présente section n’est pas non plus d’application aux conventions concernant l’aide juridique fournie par un avocat en application du livre IIIbis du Code judiciaire. ».

Art. 59. Dans le chapitre 3 du titre 3 du livre VI du même Code , il est inséré un article VI.63/1 rédigé comme suit :

« Art. VI.63/1. § 1^{er}. Le présent chapitre n’est pas d’application aux conventions établies par un notaire ou un huissier de justice en leur qualité d’officier public.

§ 2. Le présent chapitre n’est pas non plus

overeenkomsten met betrekking tot juridische bijstand geleverd door een advocaat met toepassing van boek IIIbis van het Gerechtelijk Wetboek.”.

d'application aux conventions concernant l'aide juridique fournie par un avocat en application du livre IIIbis du Code judiciaire. ».

Art. 60. Artikel VI.128 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 21 december 2013, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van boek VI betrekking hebben op intellectuele prestaties kenmerkend voor beoefenaars van een vrij beroep, worden die maatregelen, conform het derde en vierde lid, desgevallend gezamenlijk door ministers bevoegd voor justitie, economie, K.M.O. en middenstand, en volksgezondheid voorgesteld en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.”.

Art. 60. L'article VI.128 du même Code, modifié par la loi du 21 décembre 2013, est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Lorsque des mesures à prendre en application du livre VI concernent des prestations intellectuelles propres aux titulaires d'une profession libérale, ces mesures sont proposées, conformément aux alinéas 3 et 4, le cas échéant conjointement par les ministres qui ont la justice, l'économie, les P.M.E. et les classes moyennes et la santé publique dans leurs attributions et exécutées par eux de commun accord, chacun en ce qui le concerne. ».

Afdeling 7. – Wijzigingen aan Boek VII

Section 7.- Modifications au Livre VII

Art. 61. In art. VII.1 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 19 april 2014, wordt de eerste zin aangevuld als volgt “, evenals die van de handelspapieren en van de cheque.”.

Art. 61. Dans l'article VII.1. du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014, la première phrase est complétée comme suit : « ainsi que celle des effets de commerce et du chèque. » .

Art. 62. In art. VII.3. van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 19 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in paragraaf 1 wordt de eerste zin vervangen als volgt: “Titels 1 tot 6 van dit boek zijn niet van toepassing op :”;

b) in paragraaf 1, 7°, worden a) en b) vervangen als volgt:

“a) onverminderd artikel VII.88, een papieren cheque of iedere andere gelijkaardige vorm van papieren cheque, zoals de postcheque bedoeld in titel 7., een circulaire cheque of enige andere titel die, ongeacht de benaming, dezelfde rechtsgevolgen met zich meebrengt;

b) onverminderd artikel VII.139, een papieren wisselbrief bedoeld in titel 7 en iedere gelijkaardige vorm van papieren wisselbrief die, ongeacht de benaming, dezelfde

Art. 62. Dans l'article VII.3. du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans le paragraphe 1^{er}, la première phrase est remplacée par ce qui suit : « Les titres 1^{er} à 6 du présent livre ne s'appliquent pas aux : » ;

b) dans le paragraphe 1^{er}, 7°, les a) et b) sont remplacés par ce qui suit :

« a) sans préjudice de l'article VII.88, un chèque papier ou toute autre forme similaire de chèque papier, tel que le chèque postal visé au titre 7, un chèque circulaire ou tout autre chèque qui, quelle que soit sa dénomination, emporte les mêmes conséquences juridiques ;

b) sans préjudice de l'article VII.139, une lettre de change papier visée au titre 7, et toute autre forme similaire de lettre de change papier qui, quelle que soit sa dénomination,

rechtsgevolgen met zich meebrengt;”.

emporte les mêmes conséquences juridiques ; ».

Art. 63. Titel 7 van Boek VII van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 19 april 2014, wordt vernummerd tot Titel 8.

Art. 63. Le titre 7 du livre VII du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014, en devient le titre 8.

Art. 64. De artikelen VII.217 tot VII.220 worden vernummerd van VII.391 tot VII.394.

Art. 64. Les articles VII.217 à VII.220 deviennent les articles VII.391 à VII.394.

Art. 65. In boek VII wordt een nieuwe titel 7 ingevoegd bevattende de artikelen VII.217 tot VII.390, als volgt :

Art. 65. Dans le livre VII, il est inséré un nouveau titre 7, comportant les articles VII.217 à VII.390, comme suit :

“Titel 7. Waardepapieren.

“Titre 7 . Effets de commerce.

Hoofdstuk 1. Algemene bepaling.

Chapitre 1er. Disposition générale.

Art. VII.217 In deze titel dekt het woord "bankier" de in België gevestigde kredietinstellingen die onder de wet vallen van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, met uitzondering van de gemeentespaarkassen.

Art. VII.217. Dans le présent titre, le terme « banquier » recouvre les institutions de crédit établies en Belgique qui relèvent de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, à l'exception des caisses d'épargne communales.

Hoofdstuk 2. De wisselbrief.

Chapitre 2. La lettre de change.

Afdeling 1. - Uitgifte en vorm van de wisselbrief.

Section 1^{ère}. - De la création et de la forme de la lettre de change.

Art. VII. 218. De wisselbrief behelst :

Art. VII.218. La lettre de change contient :

1° De benaming "wisselbrief", opgenomen in de tekst zelf en uitgedrukt in de taal waarin de titel is gesteld. De verplichting om de benaming "wisselbrief" op te nemen zal eerst van toepassing zijn op de effecten die ten minste zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet worden uitgegeven;

1° la dénomination de lettre de change insérée dans le texte même du titre et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre ; l'obligation d'insérer la dénomination «lettre de change» ne s'appliquera qu'aux effets créés six mois au moins après l'entrée en vigueur de la présente loi ;

2° De onvoorwaardelijke opdracht tot betaling van een bepaalde som;

2° le mandat pur et simple de payer une somme déterminée ;

3° De naam van degene die betalen moet (betrokkene);

3° le nom de celui qui doit payer (tiré) ;

4° De aanwijzing van de vervaldag;	4° l'indication de l'échéance ;
5° Die van de plaats waar de betaling moet geschieden;	5° celle du lieu où le paiement doit s'effectuer ;
6° De naam van degene aan wie of aan wiens order de betaling moet worden gedaan;	6° le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait ;
7° De vermelding van de dagtekening, alsmede van de plaats waar de wisselbrief is getrokken;	7° l'indication de la date et du lieu où la lettre est créée ;
8° De handtekening van degene die de wisselbrief uitgeeft (trekker).	8° la signature de celui qui émet la lettre (tireur).

Art. VII.219. De titel waarin een der vermeldingen, in het voorgaande artikel aangegeven, ontbreekt, geldt niet als wisselbrief, behoudens in de hieronder in dit artikel genoemde gevallen:

Art. VII.219. Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme lettre de change, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants :

De wisselbrief waarvan de vervaldag niet is aangewezen, wordt beschouwd als betaalbaar op zicht.

La lettre de change dont l'échéance n'est pas indiquée est considérée comme payable à vue.

Bij gebreke van een bijzondere aanwijzing wordt de plaats, aangegeven naast de naam van de betrokkene, geacht te zijn de plaats van betaling en tevens die van de woonplaats van de betrokkene.

À défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré est réputé être le lieu du paiement et, en même temps, le lieu du domicile du tiré.

De wisselbrief welke niet de plaats vermeldt waar hij is getrokken, wordt geacht te zijn ondertekend in de plaats aangegeven naast de naam van de trekker.

La lettre de change n'indiquant pas le lieu de sa création est considérée comme souscrite dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

De handtekening, waarvan sprake in artikel VTT.218, 8°, kan vervangen worden door een notariële akte in brevet, die op de wisselbrief gesteld wordt en waaruit de wil blijkt van degene die zou hebben moeten ondertekenen.

Il peut être suppléé à la signature prévue à l'article VII.218, 8°, par un acte notarié en brevet inscrit sur la lettre de change et constatant la volonté de celui qui aurait dû signer.

Art. VII. 220. De wisselbrief kan aan de order van de trekker zelf luiden.

Art. VII.220. La lettre de change peut être à l'ordre du tireur lui-même.

Hij kan worden getrokken op de trekker zelf.

Elle peut être tirée sur le tireur lui-même.

Hij kan worden getrokken voor rekening van een derde.

Elle peut être tirée pour le compte d'un tiers.

Art. VII.221. Een wisselbrief kan betaalbaar zijn aan de woonplaats van een derde, hetzij in de plaats waar de betrokkene zijn woonplaats heeft, hetzij in een andere plaats.

Art. VII.221. Une lettre de change peut être payable au domicile d'un tiers, soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité.

Art. VII.222. In een wisselbrief, betaalbaar op zicht of een zekere tijd na zicht, kan de trekker bepalen dat de som rente draagt. In elke andere wisselbrief wordt deze clause voor niet geschreven gehouden.

De rentevoet moet in de wisselbrief worden aangegeven; bij gebreke hiervan wordt de renteclause voor niet geschreven gehouden.

De rente loopt te rekenen van de dagtekening van de wisselbrief, tenzij een andere dag is aangegeven.

Art. VII.223. De wisselbrief waarvan het bedrag voluit in letters en tevens in cijfers is geschreven, geldt, in geval van verschil, ten belope van de som voluit in letters geschreven.

De wisselbrief waarvan het bedrag meermalen is geschreven, hetzij voluit in letters, hetzij in cijfers, geldt, in geval van verschil slechts ten belope van de kleinste som.

Art. VII.224. Indien de wisselbrief handtekeningen bevat van personen die onbekwaam zijn zich door middel van een wisselbrief te verbinden, valse handtekeningen of handtekeningen van verdichte personen, of handtekeningen welke, onverschillig om welke andere reden, de personen die deze handtekeningen op de wisselbrief hebben geplaatst of in wier naam zulks is geschied, niet kunnen verbinden, zijn de verbintenissen van de andere personen wier handtekening op de wisselbrief voorkomt, niettemin geldig.

Art. VII.225. Ieder die zijn handtekening op een wisselbrief plaatst als vertegenwoordiger van een persoon voor wie hij niet de bevoegdheid had te handelen, is zelf krachtens de wisselbrief verbonden en heeft, indien hij betaalt, dezelfde rechten als de beweerde vertegenwoordigde zou hebben gehad. Hetzelfde geldt ten aanzien van de vertegenwoordiger die zijn bevoegdheid heeft overschreden.

Art. VII.222. Dans une lettre de change payable à vue ou à un certain délai de vue, il peut être stipulé par le tireur que la somme sera productive d'intérêts. Dans toute autre lettre de change, cette stipulation est réputée non écrite.

Le taux des intérêts doit être indiqué dans la lettre; à défaut de cette indication, la clause est réputée non écrite.

Les intérêts courent à partir de la date de la lettre de change, si une autre date n'est pas indiquée.

Art. VII.223. La lettre de change dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en chiffres vaut, en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

La lettre de change dont le montant est écrit plusieurs fois, soit en toutes lettres, soit en chiffres, ne vaut, en cas de différence, que pour la moindre somme.

Art. VII.224. Si la lettre de change porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par lettre de change, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires, ou des signatures qui pour toute autre raison, ne sauraient obliger les personnes qui ont signé la lettre de change, ou du nom desquelles elle a été signée, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

Art. VII.225. Quiconque appose sa signature sur une lettre de change, comme représentant d'une personne pour laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu de la lettre et, s'il a payé, a les mêmes droits qu'aurait eus le prétendu représenté. Il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

Art. VII.226. De trekker staat in voor de acceptatie en voor de betaling.

Hij kan zijn verplichting, voor de acceptatie in te staan, uitsluiten; elke clause waarbij hij de verplichting, voor de betaling in te staan, uitsluit, wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. VII.226. Le tireur est garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut s'exonérer de la garantie de l'acceptation; toute clause par laquelle il s'exonère de la garantie du paiement est réputée non écrite.

Art. VII.227. Indien een wisselbrief, onvolledig ten tijde van de uitgifte, is volledig gemaakt in strijd met de aangegane overeenkomsten, kan de niet-naleving van die overeenkomsten niet worden tegengeworpen aan de houder, tenzij deze de wisselbrief te kwader trouw heeft verkregen of hem grove schuld bij de verkrijging te wijten is.

Art. VII.227. Si une lettre de change, incomplète à l'émission, a été complétée contrairement aux accords intervenus, l'inobservation de ces accords ne peut pas être opposée au porteur, à moins qu'il n'ait acquis la lettre de change de mauvaise foi ou que, en l'acquérant, il n'ait commis une faute lourde.

Afdeling 2. - Endossement.

Section 2. - De l'endossement.

Art. VII.228. Elke wisselbrief, ook die welke niet uitdrukkelijk aan order luidt, kan door middel van endossement worden overgedragen.

Indien de trekker in de wisselbrief de woorden "niet aan order" of een daarmee gelijkstaande uitdrukking heeft opgenomen, kan het stuk slechts worden overgedragen in de vorm en met de gevolgen van een gewone overdracht.

Art. VII.228. Toute lettre de change, même non expressément tirée à ordre, est transmissible par la voie de l'endossement.

Lorsque le tireur a inséré dans la lettre de change les mots "non à ordre" ou une expression équivalente, le titre n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

Art. VII. 229. Het endossement kan worden gesteld zelfs ten voordele van de betrokkene, al of niet acceptant, van de trekker of van elke andere wisselschuldenaar. Deze personen kunnen de wisselbrief opnieuw endosseren.

Het endossement moet onvoorwaardelijk zijn. Elke voorwaarde waaraan het is onderworpen, wordt voor niet geschreven gehouden.

Het gedeeltelijk endossement is nietig.

Het endossement aan toonder geldt als endossement in blanco.

Art. VII.229. L'endossement peut être fait même au profit du tiré, accepteur ou non, du tireur ou de tout autre obligé. Ces personnes peuvent endosser la lettre à nouveau.

L'endossement doit être pur et simple. Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

L'endossement partiel est nul.

L'endossement au porteur vaut comme endossement en blanc.

Art. VII. 230. Het endossement moet gesteld worden op de wisselbrief of op een daaraan vastgehecht blad (verlengstuk). Het moet worden ondertekend door de endossant.

Art. VII.230. L'endossement doit être inscrit sur la lettre de change ou sur une feuille qui y est attachée (allonge). Il doit être signé par l'endosseur.

Het endossement kan de geëndosseerde onvermeld laten of bestaan uit de enkele handtekening van de endossant (endossement in blanco). In het laatste geval moet het endossement, om geldig te zijn, op de rugzijde van de wisselbrief op het verlengstuk worden gesteld.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc). Dans ce dernier cas, l'endossement, pour être valable, doit être inscrit au dos de la lettre de change ou sur l'allonge.

Art. VII.231. Door het endossement worden alle uit de wisselbrief voortvloeiende rechten overgedragen.

Art. VII.231. L'endossement transmet tous les droits résultant de la lettre de change.

Indien het endossement in blanco is, kan de houder :

Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

1° Het blanco invullen, hetzij met zijn eigen naam, hetzij met de naam van een andere persoon;

1° Remplir le blanc, soit de son nom, soit au nom d'une autre personne ;

2° De wisselbrief wederom in blanco of aan een andere persoon endosseren;

2° Endosser la lettre de nouveau en blanc ou à une autre personne ;

3° De wisselbrief aan een derde overgeven, zonder het blanco in te vullen en zonder hem te endosseren.

3° Remettre la lettre à un tiers, sans remplir le blanc et sans l'endosser.

Art. VII.232. De endossant staat in voor de acceptatie en voor de betaling, tenzij het tegendeel bedongen is.

Art. VII.232. L'endosseur est, sauf clause contraire, garant de l'acceptation et du paiement.

Hij kan een nieuw endossement verbieden; in dat geval staat hij tegenover de personen aan wie de wisselbrief later is geëndosseerd, niet in voor de acceptatie en voor de betaling.

Il peut interdire un nouvel endossement ; dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles la lettre est ultérieurement endossée.

Art. VII.233. Hij die een wisselbrief onder zich heeft, wordt beschouwd als de rechtmatige houder, indien hij van zijn recht doet blijken door een ononderbroken reeks van endossementen, ook al is het laatste endossement in blanco gesteld. De doorgehaalde endossementen worden te dien aanzien voor niet geschreven gehouden. Wanneer een endossement in blanco door een ander endossement is gevolgd, wordt de ondertekenaar van dit laatste geacht de wisselbrief door het endossement in blanco verkregen te hebben.

Art. VII.233. Le détenteur d'une lettre de change est considéré comme porteur légitime s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossement, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont à cet égard réputés non écrits. Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis la lettre par l'endossement en blanc.

Indien iemand, op welke wijze dan ook, het bezit van de wisselbrief heeft verloren, is de houder, die van zijn recht doet blijken op de

Si une personne a été dépossédée d'une lettre de change par quelque événement que ce soit, le porteur justifiant de son droit de la manière

wijze, bij het voorgaande lid aangegeven, niet verplicht de wisselbrief af te geven, tenzij hij deze te kwader trouw heeft verkregen of hem grove schuld bij de verkrijging te wijten is.

indiquée à l'alinéa précédent n'est tenu de se dessaisir de la lettre que s'il l'a acquise de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde.

Art. VII.234. Zij die uit hoofde van de wisselbrief worden aangesproken, kunnen de verweermiddelen, gegrond op hun persoonlijke verhoudingen tot de trekker of tot vroegere houders, niet aan de houder tegenwerpen, tenzij deze bij de verkrijging van de wisselbrief desbewust ten nadele van de schuldenaar heeft gehandeld.

Art. VII.234. Les personnes actionnées en vertu de la lettre de change ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs, à moins que le porteur, en acquérant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Art. VII.235. Wanneer het endossement de vermelding bevat "waarde ter incassering", "ter incasso", "in lastgeving" of enige andere vermelding die niets meer dan een opdracht tot inning in zich sluit, kan de houder alle uit de wisselbrief voortvloeiende rechten uitoefenen, maar hij kan hem niet anders endosseren dan als lastgeving.

Art. VII.235. Lorsque l'endossement contient la mention "valeur en recouvrement", "pour encaissement", "par procuration" ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais il ne peut endosser celle-ci qu'à titre de procuration.

De wisselschuldenaars kunnen in dat geval aan de houder slechts de verweermiddelen tegenwerpen welke aan de endossant zouden kunnen worden tegengeworpen.

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

De opdracht, vervat in een incasso-endossement, eindigt niet door de dood of door de latere onbekwaamheid van de lastgever.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

Art. VII.236 Wanneer een endossement de vermelding bevat "waarde tot zekerheid", "waarde tot pand" of enige andere vermelding die inpandgeving in zich sluit, kan de houder alle uit de wisselbrief voortvloeiende rechten uitoefenen, maar een door hem gesteld endossement geldt slechts als een endossement als lastgeving.

Art. VII.236. Lorsqu'un endossement contient la mention "valeur en garantie", "valeur en gage" ou toute autre mention impliquant un nantissement, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais un endossement fait par lui ne vaut que comme un endossement à titre de procuration.

De wisselschuldenaars kunnen de verweermiddelen, gegrond op hun persoonlijke verhoudingen tot de endossant, niet aan de houder tegenwerpen, tenzij deze bij de ontvangst van de wisselbrief desbewust ten nadele van de schuldenaar heeft gehandeld.

Les obligés ne peuvent invoquer contre le porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec l'endosseur, à moins que le porteur, en recevant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Art. VII.237. Een endossement, gesteld na de vervaldag, heeft dezelfde gevolgen als een endossement, gesteld vóór de vervaldag. Echter heeft het endossement, gesteld na het protest van niet-betaling of na het verstrijken van de termijn voor het opmaken van het protest bepaald, slechts de gevolgen van een gewone overdracht.

Behoudens tegenbewijs, wordt het endossement zonder dagtekening geacht te zijn gesteld vóór het verstrijken van de termijn, voor het opmaken van het protest bepaald.

Ingeval de weigering om te betalen is vastgesteld door een verklaring van de betrokkene overeenkomstig artikel VII.262, eerste lid, wordt vermoed dat het endossement zonder dagtekening vroeger gedaan is dan het protest.

Afdeling 3. – Acceptatie.

Art. VII. 238. De wisselbrief kan tot de vervaldag door de houder of door iemand die hem enkel onder zich heeft, aan de betrokkene te zijner woonplaats ter acceptatie worden aangeboden.

Art. VII.239. In elke wisselbrief kan de trekker, al dan niet met vaststelling van een termijn, bepalen dat deze ter acceptatie moet worden aangeboden.

Hij kan in de wisselbrief de aanbieding ter acceptatie verbieden, behoudens in wisselbrieven, betaalbaar bij een derde of betaalbaar in een andere plaats dan die van de woonplaats van de betrokkene of betaalbaar een zekere tijd na zicht.

Hij kan ook bepalen dat de aanbieding ter acceptatie niet kan plaatshebben vóór een bepaalde dag.

Tenzij de trekker heeft verklaard dat de wisselbrief niet vatbaar is voor acceptatie, kan elke endossant, al dan niet met vaststelling van een termijn, bepalen dat hij ter acceptatie moet worden aangeboden.

Art. VII.237. L'endossement postérieur à l'échéance produit les mêmes effets qu'un endossement antérieur. Toutefois, l'endossement postérieur au protêt faute de paiement, ou fait après l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est censé avoir été fait avant l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt.

Dans le cas où le refus de paiement a été constaté par une déclaration du tiré conformément à l'article VII.262, l'endossement sans date est présumé antérieur au protêt.

Section 3. – De l'acceptation.

Art. VII.238. La lettre de change peut être, jusqu'à l'échéance, présentée à l'acceptation du tiré, au lieu de son domicile, par le porteur ou même par un simple détenteur.

Art. VII.239. Dans toute lettre de change, le tireur peut stipuler qu'elle devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai.

Il peut interdire dans la lettre la présentation à l'acceptation, à moins qu'il ne s'agisse d'une lettre de change payable chez un tiers ou d'une lettre payable dans une localité autre que celle du domicile du tiré ou d'une lettre tirée à un certain délai de vue.

Il peut aussi stipuler que la présentation à l'acceptation ne pourra avoir lieu avant un terme indiqué.

Tout endosseur peut stipuler que la lettre devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai, à moins qu'elle n'ait été déclarée non acceptable par le tireur.

Art. VII.240. Wisselbrieven, betaalbaar een zekere tijd na zicht, moeten ter acceptatie worden aangeboden binnen een jaar na hun dagtekening.

De trekker kan een kortere of een langere termijn bepalen.

De endossanten kunnen deze termijnen verkorten.

Art. VII.241. De betrokkene kan verzoeken dat hem een tweede aanbieding wordt gedaan de dag, volgende op de eerste. Belanghebbenden zullen zich er niet op mogen beroepen dat aan dit verzoek geen gevolg is gegeven, tenzij het verzoek in het protest is vermeld.

De houder is niet verplicht de ter acceptatie aangeboden wisselbrief aan de betrokkene af te geven.

Art. VII. 242. De acceptatie wordt op de wisselbrief gesteld. Zij wordt uitgedrukt door het woord "geaccepteerd" of door een daarmee gelijkstaand woord; zij wordt door de betrokkene ondertekend. De enkele handtekening van de betrokkene, op de voorzijde van de wisselbrief gesteld, geldt als acceptatie.

Wanneer de wisselbrief betaalbaar is een zekere tijd na zicht, of wanneer hij krachtens een uitdrukkelijk beding ter acceptatie moet worden aangeboden binnen een bepaalde termijn, moet de acceptatie als dagtekening inhouden de dag waarop zij is geschied, tenzij de houder die van de aanbieding eist. Bij gebreke van dagtekening moet de houder dit verzuim door een tijdig protest doen vaststellen, op straffe van verlies van zijn recht van regres op de endossanten en op de trekker.

Art. VII.243. De acceptatie is onvoorwaardelijk, maar de betrokkene kan haar beperken tot een gedeelte van de som.

Elke andere wijziging, door de acceptant met betrekking tot het in de wisselbrief vermelde aangebracht, geldt als weigering van acceptatie. De acceptant is echter gehouden

Art. VII.240. Les lettres de change à un certain délai de vue doivent être présentées à l'acceptation dans le délai d'un an à partir de leur date.

Le tireur peut abréger ce dernier délai ou en stipuler un plus long.

Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

Art. VII.241. Le tiré peut demander qu'une seconde présentation lui soit faite le lendemain de la première. Les intéressés ne sont admis à prétendre qu'il n'a pas été fait droit à cette demande que si celle-ci est mentionnée dans le protêt.

Le porteur n'est pas obligé de se dessaisir, entre les mains du tiré, de la lettre présentée à l'acceptation.

Art. VII.242. L'acceptation est écrite sur la lettre de change. Elle est exprimée par le mot "accepté" ou tout autre mot équivalent; elle est signée du tiré. La simple signature du tiré apposée au recto de la lettre vaut acceptation.

Quand la lettre est payable à un certain délai de vue ou lorsqu'elle doit être présentée à l'acceptation dans un délai déterminé en vertu d'une stipulation spéciale, l'acceptation doit être datée du jour où elle a été donnée, à moins que le porteur n'exige qu'elle soit datée du jour de la présentation. A défaut de date, le porteur pour conserver ses droits de recours contre les endosseurs et contre le tireur, fait constater cette omission par un protêt dressé en temps utile.

Art. VII.243. L'acceptation est pure et simple, mais le tiré peut la restreindre à une partie de la somme.

Toute autre modification apportée par l'acceptation aux énonciations de la lettre de change équivaut à un refus d'acceptation. Toutefois, l'accepteur est tenu dans les termes

overeenkomstig de inhoud van zijn acceptatie. de son acceptation.

Art. VII. 244. Wanneer de trekker de wisselbrief op een andere plaats dan die van de woonplaats van de betrokkene heeft betaalbaar gesteld, zonder een derde aan te wijzen, bij wie de betaling moet worden gedaan, kan de betrokkene deze bij de acceptatie aanwijzen. Bij gebreke van zodanige aanwijzing wordt de acceptant geacht zich verbonden te hebben zelf te betalen op de plaats van betaling.

Indien de wisselbrief betaalbaar is aan de woonplaats van de betrokkene, kan deze, in de acceptatie, een adres aanwijzen, in dezelfde plaats waar de betaling moet worden gedaan.

Art. VII.245. Door de acceptatie verbindt de betrokkene zich de wisselbrief op de vervaldag te betalen.

Bij gebreke van betaling heeft de houder, al ware hij de trekker, tegen de acceptant een rechtstreekse vordering, uit de wisselbrief voortspuitend, voor al hetgeen kan worden gevorderd krachtens de artikelen VII.265 en VII.266.

Art. VII.246. Indien de betrokkene zijn op de wisselbrief gestelde acceptatie heeft doorgehaald vóór de teruggave van de wisselbrief, wordt de acceptatie geacht te zijn geweigerd. Behoudens tegenbewijs wordt de doorhaling geacht te zijn geschied vóór de teruggave van de wisselbrief.

Indien echter de betrokkene zijn acceptatie schriftelijk kenbaar heeft gemaakt aan de houder of aan iemand wiens handtekening op de wisselbrief voorkomt, is hij tegenover dezen gehouden overeenkomstig de inhoud van zijn acceptatie.

Afdeling 4. - Aval.

Art. VII.247. De betaling van de wisselbrief kan zowel voor zijn geheel bedrag als voor een gedeelte daarvan door een borgtocht (aval)

Art. VII.244. Quand le tireur a indiqué dans la lettre de change un lieu de paiement autre que celui du domicile du tiré, sans désigner un tiers chez qui le paiement doit être effectué, le tiré peut l'indiquer lors de l'acceptation. A défaut de cette indication, l'accepteur est réputé s'être obligé à payer lui-même au lieu du paiement.

Si la lettre est payable au domicile du tiré, celui-ci peut, dans l'acceptation, indiquer une adresse du même lieu où le paiement doit être effectué.

Art. VII.245. Par l'acceptation, le tiré s'oblige à payer la lettre de change à l'échéance.

A défaut de paiement, le porteur, même s'il est le tireur, a contre l'accepteur une action directe résultant de la lettre de change pour tout ce qui peut être exigé en vertu des articles VII.265 et VII.266.

Art. VII.246. Si le tiré qui a revêtu la lettre de change de son acceptation a biffé celle-ci avant la restitution de la lettre, l'acceptation est censée refusée. Sauf preuve contraire, la radiation est réputée avoir été faite avant la restitution du titre.

Toutefois, si le tiré a fait connaître son acceptation par écrit au porteur ou à un signataire quelconque, il est tenu envers ceux-ci dans les termes de son acceptation.

Section 4. – De l'aval.

Art. VII.247. Le paiement d'une lettre de change peut être garanti pour tout ou partie de son montant par un aval.

worden verzekerd.

Deze borgtocht kan door een derde, of zelfs door iemand wiens handtekening op de wisselbrief voorkomt, worden gegeven.

Cette garantie est fournie par un tiers ou même par un signataire de la lettre.

Art. VII.248. Het aval wordt op de wisselbrief of op een verlengstuk gesteld of wordt gegeven bij een afzonderlijke akte, die de plaats vermeldt waar het is gegeven.

Art. VII.248. L'aval est donné sur la lettre de change, sur une allonge ou par acte séparé qui mentionne le lieu où il est donné.

Het wordt uitgedrukt door de woorden "goed voor aval" of door enige andere daarmee gelijkstaande uitdrukking; het wordt door de avalgever ondertekend.

Il est exprimé par les mots "bon pour aval" ou par toute autre formule équivalente; il est signé par le donneur d'aval.

De enkele handtekening van de avalgever, gesteld op de voorzijde van de wisselbrief, geldt als aval, behalve wanneer de handtekening die is van de betrokkene of van de trekker.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval, apposée au recto de la lettre de change, sauf quand il s'agit de la signature du tiré ou de celle du tireur.

In het aval moet worden vermeld voor wie het is gegeven. Bij gebreke hiervan wordt het geacht voor de trekker te zijn gegeven.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné. A défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

Art. VII.249. De avalgever is op dezelfde wijze verbonden als degene voor wie het aval is gegeven.

Art. VII.249. Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

Zijn verbintenis is geldig, zelfs indien wegens een andere oorzaak dan een vormgebrek de door hem gewaarborgde verbintenis nietig is.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute cause autre qu'un vice de forme.

Door te betalen verkrijgt de avalgever de rechten welke krachtens de wisselbrief kunnen worden uitgeoefend tegen degene voor wie het aval is gegeven en tegen degenen die tegenover deze laatste krachtens de wisselbrief verbonden zijn.

Quand il paie la lettre de change, le donneur d'aval acquiert les droits résultant de la lettre de change contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu de la lettre de change.

Afdeling 5. – Vervaldag.

Section 5. – De l'échéance.

Art. VII.250 Een wisselbrief kan worden getrokken :

Art. VII.250. Une lettre de change peut être tirée :

Op zicht;

A vue ;

Op een zekere tijd na zicht;

A un certain délai de vue ;

Op een zekere tijd na dagtekening;

A un certain délai de date ;

Op een bepaalde dag.

A jour fixe.

Wisselbrieven met anders bepaalde vervaldagen of in termijnen betaalbaar zijn nietig.

Les lettres de change, soit à d'autres échéances, soit à échéances successives, sont nulles.

Art. VII.251. De wisselbrief, getrokken op zicht, is betaalbaar bij de aanbidding. Hij moet ter betaling worden aangeboden binnen een jaar na zijn dagtekening. De trekker kan een kortere of een langere termijn bepalen. De endossanten kunnen deze termijnen verkorten.

Art. VII.251. La lettre de change à vue est payable à sa présentation. Elle doit être présentée au paiement dans le délai d'un an à partir de sa date. Le tireur peut abréger ce délai ou en stipuler un plus long. Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

De trekker kan voorschrijven dat een wisselbrief getrokken op zicht niet ter betaling mag worden aangeboden vóór een bepaalde dag. In dat geval loopt de termijn van aanbidding van die dag af.

Le tireur peut prescrire qu'une lettre de change payable à vue ne doit pas être présentée au paiement avant un terme indiqué. Dans ce cas, le délai de présentation part de ce terme.

Art. VII.252. De vervaldag van een wisselbrief, getrokken op een zekere tijd na zicht, wordt bepaald, hetzij door de dagtekening van de acceptatie, hetzij door die van het protest.

Art. VII.252. L'échéance d'une lettre de change à un certain délai de vue est déterminée, soit par la date de l'acceptation, soit par celle du protêt.

Bij gebreke van protest wordt de niet gedagtekende acceptatie ten aanzien van de acceptanten geacht te zijn gedaan op de laatste dag van de termijn, voor de aanbidding ter acceptatie voorgeschreven.

En l'absence du protêt, l'acceptation non datée est réputée, à l'égard de l'accepteur, avoir été donnée le dernier jour du délai prévu pour la présentation.

Art. VII. 253. De wisselbrief, getrokken op een of meer maanden na dagtekening of na zicht, vervalt op de overeenkomstige dag van de maand waarin de betaling moet worden gedaan. Bij gebreke van een overeenkomstige dag vervalt een zodanige wisselbrief op de laatste dag van die maand.

Art. VII.253. L'échéance d'une lettre de change tirée à un ou plusieurs mois de date ou de vue a lieu à la date correspondante du mois où le paiement doit être effectué. A défaut de date correspondante, l'échéance a lieu le dernier jour de ce mois.

Bij een wisselbrief, getrokken op een of meer maanden en een halve maand na dagtekening of na zicht, worden eerst de gehele maanden gerekend.

Quand une lettre de change est tirée à un ou plusieurs mois et demi de date ou de vue, on compte d'abord les mois entiers.

Is de vervaldag bepaald op het begin, op het midden (half januari, half februari, enz.) of op het einde van een maand, dan wordt onder die uitdrukkingen verstaan : de eerste, de vijftiende, de laatste van die maand.

Si l'échéance est fixée au commencement, au milieu (mi-janvier, mi-février, etc.) ou à la fin du mois, on entend par ces termes le premier, le quinze ou le dernier jour du mois.

Onder de uitdrukkingen "acht dagen" of "vijftien dagen" ("quinze jours") moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van vijftien werkelijke

Les expressions "huit jours" ou "quinze jours" s'entendent, non d'une ou deux semaines, mais d'un délai de huit jours ou de quinze jours effectifs.

dagen.

De uitdrukking "halve maand" duidt een termijn van vijftien dagen aan.

L'expression "demi-mois" indique un délai de quinze jours.

Art. VII.254. De vervaldag van een wisselbrief, betaalbaar op een bepaalde dag, in een plaats waar de tijdrekening een andere is dan die van de plaats van uitgifte, wordt geacht te zijn vastgesteld volgens de tijdrekening van de plaats van betaling.

Art. VII.254. Quand une lettre de change est payable à jour fixe dans un lieu où le calendrier est différent de celui du lieu de l'émission, la date de l'échéance est considérée comme fixée d'après le calendrier du lieu du paiement.

De dag van uitgifte van een wisselbrief, getrokken tussen twee plaatsen met verschillende tijdrekening en betaalbaar een zekere tijd na dagtekening, wordt herleid tot de overeenkomstige dag van de tijdrekening van de plaats van betaling en de vervaldag wordt dienovereenkomstig vastgesteld.

Quand une lettre de change tirée entre deux places ayant des calendriers différents est payable à un certain délai de date, le jour de l'émission est ramené au jour correspondant du calendrier du lieu de paiement et l'échéance est fixée en conséquence.

De termijnen van aanbidding der wisselbrieven worden berekend overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid.

Les délais de présentation des lettres de change sont calculés conformément aux règles de l'alinéa précédent.

Dit artikel is niet van toepassing, indien uit een in de wisselbrief opgenomen clausule of gewoon uit de bewoordingen van de titel een afwijkende bedoeling kan worden afgeleid.

Ces règles ne sont pas applicables si une clause de la lettre de change, ou même les simples énonciations du titre, indiquent que l'intention a été d'adopter des règles différentes.

Afdeling 6. – Betaling.

Section 6. – Du paiement.

Art. VII.255. De houder van een wisselbrief, betaalbaar op een bepaalde dag of een zekere tijd na dagtekening of na zicht, moet deze ter betaling aanbieden de dag waarop hij betaalbaar is. Niet inachtneming van dit voorschrift kan slechts aanleiding geven tot schadeloosstelling.

Art. VII.255. Le porteur d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit la présenter au paiement le jour de l'échéance. L'inobservation de cette prescription ne peut donner lieu qu'à des dommages-intérêts.

De aanbidding van een wisselbrief aan een door de regering aangewezen verrekeningskamer of aan een instelling door haar daartoe bevoegd gemaakt, geldt als aanbidding ter betaling.

La présentation d'une lettre de change à une chambre de compensation désignée par le gouvernement ou à une institution habilitée à cette fin par lui, équivaut à une présentation au paiement.

Art. VII.256. De betrokkene die de wisselbrief betaalt, kan vorderen dat deze hem wordt uitgeleverd, voorzien van de kwijting van de houder.

Art. VII.256. Le tiré peut exiger, en payant la lettre de change, qu'elle lui soit remise acquittée par le porteur.

De houder mag niet weigeren een gedeeltelijke

Le porteur ne peut refuser un paiement

betaling aan te nemen.

In geval van gedeeltelijke betaling kan de betrokkene vorderen dat van die betaling op de wisselbrief melding wordt gemaakt en dat hem daarvoor kwijting wordt gegeven.

Art. VII.257. De houder van een wisselbrief kan niet genoodzaakt worden vóór de vervaldag betaling te ontvangen.

De betrokkene die vóór de vervaldag betaalt, doet zulks op eigen verantwoordelijkheid.

Hij die op de vervaldag betaalt, is wettig bevrijd, tenzij hem bedrog of grove schuld te wijten is. Hij is gehouden de regelmatigheid van de reeks van endossementen, maar niet de handtekening der endossanten te onderzoeken.

Art. VII.258. Wanneer de betaling van een wisselbrief is bedongen in ander geld dan dat van de plaats van betaling, kan het bedrag van de wisselbrief worden betaald in het geld van het land volgens zijn waarde op de vervaldag. Indien de schuldenaar in gebreke is, kan de houder te zijner keuze vorderen dat het bedrag van de wisselbrief voldaan wordt in het geld van het land volgens de koers, hetzij van de vervaldag, hetzij van de dag van betaling.

De waarde van het vreemde geld wordt bepaald volgens de gebruiken van de plaats van betaling. De trekker kan echter bedingen dat het te betalen bedrag moet worden berekend volgens een in de wisselbrief bepaalde koers.

Het bovenstaande is niet van toepassing, indien de trekker heeft bedongen dat de betaling moet geschieden in een bepaald aangeduid geld (clausule van werkelijke betaling in vreemd geld).

Indien het bedrag van de wisselbrief is aangegeven in geld dat dezelfde benaming maar een verschillende waarde heeft in het land van uitgifte en in dat van betaling, wordt vermoed dat men het geld van de plaats van betaling heeft bedoeld.

Art. VII.259. Bij gebreke van aanbieding ter

partiel.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur la lettre et que quittance lui en soit donnée.

Art. VII.257. Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

Le tiré qui paie avant l'échéance le fait à ses risques et périls.

Celui qui paie à l'échéance est valablement libéré, à moins qu'il n'y ait de sa part une fraude ou une faute lourde. Il est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements mais non la signature des endosseurs.

Art. VII.258. Lorsqu'une lettre de change est stipulée payable en une monnaie n'ayant pas cours au lieu du paiement, le montant peut en être payé dans la monnaie du pays d'après sa valeur au jour de l'échéance. Si le débiteur est en retard, le porteur peut, à son choix, demander que le montant de la lettre de change soit payé dans la monnaie du pays d'après le cours, soit du jour de l'échéance, soit du jour du paiement.

Les usages du lieu du paiement servent à déterminer la valeur de la monnaie étrangère. Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans la lettre.

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée (clause de paiement effectif en une monnaie étrangère).

Si le montant de la lettre de change est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination, mais une valeur différente dans le pays d'émission et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

Art. VII.259. A défaut de présentation de la

betaling van de wisselbrief binnen de termijn, bij artikel VII.256 vastgesteld, heeft elke schuldenaar de bevoegdheid het bedrag ervan ter bewaring af te geven aan de bevoegde overheid aangewezen door de regering, op kosten en onder verantwoordelijkheid van de houder.

lettre de change au paiement dans le délai fixé par l'article VII.256, tout débiteur a la faculté d'en remettre le montant en dépôt à l'autorité compétente, désignée par le gouvernement, aux frais, risques et périls du porteur.

Afdeling 7. - Recht van regres in geval van niet-acceptatie of niet-betaling.

Section 7. - Des recours faute d'acceptation et faute de paiement.

Art. VII.260. De houder kan zijn recht van regres op de endossanten, de trekker en de andere wisselschuldenaars uitoefenen :

Art. VII.260. Le porteur peut exercer ses recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés :

Op de vervaldag :

A l'échéance :

Indien de betaling niet heeft plaatsgehad;

Si le paiement n'a pas eu lieu ;

Zelfs vóór de vervaldag :

Même avant l'échéance :

1° Indien de acceptatie geheel of gedeeltelijk is geweigerd;

1° S'il y a refus, total ou partiel, d'acceptation ;

2° Wanneer de betrokkene, al dan niet acceptant, of de trekker van een niet voor acceptatie vatbare wisselbrief in een toestand verkeert van staking van betaling of van kennelijk onvermogen.

2° Lorsque le tiré, accepteur ou non, ou le tireur d'une lettre non acceptable se trouve en état de cessation de paiement ou de déconfiture.

Het onder 2° hiervoren bepaalde ontnemt aan de garanten van de wisselbrief niet de bevoegdheid om door borgstelling uitsteltermijnen te bekomen, die in geen geval de vervaldag van de wisselbrief mogen overschrijden.

Les dispositions reprises au 2° ci-dessus ne privent pas les garants de la lettre de change de la faculté d'obtenir, en donnant caution, des délais qui, en aucun cas, ne pourront dépasser l'échéance de la lettre de change.

Art. VII.261. De weigering van acceptatie of van betaling moet worden vastgesteld bij authentieke akte (protest van niet-acceptatie of van niet-betaling). Het protest van niet-acceptatie moet worden opgemaakt binnen de termijnen voor de aanbieding ter acceptatie vastgesteld. Indien in het geval bij artikel VII.241, eerste lid, voorzien, de eerste aanbieding heeft plaatsgehad op de laatste dag van de termijn, kan het protest nog op de volgende dag worden gedaan.

Art. VII.261. Le refus d'acceptation ou de paiement doit être constaté par un acte authentique (protêt faute d'acceptation ou de paiement). Le protêt faute d'acceptation doit être fait dans les délais fixés pour la présentation à l'acceptation. Si, dans le cas prévu par l'article VII.241, premier alinéa, la première présentation a eu lieu le dernier jour au délai, le protêt peut encore être dressé le lendemain.

Het protest van niet-betaling van een wisselbrief, betaalbaar op een bepaalde dag of zekere tijd na dagtekening of na zicht, moet worden gedaan op een der twee werkdagen,

Le protêt faute de paiement d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit être fait l'un des deux jours ouvrables qui suivent le jour où la lettre

volgende op de dag waarop de wisselbrief betaalbaar is. Indien het een wisselbrief, betaalbaar op zicht, betreft, moet het protest worden gedaan overeenkomstig de bepalingen bij het voorgaande lid vastgesteld voor het opmaken van het protest van niet-acceptatie.

Het protest van niet-acceptatie maakt de aanbieding ter betaling en het protest van niet-betaling overbodig.

In geval van kennelijk onvermogen van de betrokkene, al dan niet acceptant, kan de houder zijn recht van regres niet uitoefenen dan nadat de wisselbrief ter betaling aan de betrokkene is aangeboden en protest is opgemaakt.

In geval van bij rechterlijke beslissing vastgestelde staking van de betalingen van de betrokkene, al dan niet acceptant, alsmede in geval van bij rechterlijke beslissing verklaarde staking van de betalingen van de trekker van een wisselbrief die niet vatbaar is voor acceptatie, kan de houder voor de uitoefening van zijn recht van regres volstaan met overlegging van het vonnis waarbij de toestand van staking van betaling wordt vastgesteld.

Art. VII.262. De houder moet van de niet-acceptatie of van de niet-betaling kennis geven aan zijn endossant en aan de trekker binnen de vier werkdagen, volgende op de dag van het protest of, indien de wisselbrief getrokken is met de clausule "zonder kosten", volgende op die der aanbieding. Elke endossant moet binnen de twee werkdagen, volgende op de dag van ontvangst der kennisgeving, de door hem ontvangen kennisgeving aan zijn endossant meedelen, met aanwijzing van de namen en adressen van degenen die de voorafgaande kennisgevingen hebben gedaan, en zo vervolgens, teruggaande tot de trekker. Deze termijnen lopen vanaf de ontvangst der voorafgaande kennisgeving.

Indien overeenkomstig het voorgaande lid een kennisgeving is gedaan aan iemand wiens handtekening op de wisselbrief voorkomt, moet gelijke kennisgeving binnen dezelfde termijn aan diens avalgever worden gedaan.

Indien een endossant zijn adres niet of op

de change est payable. S'il s'agit d'une lettre payable à vue, le protêt doit être dressé dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent pour dresser le protêt faute d'acceptation.

Le protêt faute d'acceptation dispense de la présentation au paiement et du protêt faute de paiement.

En cas de déconfiture du tiré, accepteur ou non, le porteur ne peut exercer ses recours qu'après présentation de la lettre de change au tiré pour le paiement et après protêt.

En cas de cessation de paiement du tiré, accepteur ou non, constatée par décision judiciaire ainsi qu'en cas de cessation de paiement du tireur, déclarée par décision judiciaire, d'une lettre non acceptable, la production du jugement constatant l'état de cessation de paiement suffit pour permettre au porteur d'exercer ses recours.

Art. VII.262. Le porteur doit donner avis du défaut d'acceptation ou de paiement à son endosseur et au tireur dans les quatre jours ouvrables qui suivent le jour du protêt ou celui de la présentation en cas de clause de "retour sans frais". Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et les adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur. Les délais ci-dessus indiqués courent de la réception de l'avis précédent.

Lorsqu'en conformité de l'alinéa précédent, un avis est donné à un signataire de la lettre de change, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué

onleesbare wijze heeft aangeduid, kan worden volstaan met kennisgeving aan de voorafgaande endossant.

Hij die een kennisgeving heeft te doen, kan zulks doen in iedere vorm, zelfs door enkele terugzending van de wisselbrief.

Hij moet bewijzen dat hij de kennisgeving binnen de voorgeschreven termijn heeft gedaan. Deze termijn wordt gehouden te zijn in acht genomen, wanneer een brief die de kennisgeving behelst, binnen de genoemde termijn ter post is bezorgd.

Wie de kennisgeving niet binnen de bovenvermelde termijn doet, treft geen verval van zijn recht; hij is, bij voorkomend geval, verantwoordelijk voor de door zijn nalatigheid veroorzaakte schade, zonder dat de schadevergoeding het bedrag van de wisselbrief kan te boven gaan.

Art. VII.263. De trekker, een endossant of een avalgever kan door de clause "zonder kosten", "zonder protest", of een andere daarmee gelijkstaande op de wisselbrief gestelde en ondertekende clause, de houder voor de uitoefening van zijn recht van regres ontslaan van het opmaken van een protest van niet-acceptatie of niet-betaling.

Deze clause ontslaat de houder niet van de aanbieding van de wisselbrief binnen de voorgeschreven termijnen, noch van het doen van de kennisgevingen. Het bewijs van de niet-inachtneming van de termijnen moet worden geleverd door degene die zich daarop tegenover de houder beroept.

Is de clause door de trekker gesteld, dan heeft zij gevolgen ten aanzien van allen wier handtekening op de wisselbrief voorkomt; is zij door een endossant of door een avalgever gesteld, dan heeft zij gevolgen alleen ten aanzien van deze endossant of avalgever. Indien de houder, ondanks de door de trekker gestelde clause, toch het protest doet opmaken, zijn de kosten daarvan voor zijn rekening. Indien de clause van een endossant of een avalgever afkomstig is, kunnen de kosten van het protest, indien er een is opgemaakt, op allen wier handtekening op de wisselbrief

son adresse ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque, même par un simple renvoi de la lettre de change.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai imparti. Ce délai sera considéré comme observé si une lettre missive donnant l'avis a été mise à la poste dans ledit délai.

Celui qui ne donne pas l'avis dans le délai ci-dessus indiqué n'encourt pas de déchéance; il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

Art. VII.263. Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut, par la clause "retour sans frais", "sans protêt", ou toute autre clause équivalente, inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur de faire dresser, pour exercer ses recours, un protêt faute d'acceptation ou faute de paiement.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation de la lettre de change dans les délais prescrits ni des avis à donner. La preuve de l'inobservation des délais incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

Si la clause est inscrite par le tireur, elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci. Si, malgré la clause inscrite par le tireur, le porteur fait dresser le protêt, les frais en restent à sa charge. Quand la clause émane d'un endosseur ou d'un avaliseur, les frais du protêt, s'il en est dressé un, peuvent être recouvrés contre tous les signataires.

voorkomt, worden verhaald.

Art. VII. 264. Allen die een wisselbrief hebben getrokken, geaccepteerd, geëndosseerd, of voor aval getekend, zijn hoofdelijk tegenover de houder verbonden.

De houder kan deze personen zowel ieder afzonderlijk als gezamenlijk aanspreken, zonder verplicht te zijn de volgorde waarin zij zich hebben verbonden, in acht te nemen.

Hetzelfde recht komt toe aan ieder wiens handtekening op de wisselbrief voorkomt en die deze heeft betaald tot voldoening aan zijn regresplicht.

De vordering, ingesteld tegen één der wisselschuldenaars, belet niet de anderen aan te spreken, al hadden dezen zich later verbonden dan de eerst aangesprokene.

Art. VII.265. De houder kan van degene tegen wie hij zijn recht van regres uitoefent, vorderen :

1° Het bedrag van de niet geaccepteerde of niet betaalde wisselbrief met de interest, indien interest bedongen is;

2° Een interest berekend tegen de wettelijke rentevoet, te rekenen van de vervaldag;

3° De kosten van protest, die van de gedane kennisgevingen, alsmede de andere kosten.

Zo de uitoefening van het recht van regres vóór de vervaldag plaats heeft, wordt op de wisselsom een korting toegepast. Deze korting wordt berekend volgens het officiële disconto (bankdisconto), geldende ter woonplaats van de houder, op de dag van de uitoefening van het recht van regres.

Art. VII. 266. Hij die de wisselbrief heeft betaald tot voldoening van zijn regresplicht kan van degenen die tegenover hem verbonden zijn, vorderen :

1° De gehele som die hij betaald heeft;

2° Een interest berekend tegen de wettelijke rentevoet op die som, te rekenen van de dag waarop hij deze betaald heeft;

Art. VII. 264. Tous ceux qui ont tiré, accepté, endossé ou avalisé une lettre de change sont tenus solidairement envers le porteur.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes, individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

Le même droit appartient à tout signataire d'une lettre de change qui a remboursé celle-ci.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

Art. VII.265. Le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours :

1° Le montant de la lettre de change non acceptée ou non payée avec les intérêts, s'il en a été stipulé ;

2° Un intérêt calculé au taux d'intérêt légal, à partir de l'échéance;

3° Les frais du protêt, ceux des avis donnés, ainsi que les autres frais.

Si le recours est exercé avant l'échéance, déduction sera faite d'un escompte sur le montant de la lettre. Cet escompte sera calculé d'après le taux de l'escompte officiel (taux de la banque), tel qu'il existe à la date du recours au lieu du domicile du porteur.

Art. VII.266. Celui qui a remboursé la lettre de change peut réclamer à ses garants :

1° La somme intégrale qu'il a payée ;

2° Les intérêts de la dite somme, calculés au taux d'intérêt légal sur cette somme à partir du jour où elle a été déboursée;

3° De door hem gemaakte kosten.

3° Les frais qu'il a faits.

Art. VII.267. Elke wisselschuldenaar tegen wie het recht van regres wordt of kan worden uitgeoefend, kan, tegen betaling tot voldoening aan zijn regresplicht, de afgifte vorderen van de wisselbrief met het protest, alsmede een voor voldaan getekende rekening.

Elke endossant die de wisselbrief heeft betaald tot voldoening aan zijn regresplicht, kan zijn endossement en dat van de volgende endossanten doorhalen.

Art.VII.267. Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours, peut exiger, contre remboursement, la remise de la lettre de change avec le protêt et un compte acquitté.

Tout endosseur qui a remboursé la lettre de change peut biffer son endossement et ceux des endosseurs subséquents.

Art. VII.268. In geval van uitoefening van het recht van regres na gedeeltelijke acceptatie, kan degene die tot voldoening aan zijn regresplicht het niet geaccepteerde gedeelte van de wisselsom heeft betaald, vorderen dat die betaling op de wisselbrief wordt vermeld en dat hem daarvan kwijting wordt gegeven. De houder moet hem daarenboven uitleveren een voor eensluidend getekend afschrift van de wisselbrief, alsmede het protest, om hem de uitoefening van zijn verdere regresrechten mogelijk te maken.

Art. VII.268. En cas d'exercice d'un recours après une acceptation partielle, celui qui rembourse la somme pour laquelle la lettre n'a pas été acceptée, peut exiger que ce remboursement soit mentionné sur la lettre et qu'il lui en soit donné quittance. Le porteur doit, en outre, lui remettre une copie certifiée conforme de la lettre et le protêt pour permettre l'exercice des recours ultérieurs.

Art. VII.269. Ieder die een recht van regres kan uitoefenen, kan, tenzij het tegendeel bedongen is, zich de vergoeding bezorgen door middel van een nieuwe wisselbrief (herwissel), getrokken op zicht op een van degenen die tegenover hem regresplichtig zijn, en betaalbaar te diens woonplaats.

De herwissel omvat, behalve de bedragen in de artikelen VII.266 en VII.267 aangegeven, een makelaarsloon en het zegel van de herwissel.

Indien de herwissel door de houder is getrokken, wordt het bedrag bepaald volgens de koers van een zichtwissel, getrokken van de plaats waar de oorspronkelijke wisselbrief betaalbaar was, op de woonplaats van de regresplichtige. Indien de herwissel is getrokken door een endossant, wordt het bedrag bepaald volgens de koers van een zichtwissel, getrokken van de woonplaats van de trekker van de herwissel op de woonplaats

Art. VII.269. Toute personne ayant le droit d'exercer un recours, peut, sauf stipulation contraire, se rembourser au moyen d'une nouvelle lettre (retraite), tirée à vue sur l'un des garants et payable au domicile de celui-ci.

La retraite comprend, outre les sommes indiquées dans les articles VII.266 et VII.267 un droit de courtage et le droit de timbre de la retraite.

Si la retraite est tirée par le porteur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre de change à vue, tirée du lieu où la lettre primitive était payable sur le lieu du domicile du garant. Si la retraite est tirée par un endosseur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre à vue tirée du lieu où le tireur de la retraite a son domicile sur le lieu du domicile du garant.

van de regresplichtige

Art. VII.270. Na afloop van de termijnen vastgesteld :

Voor de aanbidding van een wisselbrief getrokken op zicht of op zekere tijd na zicht;

Voor het opmaken van het protest van niet-acceptatie of van niet-betaling;

Voor de aanbidding ter betaling in geval van clause "zonder kosten";

Vervalt het recht van de houder tegen de endossanten, tegen de trekker, en tegen de andere wisselschuldenaars, met uitzondering van de acceptant.

Bij gebreke van aanbidding ter acceptatie binnen de door de trekker voorgeschreven termijn, vervalt het recht van regres van de houder, zowel wegens niet-betaling als wegens niet-acceptatie, tenzij uit de bewoordingen van de wisselbrief blijkt dat de trekker zich slechts heeft willen bevrijden van zijn verplichting, voor de acceptatie in te staan.

Indien de bepaling van een termijn voor de aanbidding in een endossement is vervat, kan alleen de endossant daarop een beroep doen.

Art. VII.271. Wanneer de aanbidding van de wisselbrief of het opmaken van het protest binnen de voorgeschreven termijnen wordt verhinderd door een onoverkomelijk beletsel (wettelijk voorschrift van enige staat of ander geval van overmacht), worden deze termijnen verlengd.

De houder is verplicht van de overmacht aan zijn endossant onverwijld kennis te geven, en deze kennisgeving, gedagtekend en door hem ondertekend, op de wisselbrief of op een verlengstuk te vermelden; voor het overige zijn de bepalingen van artikel VII.265 toepasselijk.

Na het ophouden van de overmacht moet de houder de wisselbrief onverwijld ter acceptatie of ter betaling aanbieden, en, indien nodig, protest doen opmaken.

Indien de overmacht meer dan dertig dagen aanhoudt, te rekenen van de vervaldag, kan het

Art. VII.270. Après l'expiration des délais fixés :

Pour la présentation d'une lettre de change à vue ou à un certain délai de vue;

Pour la confection du protêt faute d'acceptation ou faute de paiement;

Pour la présentation au paiement en cas de clause de retour "sans frais";

Le porteur est déchu de ses droits contre les endosseurs, contre le tireur et contre les autres obligés, à l'exception de l'accepteur.

A défaut de présentation à l'acceptation dans le délai stipulé par le tireur, le porteur est déchu de ses droits de recours, tant pour défaut de paiement que pour défaut d'acceptation, à moins qu'il ne résulte des termes de la stipulation que le tireur n'a entendu s'exonérer que de la garantie de l'acceptation.

Si la stipulation d'un délai pour la présentation est contenue dans un endossement, l'endosseur, seul, peut s'en prévaloir.

Art. VII.271. Quand la présentation de la lettre de change ou la confection du protêt dans les délais prescrits est empêchée par un obstacle insurmontable (prescription légale d'un Etat quelconque ou autre cas de force majeure), ces délais sont prolongés.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à son endosseur et de mentionner cet avis, daté et signé de lui, sur la lettre de change ou sur une allonge ; pour le surplus, les dispositions de l'article VII.265 sont applicables.

Après la cessation de la force majeure, le porteur doit, sans retard, présenter la lettre à l'acceptation ou au paiement et, s'il y a lieu, faire dresser le protêt.

Si la force majeure persiste au-delà de trente jours à partir de l'échéance, les recours

recht van regres worden uitgeoefend, zonder dat de aanbieding of het opmaken van protest nodig zijn.

Voor wisselbrieven, getrokken op zicht of op zekere tijd na zicht, loopt de termijn van dertig dagen van de dag waarop de houder, al ware het vóór het einde van de aanbiedingstermijn, van de overmacht aan zijn endossant heeft kennis gegeven; voor wisselbrieven, getrokken op zekere tijd na zicht, wordt de termijn van dertig dagen verlengd met de zichttermijn, in de wisselbrief aangegeven.

Als gevallen van overmacht worden niet beschouwd feiten welke van zuiver persoonlijke aard zijn voor de houder of voor degene die hij met de aanbieding van de wisselbrief of met het opmaken van het protest heeft belast.

peuvent être exercés, sans que ni la présentation ni la confection d'un protêt soit nécessaire.

Pour les lettres de change à vue ou à certain délai de vue, le délai de trente jours court de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration des délais de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur; pour les lettres de change à un certain délai de vue, le délai de trente jours s'augmente du délai de vue indiqué dans la lettre de change.

Ne sont point considérés comme constituant des cas de force majeure, les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation de la lettre ou de la confection du protêt.

Afdeling 8. - Tussenkost

Section 8. – De l'intervention

Onderafdeling 1. - Algemene bepalingen

Sous-section 1. - Dispositions générales

Art. VII.272. De trekker, een endossant, of een avalgever, kan iemand aanwijzen om, in geval van nood, te accepteren of te betalen.

Art.272. Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut indiquer une personne pour accepter ou payer au besoin.

Onder de hierna vastgestelde voorwaarden kan de wisselbrief worden geaccepteerd of betaald door iemand die tussenkost voor een schuldenaar op wie recht van regres kan worden uitgeoefend.

La lettre de change peut être, sous les conditions déterminées ci-après, acceptée ou payée par une personne intervenant pour un débiteur quelconque exposé au recours.

De interveniënt kan een derde zijn, zelfs de betrokkene, of een reeds krachtens de wisselbrief verbonden persoon, behalve de acceptant.

L'intervenant peut être un tiers, même le tiré, ou une personne déjà obligée en vertu de la lettre de change, sauf l'accepteur.

De interveniënt is gehouden, binnen de termijn van twee werkdagen van zijn tussenkost kennis te geven aan degene voor wie hij tussenkwam. In geval van niet-inachtneming van die termijn is hij, indien daartoe aanleiding bestaat verantwoordelijk voor de schade, door zijn nalatigheid veroorzaakt, zonder dat de schadevergoeding het bedrag van de wisselbrief kan te boven gaan.

L'intervenant est tenu de donner, dans un délai de deux jours ouvrables, avis de son intervention à celui pour qui il est intervenu. En cas d'inobservation de ce délai, il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

Onderafdeling 2. - Acceptatie bij tussenkost

Sous-section 2. – Acceptation par intervention

Art. VII.273. De acceptatie bij tussenkomst kan plaats hebben in alle gevallen waarin de houder van een voor acceptatie vatbare wisselbrief vóór de vervaldag recht van regres kan uitoefenen.

Wanneer op de wisselbrief iemand is aangewezen om deze, in geval van nood, ter plaatse van betaling te accepteren of te betalen, kan de houder zijn recht tegen degene die de aanwijzing heeft gedaan, en tegen hen die daarna hun handtekeningen op de wisselbrief hebben geplaatst, niet vóór de vervaldag uitoefenen, tenzij hij de wisselbrief aan de aangewezen persoon heeft aangeboden, en van diens weigering tot acceptatie protest is opgemaakt.

In de andere gevallen van tussenkomst kan de houder de acceptatie bij tussenkomst weigeren. Indien hij ze echter aanneemt, verliest hij zijn recht van regres, hetwelk hem vóór de vervaldag toekomt tegen degene voor wie de acceptatie is gedaan, en tegen hen die daarna hun handtekeningen op de wisselbrief hebben geplaatst.

Art. VII.274. De acceptatie bij tussenkomst wordt op de wisselbrief vermeld; zij wordt door de interveniënt ondertekend. Zij wijst aan voor wie zij is geschied; bij gebreke van die aanwijzing wordt zij geacht voor de trekker te zijn geschied.

Art. VII.275. De acceptant bij tussenkomst is tegenover de houder en tegenover de endossanten die de wisselbrief hebben geëndosseerd na degene voor wie de tussenkomst is geschied, op dezelfde wijze als deze laatste verbonden.

Niettegenstaande de acceptatie bij tussenkomst kunnen degene voor wie zij werd gedaan, en degenen die tegenover hem regresplichtig zijn, van de houder, tegen terugbetaling van de bij artikel VII.265 aangewezen som, de afgifte van de wisselbrief, van het protest en van een voor voldaan getekende rekening vorderen, indien daartoe aanleiding bestaat.

Art. VII.273. L'acceptation par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où des recours sont ouverts, avant l'échéance, au porteur d'une lettre de change acceptable.

Lorsqu'il a été indiqué sur la lettre de change une personne pour l'accepter ou la payer au besoin au lieu du paiement, le porteur ne peut exercer avant l'échéance ses droits de recours contre celui qui a apposé l'indication et contre les signataires subséquents, à moins qu'il n'ait présenté la lettre de change à la personne désignée et que, celle-ci ayant refusé l'acceptation, ce refus n'ait été constaté par un protêt.

Dans les autres cas d'intervention, le porteur peut refuser l'acceptation par intervention. Toutefois, s'il l'admet, il perd les recours qui lui appartiennent avant l'échéance contre celui pour qui l'acceptation a été donnée et contre les signataires subséquents.

Art. VII.274. L'acceptation par intervention est mentionnée sur la lettre de change; elle est signée par l'intervenant. Elle indique pour le compte de qui elle a lieu; à défaut de cette indication, l'acceptation est réputée donnée pour le tireur.

Art. VII.275. L'accepteur par intervention est obligé envers le porteur et envers les endosseurs postérieurs à celui pour le compte duquel il est intervenu, de la même manière que celui-ci.

Malgré l'acceptation par intervention, celui pour lequel elle a été faite et ses garants peuvent exiger du porteur, contre remboursement de la somme indiquée à l'article VII.265, la remise de la lettre de change, du protêt et d'un compte acquitté, s'il y a lieu.

Onderafdeling 3. - Betaling bij tussenkomst

Sous-section 3. – Paiement par intervention

Art. VII.276. De betaling bij tussenkomst kan plaatshebben in alle gevallen waarin, hetzij op de vervaldag, hetzij vóór de vervaldag, de houder recht van regres heeft.

De betaling moet de gehele som belopen, welke degene voor wie zij heeft plaatsgehad, moest voldoen.

Zij moet plaatshebben uiterlijk op de dag volgende op de laatste dag waarop het protest van niet-betaling kan worden opgemaakt.

Art. VII.277. indien de wisselbrief is geaccepteerd door interveniënten wier woonplaats ter plaatse van betaling is gevestigd, of indien personen wier woonplaats in dezelfde plaats is gevestigd, zijn aangewezen om in geval van nood te betalen, moet de houder de wisselbrief aan al die personen aanbieden, en, indien daartoe aanleiding bestaat, protest van niet-betaling doen opmaken uiterlijk op de dag volgende op de laatste dag waarop dit kan geschieden.

Bij gebreke van protest binnen die termijn zijn degene die het noodadres heeft gesteld of voor wie de wisselbrief is geaccepteerd, en de latere endossanten van hun verbintenis bevrijd.

Art. VII.278. De houder die weigert de betaling bij tussenkomst aan te nemen, verliest zijn recht van regres op hen die daardoor zouden zijn bevrijd.

Art. VII.279. De betaling bij tussenkomst moet worden vastgesteld door een kwijting, geplaatst op de wisselbrief met aanwijzing van degene voor wie zij is gedaan. Bij gebreke van die aanwijzing wordt de betaling geacht voor de trekker te zijn gedaan.

De wisselbrief en het protest, indien dit is opgemaakt, moeten worden uitgeleverd aan hem die bij tussenkomst betaalt.

Art. VII.276. Le paiement par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où, soit à l'échéance, soit avant l'échéance, des recours sont ouverts au porteur.

Le paiement doit comprendre toute la somme qu'aurait à acquitter celui pour lequel il a lieu.

Il doit être fait au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt faute de paiement.

Art. VII.277. Si la lettre de change a été acceptée par des intervenants ayant leur domicile au lieu du paiement, ou si des personnes ayant leur domicile dans ce même lieu ont été indiquées pour payer au besoin, le porteur doit présenter la lettre à toutes ces personnes et faire dresser, s'il y a lieu, un protêt faute de paiement au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt.

A défaut de protêt dans ce délai, celui qui a indiqué le besoin ou pour le compte de qui la lettre a été acceptée et les endosseurs postérieurs cessent d'être obligés.

Art. VII.278. Le porteur qui refuse le paiement par intervention perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

Art. VII.279. Le paiement par intervention doit être constaté par un acquit donné sur la lettre de change avec indication de celui pour qui il est fait. A défaut de cette indication, le paiement est considéré comme fait pour le tireur.

La lettre de change et le protêt, s'il en a été dressé un, doivent être remis au payeur par intervention.

Art. VII.280. Hij die bij tussenkomst betaalt, verkrijgt de rechten, uit de wisselbrief voortvloeiende, tegen degene voor wie hij heeft betaald, en tegen degenen die tegenover deze laatste krachtens de wisselbrief verbonden zijn. Hij mag echter de wisselbrief niet opnieuw endossieren.

De endossanten, volgende op degene voor wie de betaling heeft plaatsgehad, zijn bevrijd.

Indien zich meer personen tot de betaling bij tussenkomst aanbieden, heeft die betaling de voorkeur welke het grootste aantal bevrijdingen teweegbrengt. De interveniënt die desbewust in strijd hiermede handelt, verliest zijn recht van regres tegen hen die anders zouden zijn bevrijd.

Afdeling 9. - Wisselbrief in verscheidene exemplaren en wisselafschriften.

Onderafdeling 1. - Wisselbrief in verscheidene exemplaren.

Art. VII.281. De wisselbrief kan in verscheidene gelijkluidende exemplaren worden getrokken.

Die exemplaren moeten in de tekst zelf van de titel worden genummerd, bij gebreke waarvan elk exemplaar wordt beschouwd als een afzonderlijke wisselbrief.

Iedere houder van een wisselbrief waarin niet is vermeld dat deze in een enkel exemplaar getrokken is, kan op zijn kosten de levering van meer exemplaren vorderen. Te dien einde moet hij zich tot zijn onmiddellijke endossant wenden, die verplicht is zijn medewerking te verlenen om zijn eigen endossant aan te spreken, en zo vervolgens, teruggaande tot de trekker. De endossanten zijn verplicht de endossementen ook op de nieuwe exemplaren aan te brengen.

Art. VII. 282. De betaling op één der exemplaren gedaan bevrijdt, ook al is niet bedongen dat die betaling de kracht der andere exemplaren teniet doet. Echter blijft de

Art. VII.280. Le payeur par intervention acquiert les droits résultant de la lettre de change contre celui pour lequel il a payé et contre ceux qui sont tenus vis-à-vis de ce dernier en vertu de la lettre de change. Toutefois, il ne peut endosser la lettre de change à nouveau.

Les endosseurs postérieurs au signataire pour qui le paiement a eu lieu sont libérés.

En cas de concurrence pour le paiement par intervention, celui qui opère le plus de libérations est préféré. Celui qui intervient, en connaissance de cause contrairement à cette règle, perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

Section 9. - De la pluralité d'exemplaires et de copies.

Sous-section 1. - Pluralité d'exemplaires.

Art. VII. 281. La lettre de change peut être tirée en plusieurs exemplaires identiques.

Ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre; Faute de quoi, chacun d'eux est considéré comme une lettre de change distincte.

Tout porteur d'une lettre n'indiquant pas qu'elle a été tirée en un exemplaire unique peut exiger à ses frais la délivrance de plusieurs exemplaires. A cet effet, il doit s'adresser à son endosseur immédiat, qui est tenu de lui prêter ses soins pour agir contre son propre endosseur, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur. Les endosseurs sont tenus de reproduire les endossements sur les nouveaux exemplaires.

Art. VII. 282. Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire, alors même qu'il n'est pas stipulé que ce paiement annule l'effet des autres exemplaires. Toutefois, le tiré

betrokkene verbonden door elk geaccepteerd exemplaar dat hem niet is terugbezorgd.

De endossant die de exemplaren aan verschillende personen heeft overgedragen, alsook de latere endossanten, zijn verbonden door alle exemplaren die hun handtekening dragen en die niet zijn terugbezorgd.

Art. VII.283. Hij die één der exemplaren ter acceptatie heeft gezonden, moet op de andere exemplaren de naam van de persoon aanwijzen, in wiens handen dat exemplaar zich bevindt. Deze is verplicht, dit aan de rechtmatige houder van een ander exemplaar uit te leveren.

Weigert hij dit, dan kan de houder zijn recht van regres niet uitoefenen dan nadat hij door een protest heeft doen vaststellen :

1° Dat het ter acceptatie gezonden exemplaar hem desgevraagd niet is uitgeleverd;

2° Dat hij de acceptatie of de betaling op een ander exemplaar niet heeft kunnen verkrijgen.

Onderafdeling 2. - Wisselafschriften.

Art. VII.284. Elke houder van een wisselbrief heeft het recht daarvan afschriften te vervaardigen.

Het afschrift moet het oorspronkelijke nauwkeurig weergeven met de endossementen en alle andere vermeldingen die erop voorkomen. Het moet aangeven, waar het afschrift ophoudt.

Het kan worden geëndosseerd en voor aval getekend op dezelfde wijze en met dezelfde gevolgen als het oorspronkelijke.

Art. VII.285. Het afschrift moet degene in wiens handen het oorspronkelijke stuk zich bevindt, vermelden. Deze is verplicht het oorspronkelijke stuk aan de rechtmatige houder van het afschrift uit te leveren.

Weigert hij dit, dan kan de houder zijn recht van regres tegen hen, die het afschrift hebben

reste tenu à raison de chaque exemplaire accepté dont il n'a pas obtenu la restitution.

L'endosseur qui a transféré les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signataire et qui n'ont pas été restitués.

Art. VII.283. Celui qui a envoyé un des exemplaires à l'acceptation doit indiquer sur les autres exemplaires le nom de la personne entre les mains de laquelle cet exemplaire se trouve. Celle-ci est tenue de le remettre au porteur légitime d'un autre exemplaire.

Si elle s'y refuse, le porteur ne peut exercer de recours qu'après avoir fait constater par un protêt :

1° Que l'exemplaire envoyé à l'acceptation ne lui a pas été remis sur sa demande ;

2° Que l'acceptation ou le paiement n'a pu être obtenu sur un autre exemplaire.

Sous-section 2. – Copies.

Art. VII.284. Tout porteur d'une lettre de change a le droit d'en faire des copies.

La copie doit reproduire exactement l'original avec les endossements et toutes les autres mentions qui y figurent. Elle doit indiquer où elle s'arrête.

Elle peut être endossée et avalisée de la même manière et avec les mêmes effets que l'original.

Art. VII.285. La copie doit désigner le détenteur du titre original. Celui-ci est tenu de remettre le dit titre au porteur légitime de la copie.

S'il s'y refuse, le porteur ne peut exercer de recours contre les personnes qui ont endossé

geëndosseerd of voor aval getekend, niet uitoefenen dan nadat hij door een protest heeft doen vaststellen, dat het oorspronkelijke stuk hem desgevraagd niet is uitgeleverd.

Indien na het laatste daarop geplaatste endossement, alvorens het afschrift is vervaardigd, het oorspronkelijke stuk de clausule draagt : "van hier af geldt het endossement slechts op de kopie", of enige andere daarmee gelijkstaande clausule, is een nadien op het oorspronkelijke stuk geplaatst endossement nietig.

ou avalisé la copie qu'après avoir fait constater par un protêt que l'original ne lui a pas été remis sur sa demande.

Si le titre original, après le dernier endossement survenu avant que la copie ne soit faite, porte la clause : "à partir d'ici, l'endossement ne vaut que sur la copie" ou toute autre formule équivalente, un endossement signé ultérieurement sur l'original est nul.

Afdeling 10. – Tekstveranderingen.

Section 10. – Des altérations.

Art. VII.286. In geval van verandering van de tekst van een wisselbrief zijn zij die daarna hun handtekening op de wisselbrief hebben geplaatst, volgens de veranderde tekst verbonden; zij die daarvoor hun handtekening op de wisselbrief hebben geplaatst, zijn verbonden volgens de oorspronkelijke tekst.

Art. VII.286. En cas d'altération du texte d'une lettre de change, les signataires postérieurs à cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte original.

Afdeling 11. – Verjaring.

Section 11. - De la prescription.

Art. VII. 287. Alle rechtsvorderingen welke uit de wisselbrief tegen de acceptant voortvloeien, verjaren door verloop van drie jaren, te rekenen van de vervaldag.

Art. VII.287. Toutes actions résultant de la lettre de change contre l'accepteur se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'échéance.

De rechtsvorderingen van de houder tegen de endossanten en tegen de trekker verjaren door verloop van een jaar, te rekenen van de dagtekening van het tijdig opgemaakte protest of, in geval van de clausule "zonder kosten", van de vervaldag.

Les actions du porteur contre les endosseurs et contre le tireur se prescrivent par un an à partir de la date du protêt dressé en temps utile ou de celle de l'échéance, en cas de clause de retour "sans frais".

De rechtsvorderingen van de endossanten tegen elkander en tegen de trekker verjaren door verloop van zes maanden, te rekenen van de dag waarop de endossant de wisselbrief heeft betaald tot voldoening aan zijn regresplicht, of van de dag waarop hijzelf in rechte is aangesproken.

Les actions des endosseurs les uns contre les autres et contre le tireur se prescrivent par six mois à partir du jour où l'endosseur a remboursé la lettre ou du jour où il a été lui-même actionné.

Art. VII.288. In geval van verjaring blijft, ten bate van hem die de wisselbrief vóór de vervaldag heeft verkregen, een rechtsvordering

Art. VII.288. En cas de prescription, il subsiste au profit de celui qui a acquis la lettre de change avant l'échéance un action;

bestaan :

1° Tegen de trekker die geen fonds bezorgd heeft;

2° Tegen de trekker, de acceptant of de endossant die zich onrechtmatig verrijkt heeft.

Deze rechtsvordering verjaart door verloop van dezelfde termijnen als in het vorige artikel bepaald, te rekenen van de dag waarop de bij dat artikel bepaalde verjaring verkregen was.

Art. VII. 289. De stuiting der verjaring heeft slechts gevolgen tegen degene ten aanzien van wie de daad van stuiting heeft plaatsgehad.

De verjaring van de vorderingen die voortvloeien uit een wisselbrief, wordt gestuit door rechtsvervolging; zij wordt geschorst door feiten van overmacht.

Afdeling 12. - Algemene bepalingen

Art. VII. 290. De betaling van een wisselbrief waarvan de vervaldag een wettelijke feestdag is, kan eerst worden gevorderd op de eerstvolgende werkdag. Evenzo kunnen alle andere handelingen met betrekking tot wisselbrieven, met name de aanbieding ter acceptatie en het protest, niet plaatshebben dan op een werkdag.

Wanneer een van die handelingen moet worden verricht binnen een zekere termijn waarvan de laatste dag een wettelijke feestdag is, wordt die termijn verlengd tot de eerste werkdag volgende op het einde ervan. De tussenliggende feestdagen zijn begrepen in de berekening van de termijn.

Voor de toepassing van dit artikel is de zaterdag gelijkgesteld met een wettelijke feestdag.

Art. VII.291. In de wettelijke of bij overeenkomst vastgestelde termijnen, wordt de dag waarop zij aanvangen, niet medegerekend.

Art. VII.292. Geen enkele dag uitstel, behalve

1° Contre le tireur qui n'a pas fait provision;

2° Contre le tireur, l'accepteur ou l'endosseur qui s'est enrichi injustement.

Cette action se prescrit dans les délais prévus à l'article précédent, à partir de la date à laquelle la prescription, prévue par cet article, était acquise.

Art. VII.289. L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

La prescription des actions résultant d'une lettre de change est interrompue par les poursuites judiciaires; elle est suspendue par les événements de force majeure.

Section 12. – Dispositions générales

Art. VII.290. Le paiement d'une lettre de change dont l'échéance est à jour férié légal ne peut être exigé que le premier jour ouvrable qui suit. De même, tous autres actes relatifs à la lettre de change, notamment la présentation à l'acceptation et le protêt, ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable.

Lorsqu'un de ces actes doit être accompli dans un certain délai dont le dernier jour est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration. Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

Pour l'application du présent article, le samedi est assimilé à un jour férié légal.

Art. VII.291. Les délais légaux ou conventionnels ne comprennent pas le jour qui leur sert de point de départ.

Art. VII.292. Aucun jour de grâce, ni légal, ni

de in dit hoofdstuk bepaalde, wordt door de wet of door de rechter toegestaan.

judiciaire, autre que celui prévu par le présent chapitre, n'est admis.

Hoofdstuk 3. Het orderbriefje.

Chapitre 3. Le billet à ordre.

Art. VII. 293. Het orderbriefje behelst:

Art. VII.293. Le billet à ordre contient :

1° De benaming "orderbriefje", opgenomen in de tekst zelf en uitgedrukt in de taal waarin de titel is gesteld;

1° La dénomination "billet à ordre" insérée dans le texte même et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre ;

2° De onvoorwaardelijke belofte tot betaling van een bepaalde som;

2° La promesse pure et simple de payer une somme déterminée ;

3° De aanwijzing van de vervaldag;

3° L'indication de l'échéance ;

4° Die van de plaats waar de betaling moet geschieden;

4° Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer ;

5° De naam van degene aan wie of aan wiens order de betaling moet worden gedaan;

5° Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait ;

6° De vermelding van de dagtekening, alsmede van de plaats waar het orderbriefje is ondertekend;

6° L'indication de la date et du lieu où le billet est souscrit ;

7° De handtekening van degene die de titel uitgeeft (ondertekenaar).

7° La signature de celui qui émet le titre (souscripteur).

Art. VII.294. De titel waarin een der vermeldingen, in het voorgaande artikel aangegeven, ontbreekt, geldt niet als orderbriefje, behoudens in de hieronder in dit artikel genoemde gevallen.

Art. VII.294. Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme billet à ordre, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants.

Het orderbriefje waarvan de vervaldag niet is aangewezen, wordt beschouwd als betaalbaar op zicht.

Le billet à ordre dont l'échéance n'est pas indiquée est considéré comme payable à vue.

Bij gebreke van een bijzondere aanwijzing wordt de plaats van de ondertekening van de titel geacht te zijn de plaats van betaling en tevens die van de woonplaats van de ondertekenaar.

A défaut d'indication spéciale, le lieu de création du titre est réputé être le lieu du paiement et, en même temps, le lieu du domicile du souscripteur.

Het orderbriefje dat niet de plaats vermeldt waar het is ondertekend, wordt geacht te zijn ondertekend in de plaats aangegeven naast de naam van de ondertekenaar.

Le billet à ordre n'indiquant pas le lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du souscripteur.

Art. VII.295 Voor zover zij niet onverenigbaar zijn met de aard van het orderbriefje, zijn

Art. VII.295. Sont applicables au billet à ordre, en tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec

daarop toepasselijk de bepalingen over wisselbrieven betreffende :	la nature de ce titre, les dispositions relatives à la lettre de change et concernant :
Het endossement (artikelen VII.228-VII. 237);	L'endossement (articles VII.228-VII.237) ;
De vervaldag (artikelen VII.250-VII.254);	L'échéance (articles VII.250 à VII.254) ;
De betaling (artikelen VII.255-VII.259);	Le paiement (articles VII.255 à VII.259) ;
Het recht van regres in geval van niet-betaling (artikelen VII.260-VII.267, VII.269-VII.271);	Les recours faute de paiement (articles VII.260 à VII.267, VII.269 à VII.271) ;
De betaling bij tussenkomst (artikelen VII.272, VII.276-VII.280);	Le paiement par intervention (articles VII.272, VII.276 à VII.280) ;
De wisselafschriften (artikelen VII.284 en VII.285);	Les copies (articles VII.284 et VII.285) ;
De tekstveranderingen (artikel VII.286);	Les altérations (article VII.286) ;
De verjaring (artikelen VII.287, VII.288 en VII.289);	La prescription (articles VII.287, VII.288 et VII.289) ;
De feestdagen, de berekening der termijnen en het verbod van uitsteldagen (artikelen VII.290, VII.291 en VII.292);	Les jours fériés, la computation des délais et l'interdiction des jours de grâce (articles VII.290, VII.291 et VII.292) ;
De betaling van een vermiste wisselbrief (artikelen VII.304-VII.309);	Le paiement d'une lettre de change adirée (articles VII.304 à VII.309) ;
Het conservatoir beslag (artikel VII.312).	La saisie conservatoire (article VII.312).
Eveneens zijn op het orderbriefje toepasselijk de bepalingen betreffende de wisselbrief, betaalbaar bij een derde of in een andere plaats dan die van de woonplaats van de betrokkene (artikelen VII.221 en VII.244), de renteclausule (artikel VII.222), de verschillen in de vermelding met betrekking tot de som die moet worden betaald (artikel VII.223), de gevolgen van het plaatsen van een handtekening onder de omstandigheden bedoeld in artikel VII.224, die van de handtekening van een persoon die handelt zonder bevoegdheid of die zijn bevoegdheid overschrijdt (artikel VII.225), en de wisselbrief in blanco (artikel VII.227).	Sont aussi applicables au billet à ordre les dispositions concernant la lettre de change payable chez un tiers ou dans une localité autre que celle du domicile du tiré (articles VII.221 et VII.244), la stipulation d'intérêts (article VII.222), les différences d'énonciation relatives à la somme à payer (article VII.223), les conséquences de l'apposition d'une signature dans les conditions visées à l'article VII.224, celles de la signature d'une personne qui agit sans pouvoirs ou en dépassant ses pouvoirs (article VII.225), et la lettre de change en blanc (article VII.227).
Eveneens zijn op het orderbriefje toepasselijk de bepalingen betreffende het aval (artikelen VII.247-VII.249); indien in het geval bepaald bij artikel VII.248, laatste lid, het aval niet vermeldt voor wie het is gegeven, wordt het geacht voor rekening van de ondertekenaar van het orderbriefje te zijn gegeven.	Sont également applicables au billet à ordre, les dispositions relatives à l'aval (articles VII.247-VII.249); dans le cas prévu à l'article VII.248, dernier alinéa, si l'aval n'indique pas pour le compte de qui il a été donné, il est réputé l'avoir été pour le compte du souscripteur du billet à ordre.
Het vijfde lid van artikel VII.219 en de artikelen VII.288 en VII.311 van dit wetboek zijn eveneens op het orderbriefje van toepassing.	Le cinquième alinéa de l'article VII.219 et les articles VII.288 et VII.311 du présent code s'appliquent également au billet à ordre.

Art. VII.296. De ondertekenaar van een orderbriefje is op dezelfde wijze verbonden als de acceptant van een wisselbrief.

De orderbriefjes, betaalbaar een zekere tijd na zicht, moeten ter tekening voor "gezien" aan de ondertekenaar worden aangeboden binnen de bij artikel VII.240 vastgestelde termijnen. De zichttermijn loopt van de dagtekening van het visum, door de ondertekenaar op het orderbriefje geplaatst. Zijn weigering om het gedagtekend visum te plaatsen, wordt vastgesteld door een protest (artikel VII.242) en de zichttermijn begint te lopen van de dagtekening van het protest.

Hoofdstuk 4. Aanvullende bepalingen

Afdeling 1. - Fondsbezorging

Art. VII.297. Fonds moet worden bezorgd door de trekker, of indien de wisselbrief voor andermans rekening is getrokken, door de lastgever of ordergever.

Art. VII.298. Fonds is bezorgd wanneer de betrokkene op de vervaldag in het bezit is van een waarde of van een waarborg die toereikend is om hem volledig te dekken en die door de trekker of de ordergever bestemd is om de betaling van de wisselbrief te verzekeren.

Art. VII.299. De houder heeft tegenover de schuldeisers van de trekker een bevoorrechte schuldvordering op het fonds dat in handen van de betrokkenen is bij de opeisbaarheid van de wisselbrief, onverminderd de toepassing van artikel XX.114.

Indien verscheidene wisselbrieven door een zelfde trekker op een zelfde persoon zijn getrokken, en het fonds dat de betrokkene in handen heeft, ontoereikend is om ze alle te kwijten, worden zij op de volgende wijze betaald :

Art. VII.296 Le souscripteur d'un billet à ordre est obligé de la même manière que l'accepteur d'une lettre de change.

Les billets à ordre payables à un certain délai de vue doivent être présentés au visa du souscripteur dans les délais fixés à l'article VII.240. Le délai de vue court de la date du visa signé du souscripteur sur le billet. Le refus du souscripteur de donner son visa daté est constaté par un protêt (article VII.242), dont la date sert de point de départ au délai de vue.

Chapitre 4. Dispositions complémentaires

Section 1^{ère}. - De la provision

Art. VII.297. La provision doit être faite par le tireur ou, si la lettre est tirée pour le compte d'autrui, par le mandant ou donneur d'ordre.

Art. VII.298. Il y a provision si, à l'échéance, le tiré est en possession d'une valeur ou d'une garantie suffisante pour le couvrir complètement et qui est destinée par le tireur ou le donneur d'ordre à assurer le paiement de la lettre de change.

Art. VII.299. Le porteur a, vis-à-vis des créanciers du tireur, une créance privilégiée sur la provision qui existe entre les mains du tiré, lors de l'exigibilité de la lettre, sans préjudice de l'application de l'article XX.114.

Si plusieurs lettres de change ont été émises par le même tireur sur la même personne et qu'il n'existe entre les mains du tiré qu'une provision insuffisante pour les acquitter toutes, elles sont payées de la manière suivante :

Indien het fonds een zekere en bepaalde zaak is, worden de wisselbrieven tot de betaling waarvan het fonds in het bijzonder was bestemd, vóór alle andere betaald, onverminderd evenwel de rechten die aan de betrokkene door vroegere acceptaties mochten zijn toegekend.

Bij gebreke van een bijzondere bestemming, worden de geaccepteerde wisselbrieven betaald bij voorrang boven de niet geaccepteerde.

Indien het fonds is bezorgd in vervangbare zaken, hebben de geaccepteerde wisselbrieven voorrang boven de niet geaccepteerde.

Komen verscheidene geaccepteerde of verscheidene niet-geaccepteerde wisselbrieven gelijktijdig in aanmerking, dan worden zij ponds- pondsgewijs betaald.

Alles met dien verstande dat de betrokkene die niet in staat van faillissement verkeert, in geval van acceptatie zijn persoonlijke verbintenissen moet nakomen.

Art. VII.300. Het bij artikel VII.270 uitgesproken verval heeft niet plaats wanneer de trekker in gebreke blijft aan te tonen dat er fonds bezorgd is op de vervaldag, of wanneer hij, na verstrijking van de in artikel VII.270 bepaalde termijnen, op om het even welke wijze de voor betaling van de wisselbrief bestemde gelden heeft ontvangen.

Hetzelfde geldt wanneer de endossant zich onrechtmatig heeft verrijkt.

In de gevallen van dit artikel, verjaart de overblijvende rechtsvordering door verloop van één jaar met ingang van de in artikel VII.270 bepaalde datum van verval.

Art. VII. 301. De houder of de trekker van een wisselbrief heeft tegen de betrokkene die niet heeft geaccepteerd, maar fonds in handen heeft, een rechtstreekse vordering tot betaling van de wisselbrief ten belope van het fonds.

Art. VII.302. De betrokkene kan het fonds niet

Si la provision est d'un corps certain et déterminé : les lettres au paiement desquelles elle a été spécialement affectée sont acquittées avant toutes les autres, sans préjudice toutefois des droits conférés au tiré par des acceptations antérieures.

A défaut d'affectation spéciale, les lettres acceptées sont payées par préférence à celles qui ne le sont point.

Si la provision est fournie en choses fongibles : les lettres acceptées sont préférées aux lettres non acceptées.

En cas de concours entre plusieurs lettres acceptées ou plusieurs lettres non acceptées, elles sont payées au marc le franc.

Le tout sous réserve, en cas d'acceptation, de l'exécution des obligations personnelles du tire qui n'est pas en faillite.

Art. VII.300. La déchéance prononcée par l'article VII.270 n'a pas lieu lorsque le tireur est en défaut de justifier qu'il y avait provision à l'échéance ou lorsque, après expiration des délais prévus à l'article VII.270, il a reçu de façon quelconque les fonds destinés au paiement de la lettre de change.

Il en est de même lorsque l'endosseur s'est enrichi injustement.

Dans les cas énoncés au présent article, l'action qui subsiste se prescrit dans le délai d'un an à partir de la date de la déchéance prévue à l'article VII.270.

Art. VII.301. Le porteur ou le tireur d'une lettre de change a contre le tiré non-accepteur mais provisionné une action directe en paiement de la lettre de change dans la mesure de la provision.

Art. VII.302. Le tiré ne peut plus se dessaisir

meer uit handen geven indien de houder hem zulks verbiedt. Dit verbod kan gedaan worden door middel van een gewone brief, die echter moet gevolgd worden door een dagvaarding binnen vijftien dagen na de vervaldag. Het protest van niet-betaling geldt als verbod.

de la provision si le porteur lui en fait défense. Cette défense pourra être faite par simple lettre missive, qui devra être suivie d'assignation dans les quinze jours de l'échéance. Le protêt faute de paiement vaut défense.

Art. VII.303. In het geval van een rechtsvordering als bedoeld in artikel VII.245 tweede lid, is de trekker niet verplicht het bestaan van het fonds te bewijzen.

Art. VII.303. Dans le cas d'une action, prévue par l'article VII.245, alinéa 2, le tireur n'est pas tenu de prouver l'existence de la provision.

Afdeling 2. - Betaling van vermiste wisselbrieven.

Section 2. - Du paiement des lettres de change adirées.

Art. VII.304. In geval van onvrijwillige en toevallige buitenbezitstelling van een niet geaccepteerde wisselbrief, kan degene aan wie hij toebehoort de betaling ervan vervolgen op een tweede, derde, vierde exemplaar, enz.

Art. VII.304. En cas de dépossession involontaire et accidentelle d'une lettre de change non acceptée, celui à qui elle appartient peut en poursuivre le paiement sur une deuxième, troisième, quatrième, etc.

Art. VII.305. Indien de vermiste wisselbrief van acceptatie voorzien is, kan de betaling ervan niet gevorderd worden op een tweede, derde, vierde exemplaar, enz. dan krachtens een beschikking van de voorzitter van de ondernemingsrechtbank en tegen borgstelling.

Art. VII.305. Si la lettre de change adirée est revêtue de l'acceptation, le paiement ne peut en être exigé sur une deuxième, troisième, quatrième, etc., que par ordonnance du président du tribunal de l'entreprise et en donnant caution.

Art. VII.306. Indien hij die onvrijwillig en toevallig buiten bezit van een al dan niet geaccepteerde wisselbrief gesteld is, het tweede, derde, vierde exemplaar, enz., niet kan vertonen, kan hij de betaling van de vermiste wisselbrief vragen en ze verkrijgen krachtens een beschikking van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, mits hij van zijn eigendom doet blijken en tegen borgstelling.

Art. VII.306. Si celui qui a été involontairement et accidentellement dépossédé d'une lettre de change, qu'elle soit acceptée ou non, ne peut représenter la deuxième, troisième, quatrième, etc., il peut demander le paiement de la lettre de change adirée et l'obtenir en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de commerce, en justifiant de sa propriété et en donnant caution.

Art. VII.307. Wordt de betaling geweigerd, dan bewaart de eigenaar van de vermiste wisselbrief al zijn rechten door een akte van protestatie.

Art. VII.307. En cas de refus de paiement, le propriétaire de la lettre de change adirée conserve tous ses droits par un acte de protestation.

Deze akte moet opgemaakt worden uiterlijk de tweede dag na de vervaldag van de vermiste

Cet acte doit être fait, au plus tard, le surlendemain de l'échéance de la lettre de

wisselbrief.

Zij moet aan de trekkers en aan de endossanten bij deurwaardersexploot worden betekend binnen vijftien dagen te rekenen van haar dagtekening. Om geldig te zijn moet zij niet noodzakelijk door een rechterlijke beslissing of door een borgstelling zijn voorafgegaan

change adirée.

Il doit être notifié aux tireurs et endosseurs, par exploit d'huissier, dans les quinze jours de sa date. Pour être valable, il ne doit pas être nécessairement précédé d'une décision judiciaire ou d'une dation de caution.

Art. VII.308. De eigenaar van de vermiste wisselbrief moet, om zich het tweede exemplaar ervan aan te schaffen, zich tot zijn onmiddellijke endossant wenden, die gehouden is hem zijn naam en zijn medewerking te verlenen om zijn eigen endossant aan te spreken, en zo vervolgens van endossant tot endossant tot aan de trekker van de wisselbrief.

Nadat de trekker het tweede exemplaar heeft uitgeleverd, is elke endossant verplicht daarop zijn endossement opnieuw aan te brengen.

De eigenaar van de vermiste wisselbrief draagt de kosten.

Art. VII.308. Le propriétaire de la lettre de change adirée doit, pour s'en procurer la deuxième, s'adresser à son endosseur immédiat, qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur, et ainsi, en remontant d'endosseur en endosseur, jusqu'au tireur de la lettre.

Après que le tireur aura délivré la deuxième, chaque endosseur sera tenu d'y rétablir son endossement.

Le propriétaire de la lettre de change adirée supportera les frais.

Art. VII.309. De in de artikelen VII.305 en VII.306 vermelde verbintenis van de borg eindigt na drie jaren, indien er gedurende die tijd noch rechtsvordering noch rechtsvervolging is geweest.

Art. VII.309. L'engagement de la caution, mentionné dans les articles VII.305 et VII.306 est éteint après trois ans, si pendant ce temps, il n'y a eu ni demandes ni poursuites judiciaires.

Afdeling 3. - Bijzondere bepalingen

Section 3. – Dispositions particulières

Art. VII.310 Verbintenissen die een Belg in het buitenland ter zake van wisselbrieven en orderbriefjes heeft aangegaan, worden in België slechts dan als geldig erkend, indien hij volgens de Belgische wet de vereiste bekwaamheid bezat om die verbintenissen aan te gaan.

Art. VII.310. La validité des engagements souscrits en matière de lettres de change et de billets à ordre par un Belge à l'étranger n'est reconnue en Belgique que si, d'après la législation belge, il possédait la capacité requise pour les prendre.

Art. VII. 311. Het endossement van een wisselbrief of van een orderbriefje draagt de persoonlijke en zakelijke zekerheden, met name de voorrechten en de hypotheek die de betaling ervan waarborgen, op de geëndosseerde over.

Art. VII.311. L'endossement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre transfère au bénéficiaire de l'endos les sûretés personnelles et réelles, notamment les privilèges et l'hypothèque, qui en garantissent le paiement.

Behoudens andersluidend beding van het contract van kredietopening, genieten de houders van de wisselbrieven en orderbriefjes welke overeenkomstig de bepalingen van dat contract zijn getrokken of geëndosseerd, de zekerheden die de kredietopening waarborgen, ten belope van het bedrag dat krachtens de kredietopening zal verschuldigd blijven.

Zijn de zekerheden niet toereikend om de crediteur en de derden, houders van de wisselbrieven en van de orderbriefjes, te dekken, dan worden die derden betaald bij voorrang boven de crediteur en zo nodig pondspondsgewijs.

Art. VII.312. Onverminderd de toepassing van de formaliteiten, voorgeschreven voor de uitoefening van de rechten van regres, kan de houder van een wegens niet-betaling geprotesteerde wisselbrief, met verlof van de beslagrechter, conservatoir beslag leggen op de roerende goederen van de trekkers, acceptanten en endossanten.

Art. VII.313. De bekwaamheid van een persoon om zich bij wisselbrief en orderbriefje te verbinden wordt bepaald door zijn nationale wet. Indien deze nationale wet de wet van een ander land bevoegd verklaart, is deze laatste wet toepasselijk.

De persoon, welke onbekwaam zou zijn volgens de wet in het voorafgaande lid aangeduid, is desniettemin rechtsgeldig verbonden, indien de handtekening is afgegeven op het grondgebied van een land, volgens welks wetgeving de persoon bekwaam zou zijn geweest.

Verbintenissen die een Belg in het buitenland ter zake van wisselbrieven en orderbriefjes heeft aangegaan, worden in België slechts dan als geldig erkend, indien hij volgens de Belgische wet de vereiste bekwaamheid bezat om die verbintenissen aan te gaan.

Art. VII.314. De vorm der verbintenissen ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes

Sauf dispositions contraires du contrat d'ouverture de crédit, les porteurs des lettres de change et billets à ordre créés ou endossés conformément aux stipulations de ce contrat profitent des sûretés qui garantissent l'ouverture de crédit, à concurrence du montant qui restera dû en vertu de celle-ci.

Si les sûretés sont insuffisantes pour couvrir le créateur et les tiers porteurs des lettres de change et des billets à ordre, ces tiers seront payés par préférence au créateur et, le cas échéant, au marc le franc.

Art. VII.312. Indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice des droits de recours, le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement peut, en obtenant la permission du juge des saisies, saisir conservatoirement les effets mobiliers des tireurs, accepteurs et endosseurs.

Art. VII. 313. La capacité d'une personne pour s'engager par lettre de change et billet à ordre est déterminée par sa loi nationale. Si cette loi nationale déclare compétente la loi d'un autre pays, cette dernière loi est appliquée.

La personne qui serait incapable, d'après la loi indiquée par l'alinéa précédent, est néanmoins valablement tenue, si la signature a été donnée sur le territoire d'un pays d'après la législation duquel la personne aurait été capable.

La validité des engagements souscrits en matière de lettres de change et de billets à ordre par un Belge à l'étranger n'est reconnue en Belgique que si, d'après la législation belge, il possédait la capacité requise pour les prendre.

Art. VII.314. La forme des engagements pris en matière de lettre de change et de billet à ordre

aangegaan, wordt geregeld door de wet van het land op welks grondgebied die verbintenissen zijn ondertekend.

Indien echter de op een wisselbrief of een orderbriefje aangegane verbintenissen volgens de bepalingen van het voorafgaande lid niet rechtsgeldig zijn, doch in overeenstemming zijn met de wetgeving van de Staat waar een latere verbintenis is ondertekend, doet de omstandigheid, dat de eerste aangegane verbintenissen, wat vorm betreft, ongeldig zijn, niets af aan de geldigheid van de later aangegane verbintenis.

Art. VII.315. De rechtsgevolgen der verplichtingen van de acceptant van een wisselbrief en van de ondertekenaar van een orderbriefje worden bepaald door de wet van de plaats, waar die stukken betaalbaar zijn. De rechtsgevolgen voortspruitende uit de handtekeningen der andere uit de wisselbrief of het orderbriefje verbonden personen, worden bepaald door de wet van het land op welks grondgebied de handtekeningen zijn gegeven.

Art. VII.316. De termijnen tot uitoefening van het regresrecht blijven voor alle ondertekenaars beheerst door de wet van de uitgifte van de titel.

Art. VII.317. De vraag of de houder van een wisselbrief de schuldvordering verkrijgt, welke aanleiding heeft gegeven tot het uitgeven van het stuk, wordt bepaald door de wet van de plaats van uitgifte van het stuk.

Art. VII.318. De vraag of de acceptatie kan worden beperkt tot een gedeelte van de som, en of de houder al dan niet verplicht is een gedeeltelijke betaling aan te nemen wordt geregeld door de wet van het land, waar de wisselbrief betaalbaar is.

Dezelfde regel is van toepassing wat betreft de betaling ten aanzien van het orderbriefje.

est réglée par la loi du pays sur le territoire duquel ces engagements ont été souscrits.

Cependant, si les engagements souscrits sur une lettre de change ou un billet à ordre ne sont pas valables d'après les dispositions de l'alinéa précédent, mais qu'ils soient conformes à la législation de l'Etat où un engagement ultérieur a été souscrit, la circonstance que les premiers engagements sont irréguliers en la forme n'infirmes pas la validité de l'engagement ultérieur.

Art. VII.315. Les effets des obligations de l'accepteur d'une lettre de change et du souscripteur d'un billet à ordre sont déterminés par la loi du lieu où ces titres sont payables.

Les effets que produisent les signatures des autres obligés par lettre de change ou billet à ordre sont déterminés par la loi du pays sur le territoire duquel les signatures ont été données.

Art. VII.316. Les délais de l'exercice de l'action en recours restent déterminés pour tous les signataires par la loi du lieu de la création du titre.

Art. VII.317. La loi du lieu de la création du titre détermine si le porteur d'une lettre de change acquiert la créance qui a donné lieu à l'émission du titre.

Art. VII.318. La loi du pays où la lettre de change est payable règle la question de savoir si l'acceptation peut être restreinte à une partie de la somme ou si le porteur est tenu ou non de recevoir un paiement partiel.

La même règle s'applique quant au paiement en matière de billet à ordre.

Art. VII.319. De vorm en de termijnen van het protest, alsmede de vorm der andere handelingen, welke noodzakelijk zijn tot uitoefening of tot behoud van de rechten ten aanzien van wisselbrief of orderbriefje, worden geregeld door de wetten van het land op welks grondgebied het protest moet worden opgemaakt of de bedoelde handeling worden verricht.

Art.VII.320. De maatregelen, welke genomen moeten worden in geval van verlies of diefstal van de wisselbrief of het orderbriefje worden bepaald door de wet van de plaats, waar de wisselbrief of het orderbriefje betaalbaar zijn.

Afdeling 4. – Protesten.

Art. VII. 321. § 1. De protesten wegens niet-acceptatie of wegens niet-betaling worden door de gerechtsdeurwaarders opgemaakt.

§ 2. De protesten worden opgemaakt:

1° aan de woonplaats of zetel aangewezen op het handelspapier, en bij ontbreken van aanwijzing, aan de laatste bekende woonplaats of zetel van de debiteur;

2° aan de woonplaats of zetel van de personen die op het handelspapier, hetzij door de trekker, hetzij door de endossant zijn aangewezen om zo nodig het handelspapier te betalen;

3° aan de woonplaats of zetel van de derde die bij tussenkomst heeft geaccepteerd.

In geval van een valse of onjuiste aanwijzing van de woonplaats of zetel, stelt de gerechtsdeurwaarder in de akte vast dat de debiteur niet is gevonden.

Art. VII.322. De protestakte bevat de volgende vermeldingen, in zoverre ze relevant zijn met het soort handelspapier waarop het protest betrekking heeft:

1° de plaats, datum en aard van het protest;

2° het soort handelspapier waarop het protest

Art. VII.319. La forme et les délais du protêt, ainsi que la forme des autres actes nécessaires à l'exercice ou à la conservation des droits en matière de lettre de change et de billet à ordre, sont réglés par les lois du pays sur le territoire duquel doit être dressé le protêt ou passé l'acte en question.

Art. VII.320. La loi du pays où la lettre de change ou le billet à ordre sont payables détermine les mesures à prendre en cas de perte ou de vol de la lettre de change ou du billet à ordre.

Section 4. - Les protêts.

Art. VII.321. § 1. Les protêts faute d'acceptation ou de paiement sont dressés par les huissiers de justice.

§ 2. Les protêts sont dressés :

1° au domicile ou siège social indiqué sur l'effet et à défaut d'indication, au dernier domicile ou siège social connu du débiteur ;

2° au domicile ou siège social des personnes indiquées sur l'effet soit par le tireur, soit par l'endosseur pour le payer au besoin ;

3° au domicile ou siège social du tiers qui a accepté par intervention.

En cas d'indication fausse ou incorrecte du domicile ou siège social, l'huissier de justice constate sur l'acte que le débiteur n'a pas été trouvé.

Art. VII.322. Pour autant qu'elles soient pertinentes au regard du type d'effet auquel elles se rapportent, les mentions énoncées dans l'acte de protêt sont :

1° les lieu, date et nature du protêt ;

2° le type d'effet auquel l'acte de protêt se

betrekking heeft;

rapporte ;

3° de naam en voornamen, rechtsvorm of bijzondere benaming van de begunstigde van het orderbriefje of van de trekker van de wisselbrief, alsook zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel en zijn ondernemingsnummer;

3° les nom et prénoms, forme juridique ou dénomination particulière du bénéficiaire du billet à ordre ou du tireur de la lettre de change, ainsi que son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social et son numéro d'entreprise ;

4° de naam en voornamen, rechtsvorm of bijzondere benaming van de ondertekenaar van het orderbriefje of van de betrokkene van de wisselbrief, alsook de vermelding of hij de wisselbrief al dan niet geaccepteerd heeft, zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel en zijn ondernemingsnummer;

4° les nom et prénoms, forme juridique ou dénomination particulière du souscripteur du billet à ordre ou du tiré de la lettre de change, ainsi que son acceptation ou non par celui-ci, son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social et son numéro d'entreprise ;

5° de vervaldag;

5° la date de l'échéance ;

6° het bedrag van het handelspapier en, indien dat zou verschillen, het bedrag waarvoor het protest werd opgemaakt;

6° le montant de l'effet et, s'il est différent, le montant pour lequel l'effet est protesté ;

7° de reden van de weigering die aanleiding geeft tot het protest;

7° le motif du refus qui donne lieu au protêt ;

8° de gedetailleerde kosten van de akte;

8° le coût détaillé de l'acte ;

9° de naam en voornamen van de persoon die de protestakte heeft opgemaakt;

9° les nom et prénoms de celui qui a dressé l'acte de protêt ;

10° de naam van de verzoeker;

10° le nom du requérant ;

11° de aan- of afwezigheid van degene die moet betalen;

11° la présence ou l'absence de celui qui doit payer ;

12° de naam van de persoon aan wie het in artikel VII.323 bedoelde bericht is overhandigd.

12 ° le nom de la personne à qui l'avis visé à l'article VII.323 a été remis.

Art. VII.323. Hij die het protest heeft opgemaakt, laat op de in artikel VII.321, § 2, bedoelde woonplaats of zetel een bericht na, met volgende vermeldingen:

Art. VII.323. Celui qui a dressé le protêt laisse au domicile ou au siège social visé à l'article VII.321, § 2, un avis mentionnant :

1° de naam en het adres van de houder die om het protest verzocht heeft;

1° le nom et l'adresse du porteur qui a requis le protêt ;

2° de naam van degene die het protest heeft opgemaakt;

2° le nom de celui qui a dressé le protêt ;

3° het bedrag van het geprotesteerde handelspapier.

3° le montant de l'effet protesté.

Indien niemand wordt aangetroffen aan de bedoelde woonplaats of zetel, vermeldt de

S'il n'est trouvé personne audit domicile ou siège social, l'acte de protêt énonce ce fait et

protestakte dit feit en wordt geen bericht
nagelaten. aucun avis n'est remis.

Hoofdstuk 5. De cheque

Chapitre 5. Le chèque

Afdeling 1. - Uitgifte en vorm van de cheque.

Section 1ere. - De la création et de la forme du chèque.

Art.VII.324. De cheque behelst :

- 1° De benaming "cheque", opgenomen in de tekst zelf en uitgedrukt in de taal waarin de titel is gesteld;
- 2° De onvoorwaardelijke opdracht tot betaling van een bepaalde som;
- 3° De naam van degene die betalen moet (betrokkene);
- 4° De aanwijzing van de plaats waar de betaling moet geschieden;
- 5° De vermelding van de dagtekening, alsmede van de plaats waar de cheque is getrokken;
- 6° De handtekening van degene die de cheque uitgeeft (trekker).

De handtekening, waarvan sprake in het voorgaande lid, kan vervangen worden door een notariële akte in brevet, die op de cheque gesteld wordt en waaruit de wil blijkt van degene die zou hebben moeten ondertekenen.

Art. VII.324. Le chèque contient :

- 1° La dénomination de chèque, insérée dans le texte même du titre et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre ;
- 2° Le mandat pur et simple de payer une somme déterminée ;
- 3° Le nom de celui qui doit payer (tiré) ;
- 4° L'indication du lieu où le paiement doit s'effectuer ;
- 5° L'indication de la date et du lieu où le chèque est créé ;
- 6° La signature de celui qui émet le chèque (tireur).

Il peut être suppléé à la signature prévue à l'alinéa précédent par un acte notarié en brevet inscrit sur le chèque et constatant la volonté de celui qui aurait dû signer.

Art. VII.325. De titel waarin een der vermeldingen, in het voorgaande artikel aangegeven, ontbreekt, geldt niet als cheque, behoudens in de hieronder in dit artikel genoemde gevallen.

Art. VII.325. Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme chèque, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants.

Bij gebreke van een bijzondere aanwijzing wordt de plaats, aangegeven naast de naam van de betrokkene, geacht te zijn de plaats van betaling. Indien meer dan een plaats is aangegeven naast de naam van de betrokkene, is de cheque betaalbaar in de eerst-aangegeven plaats.

A défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré est réputé être le lieu de paiement. Si plusieurs lieux sont indiqués à côté du nom du tiré, le chèque est payable au premier lieu indiqué.

Bij gebreke van die aanwijzingen of van iedere andere aanwijzing, is de cheque betaalbaar in de plaats waar het hoofdkantoor van de

A défaut de ces indications ou de toute autre indication, le chèque est payable au lieu où le tiré à son établissement principal.

betrokkene is gevestigd.

De cheque welke niet de plaats vermeldt waar hij is getrokken, wordt geacht te zijn ondertekend in de plaats aangegeven naast de naam van de trekker.

Le chèque sans indication du lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

Art. VII 326. De cheque moet worden getrokken op een bankier die gedurende de gehele aanbestedingstermijn fonds onder zich heeft ter beschikking van de trekker, en krachtens een uitdrukkelijke of stilzwijgende overeenkomst, volgens welke de trekker het recht heeft bij cheque over dat fonds te beschikken.

Art. VII.326. Le chèque est tiré sur un banquier ayant, pendant tout le délai de présentation, des fonds à la disposition du tireur et conformément à une convention, expresse ou tacite, d'après laquelle le tireur a le droit de disposer de ces fonds par chèque.

In geval van niet-inachtneming van die voorschriften, met uitzondering van het voorschrift volgens hetwelk op een bankier moet worden getrokken, blijft de titel niettemin als cheque geldig.

Néanmoins, en cas d'inobservation de ces prescriptions, hormis celle de tirer sur un banquier, la validité du titre comme chèque n'est pas atteinte.

Art. VII. 327. De cheque kan niet worden geaccepteerd. Een vermelding van acceptatie, op de cheque gesteld, wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. VII.327. Le chèque ne peut pas être accepté. Une mention d'acceptation portée sur le chèque est réputée non écrite.

Het staat evenwel de trekker vrij de cheque door de betrokkene te laten certificeren of viseren.

Toutefois, le tireur a la faculté de faire certifier ou viser le chèque par le tiré.

Het visum heeft geen ander gevolg dan vast te stellen dat op het ogenblik van het visum het fonds aanwezig is.

Le visa a uniquement pour effet de constater l'existence de la provision au moment du visa.

De certificatie heeft tot gevolg dat het fonds, op de verantwoordelijkheid van de betrokkene, tot het einde van de aanbestedingstermijn ten behoeve van de houder geblokkeerd zal blijven.

La certification a pour effet de bloquer la provision au profit du porteur sous la responsabilité du tiré jusqu'au terme du délai de présentation.

Het visum of de certificatie worden geweigerd wanneer het fonds ontoereikend is, rekening houdend met de vroeger gegeven visa en certificaties.

Le visa ou la certification sont refusés en cas d'insuffisance de la provision compte tenu des visas et certifications donnés antérieurement.

Art. VII.328. De cheque kan betaalbaar worden gesteld :

Art. VII.328. Le chèque peut être stipulé payable :

Aan een met name genoemde persoon, met of zonder uitdrukkelijke clausule "aan order";

A une personne dénommée, avec ou sans clause expresse "à ordre";

Aan een met name genoemde persoon, met de clausule "niet aan order", of een daarmee gelijkstaande clausule;

A une personne dénommée, avec la clause "non à ordre" ou une clause équivalente;

Aan toonder.

De cheque, betaalbaar gesteld aan een met name genoemde persoon met de vermelding "of aan toonder", of een daarmee gelijkstaande uitdrukking, geldt als cheque aan toonder.

De cheque zonder vermelding van de nemer geldt als cheque aan toonder.

Art. VII.329. De cheque kan aan de order van de trekker zelf luiden.

De cheque kan worden getrokken voor rekening van een derde.

De cheque, met uitzondering van de cheque aan toonder, kan worden getrokken op de trekker zelf.

Art. VII.330. Elke in de cheque opgenomen renteclausule wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. VII.331. De cheque kan betaalbaar zijn aan de woonplaats van een derde, hetzij in de plaats waar de betrokkene zijn woonplaats heeft, hetzij in een andere plaats, mits echter de derde een bankier is.

Art. VII.332. De cheque waarvan het bedrag voluit in letters en tevens in cijfers is geschreven, geldt, in geval van verschil, ten belope van de som voluit in letters geschreven.

De cheque waarvan het bedrag meermalen is geschreven, hetzij voluit in letters, hetzij in cijfers, geldt, in geval van verschil, slechts ten belope van de kleinste som.

Art. VII.333. Indien de cheque handtekeningen bevat van personen die onbekwaam zijn zich door middel van een cheque te verbinden, valse handtekeningen of handtekeningen van verdichte personen, of handtekeningen welke, onverschillig om welke andere reden, de personen die deze handtekeningen op de cheque hebben geplaatst of in wier naam zulks is geschied, niet kunnen verbinden, zijn de

Au porteur.

Le chèque au profit d'une personne dénommée, avec la mention "ou au porteur", ou un terme équivalent, vaut comme chèque au porteur.

Le chèque sans indication du bénéficiaire vaut comme chèque au porteur.

Art. VII.329. Le chèque peut être à l'ordre du tireur lui-même.

Le chèque peut être tiré pour le compte d'un tiers.

Le chèque peut être tiré sur le tireur lui-même à l'exception du chèque au porteur.

Art. VII.330. Toute stipulation d'intérêts insérée dans le chèque est réputée non écrite.

Art. VII.331. Le chèque peut être payable au domicile d'un tiers, soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité, à condition, toutefois que le tiers soit banquier

Art. VII.332. Le chèque dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en chiffres vaut, en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

Le chèque dont le montant est écrit plusieurs fois, soit en toutes lettres, soit en chiffres, ne vaut, en cas de différence, que pour la moindre somme.

Art. VII.333. Si le chèque porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par chèque, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires, ou des signatures qui, pour toute autre raison, ne sauraient obliger les personnes qui ont signé le chèque, ou au nom desquelles il a été signé, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

verbintenissen van de andere personen wier handtekening op de cheque voorkomt, niettemin geldig.

Art. VII.334. Ieder die zijn handtekening op een cheque plaatst als vertegenwoordiger van een persoon voor wie hij niet de bevoegdheid had te handelen, is zelf krachtens de cheque verbonden, en heeft, indien hij betaalt, dezelfde rechten als de beweerdte vertegenwoordigde zou hebben gehad. Hetzelfde geldt ten aanzien van de vertegenwoordiger die zijn bevoegdheid heeft overschreden.

Art. VII.335. De trekker staat in voor de betaling.
Elke clausule waarbij hij deze verplichting uitsluit, wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. VII.336. Indien een cheque, onvolledig ten tijde van de uitgifte, is volledig gemaakt in strijd met de aangegane overeenkomsten, kan de niet-naleving van die overeenkomsten niet worden tegengeworpen aan de houder, tenzij deze de cheque te kwader trouw heeft verkregen of hem grove schuld bij de verkrijging te wijten is.

Afdeling 2. – Overdracht.

Art. VII.337. De cheque die betaalbaar is gesteld aan een met name genoemde persoon met of zonder uitdrukkelijke clausule "aan order", kan door middel van endossement worden overgedragen.

De cheque die betaalbaar is gesteld aan een met name genoemde persoon met de clausule "niet aan order", of een daarmee gelijkstaande clausule, kan slechts worden overgedragen in de vorm en met de gevolgen van een gewone overdracht.

Het endossement kan worden gesteld zelfs ten voordele van de trekker of van elke andere chequeschuldenaar. Deze personen kunnen de cheque opnieuw endosseren.

Art. VII.334. Quiconque appose sa signature sur un chèque, comme représentant d'une personne pour laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu du chèque et, s'il a payé, a les mêmes droits qu'aurait eus le prétendu représenté. Il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

Art. VII.335. Le tireur est garant du paiement.
Toute clause par laquelle le tireur s'exonère de cette garantie est réputée non écrite.

Art. VII.336. Si un chèque incomplet à l'émission a été complété contrairement aux accords intervenus, l'inobservation de ces accords ne peut pas être opposée au porteur, à moins qu'il n'ait acquis le chèque de mauvaise foi, ou que, en l'acquérant, il n'ait commis une faute lourde.

Section 2. – De la transmission.

Art. VII.337. Le chèque stipulé payable au profit d'une personne dénommée avec ou sans clause expresse "à ordre" est transmissible par la voie de l'endossement.

Le chèque stipulé payable au profit d'une personne dénommée avec la clause "non à ordre" ou une clause équivalente n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

L'endossement peut être fait même au profit du tireur ou de tout autre obligé. Ces personnes peuvent endosser le chèque à nouveau.

Art. VII.338. Het endossement moet onvoorwaardelijk zijn. Elke voorwaarde waaraan het is onderworpen, wordt voor niet geschreven gehouden.

Het gedeeltelijke endossement is nietig.

Het endossement van de betrokkene is eveneens nietig.

Het endossement aan toonder geldt als endossement in blanco.

Het endossement aan de betrokkene geldt slechts als kwijting, behoudens wanneer de betrokkene verscheidene kantoren heeft en wanneer het endossement is gesteld ten voordele van een ander kantoor dan dat waarop de cheque is getrokken.

Art. VII.339. Het endossement moet gesteld worden op de cheque of op een daaraan vastgehecht blad (verlengstuk). Het moet worden ondertekend door de endossant.

Het endossement kan de geëndosseerde onvermeld laten of bestaan uit de enkele handtekening van de endossant (endossement in blanco). In het laatste geval moet het endossement, om geldig te zijn, op de rugzijde van de cheque of op het verlengstuk worden gesteld.

Art. VII.340. Door het endossement worden alle uit de cheque voortvloeiende rechten overgedragen.

Indien het endossement in blanco is, kan de houder :

1° Het blanco invullen, hetzij met zijn eigen naam, hetzij met de naam van een andere persoon;

2° De cheque wederom in blanco of aan een andere persoon endosseren;

3° De cheque aan een derde overgeven, zonder het blanco in te vullen en zonder hem te endosseren.

Art. VII.338. L'endossement doit être pur et simple. Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

L'endossement partiel est nul.

Est également nul l'endossement du tiré.

L'endossement au porteur vaut comme endossement en blanc.

L'endossement au tiré ne vaut que comme quittance, sauf dans le cas où le tiré a plusieurs établissements et où l'endossement est fait au bénéfice d'un établissement autre que celui sur lequel le chèque a été tiré.

Art. VII.339. L'endossement doit être inscrit sur le chèque ou sur une feuille qui y est attachée (allonge). Il doit être signé par l'endosseur.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc). Dans ce dernier cas, l'endossement, pour être valable, doit être inscrit au dos du chèque ou sur l'allonge.

Art. VII.340. L'endossement transmet tous les droits résultant du chèque.

Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

1° Remplir le blanc, soit de son nom, soit du nom d'une autre personne ;

2° Endosser le chèque de nouveau en blanc ou à une autre personne ;

3° Remettre le chèque à un tiers, sans remplir le blanc et sans l'endosser.

Art. VII.341. De endossant staat in voor de betaling, tenzij het tegendeel bedongen is.

Hij kan een nieuw endossement verbieden; in dat geval staat hij tegenover de personen aan wie de cheque later is geëndosseerd, niet in voor de betaling.

Art. VII.342. Hij die een door endossement overdraagbare cheque onder zich heeft, wordt beschouwd als de rechtmatige houder, indien hij van zijn recht doet blijken door een ononderbroken reeks van endossementen, ook al is het laatste endossement in blanco gesteld. De doorgehaalde endossementen worden te dien aanzien voor niet geschreven gehouden.

Wanneer een endossement in blanco door een ander endossement is gevolgd, wordt de ondertekenaar van dit laatste geacht de cheque door het endossement in blanco verkregen te hebben.

Art. VII.343. Een op een cheque aan toonder voorkomend endossement maakt de endossant verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen betreffende het recht van regres; het maakt overigens de titel niet tot een cheque aan order.

Art. VII.344. Indien iemand, op welke wijze dan ook, het bezit van een cheque heeft verloren, is de houder in wiens handen de cheque zich bevindt, niet verplicht deze af te geven, tenzij hij de cheque te kwader trouw heeft verkregen of hem grove schuld bij de verkrijging te wijten is, en zulks onverschillig of het betreft een cheque aan toonder, dan wel een door endossement overdraagbare cheque, ten aanzien waarvan de houder van zijn recht doet blijken op de in artikel VII.342 bepaalde wijze.

Art. VII.345. Zij die uit hoofde van de cheque worden aangesproken, kunnen de verweermiddelen, gegrond op hun persoonlijke verhouding tot de trekker of tot vroegere houders, niet aan de houder tegenwerpen, tenzij deze bij de verkrijging van de cheque desbewust ten nadele van de schuldenaar heeft

Art. VII.341. L'endosseur est, sauf clause contraire, garant du paiement.

Il peut interdire un nouvel endossement; dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles le chèque est ultérieurement endossé.

Art. VII.342. Le détenteur d'un chèque endossable est considéré comme porteur légitime s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont, à cet égard, réputés non écrits.

Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis le chèque par l'endossement en blanc.

Art. VII.343. Un endossement figurant sur un chèque au porteur rend l'endosseur responsable aux termes des dispositions qui régissent le recours; il ne convertit, d'ailleurs, pas le titre en un chèque à ordre.

Art. VII.344. Lorsqu'une personne a été dépossédée d'un chèque par quelque événement que ce soit, le porteur entre les mains duquel le chèque est parvenu n'est tenu de se dessaisir du chèque que s'il l'a acquis de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde, soit qu'il s'agisse d'un chèque au porteur, soit qu'il s'agisse d'un chèque endossable pour lequel le porteur justifie de son droit de la manière indiquée à l'article VII.342.

Art. VII.345. Les personnes actionnées en vertu du chèque ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs, à moins que le porteur, en acquérant le chèque, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

gehandeld.

Art. VII.346. Wanneer het endossement de vermelding bevat "waarde ter incassering", "ter incasso", "in lastgeving" of enige andere vermelding die niets meer dan een opdracht tot inning in zich sluit, kan de houder alle uit de cheque voortvloeiende rechten uitoefenen, maar hij kan hem niet anders endosseren dan als lastgeving.

De chequeschuldenaars kunnen in dat geval aan de houder slechts de verweermiddelen tegenwerpen welke aan de endossant zouden kunnen worden tegengeworpen.

De opdracht, vervat in een incasso-endossement, eindigt niet door de dood of door de latere onbekwaamheid van de lastgever.

Art. VII.347. Het endossement, na het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring of na het einde van de aanbiedingstermijn op de cheque gesteld, heeft slechts de gevolgen van een gewone overdracht.

Behoudens tegenbewijs, wordt het endossement zonder dagtekening geacht te zijn gesteld vóór het protest of de daarmee gelijkstaande verklaringen of vóór het verstrijken van de in het voorgaande lid bedoelde termijn.

Afdeling 3. – Aval.

Art. VII.348. De betaling van de cheque kan zowel voor zijn geheel bedrag als voor een gedeelte daarvan door een borgtocht (aval) worden verzekerd.

Deze borgtocht kan door een derde, behalve door de betrokkene, of zelfs door iemand wiens handtekening op de cheque voorkomt, worden gegeven.

Art. VII.349. Het aval wordt op de cheque of op een verlengstuk gesteld.

Art. VII.346. Lorsque l'endossement contient la mention "valeur en recouvrement", "pour encaissement", "par procuration" ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits découlant du chèque, mais il ne peut endosser celui-ci qu'à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

Art. VII.347. L'endossement fait après le protêt ou une constatation équivalente, ou après l'expiration du délai de présentation, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est présumé avoir été fait avant le protêt ou les constatations équivalentes ou avant l'expiration du délai visé à l'alinéa précédent.

Section 3. - De l'aval.

Art. VII.348. Le paiement d'un chèque peut être garanti pour tout ou partie de son montant par un aval.

Cette garantie est fournie par un tiers, sauf le tiré, ou même par un signataire du chèque.

Art. VII.349. L'aval est donné sur le chèque ou sur une allonge.

Het kan eveneens bij afzonderlijke akte worden gegeven op voorwaarde dat de plaats waar het is tot stand gekomen, erop vermeld wordt.

Het wordt uitgedrukt door de woorden "goed voor aval", of door enige andere daarmee gelijkstaande uitdrukking; het wordt door de avalgever ondertekend.

De enkele handtekening van de avalgever, gesteld op de voorzijde van de cheque, geldt als aval, behalve wanneer de handtekening die is van de trekker.

In het aval moet worden vermeld voor wie het is gegeven. Bij gebreke hiervan wordt het geacht voor de trekker te zijn gegeven.

Il peut également être donné par acte séparé pourvu que la localité où il est intervenu y soit indiquée.

Il est exprimé par les mots "bon pour aval" ou par toute autre formule équivalente; il est signé par le donneur d'aval.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval, apposée au recto du chèque, sauf quand il s'agit de la signature du tireur.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné. A défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

Art. VII.350. De avalgever is op dezelfde wijze verbonden als degene voor wie het aval is gegeven.

Zijn verbintenis is geldig, zelfs indien wegens een andere oorzaak dan een vormgebrek de door hem gewaarborgde verbintenis nietig is.

Door te betalen verkrijgt de avalgever de rechten welke krachtens de cheque kunnen worden uitgeoefend tegen degene voor wie het aval is gegeven en tegen degenen die tegenover deze laatste krachtens de cheque verbonden zijn.

Art. VII.350. Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute cause autre qu'un vice de forme.

Quand il paie le chèque, le donneur d'aval acquiert les droits résultant du chèque contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu du chèque.

Afdeling 4. - Aanbieding en betaling.

Section 4. – De la présentation et du paiement.

Art. VII.351. De cheque is betaalbaar op zicht. Elke daarmee strijdige vermelding wordt voor niet geschreven gehouden.

De cheque die ter betaling wordt aangeboden vóór de dag vermeld als datum van uitgifte, is betaalbaar op de dag van de aanbieding.

Art. VII.351. Le chèque est payable à vue. Toute mention contraire est réputée non écrite.

Le chèque présenté au paiement avant le jour indiqué comme date d'émission est payable le jour de la présentation.

Art. VII.352. De cheque die in België uitgegeven en betaalbaar is, moet binnen de termijn van acht dagen ter betaling worden aangeboden.

De cheque die buiten België is uitgegeven en in het Rijk betaalbaar is, moet worden aangeboden binnen een termijn, hetzij van twintig dagen, hetzij van honderd twintig dagen, naargelang de plaats van uitgifte in

Art. VII.352. Le chèque émis et payable en Belgique doit être présenté au paiement dans le délai de huit jours.

Le chèque émis hors de Belgique et payable sur le territoire du royaume doit être présenté dans un délai, soit de vingt jours, soit de cent vingt jours, selon que le lieu d'émission se trouve situé en Europe ou hors d'Europe.

Europa of buiten Europa gelegen is.

Te dien aanzien worden de in een kustland van de Middellandse Zee uitgegeven cheques beschouwd als uitgegeven in Europa.

De in het tweede lid gestelde termijnen zijn eveneens toepasselijk wanneer uit de bij de uitgifte op de cheque aangebrachte vermeldingen blijkt dat hij, hoewel in België uitgegeven en betaalbaar, nochtans voor de omloop in een ander land bestemd is; de termijnen lopen over twintig of honderd twintig dagen, naargelang de cheque in Europa of buiten Europa in omloop moet zijn.

De bovengenoemde termijnen beginnen te lopen van de dag die op de cheque als datum van uitgifte is vermeld.

Art. VII.353. De dag van uitgifte van een cheque, getrokken tussen twee plaatsen met verschillende tijdrekening, wordt herleid tot de overeenkomstige dag van de tijdrekening van de plaats van betaling.

Art. VII.354. De aanbieding aan een door de regering aangewezen verrekeningskamer geldt als aanbieding ter betaling.

Art. VII.355. De herroeping van de cheque heeft eerst gevolg na het einde van de aanbiedingstermijn.

Indien geen herroeping plaatsheeft, kan de betrokkene zelfs na het einde van de termijn betalen.

Art. VII.356. Noch de dood van de trekker, noch zijn na uitgifte opkomende onbekwaamheid zijn van invloed op de gevolgen van de cheque.

Art. VII.357. De betrokkene die de cheque betaalt, kan vorderen dat deze hem wordt uitgeleverd, voorzien van de kwijting van de houder.

De houder mag niet weigeren een gedeeltelijke betaling aan te nemen.

A cet égard, les chèques émis dans un pays riverain de la Méditerranée sont considérés comme émis en Europe.

Les délais prévus à l'alinéa 2 sont également applicables s'il ressort des mentions portées sur le chèque lors de son émission, que celui-ci, émis et payable en Belgique, est pourtant destiné à circuler dans un autre pays; les délais seront de vingt ou de cent vingt jours suivant que le chèque doit circuler en Europe ou hors d'Europe.

Le point de départ des délais susindiqués est le jour porté sur le chèque comme date d'émission.

Art. VII.353. Lorsqu'un chèque est tiré entre deux places ayant des calendriers différents, le jour de l'émission sera ramené au jour correspondant du calendrier du lieu du paiement.

Art. VII.354. La présentation à une chambre de compensation désignée par le gouvernement équivaut à la présentation au paiement.

Art. VII.355. La révocation du chèque n'a d'effet qu'après l'expiration du délai de présentation.

S'il n'y a pas de révocation, le tiré peut payer même après l'expiration du délai.

Art. VII.356. Ni le décès du tireur, ni son incapacité survenant après l'émission ne touchent aux effets du chèque.

Art. VII.357. Le tiré peut exiger, en payant le chèque, qu'il lui soit remis acquitté par le porteur.

Le porteur ne peut pas refuser un paiement partiel.

In geval van gedeeltelijke betaling kan de betrokkene vorderen dat van die betaling op de cheque melding wordt gemaakt en dat hem daarvoor kwijting wordt gegeven.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur le chèque et qu'une quittance lui en soit donnée.

Art. VII.358. De betrokkene die een door endossement overdraagbare cheque betaalt, is gehouden de regelmatigheid van de reeks van endossementen, maar niet de handtekening der endossanten te onderzoeken.

Art. VII.358. Le tiré qui paie un chèque endossable est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements mais non la signature des endosseurs.

De betrokkene is door de betaling van de cheque wettig bevrijd, tenzij hem bedrog of grove schuld te wijten is.

Par le paiement du chèque le tiré est valablement libéré, à moins qu'il y ait de sa part une fraude ou une faute lourde.

Art. VII.359. De eigenaar van een chequeboekje is aansprakelijk voor de orders gegeven op de chequeformulieren uit zijn boekje. Hij draagt namelijk alle gevolgen die voortvloeien uit het verlies, de diefstal of het verkeerd gebruik van die formulieren, tenzij hij bewijst, ofwel dat aan betrokkene bedrog of grove schuld te wijten is, ofwel dat de cheque verloren, gestolen of vervalst werd nadat de wettige geadresseerde hem ontvangen had. Indien deze laatste hetzelfde bewijs levert wordt de schade door de volgende geadresseerde gedragen, enz.

Art. VII.359. Le propriétaire d'un carnet de chèques est responsable des ordres émis sur les formules de chèques extraites de ce carnet. Il supporte notamment toutes les conséquences résultant de la perte, du vol ou de l'emploi abusif de ces formules, à moins qu'il n'établisse, soit que le tiré a usé de fraude ou commis une faute lourde, soit que le chèque n'a été perdu, volé ou altéré qu'après sa réception par le destinataire légitime. Si ce dernier administre la même preuve, le préjudice est à la charge du destinataire subséquent et ainsi de suite.

Art. VII.360. Wanneer de betaling van een cheque is bedongen in ander geld dan dat van de plaats van betaling, kan het bedrag binnen de aanbiedingstermijn van de cheque worden betaald in het geld van het land volgens zijn waarde op de dag van betaling. Indien de betaling niet heeft plaats gehad bij de aanbieding, kan de houder te zijner keuze vorderen dat het bedrag van de cheque voldaan wordt in het geld van het land volgens de koers, hetzij van de dag van aanbieding, hetzij van de dag van betaling.

Art. VII.360. Lorsqu'un chèque est stipulé payable en une monnaie n'ayant pas cours au lieu du paiement, le montant peut en être payé, dans le délai de présentation du chèque, en la monnaie du pays d'après sa valeur au jour du paiement. Si le paiement n'a pas été effectué à la présentation, le porteur peut, à son choix, demander que le montant du chèque soit payé dans la monnaie du pays d'après le cours, soit du jour de la présentation, soit du jour du paiement.

De waarde van het vreemde geld wordt bepaald volgens de gebruiken van de plaats van betaling. De trekker kan echter bedingen dat het te betalen bedrag moet worden berekend volgens een in de cheque bepaalde koers.

Les usages du lieu du paiement servent à déterminer la valeur de la monnaie étrangère. Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans le chèque.

Het bovenstaande is niet van toepassing, indien

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au

de trekker heeft bedongen dat de betaling moet geschieden in een bepaald aangeduid geld (clausule van werkelijke betaling in vreemd geld).

Indien het bedrag van de cheque is aangegeven in geld dat dezelfde benaming maar een verschillende waarde heeft in het land van uitgifte en in dat van betaling, wordt vermoed dat men het geld van de plaats van betaling heeft bedoeld.

Afdeling 5. - gekruiste cheque en verrekeningscheque.

Art. VII.361. De trekker of de houder van een cheque kan deze kruisen met in de in het volgende artikel genoemde gevolgen.

De kruising geschiedt door het plaatsen van twee evenwijdige lijnen op de voorzijde van de cheque. Zij kan algemeen zijn of bijzonder.

De kruising is algemeen, wanneer tussen de twee lijnen geen enkele aanwijzing voorkomt, of wel de vermelding "bankier" of een daarmee gelijkstaand woord; zij is bijzonder, indien de naam van een bankier voorkomt tussen de twee lijnen.

De algemene kruising kan worden veranderd in een bijzondere, maar de bijzondere kruising kan niet worden veranderd in een algemene.

De doorhaling van de kruising of van de naam van de aangewezen bankier wordt geacht niet te zijn geschied.

Art. VII.362. Een cheque met algemene kruising kan door de betrokkene slechts worden betaald aan een bankier of aan een cliënt van de betrokkene.

Een cheque met bijzondere kruising kan door de betrokkene slechts worden betaald aan de aangewezen bankier of, indien deze de betrokkene is, slechts aan een van zijn cliënten. Echter kan de aangewezen bankier de cheque door een andere bankier laten innen.

Een bankier mag een gekruiste cheque slechts verkrijgen van een van zijn cliënten of van een

cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée (clause de paiement effectif en une monnaie étrangère).

Si le montant du chèque est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination, mais une valeur différente, dans le pays d'émission et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

Section 5. - Du chèque barré et du chèque à porter en compte.

Art. VII.361. Le tireur ou le porteur d'un chèque peut le barrer avec les effets indiqués dans l'article suivant.

Le barrement s'effectue au moyen de deux barres parallèles apposées au recto. Il peut être général ou spécial.

Le barrement est général s'il ne porte entre les deux barres aucune désignation ou la mention "banquier" ou un terme équivalent; il est spécial si le nom d'un banquier est inscrit entre les deux barres.

Le barrement général peut être transformé en barrement spécial, mais le barrement spécial ne peut être transformé en barrement général.

Le biffage du barrement ou du nom du banquier désigné est réputé non avenu.

Art. VII.362. Un chèque à barrement général ne peut être payé par le tiré qu'à un banquier ou à un client du tiré.

Un chèque à barrement spécial ne peut être payé par le tiré qu'au banquier désigné ou, si celui-ci est le tiré, qu'à son client. Toutefois, le banquier désigné peut recourir pour l'encaissement à un autre banquier.

Un banquier ne peut acquérir un chèque barré que d'un de ses clients ou d'un autre banquier.

andere bankier. Hij mag hem niet innen voor rekening van andere personen dan deze.

Een cheque die meer dan één bijzondere kruising draagt, mag door de betrokkene slechts worden betaald, indien er niet meer dan twee kruisingen zijn, waarvan de ene strekt tot inning door een verrekeningskamer.

De betrokkene of de bankier die de bovenstaande bepalingen niet naleeft, is verantwoordelijk voor de schade tot beloop van het bedrag van de cheque.

Il ne peut l'encaisser pour le compte d'autres personnes que celles-ci.

Un chèque portant plusieurs barrements spéciaux ne peut être payé par le tiré que dans le cas où il s'agit de deux barrements dont l'un pour encaissement par une chambre de compensation.

Le tiré ou le banquier qui n'observe pas les dispositions ci-dessus est responsable du préjudice jusqu'à concurrence du montant du chèque.

Art. VII.363. De trekker, alsmede de houder van een cheque, kan verbieden dat deze in baar geld betaald wordt door op de voorzijde in schuinse richting te schrijven "in rekening te brengen", of een daarmee gelijkstaande uitdrukking.

In dat geval mag de betrokkene de cheque slechts voldoen door middel van een boeking (creditering in rekening, overschrijving of schuldvergelijking). De boeking geldt als betaling.

De betrokkene die de bovenstaande bepalingen niet naleeft, is verantwoordelijk voor de schade tot beloop van het bedrag van de cheque.

Art. VII.363. Le tireur ainsi que le porteur d'un chèque peut défendre qu'on le paie en espèces, en insérant au recto la mention transversale "à porter en compte" ou une expression équivalente.

Dans ce cas, le chèque ne peut donner lieu, de la part du tiré, qu'à un règlement par écritures (crédit en compte, virement ou compensation). Le règlement par écritures vaut paiement.

Le tiré qui n'observe pas les dispositions ci-dessus est responsable du préjudice jusqu'à concurrence du montant du chèque.

Afdeling 6. - Recht van regres in geval van niet-betaling.

Section 6. - Du recours faute de paiement.

Art. VII.364. De houder van een cheque heeft tegenover de schuldeisers van de trekker een bevoorrechte schuldvordering op het fonds dat de betrokkene schuldig was ten tijde van de aanbidding van de cheque, onverminderd de toepassing van artikel XX.114.

Indien verscheidene cheques door een zelfde trekker op een zelfde bankier zijn getrokken, en het fonds dat deze laatste schuldig is, ontoereikend is om ze alle te kwijten, worden zij pondspondsgewijs betaald, behoudens in geval van certificatie.

Art. VII.364. Le porteur d'un chèque a, vis-à-vis des créanciers du tireur, une créance privilégiée sur les fonds dont le tiré était débiteur lors de la présentation du chèque, sans préjudice de l'application de l'article XX.114.

Si plusieurs chèques ont été émis par le même tireur sur le même banquier et que les fonds dont celui-ci est débiteur sont insuffisants pour les acquitter tous, ils sont payés au marc le franc, sauf en cas de certification.

Art. VII.365. De houder kan zijn recht van regres

Art. VII.365. Le porteur peut exercer ses

uitoefenen op de endossanten, de trekker en de andere chequeschuldenaars, indien de cheque , tijdig aangeboden, niet wordt betaald en indien de weigering van betaling wordt vastgesteld :

1°. Hetzij door een authentieke akte (protest);

2°. Hetzij door een verklaring van de betrokkene, gedagtekend en geschreven op de cheque onder vermelding van de dag van aanbidding;

3°. Hetzij door een gedagtekende en op de cheque geschreven verklaring van een verrekeningskamer, waarbij vastgesteld wordt dat de cheque tijdig aangeboden en niet betaald is.

De houder kan zijn recht van regres nog uitoefenen op de trekker, wanneer de cheque te laat is aangeboden of de weigering van betaling te laat is vastgesteld, behalve indien het beschikbare fonds na het einde van de aanbiddingstermijn mocht zijn verdwenen ten gevolge van een feit waaraan de trekker vreemd is.

Art. VII 366. Het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring moet worden gedaan vóór het einde van de aanbiddingstermijn.

Indien de aanbidding plaats heeft op de laatste dag van de termijn, kan het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring op de eerstvolgende werkdag worden gedaan.

Art. VII.367. De houder moet van de niet-betaling kennis geven aan zijn endossant en aan de trekker binnen de vier werkdagen, volgende op de dag van het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring en, indien de cheque getrokken is met de clause "zonder kosten", binnen de vier werkdagen, volgende op die der aanbidding. Elke endossant moet binnen de twee werkdagen, volgende op de dag van ontvangst der kennisgeving, de door hem ontvangen kennisgeving aan zijn endossant meedelen, met aanwijzing van de namen en adressen van degenen die de voorafgaande kennisgevingen hebben gedaan, en zo vervolgens, teruggaande tot de trekker.

recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés, si le chèque, présenté en temps utile, n'est pas payé et si le refus de paiement est constaté :

1°. Soit par un acte authentique (protêt) ;

2°. Soit par une déclaration du tiré, datée et écrite sur le chèque avec l'indication du jour de la présentation ;

3°. Soit par une déclaration d'une chambre de compensation, datée et écrite sur le chèque, constatant que celui-ci a été remis en temps utile et qu'il n'a pas été payé.

Le porteur peut encore exercer ses recours contre le tireur quand le chèque a été présenté tardivement ou que le refus de paiement a été constaté tardivement, sauf le cas où les fonds disponibles auraient disparu par un fait étranger au tireur après l'expiration du délai de présentation.

Art. VII.366. Le protêt ou la constatation équivalente doit être fait avant l'expiration du délai de présentation.

Si la présentation a lieu le dernier jour du délai, le protêt ou la constatation équivalente peut être établi le premier jour ouvrable suivant.

Art. VII.367. Le porteur doit donner avis du défaut de paiement à son endosseur et au tireur dans les quatre jours ouvrables qui suivent le jour du protêt ou de la constatation équivalente, et, en cas de clause de retour sans frais, le jour de la présentation. Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et les adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur. Les délais ci-dessus indiqués courent de la réception de l'avis précédent.

Deze termijnen lopen vanaf de ontvangst der voorafgaande kennisgeving.

Indien overeenkomstig het voorgaande lid een kennisgeving is gedaan aan iemand wiens handtekening op de cheque voorkomt, moet gelijke kennisgeving binnen dezelfde termijn aan diens avalgever worden gedaan.

Indien een endossant zijn adres niet of op onleesbare wijze heeft aangeduid, kan worden volstaan met kennisgeving aan de voorafgaande endossant.

Hij die een kennisgeving heeft te doen, kan zulks doen in iedere vorm, zelfs door enkele terugzending van de cheque.

Hij moet bewijzen dat hij de kennisgeving binnen de voorgeschreven termijn heeft gedaan. Deze termijn wordt gehouden te zijn in acht genomen, wanneer een brief die de kennisgeving behelst, binnen de genoemde termijn ter post is bezorgd.

Wie de kennisgeving niet binnen de bovenvermelde termijn doet, treft geen verval van zijn recht; hij is, bij voorkomend geval, verantwoordelijk voor de door zijn nalatigheid veroorzaakte schade, zonder dat de schadevergoeding het bedrag van de cheque kan te boven gaan.

Art. VII.368. Onverminderd de toepassing van de formaliteiten, voorgeschreven voor de uitoefening van de rechten van regres, kan de houder van een wegens niet-betaling geprotesteerde cheque, met verlof van de beslagrechter, conservatoir beslag leggen op de roerende goederen van de trekkers en endossanten.

Art. VII.369. De trekker, een endossant of een avalgever kan door de clausule "zonder kosten", "zonder protest", of een andere daarmee gelijkstaande op de cheque gestelde en ondertekende clausule, de houder voor de uitoefening van zijn recht van regres ontslaan van het opmaken van een protest of een daarmee gelijkstaande verklaring.

Deze clausule ontslaat de houder niet van de aanbidding van de cheque binnen de

Lorsqu'en conformité de l'alinéa précédent, un avis est donné à un signataire du chèque, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué son adresse, ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque, même par un simple renvoi du chèque.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai imparti. Ce délai sera considéré comme observé si une lettre missive donnant l'avis a été mise à la poste dans ledit délai.

Celui qui ne donne pas l'avis dans le délai ci-dessus indiqué n'encourt pas de déchéance; il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant du chèque.

Art. VII.368. Indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice des droits de recours, le porteur d'un chèque protesté faute de paiement peut, en obtenant la permission du juge des saisies, saisir conservatoirement les effets mobiliers des tireurs et endosseurs.

Art. VII.369. Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut, par la clause "retour sans frais", "sans protêt", ou toute autre clause équivalente, inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur, pour exercer ses recours, de faire établir un protêt ou une constatation équivalente.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation du chèque dans le délai prescrit

voorgeschreven termijn, noch van het doen van de kennisgevingen. Het bewijs van de niet-inachtneming van de termijn moet worden geleverd door degene die zich daarop tegenover de houder beroept.

Is de clause door de trekker gesteld, dan heeft zij gevolgen ten aanzien van allen wier handtekening op de cheque voorkomt; is zij door een endossant of door een avalgever gesteld, dan heeft zij gevolgen alleen ten aanzien van deze endossant of avalgever.

Indien de houder, ondanks de door de trekker gestelde clause, toch het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring doet opmaken, zijn de kosten daarvan voor zijn rekening. Indien de clause van een endossant of een avalgever afkomstig is, kunnen de kosten van het protest of van de daarmee gelijkstaande verklaring, indien een akte van die aard is opgesteld, op allen wier handtekening op de cheque voorkomt, worden verhaald.

Art. VII.370. Allen die uit hoofde van een cheque verbonden zijn, zijn hoofdelijk jegens de houder verbonden.

De houder kan deze personen, zowel ieder afzonderlijk als gezamenlijk aanspreken, zonder verplicht te zijn de volgorde waarin zij zich hebben verbonden, in acht te nemen.

Hetzelfde recht komt toe aan ieder wiens handtekening op de cheque voorkomt en die deze heeft betaald tot voldoening aan zijn regresplicht.

De vordering, ingesteld tegen één der chequeschuldenaars, belet niet de anderen aan te spreken, al hadden dezen zich later verbonden dan de eerst aangesprokene.

Art. VII.371. De houder kan van degene tegen wie hij zijn recht van regres uitoefent, vorderen:

- 1° Het niet betaalde bedrag van de cheque;
- 2° Een interest berekend tegen de wettelijke

ni des avis à donner. La preuve de l'inobservation du délai incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

Si la clause est inscrite par le tireur, elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci.

Si, malgré la clause inscrite par le tireur, le porteur fait établir le protêt ou la constatation équivalente, les frais en restent à sa charge. Quand la clause émane d'un endosseur ou d'un avaliseur, les frais du protêt ou de la constatation équivalente, s'il est dressé un acte de cette nature, peuvent être recouvrés contre tous les signataires.

Art. VII.370. Toutes les personnes obligées en vertu d'un chèque sont tenues solidairement envers le porteur.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes, individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

Le même droit appartient à tout signataire d'un chèque qui a remboursé celui-ci.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

Art. VII.371. Le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours :

- 1° Le montant du chèque non payé ;
- 2° Un intérêt calculé au taux d'intérêt légal sur

rentevoet op die som, te rekenen van de dag waarop hij deze betaald heeft;

3° De kosten van protest of van de daarmee gelijkstaande verklaring, die van de gedane kennisgevingen, alsmede de andere kosten.

Art. VII.372. Hij die de cheque heeft betaald tot voldoening aan zijn regresplicht, kan van degenen die tegenover hem verbonden zijn, vorderen :

1° De gehele som die hij betaald heeft;

2°. Een interest berekend tegen de wettelijke rentevoet op die som, te rekenen van de dag waarop hij deze betaald heeft;

3°. De door hem gemaakte kosten.

Art. VII.373. Elke chequeschuldenaar tegen wie het recht van regres wordt of kan worden uitgeoefend, kan, tegen betaling tot voldoening aan zijn regresplicht, de afgifte vorderen van de cheque met het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring, alsmede een voor voldaan getekende rekening.

Elke endossant die de cheque heeft betaald tot voldoening aan zijn regresplicht, kan zijn endossement en dat van de volgende endossanten doorhalen.

Art. VII.374. Wanneer de aanbieding van de cheque, het opmaken van het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring binnen de voorgeschreven termijnen wordt verhinderd door een onoverkomelijk beletsel (wettelijk voorschrift van enige Staat of ander geval van overmacht), worden deze termijnen verlengd.

De houder is verplicht van de overmacht aan zijn endossant onverwijld kennis te geven, en deze kennisgeving, gedagtekend en door hem ondertekend, op de cheque of op een verlengstuk te vermelden; voor het overige zijn de bepalingen van artikel VII.367 toepasselijk.

Na het ophouden van de overmacht moet de houder de cheque onverwijld ter betaling aanbieden, en, indien nodig, het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring doen

cette somme, à compter du jour où le paiement a été effectué ;

3° Les frais du protêt ou de la constatation équivalente, ceux des avis donnés, ainsi que les autres frais.

Art. VII.372. Celui qui a remboursé le chèque peut réclamer à ses garants :

1° La somme intégrale qu'il a payée ;

2° Un intérêt calculé au taux d'intérêt légal sur cette somme, à compter du jour où le paiement a été effectué ;

3° Les frais qu'il a faits.

Art. VII.373. Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours peut exiger, contre remboursement, la remise du chèque avec le protêt ou la constatation équivalente et un compte acquitté.

Tout endosseur qui a remboursé le chèque peut biffer son endossement et ceux des endosseurs subséquents.

Art. VII.374. Quand la présentation du chèque, la confection du protêt ou la constatation équivalente dans les délais prescrits est empêchée par un obstacle insurmontable (prescription légale d'un Etat quelconque ou autre cas de force majeure), ces délais sont prolongés.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à son endosseur et de mentionner cet avis, daté et signé de lui, sur le chèque ou sur une allonge; pour le surplus, les dispositions de l'article VII.367 sont applicables.

Après la cessation de la force majeure, le porteur doit, sans retard, présenter le chèque au paiement et, s'il y a lieu, faire établir le protêt ou une constatation équivalente.

opmaken.

Indien de overmacht meer dan vijftien dagen aanhoudt, te rekenen van de dag waarop de houder, al was het vóór het einde van de aanbiedingstermijn, van de overmacht aan zijn endossant heeft kennis gegeven, kan het recht van regres worden uitgeoefend, zonder dat de aanbieding, het opmaken van het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring nodig zijn.

Als gevallen van overmacht worden niet beschouwd feiten welke van zuiver persoonlijke aard zijn voor de houder of voor degene die hij met de aanbieding van de cheque, het opmaken van het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring heeft belast.

Art. VII.375. Bij verval van recht blijft een rechtsvordering bestaan tegen de trekker die geen fonds bezorgd heeft, of tegen een trekker of een endossant die zich onrechtmatig verrijkt heeft.

Afdeling 7. - Cheque in verscheidene exemplaren.

Art. VII.376. Behoudens de cheques aan toonder kan elke cheque, uitgegeven in een land en betaalbaar in een ander land of in een overzees deel van hetzelfde land en omgekeerd, ofwel uitgegeven en betaalbaar in een zelfde overzees deel of in verschillende overzeese delen van hetzelfde land, in verscheidene gelijklopende exemplaren worden getrokken. Wanneer een cheque in verscheidene exemplaren is getrokken, moeten die exemplaren in de tekst zelf van de titel worden genummerd, bij gebreke waarvan elk exemplaar wordt beschouwd als een afzonderlijke cheque.

Art. VII.377. De betaling op één der exemplaren gedaan bevrijdt, ook al is niet bedongen dat die betaling de kracht der andere exemplaren teniet doet.

De endossant die de exemplaren aan verschillende personen heeft overgedragen,

Si la force majeure persiste au-delà de quinze jours à partir de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration du délai de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur, les recours peuvent être exercés, sans que ni la présentation ni le protêt ou une constatation équivalente soit nécessaire.

Ne sont pas considérés comme constituant des cas de force majeure les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation du chèque ou de l'établissement du protêt ou d'une constatation équivalente.

Art. VII.375. Dans le cas de déchéance, il subsiste une action contre le tireur qui n'a pas fait provision ou contre un tireur ou un endosseur qui s'est enrichi injustement.

Section 7. - De la pluralité d'exemplaires.

Art. VII.376. Sauf les chèques au porteur, tout chèque émis dans un pays et payable dans un autre pays ou dans une partie d'outre-mer du même pays et vice versa, ou bien émis et payable dans la même partie ou dans diverses parties d'outre-mer du même pays, peut être tiré en plusieurs exemplaires identiques. Lorsqu'un chèque est établi en plusieurs exemplaires, ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre, faute de quoi chacun d'eux est considéré comme un chèque distinct.

Art. VII.377. Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire, alors même qu'il n'est pas stipulé que ce paiement annule l'effet des autres exemplaires.

L'endosseur qui a transmis les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les

alsook de latere endossanten, zijn verbonden door alle exemplaren die hun handtekening dragen en die niet zijn terugbezorgd.

endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signature qui n'ont pas été restitués.

Afdeling 8. – Tekstveranderingen.

Section 8. – Des altérations.

Art. VII.378. In geval van verandering van de tekst van een cheque zijn zij die daarna hun handtekening op de cheque hebben geplaatst, volgens de veranderde tekst verbonden; zij die daarvoor hun handtekening op de cheque hebben geplaatst, zijn verbonden volgens de oorspronkelijke tekst.

Art. VII.378. En cas d'altération du texte d'un chèque, les signataires postérieurs à cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte original.

Afdeling 9. – Verjaring.

Section 9. – De la prescription.

Art. VII.379. De regresvorderingen van de houder tegen de endossanten, de trekker en de andere chequeschuldenaars, verjaren door verloop van zes maanden, te rekenen van het einde van de aanbiedingstermijn.

Art. VII.379. Les actions en recours du porteur contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés se prescrivent par six mois à partir de l'expiration du délai de présentation.

De regresvorderingen van de verschillende tot betaling van een cheque verbonden schuldenaars tegen elkander verjaren door verloop van zes maanden, te rekenen van de dag waarop de chequeschuldenaar de cheque heeft betaald tot voldoening aan zijn regresplicht, of van de dag waarop hijzelf in rechte is aangesproken.

Les actions en recours des divers obligés au paiement d'un chèque les uns contre les autres se prescrivent par six mois à partir du jour où l'obligé a remboursé le chèque ou du jour où il a été lui-même actionné.

Art. VII.380. In geval van verjaring blijft een rechtsvordering bestaan tegen de trekker die geen fonds bezorgd heeft, en tegen een trekker of een endossant die zich onrechtmatig mocht hebben verrijkt.

Art. VII.380. En cas de prescription, il subsiste une action contre le tireur qui n'a pas fait provision et contre un tireur ou un endosseur qui se serait enrichi injustement.

Art. VII.381. De verjaring van de vorderingen die voortvloeien uit een cheque, wordt gestuit door rechtsvervolgning; zij wordt geschorst door feiten van overmacht.

Art. VII.381. La prescription des actions résultant d'un chèque est interrompue par les poursuites judiciaires; elle est suspendue par les événements de force majeure.

De stuiting der verjaring heeft slechts gevolgen tegen degene ten aanzien van wie de daad van stuiting heeft plaatsgehad.

L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

Afdeling 10. - Algemene bepalingen.

Section 10. – Dispositions générales.

Art.VII.382. De aanbieding en het protest van een cheque kunnen niet plaatshebben dan op een werkdag.

Wanneer de laatste dag van de termijn, door de wet gesteld voor het verrichten van handelingen betreffende de cheque, inzonderheid voor de aanbieding en voor het opmaken van het protest of een daarmee gelijkstaande akte, een wettelijke feestdag is, wordt die termijn verlengd tot de eerste werkdag volgende op het einde ervan. De tussenliggende feestdagen zijn begrepen in de berekening van de termijn.

Voor de toepassing van beide vorige leden is de zaterdag gelijkgesteld met een wettelijke feestdag.

Art.VII.382. La présentation et le protêt d'un chèque ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable.

Lorsque le dernier jour du délai accordé par la loi pour l'accomplissement des actes relatifs au chèque, et notamment pour la présentation ou pour l'établissement du protêt ou d'un acte équivalent, est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration. Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

Pour l'application des deux alinéas précédents, le samedi est assimilé à un jour férié légal.

Art. VII.383. In de termijnen, door dit hoofdstuk bepaald, wordt de dag waarop zij aanvangen, niet medegerekend.

Art. VII.383. Les délais prévus par le présent chapitre ne comprennent pas le jour qui leur sert de point de départ.

Art. VII.384. Geen enkele dag uitstel wordt door de wet of door de rechter toegestaan.

Art. VII.384. Aucun jour de grâce, ni légal ni judiciaire, n'est admis.

Afdeling 11. - Vermiste cheques.

Section 11. – Des chèques adirés.

Art. VII.385. Hij die onvrijwillig en toevallig buiten bezit van een cheque gesteld is en geen ander exemplaar kan vertonen, kan de betaling van de vermiste cheque vragen en ze verkrijgen krachtens een beschikking van de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, mits hij van zijn eigendom doet blijken en tegen borgstelling.

Art. VII.385. Si celui qui a été involontairement et accidentellement dépossédé d'un chèque ne peut représenter un autre exemplaire, il peut demander le paiement du chèque adiré et l'obtenir en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de l'entreprise en justifiant de sa propriété et en donnant caution.

Art. VII.386. Wordt de betaling geweigerd, dan bewaart de eigenaar van de vermiste cheque al zijn rechten door een protestakte.

Art. VII.386. En cas de refus de paiement, le propriétaire du chèque adiré conserve tous ses droits par un acte de protestation.

Deze akte moet opgemaakt worden uiterlijk de tweede dag na het einde van de aanbiedingstermijn. Zij moet aan de trekker en de endossanten bij deurwaardersexploot worden betekend binnen acht dagen te

Cet acte doit être fait au plus tard le surlendemain de l'expiration du délai de présentation. Il doit être notifié aux tireur et endosseurs par exploit d'huissier et dans les huit jours de sa date.

rekenen van haar dagtekening.

Om geldig te zijn moet zij niet noodzakelijk van een rechterlijke beslissing of van een borgstelling zijn voorafgegaan.

Pour être valable, il ne doit pas nécessairement être précédé d'une décision judiciaire ou d'une dation de caution.

Art.VII.387. De in artikel VII.386 vermelde verbintenis van de borg eindigt na zes maanden, indien er gedurende die tijd noch rechtsvordering noch rechtsvervolging is geweest.

Art.VII.387. L'engagement de la caution, mentionné dans l'article VII.386, est éteint après six mois si, pendant ce temps, il n'y a eu ni demandes ni poursuites judiciaires.

Afdeling 12. – Wetsconflicten.

Section 12. – Conflits de lois.

Art. VII.388. Verbintenissen die een Belg in het buitenland bij cheque heeft aangegaan, worden in België slechts dan als geldig erkend, indien hij volgens de Belgische wet de vereiste bekwaamheid bezat om die verbintenissen aan te gaan.

Art. VII.388. La validité des engagements souscrits par chèque par un Belge à l'étranger n'est reconnue en Belgique que si, d'après la loi belge, il possédait la capacité requise pour les prendre.

Art. VII.389. Verbintenissen die een Belg in het buitenland bij cheque heeft aangegaan in de vorm door de Belgische wet voorgeschreven, zijn in België geldig ten opzichte van andere Belgen.

Art. VII.389. Les engagements souscrits par chèque par un Belge à l'étranger, dans les formes de la loi belge, sont valables en Belgique à l'égard d'un autre Belge.

Art.VII.390. De bepalingen van boek VII, waarbij het protest van niet-betaling wordt geregeld, zijn van toepassing op de cheque, in zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van deze afdeling.”.

Art. VII.390. Les dispositions du livre VII qui régissent le protêt faute de paiement sont applicables au chèque, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente section. ».

Afdeling 8. – Wijzigingen aan Boek X

Section 8. – Modifications au Livre X

Art. 66. Het opschrift van Boek X van hetzelfde wetboek wordt vervangen als volgt : “Boek X – Handelsagentuurovereenkomsten, commerciële samenwerkingsovereenkomsten, verkoopconcessies en vervoersovereenkomst”.

Art. 66. L'intitulé du livre X du même Code est remplacé par ce qui suit : « Livre X – Contrats d'agence commerciale, contrats de coopération commerciale, concessions de vente et contrat de transport ».

Art. 67. In Boek X van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 15 mei 2014, wordt een titel 4 “Vervoersovereenkomst” ingevoegd.

Art. 67. Dans le livre X du même Code, inséré par la loi du 15 mai 2014, il est inséré un titre 4 « Contrat de transport » .

Art. 68. In titel 4, ingevoegd bij artikel 67, wordt een artikel X.41 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.41. De vervoerovereenkomst wordt bewezen door alle wettelijke middelen, inzonderheid door de vrachtbrief.

Onverminderd de bepalingen van art. 29 paragraaf 1 van de wet van 15 juli 2013 en art. 5 en 6 van de wet van 4 september 1962 bevat de vrachtbrief minstens volgende gegevens:

1° de plaats en de dag van de verzending;

2° de naam en de woonplaats van de afzender;

3° de naam en de woonplaats van de geadresseerde;

4° de naam en de woonplaats van de vervoerder of van de commissionair door wiens bemiddeling het vervoer geschiedt;

5° de aard, het gewicht of de maat van de te vervoeren goederen, het getal en de bijzondere merken van de colli's;

6° de tijd waarbinnen het vervoer moet geschieden en de prijs van het vervoer of de reglementaire voorwaarden waarnaar partijen verwijzen.

De vrachtbrief wordt getekend door de afzender of door de commissionair.”.

Art. 69. In dezelfde titel, wordt een artikel X.42 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.42. De commissionair of de vervoerder is gehouden de aard, de hoeveelheid en desgevorderd de waarde van de te vervoeren goederen in zijn dagboek aan te tekenen overeenkomstig de verklaringen van de afzender.”.

Art. 70. In dezelfde titel, wordt een artikel X.43 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.43. Hij staat in voor de aankomst van de goederen en van de personen binnen de overeengekomen tijd, behoudens toeval of overmacht.”.

Art. 68. Dans le titre 4, inséré par l'article 67, il est inséré un article X.41, rédigé comme suit :

« Art. X.41. Le contrat de transport se constate par tous moyens de droit et notamment par la lettre de voiture.

Nonobstant les dispositions de l'article 29, § 1er, de la loi du 15 juillet 2013 et des articles 5 et 6 de la loi du 4 septembre 1962, la lettre de voiture contient au moins les données suivantes :

1° le lieu et la date de l'expédition ;

2° le nom et le domicile de l'expéditeur ;

3° le nom et le domicile du destinataire ;

4° le nom et le domicile du voiturier ou du commissionnaire par l'entremise duquel le transport s'opère ;

5° la nature, le poids ou la contenance des objets à transporter, le nombre et la marque particulière des colis ;

6° le délai et le prix du transport ou les conditions réglementaires auxquelles se réfèrent les parties.

La lettre de voiture est signée par l'expéditeur ou par le commissionnaire. ».

Art. 69. Dans le même titre, il est inséré un article X.42, rédigé comme suit :

« Art. X.42. Le commissionnaire ou le voiturier est tenu d'inscrire sur son livre-journal, d'après les déclarations de l'expéditeur, la nature, la quantité et, s'il en est requis, la valeur des objets à transporter. ».

Art. 70. Dans le même titre, il est inséré un article X.43, rédigé comme suit :

« Art. X.43. Il répond de l'arrivée, dans le délai convenu, des personnes ou des choses à transporter, sauf les cas fortuits ou de force majeure. ».

Art. 71. In dezelfde titel, wordt een artikel X.44 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.44. Hij is aansprakelijk voor de beschadiging of het verlies van de goederen alsmede voor de ongevallen waardoor de reizigers worden getroffen, indien hij niet bewijst dat de beschadiging, het verlies of het ongeval het gevolg is van een vreemde oorzaak die hem niet kan worden toegerekend.”.

Art. 72. In dezelfde titel, wordt een artikel X.45 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.45. Hij staat borg voor de daden van de commissionair of van de tussenvervoerder aan wie hij de te vervoeren goederen toezendt.”.

Art. 73. In dezelfde titel, wordt een artikel X.46 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.46. Zolang de goederen niet ter bestemming zijn afgeleverd en voor zover in de vrachtbrief niet anders is bedongen, is de vervoerder gehouden de aanwijzingen van de afzender te volgen en is alleen deze gerechtigd om over de goederen te beschikken.

Het recht van de afzender houdt op te bestaan zodra de goederen aan de besteldienst zijn afgegeven of zodra aan de geadresseerde een bericht van aankomst is gezonden.”.

Art. 74. In dezelfde titel, wordt een artikel X.47 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.47. De inontvangstneming van de vervoerde goederen doet elke vordering tegen de vervoerder en de commissionair vervallen behalve wanneer een bijzonder voorbehoud is gemaakt of in geval van niet uiterlijk zichtbare beschadiging.

Het bijzonder voorbehoud of het bezwaar moet op schrift gesteld worden en aan de vervoerder gezonden uiterlijk de tweede dag na de inontvangstneming, in geval van uiterlijk zichtbare beschadiging en van verlies, en binnen een termijn van zeven dagen, de dag van inontvangstneming niet inbegrepen, in geval van vertraging.

Art. 71. Dans le même titre, il est inséré un article X.44, rédigé comme suit :

« Art. X.44. Il est responsable de l'avarie ou de la perte des choses, ainsi que des accidents survenus aux voyageurs, s'il ne prouve pas que l'avarie, la perte ou les accidents proviennent d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée. ».

Art. 72. Dans le même titre, il est inséré un article X.45, rédigé comme suit :

« Art. X.45. Il est garant des faits du commissionnaire ou du voiturier intermédiaire auquel il adresse les objets à transporter. ».

Art. 73. Dans le même titre, il est inséré un article X.46, rédigé comme suit :

« Art. X.46. Jusqu'à la remise des objets à destination et sauf stipulation contraire dans la lettre de voiture, le voiturier est tenu de suivre les instructions de l'expéditeur, qui seul reste maître de disposer de l'expédition.

Le droit de l'expéditeur cesse à partir de la remise de la marchandise au camionnage ou de l'envoi au destinataire de l'avis d'arrivée. ».

Art. 74. Dans le même titre, il est inséré un article X.47, rédigé comme suit :

« Art. X.47. La réception des objets transportés éteint toute action contre le voiturier et le commissionnaire, sauf le cas de réserves spéciales ou d'avaries occultes.

Les réserves ou réclamations doivent être formulées par écrit et adressées au voiturier le surlendemain, au plus tard, de la réception, pour les dommages apparents et les pertes, et dans un délai ne dépassant pas sept jours, non compris celui de la réception, pour les retards.

Wanneer de vervoerder bij de aflevering heeft gewezen op beschadiging of gedeeltelijk verlies, is de geadresseerde gehouden dadelijk bezichtiging van de vervoerde goederen toe te staan.

In geval van niet uiterlijk zichtbare beschadiging of van manco binnen de vervoerde goederen, kan het bezwaar van de geadresseerde alsnog worden aangenomen, indien het schriftelijk aan de vervoerder is gericht binnen een termijn van zeven dagen, de dag van inontvangstneming niet inbegrepen, en indien vaststaat dat de beschadiging of het manco er reeds van voor de aflevering was.

De uitzondering bepaald voor het geval van niet uiterlijk zichtbare beschadiging of manco binnen in de vervoerde goederen, geldt niet wanneer het voorstel om de koopwaar te bezichtigen aan de geadresseerde of aan zijn gemachtigde is gedaan op het ogenblik van de aflevering.

De vordering blijft slechts bestaan betreffende de punten waarover een bijzonder voorbehoud of bezwaar is gemaakt.”.

Art. 75. In dezelfde titel, wordt een artikel X.48 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.48. Wanneer de vervoerde goederen worden geweigerd of aangaande de inontvangstneming daarvan geschil is ontstaan, wordt de staat van de goederen, indien een belanghebbende het vordert, onderzocht door een of drie deskundigen, die worden benoemd bij een beschikking van de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, onderaan op een verzoekschrift gesteld.

De geadresseerde wordt opgeroepen bij een aangetekende brief, waarin dag en uur van het deskundigenonderzoek worden aangegeven.

De beschikking kan bevelen dat de goederen in bewaring zullen worden gegeven of onder sekwester gesteld, alsook dat zij naar een openbare of particuliere opslagplaats zullen worden gebracht.

De beschikking kan de verkoop gelasten ten bate van de vervoerder of de commissionair ten belope van hetgeen hem naar aanleiding van

Toutefois, le destinataire sera tenu d'admettre immédiatement la vérification des objets transportés, si l'avarie ou la perte partielle est signalée par le voiturier au moment de la livraison.

Dans le cas d'avarie occulte ou de manquant à l'intérieur des objets transportés, la réclamation du destinataire pourra encore être admise, si elle est formulée par écrit et adressée au voiturier dans un délai ne dépassant pas sept jours, non compris celui de la réception, et s'il est prouvé que l'avarie ou le manquant est antérieur à la livraison.

L'exception prévue dans le cas d'avarie occulte ou de manquant à l'intérieur des objets transportés, n'est pas applicable si la vérification de la marchandise a été offerte, au moment de la livraison, au destinataire ou à son fondé de pouvoir.

L'action ne reste ouverte que relativement aux points qui ont fait l'objet d'une réserve ou d'une réclamation spéciale. ».

Art. 75. Dans le même titre, il est inséré un article X.48, rédigé comme suit :

« Art. X.48. En cas de refus des objets transportés ou de contestation pour leur réception, leur état est vérifié, si un intéressé le demande, par un ou trois experts nommés par une ordonnance du président du tribunal de l'entreprise, rendue au pied d'une requête.

Le destinataire des objets transportés sera appelé par lettre recommandée, indiquant le jour et l'heure de l'expertise.

L'ordonnance peut prescrire le dépôt ou séquestre des objets, ainsi que leur transport dans un local public ou privé.

Elle peut en ordonner la vente en faveur du voiturier ou du commissionnaire, jusqu' à concurrence de ce qui lui est dû à l'occasion du

het vervoer verschuldigd is. Deze verkoop geschiedt openbaar in de door de voorzitter aangewezen plaats, en ten minste drie vrije dagen nadat daarvan bericht is gegeven aan de geadresseerde en de afzender. Deze termijn wordt verdubbeld wanneer een van de belanghebbenden in het buitenland verblijft.

In spoedeisende gevallen kan de voorzitter die termijnen verkorten.

De beschikking is niet vatbaar voor verzet of hoger beroep. Zij is uitvoerbaar op de minuut en voor de registratie.”.

Art. 76. In dezelfde titel, wordt een artikel X.49 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.49. Alle rechtsvorderingen, ontstaan uit de overeenkomst van goederenvervoer, met uitzondering van het ziekenvervoer en van die welke volgen uit een strafbaar feit, verjaren door verloop van zes maanden ten aanzien van binnenlands vervoer en door verloop van een jaar ten aanzien van internationaal vervoer.

De verjaring loopt, in geval van totaal verlies of van vertraging, van de dag waarop het vervoer had moeten plaatshebben, en in geval van gedeeltelijk verlies of van beschadiging, van de dag der afgifte van de goederen.

In geval van onregelmatige toepassing van het tarief of van fouten in de berekening van de vervoerkosten en bijkomende kosten, loopt de verjaring van de dag der betaling.

De rechtsvorderingen ontstaan uit de overeenkomst van personenvervoer, met uitzondering van die welke volgen uit een strafbaar feit, verjaren door verloop van één jaar.

De verjaring loopt van de dag waarop het feit dat tot de rechtsvordering aanleiding geeft, zich heeft voorgedaan.

Regresvorderingen moeten, op straffe van verval, worden ingesteld binnen de termijn van een maand, te rekenen van de dagvaarding die tot het regres aanleiding geeft.”.

Art. 77. In dezelfde titel, wordt een artikel X.50

transport. Cette vente a lieu publiquement dans la localité désignée par le président, et trois jours ouvrables au moins après l'avis qui en est transmis au destinataire et à l'expéditeur. Ce délai est porté au double lorsque l'un des intéressés réside à l'étranger.

En cas d'urgence, le président peut abrégé ces délais.

L'ordonnance n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle sera exécutoire sur minute et avant enregistrement. ».

Art. 76. Dans le même titre, il est inséré un article X.49, rédigé comme suit :

« Art. X.49. Toutes actions dérivant du contrat de transport des choses, à l'exception du transport des malades et de celles qui résultent d'un fait qualifié par la loi pénale, sont prescrites après six mois en matière de transports intérieurs, et après un an en matière de transports internationaux.

La prescription court, en cas de perte totale ou de retard, du jour où le transport aurait dû être effectué, et, pour le cas de perte partielle ou d'avarie, du jour de la remise des marchandises.

En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la prescription court à partir du jour du paiement.

Les actions nées du contrat de transport des personnes, à l'exception de celles qui résultent d'un fait qualifié par la loi pénale, sont prescrites par un an.

La prescription court à partir du jour où s'est produit le fait qui donne lieu à l'action.

Les actions récursoires devront, à peine de déchéance, être introduites dans le délai d'un mois à dater de l'assignation qui donne lieu au recours. ».

Art. 77. Dans le même titre, il est inséré un

luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.50. De voorafgaande bepalingen van deze titel zijn, behoudens afwijking, van toepassing op de spoorwegondernemingen.”.

Art. 78. In dezelfde titel, wordt een artikel X.51 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.51. De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen moet in binnenlandse dienst alle vervoer van personen verrichten dat kan geschieden met de normale vervoermiddelen waarmede aan de regelmatige behoeften van het verkeer kan worden voldaan, onder de voorwaarden bepaald in het beheerscontract.”.

Art. 79. In dezelfde titel, wordt een artikel X.52 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.52. De tarieven, die van toepassing zijn op het personenvervoer in binnenlandse dienst worden met berichten in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.”.

Art. 80. In dezelfde titel, wordt een artikel X.53 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.53. Een reglement bepaalt onder welke voorwaarden de reizigers tot het vervoer worden toegelaten. Het bepaalt welke reizigers niet in de treinen mogen worden toegelaten.”.

Art. 81. In dezelfde titel, wordt een artikel X.54 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.54. Het is aan de spoorwegvervoerder verboden in zijn tarieven of reglementen bepalingen op te nemen, waardoor zijn gemeenrechtelijke aansprakelijkheid gewijzigd wordt voor de ongevallen waardoor de reizigers worden getroffen.”.

Art. 82. In dezelfde titel, wordt een artikel X.55 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.55. Een reglement bepaalt onder welke voorwaarden de reiziger het recht heeft zijn bagage te laten vervoeren met de trein waarin

article X.50, rédigé comme suit :

« Art. X.50. Sauf dérogation, les dispositions du présent titre qui précèdent sont applicables aux exploitations de chemins de fer. ».

Art. 78. Dans le même titre, il est inséré un article X.51, rédigé comme suit :

« Art. X.51. La Société nationale des chemins de fer belges est tenue d'effectuer tout transport de personnes en service intérieur compatible avec les moyens de transports normaux permettant de satisfaire aux besoins réguliers du trafic, dans les conditions prévues au contrat de gestion. ».

Art. 79. Dans le même titre, il est inséré un article X.52, rédigé comme suit :

« Art. X.52. Les tarifs applicables aux transports de personnes en service intérieur sont publiés au Moniteur belge par voie d'avis. ».

Art. 80. Dans le même titre, il est inséré un article X.53, rédigé comme suit :

« Art. X.53. Un règlement détermine les conditions d'admission des voyageurs au transport. Il énumère les voyageurs qui ne peuvent être admis dans les trains. ».

Art. 81. Dans le même titre, il est inséré un article X.54, rédigé comme suit :

« Art. X.54. Il est interdit au transporteur ferroviaire d'insérer dans ses tarifs ou règlements des stipulations qui modifient, en ce qui concerne les accidents survenus aux voyageurs, la responsabilité qui lui incombe d'après le droit commun. ».

Art. 82. Dans le même titre, il est inséré un article X.55, rédigé comme suit :

« Art. X.55. Un règlement détermine les conditions auxquelles le voyageur a le droit de faire transporter ses bagages par le train où il

hij toegelaten is, en welke bagage hij bij zich mag houden.

Ten aanzien van de laatstgenoemde bagage draagt de spoorwegvervoerder generlei aansprakelijkheid, behalve wanneer vaststaat dat hij schuld heeft.”.

est admis et quels sont les bagages qu'il peut garder avec lui.

Le transporteur ferroviaire n'encourt, du chef de ces derniers, aucune responsabilité, à moins que sa faute ne soit établie. ».

Art. 83. In dezelfde titel, wordt een artikel X.56 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.56. Tegen overhandiging van de bagage bij de verzending wordt een genummerd en gedagtekend bewijs afgegeven, waarop worden vermeld de plaats van vertrek en van aankomst, het getal en het totale gewicht van de colli's, de ontvangen prijs en, in voorkomend geval, de aangifte van het belang bij de aflevering. Het bewijs kan elektronisch worden gegeven in de vorm en volgens de modaliteiten bepaald door de Minister van Mobiliteit”.

Art. 83. Dans le même titre, il est inséré un article X.56, rédigé comme suit :

« Art. X.56. Il est délivré, contre remise des bagages à l'expédition, un bulletin numéroté et daté, indiquant les points de départ et de destination, le nombre et le poids total des colis, le prix perçu et, le cas échéant, les déclarations d'intérêt à la livraison. Le bulletin peut être délivré électroniquement sous la forme et selon les modalités déterminées par le Ministre de la Mobilité. ».

Art. 84. In dezelfde titel, wordt een artikel X.57 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.57. De bagage wordt bij de aankomst van de trein afgegeven tegen overhandiging van het bewijs.”.

Art. 84. Dans le même titre, il est inséré un article X.57, rédigé comme suit :

«Art. X.57. Les bagages sont délivrés à l'arrivée du train, en échange du bulletin. ».

Art. 85. In dezelfde titel, wordt een artikel X.58 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.58. De spoorwegvervoerder is gehouden in elk station waar hij een verkooppunt uitbaat een lokaal met afhaalpunt te hebben waarin de bagage en goederen die na de aankomst van de trein niet worden afgehaald, en de bagage en goederen die reizigers verlangen in bewaring te geven, veilig wordt geborgen gedurende de door de reglementen bepaalde maximale termijnen.

Art. 85. Dans le même titre, il est inséré un article X.58, rédigé comme suit :

« Art. X.58. Dans chaque gare où il exploite un point de vente, le transporteur ferroviaire est tenu d'avoir un local avec réception où sont placés en sûreté pendant les délais maximaux fixés dans les règlements, les bagages et marchandises non réclamés après l'arrivée du train et ceux que les voyageurs demandent à laisser en dépôt.

Elke spoorwegvervoerder die geen verkooppunten uitbaat, voorziet in een lokaal met afhaalpunt in minstens één Belgisch station.

Chaque transporteur ferroviaire qui n'exploite pas de point de vente, fournit un local pour la réception au minimum dans une gare belge.

De aansprakelijkheid van de spoorwegvervoerder is beperkt tot de verplichtingen van de bewaarnemer.

La responsabilité du transporteur ferroviaire est limitée aux obligations du dépositaire

De bewaargever ontvangt een bewijs waarop de aard, het getal, en indien hij het verlangt,

Le déposant reçoit un bulletin constatant la nature, le nombre et, s'il le désire, le poids

het totale gewicht van zijn colli's worden vermeld. Het bewijs kan elektronisch worden gegeven in de vorm en volgens de modaliteiten bepaald door de Minister van Mobiliteit.

De spoorwegvervoerder levert redelijke inspanningen om de rechtmatige eigenaar van die voorwerpen te identificeren en te informeren voor het verstrijken van de door de reglementen bepaalde termijn.

Als de bewaargever of degene die bagage en goederen heeft laten vervoeren, verzuimt die voorwerpen binnen de door de reglementen bepaalde maximale termijn terug te vorderen en de spoorwegvervoerder heeft deze personen niet kunnen identificeren en informeren, past de spoorwegvervoerder de procedure toe voorzien in de wet van 6 april 2010 betreffende de verplichte bewaring door een spoorwegvervoerder van verloren, achtergelaten of niet afgehaalde bagage en goederen.”.

Art. 86. In dezelfde titel, wordt een artikel X.59 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.59. Wanneer de spoorwegvervoerder ernstige redenen heeft om te vermoeden dat een gedane verklaring onjuist is of dat er zich schadelijke of gevaarlijke stoffen, waarvan geen aangifte is gedaan of waarvan het vervoer verboden is, in de colli's of de bagage bevinden, kan hij deze doen openen, ook als ze in bewaring gegeven zijn of als de reizigers ze overeenkomstig de reglementen bij zich houden. De opening geschiedt hetzij in tegenwoordigheid van de afzender of de reiziger, hetzij, in geval van afwezigheid of van weigering, ten overstaan van een officier van gerechtelijke politie.”.

Art. 87. In dezelfde titel, wordt een artikel X.60 luidend als volgt ingevoegd:

“Art. X.60. Voor het binnenlands vervoer van goederen is de aansprakelijkheid van de spoorwegvervoerder onderworpen aan de bepalingen van titel IV van de uniforme regelen betreffende de overeenkomst van internationaal spoorwegvervoer van goederen (C.I.M.) van appendix B aan het "Verdrag

total de ces colis. Le bulletin peut être délivré électroniquement sous la forme et selon les modalités déterminées par le Ministre de la Mobilité.

Le transporteur ferroviaire déploie des efforts raisonnables pour identifier et informer le propriétaire légitime de ces objets avant la fin du délai fixé dans les règlements.

Si le déposant ou celui qui a fait transporter les bagages et les marchandises ne réclame pas les objets durant la période maximale prévue par les règlements et si le transporteur ferroviaire n'a pu identifier cette personne et l'informer, le transporteur ferroviaire applique la procédure prévue par la loi du 6 avril 2010 relative à la conservation obligatoire par un transporteur ferroviaire de bagages et marchandises perdus, abandonnés ou non réclamés. ».

Art. 86. Dans le même titre, il est inséré un article X.59, rédigé comme suit :

« Art. X.59. Si le transporteur ferroviaire a des motifs sérieux de présumer une fausse déclaration ou la présence de matières nuisibles ou dangereuses non déclarées ou prohibées au transport, il peut faire procéder à l'ouverture des colis ou bagages, même de ceux qui sont remis en dépôt et de ceux que les règlements autorisent les voyageurs à garder auprès d'eux, soit contradictoirement avec l'expéditeur ou le voyageur, soit, en cas d'absence ou de refus, à l'intervention d'un officier de police judiciaire. ».

Art. 87. Dans le même titre, il est inséré un article X.60, rédigé comme suit :

« Art. X.60. La responsabilité du transporteur ferroviaire en transport intérieur de marchandises est soumise aux dispositions reprises dans le titre IV des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (C.I.M.) de l'appendice B à la " Convention

betreffende het internationale spoorwegvervoer", goedgekeurd bij de wet van 25 april 1983."

relative aux transports internationaux ferroviaires " approuvée par la loi du 25 avril 1983. ».

Art. 88. In dezelfde titel, wordt een artikel X.61 luidend als volgt ingevoegd:

"Art. X.61. De Koning kan ten aanzien van de exploitatie van vervoermiddelen voor personen of goederen de maatregelen voorschrijven die Hij noodzakelijk acht voor de handhaving van de orde en de veiligheid van de reizigers."

Art. 88. Dans le même titre, il est inséré un article X.61, rédigé comme suit :

« Art. X.61. Le Roi est autorisé à soumettre l'exploitation des moyens de transport des personnes et des marchandises aux mesures qu'il jugera nécessaire pour assurer le maintien du bon ordre et la sécurité des voyageurs. ».

Afdeling 9. – Wijzigingen aan Boek XI

Section 9. – Modifications au Livre XI

Art. 89. In artikel XI.337, § 1, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de woorden "rechtbank van koophandel" vervangen door de woorden "ondernemingsrechtbank" en worden de woorden ", zelfs wanneer de partijen geen kooplieden zijn," opgeheven.

Art. 89. Dans l'article XI.337, paragraphe 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, les mots « tribunal de commerce » sont remplacés par les mots « tribunal de l'entreprise » et les mots « , même lorsque les parties ne sont pas commerçantes, » sont abrogés.

Art. 90. In artikel XI.339 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de woorden "rechtbanken van koophandel" vervangen door de woorden "ondernemingsrechtbanken" en worden de woorden ", zelfs wanneer de partijen geen kooplieden zijn," opgeheven.

Art. 90. Dans l'article XI.339 du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, les mots « tribunaux de commerce » sont remplacés par les mots « tribunaux de l'entreprise » et les mots « , même lorsque les parties ne sont pas commerçantes, » sont abrogés.

Art. 91. In artikel XI.342 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 april 2014, worden de woorden "rechtbanken van koophandel" vervangen door de woorden "ondernemingsrechtbanken" en worden de woorden ", zelfs wanneer de partijen geen kooplieden zijn," opgeheven.

Art. 91. Dans l'article XI.342 du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014, les mots « tribunaux de commerce » sont remplacés par les mots « tribunaux de l'entreprise » et les mots « , même lorsque les parties ne sont pas commerçantes, » sont abrogés.

Afdeling 10. – Wijzigingen aan Boek XV

Section 10. – Modifications au Livre XV

Art. 92. Artikel XV.1 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 november 2013, wordt vervangen als volgt:

Art. 92. L'article XV.1 du même Code, inséré par la loi du 20 novembre 2013, est remplacé par ce qui suit :

“Art. XV.1. § 1. Voor toepassing van dit boek zijn ondernemingen: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen.

§ 2. Behoudens de in dit Wetboek vermelde andersluidende voorschriften zijn de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering van toepassing op de opsporing, de vaststelling en het onderzoek naar de inbreuken bedoeld in artikel XV.2, § 1.”

Art. 93. In boek XV, titel 1, hoofdstuk 2, afdeling 1, , van hetzelfde wetboek, wordt een artikel XV.10/1 ingevoegd, luidende:

“Art. XV.10/1. Wanneer een onderzoeksmaatregel of maatregel tot vaststelling van een misdrijf op boek VI ten aanzien van de beoefenaar van een vrij beroep, voor de intellectuele prestaties kenmerkend voor het beroep dat hij levert, ten uitvoer wordt gelegd, gebeurt zulks in voorkomend geval uitsluitend in aanwezigheid van de persoon met tuchtrechtelijk gezag ten aanzien van die beoefenaar of nadat die persoon behoorlijk werd opgeroepen, opdat deze zou oordelen of, en gebeurlijk in welke mate, de vraag om inlichtingen of de overlegging van boeken en bescheiden verzoenbaar is met het eerbiedigen van het beroepsgeheim.

Bovendien wordt die maatregel ten uitvoer gelegd met inachtneming van het recht op de persoonlijke levenssfeer van de cliënt van de beoefenaar van het vrij beroep.

De dossiers en andere documenten van de beoefenaar van het vrij beroep kunnen niet in beslag worden genomen. Er kan een afschrift van worden gemaakt dat door de beoefenaar van het vrij beroep voor eensluidend wordt verklaard, onder voorbehoud van voorgaande alinea's en met inachtnaam van het beroepsgeheim.

De vertegenwoordiger van de bevoegde tuchtverheid kan aan de overheden die deze maatregelen hebben uitgevaardigd alle opmerkingen betreffende het bewaren van het beroepsgeheim richten. De akten van beslag en de processen-verbaal van visitatie vermelden

« Art. XV.1^{er}. § 1^{er}. Pour l'application du présent livre, sont des entreprises : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations.

§ 2. Sauf prescriptions contraires mentionnées dans le présent Code, les dispositions du Code d'instruction criminelle sont d'application à la recherche, le constat et l'instruction des infractions visées à l'article XV.2, § 1^{er}. ».

Art. 93. Dans le livre XV, titre 1^{er}, chapitre 2, section 1^{ère}, du même Code, il est inséré un article XV.10/1 rédigé comme suit :

« Art. XV.10/1. Lorsqu'une mesure d'instruction ou une mesure de constat d'une infraction au livre VI est décidée vis-à-vis du titulaire d'une profession libérale, pour des prestations propres à la profession qu'il exerce, elle ne peut être exécutée qu'en présence de la personne qui exerce une autorité disciplinaire sur ce titulaire ou après que cette personne a été dûment appelée, afin qu'elle puisse juger si, et éventuellement dans quelle mesure, la demande d'information ou de remise de livres et de documents est compatible avec le respect du secret professionnel.

En outre, cette mesure est exécutée dans le respect du droit à la protection de la vie privée du client de la personne exerçant la profession libérale.

Les dossiers et autres documents du titulaire de la profession libérale ne peuvent être saisis. Une copie peut en être faite qui peut être déclarée conforme par la personne exerçant la profession libérale, sous réserve des alinéas précédents et dans le respect du secret professionnel.

Le représentant de l'autorité disciplinaire compétente peut adresser toutes ses remarques concernant le respect du secret professionnel aux autorités qui ont ordonné ces mesures. Les actes de saisie et les procès-verbaux de visite mentionnent sous peine de

op straffe van nietigheid de aanwezigheid van de vertegenwoordiger van de bevoegde tuchtoverheid of het feit dat zij op correcte wijze werd uitgenodigd, alsook de opmerkingen die de vertegenwoordiger van de bevoegde tuchtoverheid desgevallend meende te moeten maken.”.

nullité la présence du représentant de l'autorité disciplinaire compétente ou le fait que ce dernier a été dûment invité, et le cas échéant les remarques que le représentant de l'autorité disciplinaire a cru devoir faire. ».

Art. 94. Afdeling 6, van boek XV, Titel 1, hoofdstuk 2, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 15 mei 2014, wordt opgeheven.

Art. 94. La section 6 du livre XV, titre 1er, chapitre 2, du même Code, insérée par la loi du 15 mai 2014, est abrogée.

Art. 95. In artikel XV.75 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de woorden “de natuurlijke personen die koopman zijn” vervangen door de woorden “de natuurlijke personen die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefenen”.

Art. 95. À l'article XV.75 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les mots «les commerçants personnes physiques» sont remplacés par les mots « les personnes physiques qui exercent une activité professionnelle à titre indépendant ».

Art. 96. In artikel XV.77 van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

Art. 96. À l'article XV.77 du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, les modifications suivantes sont apportées :

a) in de bepaling onder 1° worden de woorden “handelshoedanigheid of niet handelshoedanigheid naar privaat recht” vervangen door de woorden “hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming”;

a) dans le 1°, les mots « d'entreprise commerciale ou non-commerciale de droit privé » sont remplacés par les mots « d'entreprise soumise à inscription » ;

b) in de bepaling onder 2° worden de woorden “met handelshoedanigheid of niet-handelshoedanigheid naar privaat recht” vervangen door de woorden “als inschrijvingsplichtige onderneming”;

b) dans le 2°, les mots « d'entreprise commerciale ou non-commerciale de droit privé » sont remplacés par les mots « d'entreprise soumise à inscription » ;

c) in de bepaling onder 6° worden de woorden “handelshoedanigheid of niet handelshoedanigheid naar privaat recht” vervangen door de woorden “hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming”.

c) dans le 6°, les mots « d'entreprise commerciale ou non-commerciale de droit privé » sont remplacés par les mots « d'entreprise soumise à inscription ».

Art. 97. In artikel XV.78, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2013, worden in de bepaling onder 1° de woorden “met handelshoedanigheid of niet-handelshoedanigheid naar privaat recht” vervangen door de woorden “als inschrijvingsplichtige onderneming”.

Art. 97. Dans l'article XV.78, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 2013, dans le 1°, les mots « en qualité d'entreprise commerciale ou non-commerciale de droit privé » sont remplacés par les mots « en tant qu'entreprise soumise à inscription ».

Art. 98. Artikel XV.90, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wetten van 19 april 2014 en gewijzigd bij de wet van 22 april 2016 en van 18 april 2017, wordt aangevuld als volgt:

“20°: a) wetens en willens een cheque of enig ander door dit wetboek met de cheque gelijkgesteld waardepapier uitgeven zonder voorafgaand, toereikend en beschikbaar fonds; of

b) dergelijk waardepapier overdragen, wetende dat het fonds niet tevens toereikend en beschikbaar is; of

c) als trekker wetens en willens het fonds van dergelijk waardepapier geheel of ten dele terugnemen tijdens de aanbiedingstermijn; of

d) als trekker, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een dergelijk waardepapier herroepen of het fonds ervan geheel of ten dele onbeschikbaar maakt, of na het verstrijken van de aanbiedingstermijn het fonds geheel of ten dele terugnemen.

Art. 99. In titel 3, hoofdstuk 2, afdeling 5 van boek XV van hetzelfde wetboek, wordt een artikel XV.91/1 ingevoegd, luidende als volgt:

“Art. XV.91/1. Met een sanctie van niveau 2, wordt gestraft voor elke overtreding de bankier die, bij afgifte van een boekje met formulieren van cheques, aan zijn kas betaalbaar, op de omslag van elk boekje niet woordelijk de tekst van artikel XV.90,20° weergeeft.”.

Art. 100. Afdeling 10, titel 3, hoofdstuk 2, van boek XV van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 15 mei 2014 en gewijzigd bij de wet van 26 oktober 2015, omvattende de artikelen XV.124 tot XV.124/3, wordt opgeheven.

Art. 101. In artikel XV.131 wordt het cijfer “XIV” geschrapt.

Afdeling 11. – Wijzigingen aan Boek XVI

Art. 102. In titel I, van boek XVI, van hetzelfde wetboek, wordt een artikel XVI.1/1 ingevoegd,

Art. 98. L'article XV.90 du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014 et modifié par les lois es 22 avril 2016 et du 18 avril 2017, est complété comme suit :

« 20° : a) , sciemment, émettent un chèque ou tout autre titre assimilé au chèque par le présent code, sans provision préalable, suffisante et disponible ;

b) cèdent un de ces titres sachant que la provision n'est pas suffisante et disponible ;

c) comme tireur , retirent sciemment tout ou partie de la provision d'un de ces titres au cours du délai de présentation ;

d) comme tireur, dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, révoquent un de ces titres, ou en rendent indisponible tout ou partie de la provision, ou, après l'expiration du délai de présentation, en retirent tout ou partie de la provision.

Art. 99. Dans le titre 3, chapitre 2, section 5, du livre XV du même Code, il est inséré un article XV.91/1, rédigé comme suit :

«Art. XV.91/1. Est puni d'une sanction de niveau 2, pour chaque infraction, tout banquier qui, délivrant un carnet de formules de chèques payables à sa caisse, n'aura pas reproduit sur la couverture de chaque carnet le texte intégral de l'article XV.90, 20° . ».

Art. 100. La section 10 du livre XV, titre 3, chapitre 2, du même Code, insérée par la loi du 15 mai 2014 et modifiée par la loi du 26 octobre 2015, contenant les articles XV.124 à XV.124/3, est abrogée.

Art. 101. Dans l'article XV.131, le chiffre « XIV » est abrogé.

Section 11. – Modifications au Livre XVI

Art. 102. Dans le titre 2 du livre XVI du même Codé, il est inséré un article XVI.1/1 rédigé

luidende:

“Art. XVI.1/1. Voor toepassing van dit boek zijn ondernemingen: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen.”

comme suit :

« Art. XVI.1/1. Pour l'application du présent livre, sont des entreprises : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations. »

Afdeling 12. – Wijzigingen aan Boek XVII

Section 12. – Modifications au Livre XVII

Art. 103. In boek XVII van hetzelfde wetboek wordt artikel XVII.1, gewijzigd bij wet van 15 mei 2014, gewijzigd als volgt:

a) het artikel wordt vernummerd naar artikel XVII.1/1;

b) het artikel wordt vervangen door:

“De voorzitter van de ondernemingsrechtbank stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk uitmaakt op de bepalingen van dit Wetboek, onverminderd de bijzondere bepalingen eigen aan boeken VI, XI en XII, bedoeld in hoofdstukken 3, 4 en 5 van deze titel.”.

Art. 104. In boek XVII van hetzelfde wetboek wordt in titel 1 een artikel XVII.1 ingevoegd, luidende :

“Art. XVII.1. Voor toepassing van titel 1 en titel 2 van dit boek zijn ondernemingen: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen.”

Art. 105. In artikel XVII.21, §1, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 april 2014, worden de woorden “een handelaar” vervangen door de woorden “een onderneming” en de woorden “rechtbank van koophandel” door “ondernemingsrechtbank”.

Art. 106. Hoofdstuk 5/1 van titel 1 van boek XVII van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 15 mei 2014 en omvattende de artikelen XVII.25/1 tot XVII.25/5, wordt opgeheven.

Art. 103. À l'article XVII.1^{er} du livre XVII du même Code, modifié par la loi du 15 mai 2014, les modifications suivantes sont apportées :

a) l'article est renuméroté article XVII.1^{er}/1 ;

b) l'article est remplacé par ce qui suit :

« Le président du tribunal de l'entreprise constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions du présent Code, sous réserve des actions particulières aux livres VI, XI et XII, visées aux chapitres 3, 4 et 5 du présent titre. ».

Art. 104. Dans le livre XVII du même Code, il est inséré au titre 1er un article XVII.1 rédigé comme suit :

« Art. XVII.1^{er}. Pour l'application des titres 1^{er} et 2 du présent livre, sont des entreprises : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations. »

Art. 105. Dans l'article XVII.21, paragraphe 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014, les mots « un commerçant » sont remplacés par les mots « une entreprise » et les mots « tribunal de commerce » par les mots « tribunal de l'entreprise ».

Art. 106. Le chapitre 5/1 du titre 1er du livre XVII du même Code, inséré par la loi du 15 mai 2014, contenant les articles XVII.25/1 à XVII.25/5, est abrogé.

Art. 107. In art. XVII.37, eerste lid, 1°, wordt de bepaling onder h) geschrapt.

Art. 107. Dans l'article XVII.37, alinéa 1er, 1°, le h) est abrogé.

HOOFDSTUK III. – Wijziging van het Gerechtelijk Wetboek

CHAPITRE III. – Modification du Code judiciaire

Art. 108. In artikel 58 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 10 april 2003 en de wet van 15 juli 2013 worden tussen de woorden "de rechtbanken van koophandel," de tuchtrechtbanken" de woorden "hierna en in de andere wetten en verordeningen ondernemingsrechtbanken te noemen," ingevoegd.

Art. 108. Dans l'article 58 du Code judiciaire, modifié par la loi du 10 avril 2003 et la loi du 15 juillet 2013, les mots « dénommé ci-après et dans les autres lois et règlements tribunal de l'entreprise » sont insérés entre les mots « du tribunal de commerce, » et les mots « du tribunal disciplinaire ».

Art. 109. In de Nederlandse tekst van artikel 85, derde lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd door de wet van 1 december 2013 en de wet van 8 mei 2014, worden de woorden "voorzitter in handelszaken" vervangen door de woorden "voorzitter in ondernemingszaken".

Art. 109. Dans le texte néerlandais de l'article 85, alinéa 3, du même Code, inséré par la loi du 1^{er} décembre 2013 et modifié par la loi du 8 mai 2014, les mots « voorzitter in handelszaken » sont remplacés par les mots « voorzitter in ondernemingszaken ».

Art. 110. In artikel 203, derde lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998, de wet van 8 mei 2014 en de wet van 10 april 2014, worden de woorden "representatieve professionele of interprofessionele organisaties uit de handel of de nijverheid" vervangen door de woorden "representatieve professionele of interprofessionele organisaties of federaties".

Art. 110. Dans l'article 203, alinéa 3, du même Code, modifié par la loi du 22 décembre 1998, la loi du 8 mai 2014 et la loi du 10 avril 2014, les mots « organisations professionnelles ou interprofessionnelles représentatives du commerce ou de l'industrie » sont remplacés par les mots « organisations ou fédérations professionnelles ou interprofessionnelles représentatives ».

Art. 111. In artikel 205 van hetzelfde wetboek worden de eerste drie leden vervangen als volgt:

"Om tot werkend of plaatsvervangend rechter in ondernemingszaken te worden benoemd, moet men volle dertig jaar oud zijn, ten minste vijf jaar met ere een onderneming waarvan de hoofdvestiging zich in België bevindt of een representatieve professionele of interprofessionele organisatie of federatie van ondernemingen hebben geleid of aan het bestuur ervan hebben deelgenomen, of vertrouwd zijn met het bestuur van een

Art. 111. Dans l'article 205 du même Code, les trois premiers alinéas sont remplacés par ce qui suit :

« Pour pouvoir être nommé juge consulaire, effectif ou suppléant, le candidat doit être âgé de trente ans accomplis et avoir, pendant cinq ans au moins, avec honneur, dirigé ou participé à la direction d'une entreprise ayant son principal établissement en Belgique ou à la gestion d'une organisation ou fédération professionnelle ou interprofessionnelle représentative ou avoir de l'expérience en matière de gestion d'entreprises et de

onderneming en met boekhouden.

Aan het bestuur van een onderneming worden geacht deel te nemen:

1° indien het een vennootschap onder firma betreft: de vennoten;

2° indien het een commanditaire vennootschap betreft: de werkende vennoten;

3° indien het een andere rechtspersoon betreft: de bestuurders of de zaakvoerders;

4° de personeelsleden die in de onderneming een leidinggevend ambt uitoefenen.

5° indien het een vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid betreft: de vennoten, met uitzondering van diegenen die hun aansprakelijkheid hebben beperkt.

Worden geacht deel te hebben genomen aan het bestuur van een professionele of interprofessionele organisatie of federatie: de bestuurders of de zaakvoerders en iedere persoon die in de bedoelde organisatie of federatie bestendig een leidende functie waarneemt.

Art. 112. In artikel 573 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 maart 2014, wordt het eerste lid vervangen als volgt:

“De ondernemingsrechtbank neemt in eerste aanleg kennis van de geschillen tussen ondernemingen als bedoeld in artikel I.1, 1°, van het Wetboek van economisch recht, die niet vallen onder de bijzondere bevoegdheid van andere rechtscolleges en die, wat betreft natuurlijke personen, betrekking hebben op een handeling die niet kennelijk vreemd is aan de onderneming.”

Art. 113. In artikel 574 van hetzelfde wetboek, laatstelijk vervangen door de wet van 26 maart 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid wordt de bepaling onder 1° vervangen als volgt:

“1° van geschillen ter zake van een vennootschap, stichting of vereniging met rechtspersoonlijkheid, met uitzondering van

comptabilité.

Sont considérés comme participant à la gestion d'une entreprise :

1° s'il s'agit d'une société en nom collectif : les associés ;

2° s'il s'agit d'une société en commandite : les associés commandités ;

3° s'il s'agit d'une autre personne morale : les administrateurs ou les gérants ;

4° les membres du personnel exerçant une fonction dirigeante au sein de l'entreprise ;

5° s'il s'agit d'une société simple : les associés, exception faite de ceux qui ont limité leur responsabilité.

Sont considérés comme participant à la direction d'une organisation ou fédération professionnelle ou interprofessionnelle : les administrateurs et les gérants, et toute personne exerçant à titre permanent une fonction dirigeante au sein de ladite organisation ou fédération. ».

Art. 112. Dans l'article 573 du même Code, modifié par la loi du 26 mars 2014, l'alinéa 1er est remplacé par ce qui suit :

« Le tribunal de l'entreprise connaît en premier ressort des contestations entre entreprises visées à l'article I.1, 1°, du Code de droit économique, qui ne sont pas de la compétence spéciale d'autres juridictions et qui, en ce qui concerne les personnes physiques, ont trait à un acte qui n'est manifestement pas étranger à l'entreprise. ».

Art. 113. À l'article 574 du même Code, remplacé en dernier lieu par la loi du 26 mars 2014, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 1^{er}, le 1° est remplacé par ce qui suit :

« 1° des contestations pour raison d'une société, fondation ou association dotée de la personnalité juridique, à l'exception d'une

een vereniging van mede-eigenaars, evenals van geschillen die ontstaan tussen hun voormalige, actuele of toekomstige vennoten of leden met betrekking tot de betrokken vennootschap, stichting of vereniging;”;

2° de bepalingen onder 6° en 10° worden opgeheven.

3° wordt de bepaling onder 2° ingevoegd, luidende :

“20° van geschillen betreffende wisselbrieven en orderbriefjes.”.

association de copropriétaires, ainsi que des contestations survenant entre leurs associés ou membres passés, présents et futurs relatives à la société, fondation ou association concernée ; » ;

2° les 6° et 10° sont abrogés.

3° il est inséré un 20°, rédigé comme suit :

« 20° des contestations relatives aux lettres de change et aux billets à ordre. ».

Art. 114. In artikel 587, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij wet van 15 mei 2014, wordt de bepaling onder 6° geschrapt.

Art. 114. Dans l'article 587, alinéa 1er, du même Code, inséré par la loi du 15 mai 2014, le 6° est abrogé.

Art. 115. Artikel 703 van hetzelfde wetboek, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende:

“§ 2. Indien een groepering zonder rechtspersoonlijkheid in de Kruispuntbank van ondernemingen is ingeschreven, volstaat de vermelding van haar benaming en zetel die bij haar gegevens in de Kruispuntbank zijn opgenomen om te doen blijken van de identiteit van haar gezamenlijke deelgenoten.

Indien de inschrijving in de Kruispuntbank tevens de identificatiegegevens omvat van een algemeen lasthebber, kan de groepering in rechte treden, als eiser of als verweerder, en tevens in persoon verschijnen door tussenkomst van die lasthebber, onverminderd de toepassing, wat betreft vennootschappen, van artikel 36, 1°, van het Wetboek van Vennootschappen, doch uitsluitend om in rechte te treden als verweerder.”

Art. 115. L'article 703 du même Code, dont le texte actuel formera le paragraphe 1er, est complété par un paragraphe 2, rédigé comme suit :

« § 2. Si un groupement sans personnalité juridique est inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises, la mention de sa dénomination et de son siège figurant dans ses données à la Banque-Carrefour suffit pour justifier de l'identité de ses associés conjoints.

Si l'inscription à la Banque-Carrefour contient également les données d'identification d'un mandataire général, le groupement peut agir en justice, soit en demandant, soit en défendant, et comparaître en personne à l'intervention de ce mandataire, sous réserve de l'application, pour ce qui concerne les sociétés, de l'article 36, 1°, du Code des sociétés, mais uniquement pour agir en justice en défendant. ».

HOOFDSTUK IV. – Diverse, opheffings- en overgangsbepalingen

CHAPITRE IV. – Dispositions diverses, abrogatoires et transitoires

Art. 116. In alle artikelen van het Gerechtelijk Wetboek, met uitzondering van artikel 58, en

Art. 116. Dans tous les articles du Code judiciaire, à l'exception de l'article 58, et de

van het bijvoegsel van dat Wetboek alsmede van alle andere wetten worden de woorden "rechtbank van koophandel" en "rechtbanken van koophandel" telkens respectievelijk vervangen door de woorden "ondernemingsrechtbank" en "ondernemingsrechtbanken".

l'annexe à ce Code ainsi que de toutes les autres lois, les mots « tribunal de commerce » et « tribunaux de commerce » sont chaque fois remplacés respectivement par « tribunal de l'entreprise » et « tribunaux de l'entreprise ».

Art. 117. In de Nederlandse tekst van alle artikelen van het Gerechtelijk Wetboek en van alle andere wetten worden de woorden "rechter in handelszaken", "rechters in handelszaken", "rechter in sociale zaken of in handelszaken", "rechters in sociale zaken of in handelszaken", "rechters in sociale zaken en in handelszaken" en "rechters in de sociale zaken en in handelszaken" telkens respectievelijk vervangen door de woorden "rechter in ondernemingszaken", "rechters in ondernemingszaken", "rechter in sociale zaken of in ondernemingszaken", "rechters in sociale zaken of in ondernemingszaken", "rechters in sociale zaken en in ondernemingszaken" en "rechters in de sociale zaken en in ondernemingszaken".

Art. 117. Dans le texte néerlandais de tous les articles du Code judiciaire et de toutes les autres lois, les mots "rechter in handelszaken", "rechters in handelszaken", "rechter in sociale zaken of in handelszaken", "rechters in sociale zaken of in handelszaken", "rechters in sociale zaken en in handelszaken" et "rechters in de sociale zaken en in handelszaken" sont chaque fois remplacés respectivement par les mots "rechter in ondernemingszaken", "rechters in ondernemingszaken", "rechter in sociale zaken of in ondernemingszaken", "rechters in sociale zaken of in ondernemingszaken", "rechters in sociale zaken en in ondernemingszaken" et "rechters in de sociale zaken en in ondernemingszaken".

Art. 118. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet dienen in alle wetten, tenzij anders bepaald, de begrippen "handelaar" of "koopman" in de zin van artikel 1 van het Wetboek van koophandel te worden verstaan als "onderneming" in de zin van artikel I.1 van het Wetboek van economisch recht.

Art. 118. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sauf dispositions contraires, dans toutes les lois, la notion de « commerçant » au sens de l'article 1er du Code de commerce doit être comprise comme « entreprise » au sens de l'article I.1 du Code de droit économique.

In afwijking van het voorgaande laat deze wet de toepassing onverlet van wettelijke, reglementaire of deontologische bepalingen die met verwijzing naar "handelaar, "koopman" of afgeleide begrippen beperkingen opleggen aan de toegelaten activiteiten van gereguleerde beroepen.

Par dérogation à ce qui précède, la présente loi ne porte pas atteinte aux dispositions légales, réglementaires ou déontologiques qui, en faisant référence aux notions de « commerçant », « marchand » ou à des notions dérivées, posent des limites aux activités autorisées de professions réglementées.

Art. 119. De Koning brengt de tekst van de verordeningen in overeenstemming met deze wet.

Art. 119. Le Roi met le texte des règlements en concordance avec la présente loi.

Art. 120. Worden opgeheven:

Art. 120. Sont abrogés :

1° de titels 1, 3, 7bis en 8 van boek I van het

1° Les titres 1er, 3, 7bis et 8 du livre I du Code

Wetboek van koophandel;

2° boek XIV van het Wetboek van economisch recht, omvattende de artikelen XIV.1 tot XIV.83, ingevoegd bij de wet van 15 mei 2014 en gewijzigd bij de wetten van 26 oktober 2015, 18 december 2015 en 25 december 2016;

3° artikel 509bis van het Strafwetboek, ingevoegd bij de wet van 2 mei 1956;

4° de protestwet van 3 juni 1997;

5° de wet van 1 maart 1961 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de cheque en de inwerkingtreding van deze wet.

de commerce ;

2° Le livre XIV du Code de droit économique contenant les articles XIV.1 à XIV.83, inséré par la loi du 15 mai 2014 et modifié par les lois du 26 octobre 2015, 18 décembre 2015 et 25 décembre 2016 ;

3° L'article 509bis du Code pénal, inséré par la loi du 2 mai 1956 ;

4° La loi sur les protêts du 3 juin 1997 ;

5° La loi du 1er mars 1961 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur le chèque et sa mise en vigueur.

Art. 121. § 1. De ondernemingen die op de datum van inwerkingtreding van deze wet niet verplicht waren zich te laten inschrijven in de hoedanigheid van handels-, ambachtsonderneming of niet-handelsonderneming naar privaatrecht maar die krachtens deze wet als inschrijvingsplichtige ondernemingen worden beschouwd, beschikken over een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze wet, om zich in die hoedanigheid bij een ondernemingsloket van hun keuze te laten inschrijven. Na het verstrijken van deze termijn is de sanctie voorzien in artikel XV.77, 1° van het Wetboek van economisch recht van toepassing.

De bepalingen van Titel 2 van Boek III van het Wetboek van economisch recht die slechts van toepassing zijn op de inschrijvingsplichtige ondernemingen, alsook de daaraan gekoppelde sancties voorzien in de artikelen XV.76, XV.77, 2°, 3° en 6°, XV.78 en XV.79 van het Wetboek van economisch recht zijn van toepassing op de ondernemingen vanaf de registratie ervan in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming en uiterlijk bij het verstrijken van de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde termijn van zes maanden.

Voor de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde ondernemingen is artikel III.25 van het Wetboek van economisch recht, alsook de daaraan gekoppelde sanctie voorzien in artikel XV.76, 1°, van het Wetboek van economisch recht van toepassing op alle stukken of

Art. 121. § 1er. Les entreprises qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, n'étaient pas tenues de se faire inscrire en qualité d'entreprise commerciale, artisanale ou non commerciale de droit privé mais qui sont, en vertu de la présente loi, considérées comme des entreprises soumises à inscription, disposent d'un délai de six mois, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour se faire inscrire en cette qualité auprès du guichet d'entreprises de leur choix. Après l'expiration de ce délai, la sanction prévue à l'article XV.77, 1°, du Code de droit économique est applicable.

Les dispositions du titre 2 du livre III du Code de droit économique qui sont uniquement d'application aux entreprises soumises à inscription, de même que les sanctions y afférentes prévues aux articles XV.76, XV.77, 2°, 3° et 6°, XV.78 et XV.79 du Code de droit économique sont applicables aux entreprises à dater de leur enregistrement en qualité d'entreprise soumise à inscription et au plus tard à l'expiration du délai de six mois visé à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe.

Pour les entreprises visées au premier alinéa du présent paragraphe, l'article III.25, alinéas 1er et 2, du Code de droit économique, ainsi que la sanction y afférente prévue à l'article XV.76, 1°, du Code de droit économique s'appliquent à toutes les pièces ou à tous les

documenten die worden verspreid, alsmede op de gebouwen, marktkramen en vervoermiddelen bedoeld in artikel III.25, derde lid die worden gebruikt, na de inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming en ten laatste na het verstrijken van de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde termijn van zes maanden.

Voor de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde ondernemingen is artikel III.26 van het Wetboek van economisch recht van toepassing op alle exploitanten die worden betekend na de inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming en ten laatste na het verstrijken van de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde termijn van zes maanden.

§ 2. De bepalingen van Titel 2 van Boek III van het Wetboek van economisch recht die specifiek gelden voor inschrijvingsplichtige ondernemingen, alsook de daaraan gekoppelde sancties voorzien in de artikelen XV.76, XV.77, 2°, 3° en 6°, XV.78 en XV.79 van het Wetboek van economisch recht zijn vanaf de inwerkingtreding van deze wet van toepassing op de ondernemingen die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet reeds zijn ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen in de hoedanigheid van handels-, ambachtsonderneming of niet-handelsonderneming naar privaatrecht. Zij moeten zich evenwel voor die activiteiten waarvoor ze reeds zijn ingeschreven, niet opnieuw laten inschrijven bij een ondernemingsloket.

Voor de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde ondernemingen is artikel III.25 van het Wetboek van economisch recht, alsook de daaraan gekoppelde sanctie voorzien in artikel XV.76, 1°, van het Wetboek van economisch recht van toepassing op alle stukken of documenten die worden verspreid na de inwerkingtreding van deze wet, alsmede op de gebouwen, marktkramen en vervoermiddelen bedoeld in artikel III.25, derde lid, van het Wetboek van economisch recht die worden gebruikt vanaf de inwerkingtreding van deze wet.

documents diffusés, ainsi qu'aux bâtiments, étals et moyens de transports visés à l'article III.25 alinéa 3 du Code de droit économique utilisés, après l'inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises en qualité d'entreprise soumise à inscription et au plus tard après l'expiration du délai de six mois visé au premier alinéa du présent paragraphe.

Pour les entreprises visées au premier alinéa du présent paragraphe, l'article III.26 du Code de droit économique s'applique à tous les exploits signifiés après l'inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises en qualité d'entreprise soumise à inscription et au plus tard après l'expiration du délai de six mois visé au premier alinéa du présent paragraphe.

§ 2. Les dispositions du titre 2 du livre III du Code de droit économique qui valent spécifiquement pour les entreprises soumises à inscription, ainsi que les sanctions y afférentes prévues aux articles XV.76, XV.77, 2°, 3° et 6°, XV.78 et XV.79, du Code de droit économique s'appliquent, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, aux entreprises déjà inscrites au sein de la Banque-Carrefour des Entreprises en qualité d'entreprise commerciale, non commerciale de droit privé ou artisanale au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi. Ces entreprises ne sont toutefois pas tenues de se faire à nouveau inscrire auprès d'un guichet d'entreprise pour les activités pour lesquelles elles sont déjà inscrites.

Pour les entreprises visées au premier alinéa du présent paragraphe, l'article III.25, du Code de droit économique, ainsi que la sanction y afférente prévue à l'article XV.76, 1°, du Code de droit économique s'appliquent à toutes les pièces ou documents diffusés après l'entrée en vigueur de la présente loi ainsi qu'aux bâtiments, étals et moyens de transports visés à l'article III.25 alinéa 3 du Code de droit économique utilisés à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Voor de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde ondernemingen is artikel III.26 van het Wetboek van economisch recht van toepassing op alle exploitanten die worden betekend na de inwerkingtreding van deze wet.

Pour les entreprises visées au premier alinéa du présent paragraphe, l'article III.26 du Code de droit économique s'applique à tous les exploits signifiés après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 122. Voor boekhoudplichtige ondernemingen die vóór de inwerkingtreding van deze wet reeds actief waren en die vóór deze wetswijziging geen boekhouding in de zin van Hoofdstuk 2 van Titel 3 van Boek III van het Wetboek van economisch recht dienden op te stellen, gelden de verplichtingen van Hoofdstuk 2 van Titel 3 van Boek III van het Wetboek van economisch recht, alsook de daaraan gekoppelde sancties voorzien in artikel XV.75 van het Wetboek van economisch recht slechts vanaf het eerste volledige boekjaar dat aanvangt na het verstrijken van een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 122. Pour les entreprises soumises à l'obligation comptable qui étaient déjà actives avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui, avant la présente modification législative, ne devaient pas établir de comptabilité au sens du chapitre 2 du titre 3 du livre III du Code de droit économique, les obligations visées au chapitre 2 du titre 3 du livre III du Code de droit économique ainsi que les sanctions y relatives prévues à l'article XV.75 du même Code ne s'appliquent qu'à partir du premier exercice complet qui débute après l'expiration d'un délai de six mois, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 123. Het opschrift van het Wetboek van koophandel wordt vervangen als volgt :

"Wetboek voor de zeevaart, binnenvaart en houdende diverse bepalingen".

Art. 123. L'intitulé du Code de commerce est remplacé par ce qui suit :

"Code de la navigation maritime, de la navigation intérieure et portant diverses autres dispositions".

Art. 124. Artikel 3 van de wet van 19 maart 2014 houdende wettelijke definitie van de ambachtsman wordt vervangen als volgt :

"Om te worden erkend als ambachtsman en om die hoedanigheid te behouden, moet de ambachtsman of de ambachtsonderneming een onderneming zijn die ingeschreven is in de Kruispuntbank van Ondernemingen voor de uitoefening van een of verschillende ambachtelijke activiteiten met een winstgevend doel en die minder dan twintig werknemers tewerkstelt."

Art. 124. L'article 3 de la loi du 19 mars 2014 portant définition légale de l'artisan est remplacé par ce qui suit :

« Pour se voir reconnaître et préserver la qualité d'artisan, un artisan ou une entreprise artisanale doit être une entreprise inscrite dans la Banque-Carrefour des Entreprises, pour l'exercice d'une ou de plusieurs activités artisanales ayant un but lucratif et qui compte moins de vingt travailleurs. ».

HOOFDSTUK V. Inwerkingtreding

CHAPITRE V. Entrée en vigueur

Art. 125. Deze wet treedt in werking op 1 november 2018

De Koning kan voor iedere bepaling ervan een datum van inwerkingtreding bepalen

Art. 125. La présente loi entre en vigueur au plus tard le 1er novembre 2018.

Le Roi peut fixer pour chacune de ses dispositions une date d'entrée en vigueur

vooraangaand aan de datum vermeld in het eerste lid. antérieure à celle mentionnée à l'alinéa 1er .

Wat betreft elke onderneming in de zin van de door deze wet ingevoerde artikels I.1(b) en (c) van het Wetboek van economisch recht die vandaag op grond van artikel III.49 van het Wetboek van economisch recht niet inschrijvingsplichtig is treedt de inschrijvingsplicht overeenkomstig de bepalingen in artikelen 30 en 121 in werking op een door de Koning bepaalde datum. Pour chaque entreprise, au sens de l'article I.1 (b) et (c) du Code de droit économique introduit par ce loi, qui n'est pas aujourd'hui obligée de s'enregistrer sur base d'article III.49 du Code de droit économique, l'obligation de s'enregistrer conformément à les articles 30 et 121 entre en vigueur à une date fixée par le Roi.

Gegeven te

Donné à

Van Koningswege :

Par le Roi :

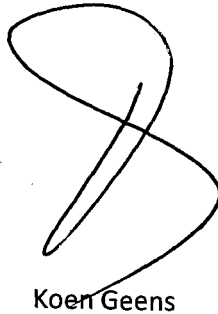
De Minister van Werk, Economie en
Consumenten,

Le Ministre de l'Emploi, de l'Économie et des
Consommateurs,

Kris Peeters

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large loop and a crossbar.

Koen Geens

De Minister van Middenstand, Zelfstandigen,
KMO's,

Le Ministre des Classes moyennes, des
Indépendants et des PME.

Willy Borsus

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O, MIDDENSTAND EN ENERGIE EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

**Voorontwerp van wet houdende
hervorming van het ondernemingsrecht**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. ALGEMENE BESCHOUWINGEN

In het kader van het beleidsplan neemt de hervorming en modernisering van het ondernemingsrecht een belangrijke plaats in. Centraal hierbij staat het uitwerken van een uniform ondernemingsbegrip dat van toepassing is in de volledige economische wetgeving. Immers, vandaag wordt het ondernemingsbegrip in verschillende wetgevingen op een verschillende manier ingevuld, naast de begrippen handelaar, koopman en daden van koophandel. Dit is niet transparant en zorgt voor rechtsonzekerheid.

De krachtlijnen van de hervorming zijn de volgende.

Een eerste krachtlijn bestaat in het ontmantelen van het Wetboek van koophandel.

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ÉCONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ÉNERGIE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

**Avant-projet de loi portant réforme du
droit des entreprises**

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Dans le cadre du plan stratégique, la réforme et la modernisation du droit des entreprises occupent une place importante. L'idée centrale est l'élaboration d'une notion d'entreprise uniforme et applicable dans l'ensemble de la législation économique. Aujourd'hui, le concept d'entreprise varie, en effet, selon la législation, en coexistence avec les concepts de commerçant et d'actes de commerce. Ceci n'est pas transparent et crée une insécurité juridique.

Les lignes directrices de la réforme sont les suivantes.

La première ligne directrice consiste à démanteler le Code de commerce.

Het Wetboek van koophandel werd ontworpen vóór de grote economische, wetenschappelijke en sociale verworvenheden van de 19e eeuw (grotere bedrijven, meer uitgewerkte vennootschappen en belangrijkere kredietverlening). Het bevatte wettelijke bepalingen voor een al voorbijgestreefde maatschappij waarin de kleinhandel de voornaamste commerciële activiteit was. Daarom hebben in de loop der tijden een reeks bijzondere wetten de teksten van het Wetboek van koophandel vervangen, zodat dit wetboek grotendeels uitgehold is. Een groot aantal materies werden gaandeweg uit het wetboek gelicht en hebben hun plaats gevonden in bijzondere wetgeving die bepaalde deelaspecten van het handelsrecht in ruime zin van het woord normeert (bv. de rechtsregels inzake vennootschappen werden opgenomen in het Wetboek van Vennootschappen, de rechtsregels inzake het statuut van en het toezicht op de financiële tussenpersonen zijn ondergebracht in een complex geheel van wetten en uitvoeringsbesluiten, de rechtsregels inzake het faillissement zijn opgenomen in een bijzondere wet die geen onderdeel meer uitmaakt van het Wetboek van koophandel).

Het voorliggend wetsontwerp maakt verder werk van deze overheveling zodat het Wetboek van koophandel zijn plaats vindt in het Wetboek van economisch recht (WER). Zo worden de algemene bepalingen van koopmanschap, vervoer en waardepapieren, opgenomen in het WER. Deze nieuwe titel zal de wetgeving rond de wissel- en het orderbriefje alsook enkele bepalingen uit het verdrag van 7 juni 1930 tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, bekrachtigd bij wet van 16 augustus 1932 omvatten. Worden er aan toegevoegd, de wet van 1 maart 1961 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de cheque en de inwerkingtreding van deze wet en de Protestwet van 3 juni 1997.

Le Code de commerce a été créé avant les grands acquis économiques, scientifiques et sociaux du 19^e siècle (entreprises plus grandes, sociétés plus élaborées et octroi de crédit plus important). Il contenait des dispositions légales déjà désuètes, destinées à une société dans laquelle la principale activité commerciale était le commerce de détail. C'est pourquoi, au fil du temps, une série de lois spéciales ont remplacé les textes du Code de commerce, le vidant en grande partie de sa substance. Un grand nombre de matières a été progressivement retiré du code et ont trouvé leur place dans des législations spéciales qui réglementent certains aspects du droit commercial au sens large du terme (p. ex. les dispositions relatives aux sociétés ont été reprises dans le Code des sociétés, les dispositions relatives au statut et au contrôle des intermédiaires financiers ont été regroupées dans un ensemble complexe de lois et d'arrêtés d'exécution, les dispositions relatives à la faillite ont été reprises dans une loi spéciale qui ne fait plus partie du Code de commerce).

Le présent projet de loi continue de s'atteler à ce transfert de manière à ce que le Code de commerce s'intègre dans le Code de droit économique (CDE). Ainsi, les dispositions générales concernant le commerce, le transport et les effets de commerce sont intégrées dans le CDE. Ce nouveau titre comprendra la législation relative à la lettre de change et au billet à ordre ainsi que quelques dispositions de la Convention du 7 juin 1930 destinée à régler certains conflits de loi en matière de lettres de change et de billets à ordre, ratifiée par la loi du 16 août 1932. S'ajoutent à cela la loi du 1er mars 1961 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur le chèque et sa mise en vigueur et la loi du 3 juin 1997 sur les protêts.

Een tweede krachtlijn is de herziening van het ondernemingsbegrip. Zoals reeds hierboven vermeld, werden er in de loop van de 19e en 20e eeuw verscheidene bepalingen uit het Wetboek van koophandel overgenomen in bijzondere wetgeving, waardoor dit wetboek slechts een beperkt aantal relevante bepalingen overhoudt. De huidige hervorming poogt deze evolutie verder te zetten door het Wetboek van koophandel te integreren in het Wetboek van economisch recht.

Dat impliceert dat, in het kader van het Wetboek van economisch recht, moet worden nagedacht over de begrippen 'handelaar' en 'koopman', die de centrale begrippen uitmaken van het Wetboek van koophandel en de hoeksteen vormen van de toepassing van de volledige handelsregelgeving op de als zodanig gekwalificeerde personen. Deze concepten vloeien immers voort uit het begrip 'daden van koophandel', die enerzijds limitatief worden opgesomd in artikel 2 van het Wetboek van koophandel en anderzijds door hun zeer algemene formulering ruim worden ingevuld, wat ook de grote verschuivingen qua interpretatie in de rechtspraak en rechtsleer verklaart, met als gevolg dat de concepten 'handelaar' en 'koopman' zich lenen voor subjectieve interpretaties en diverse nadelige gevolgen voor de rechtszekerheid. Daarenboven bestaat er ruime consensus over dat dit aanknopingspunt achterhaald is. Als reactie werd in bepaalde wetgeving reeds de voorkeur gegeven aan een ruimer begrip. Dat is het geval in de wet tot bescherming van de economische mededinging, alsook in de wet betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming, die berust op het criterium 'onderneming'. Het huidige algemene ondernemingsbegrip in artikel I.1 van het WER bouwt verder op deze specifieke definities en luidt als volgt: "elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft, alsmede zijn verenigingen." Het algemene ondernemingsbegrip wordt ook gebruikt voor de bepaling van de algemene

Une deuxième ligne directrice est la révision de la notion d'entreprise. Comme cela est déjà mentionné ci-dessus, au cours des 19^e et 20^e siècles, diverses dispositions du Code de commerce ont été reprises dans des législations spéciales. De ce fait, ce code ne conserve qu'un nombre limité de dispositions pertinentes. La réforme actuelle tente de poursuivre cette évolution en intégrant le Code de commerce dans le Code de droit économique.

Cela implique que, dans le cadre du Code de droit économique, il convient de réfléchir à la notion de «commerçant», laquelle est centrale dans le Code de commerce, et constitue la clé de voute de l'application de l'ensemble de la réglementation commerciale aux personnes ainsi qualifiées. Ce concept est par ailleurs tributaire de la notion d'actes de commerce qui, d'une part, sont énumérés de manière limitative à l'article 2 du Code de commerce et, d'autre part, se voient attribuer en raison de leur libellé très général un vaste contenu, ce qui explique le grand mouvement d'interprétation dont il a fait l'objet dans la jurisprudence et la doctrine, de sorte que ce concept de commerçant est susceptible d'interprétations subjectives et diverses préjudiciables à la sécurité juridique. Il existe en outre un vaste consensus pour dire que ce critère de rattachement est obsolète. En réaction, il a déjà été opté dans certaines législations en faveur d'une notion plus large. Tel est le cas de la loi relative à la concurrence économique et de la loi relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur, qui reposent sur le critère d'entreprise. La notion générale d'entreprise actuelle figurant à l'article I.1 du CDE se fonde sur ces définitions spécifiques et s'exprime comme suit : « toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique, y compris ses associations. ». La notion générale d'entreprise est également utilisée pour définir la compétence générale du tribunal de commerce à l'article 573, 1^o, du Code judiciaire.

bevoegdheid van de rechtbank van koophandel in artikel 573, 1° van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorliggende hervorming gaat verder in deze evolutie. Het nieuwe ondernemingsbegrip neemt vooreerst afstand van de tijd van het Wetboek van Koophandel en de verouderde begrippen handelaar en koopman op het stuk van fundamentele wetgeving die van belang is voor de belangen van derden nl; registratie- en boekhoudverplichtingen, insolventierecht, hoofdelijkheid en bevoegdheidsregels. Het nieuwe ondernemingsbegrip komt vervolgens ook tegemoet aan verschillende problemen die verband houden met het bestaande ondernemingsbegrip. De bedoeling bestaat erin om een ruime invulling te geven aan het begrip onderneming zodat alle actoren die economisch actief zijn worden gedekt. De nieuwe definitie zal hierbij formele criteria gebruiken in plaats van materiële criteria, zoals vandaag het geval is. Dit belet uiteraard niet dat voor bepaalde regels het toepassingsgebied wordt afgebakend door materiële criteria die verwijzen naar een economische doel. In het nieuwe systeem zijn er aldus economische en niet-economische ondernemingen.

Het nieuwe algemene ondernemingsbegrip raakt evenwel niet aan het ondernemingsbegrip zoals die voortvloeit uit de specifieke Europese regelgeving die van toepassing is op het mededingingsrecht en het marktpraktijkenrecht. Beide rechtstakken regelen immers eerder verhoudingen tussen ondernemingen onderling. Bovendien hanteren beide rechtstakken een ondernemingsbegrip dat enerzijds naar vorm alle organisatievormen omvat en, anderzijds enkel die ondernemingen viseert waarvan de beroepsactiviteit bestaat uit het op duurzame wijze nastreven van een economisch doel.

La présente réforme va plus loin dans cette évolution. La nouvelle notion d'entreprise se distancie tout d'abord de l'ère du Code du commerce et des notions obsolètes de commerçant sur le plan de la législation fondamentale qui est importante pour les intérêts de tiers, notamment les obligations d'enregistrement et de comptabilité, le droit de l'insolvabilité, la solidarité et les règles de compétence. La nouvelle notion d'entreprise répond ensuite également aux différents problèmes relatifs à la notion actuelle d'entreprise. Le but est de conférer un vaste contenu à la notion d'entreprise de manière à couvrir tous les acteurs actifs sur le plan économique. À cet égard, la nouvelle définition utilisera des critères formels au lieu de critères matériels, comme c'est le cas actuellement. Cela n'empêche évidemment pas que pour certaines dispositions, le champ d'application soit limité par des critères matériels renvoyant à un but économique. Ainsi, il y a dans le nouveau système des entreprises économiques et non économiques.

La nouvelle notion générale d'entreprise ne touche cependant pas à la notion d'entreprise telle qu'elle découle de la réglementation européenne spécifique qui s'applique au droit de la concurrence et au droit des pratiques du marché. En effet, les deux branches du droit règlent plutôt les rapports des entreprises entre elles. En outre, les deux branches du droit utilisent d'une part une notion d'entreprise qui regroupe toutes les formes d'organisation en fonction de leur forme et visent d'autre part uniquement les entreprises dont l'activité professionnelle consiste à poursuivre de manière durable un but économique.

Teneinde de rechtszekerheid enerzijds en de interferentie met Europese regelgeving anderzijds niet in het gedrang te brengen werd ervoor geopteerd om voor deze rechtstakken die geregeld worden in de Boeken IV en VI (en de afgeleide boeken) de bestaande definitie van Boek I, artikel I.1 van het huidig Wetboek economisch Recht te behouden. Het zou overigens niet opportuun zijn om een definitie die wat deze rechtstakken betreft sinds de vorige regeringsperiode is ingevoerd, nu reeds opnieuw aan te passen..

Voor het regels inzake de KBO en de regels inzake de boekhouding wordt, zoals gesteld, een modulering, zijnde een uitbreiding, van het toepassingsgebied van het algemene ondernemingsbegrip voorzien.

De wijziging van het toepassingsgebied van de KBO sluit aan bij de ruimere hervorming van de KBO die wordt voorzien, en dat een derde krachtlijn vormt van dit ontwerp.

Nieuw is eveneens dat de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid zich ook moet inschrijven in de KBO, indien ze aan het rechtsverkeer deelneemt en rechten en verplichtingen aangaat met derden.

Er moet eveneens worden onderstreept dat de regering, met de invoering van een verplichting tot actieve inschrijving bij de Kruispuntbank van Ondernemingen, niet wil dat de administratieve lasten van de vzw's zouden verhogen. In het bijzonder is geenszins erin voorzien de verenigingen bij die gelegenheid te onderwerpen aan de verplichting om aan te tonen dat zij over de nodige basiskennis van het bedrijfsbeheer beschikken, hetgeen voortaan overigens tot de bevoegdheid van de gefedereerde entiteiten behoort.

Afin de ne pas mettre en péril la sécurité juridique d'une part et l'interférence avec la réglementation européenne d'autre part, il a été décidé de conserver pour ces branches du droit qui sont réglées dans les Livres IV et VI (et les livres dérivés) la définition existante du Livre I, article I.1 du Code de droit économique actuel. De plus, il ne serait pas opportun de déjà adapter à nouveau une définition qui, concernant ces branches du droit, a été introduite sous la législature précédente.

Une modulation, c'est-à-dire un élargissement, du champ d'application de la notion générale d'entreprise est également prévue pour les dispositions relatives à la BCE et celles relatives à la comptabilité.

La modification du champ d'application de la BCE s'inscrit dans la réforme plus large de la BCE qui est prévue, et qui forme une troisième ligne directrice de ce projet.

Autre nouveauté, la société dépourvue de personnalité juridique est également tenue de s'inscrire à la BCE si elle s'engage dans des opérations juridiques et qu'elle convient de droits et obligations avec des tiers.

Il importe également de souligner qu'en introduisant une obligation d'inscription active à la Banque-Carrefour des entreprises, le gouvernement n'entend pas accroître les charges administratives des ASBL. En particulier, il n'est aucunement prévu de soumettre, à cette occasion, les associations à l'obligation de preuve des connaissances de gestion de base, laquelle relève désormais par ailleurs de la compétence des entités fédérées.

Een derde krachtlijn is de hervorming van de rechtbank van koophandel naar de ondernemingsrechtbank.

De wet natuurlijke rechter heeft reeds de bevoegdheid van de rechtbank van koophandel reeds willen uitbreiden naar alle ondernemingsgeschillen waarvoor de rechtbank van koophandel geacht wordt de natuurlijke rechter te zijn, in de voorbereidende werken gedefinieerd als "alle geschillen die betrekking hebben op het interne en externe leven van de onderneming". Een naamswijziging is destijds echter niet gevolgd op deze moderniseringspoging.

Deze hervorming is het sluitstuk van de werkzaamheden van een werkgroep van vooraanstaande experten, samengesteld uit, in alfabetische volgorde, de heren VANANROYE Joeri, VAN ORSHOVEN Paul en VEROUGSTRAETE Ivan. De werkgroep kon op de medewerking rekenen van de heer DEVOLDER Bram. Mevrouw KORKMAZER Filiz volgde de werkzaamheden van de expertenwerkgroep voor de Minister van Justitie op.

2. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Art. 1

Artikel 1 verwijst naar de grondwettelijke bevoegdheid.

Art. 2

De keuze van de wetgever om in de loop van de 19de en 20ste eeuw geleidelijk aan het Wetboek van koophandel te ontmantelen door bepalingen over te nemen in bijzondere wetgeving, brengt met zich dat dit wetboek vandaag voor een groot deel een "leeg" boek is met slechts enkele relevante bepalingen.

Deze evolutie noopt de wetgever tot

Une troisième ligne de force est la transformation du tribunal de commerce en tribunal de l'entreprise.

La loi relative au juge naturel a déjà voulu élargir la compétence du tribunal de commerce à toutes les contestations entre entreprises pour lesquelles le tribunal de commerce est réputé être le juge naturel, définies dans les travaux préparatoires comme « tous les litiges qui ont trait à la vie interne et externe de l'entreprise ». À l'époque, un changement de dénomination ne s'est toutefois pas inscrit dans le sillage de cette tentative de modernisation.

Cette réforme est le résultat final de la collaboration menée au sein d'un groupe de travail d'éminents experts, constitué, par ordre alphabétique, de Messieurs VANANROYE Joeri, VAN ORSHOVEN Paul et VEROUGSTRAETE Ivan. Un soutien a été apporté par Monsieur DEVOLDER Bram. Madame KORKMAZER Filiz a assuré le suivi des travaux du groupe d'experts pour le Ministre de la Justice

2. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 1^{er}

L'article 1^{er} renvoie à la compétence constitutionnelle.

Art. 2

Le choix du législateur de démanteler progressivement le Code de commerce au cours des 19^e et 20^e siècles, en reprenant des dispositions dans des législations spéciales, implique que ce code est aujourd'hui en grande partie un livre « vide » qui ne contient plus que quelques dispositions pertinentes.

Cette évolution incite le législateur à réfléchir

reflectie over de resterende en centrale begrippen "handelaar" of "koopman" die vandaag nog terug te vinden zijn in het wetboek. Deze begrippen worden vandaag ook nog gebruikt buiten dit wetboek, onder meer en in het bijzonder in het insolventierecht.

Het Wetboek van koophandel definieert een "handelaar", i.e. de persoon die "dadens van koophandel" uitoefent en daarvan, hoofdzakelijk of aanvullend, zijn beroep maakt. Deze "dadens van koophandel" worden enerzijds limitatief opgesomd in de wet, maar, anderzijds, ook vaak ruim ingevuld en vrij geïnterpreteerd door de rechtspraak en rechtsleer. Daarenboven bestaat er een ruime consensus in de rechtsleer dat de lijst van "dadens van koophandel" gedateerd en weinig rationeel is. Hierdoor is het begrip "handelaar" niet langer een geschikt aanknopingspunt voor bijzondere regels.

De wetgever is hieraan de laatste decennia tegemoet gekomen door regels die van toepassing zijn op economische actoren vast te knopen aan een moderner en ruimer ondernemingsbegrip. Dit ondernemingsbegrip omvat alle handelaars, maar is veel ruimer en omvat ook economische sectoren zoals het vrije beroep, landbouw of mijnbouw. Dit modern ondernemingsbegrip werd recent gebruikt bij de invoering van het Wetboek economisch recht en art. 573, 1° van het Gerechtelijk Wetboek.

De nieuwe definitie gaat verder in deze evolutie en komt tegemoet aan enkele problemen bij het bestaande ondernemingsbegrip.

Vooreerst is er vandaag niet één ondernemingsbegrip, zelfs niet in het Wetboek van economisch recht. De nieuwe definitie heeft de roeping om een unieke bouwsteen te zijn voor de toepassingsgebieden van de bijzondere

à la notion restante et centrale de « commerçant » (handelaar ou koopman en néerlandais) que l'on retrouve encore actuellement dans le code. Cette notion est également encore utilisée aujourd'hui en dehors de ce code, notamment et en particulier dans le droit de l'insolvabilité.

Le Code de commerce définit le « commerçant », c'est-à-dire la personne qui exerce des « actes commerciaux » et qui en fait sa profession habituelle, soit à titre principal, soit à titre d'appoint. Ces « actes commerciaux » sont, d'une part, énumérés de manière limitative dans la loi mais, d'autre part, la jurisprudence et la doctrine les interprètent souvent librement et au sens large. En outre, il existe au sein de la doctrine un large consensus pour dire que la liste des « actes commerciaux » est obsolète et peu rationnelle. De ce fait, la notion de « commerçant » n'est plus un point de référence approprié pour certaines dispositions précises.

Le législateur en a tenu compte au cours des dernières décennies en rattachant des dispositions applicables aux acteurs économiques à une notion plus moderne et plus large d'entreprise. Cette notion d'entreprise inclut tous les commerçants mais est bien plus large et englobe également des secteurs économiques comme la libre entreprise, l'agriculture et l'exploitation minière. Cette notion d'entreprise moderne a été utilisée récemment lors de l'introduction du Code de droit économique et de l'article 573, 1°, du Code judiciaire.

La nouvelle définition suit davantage cette évolution et tient compte de quelques problèmes liés à la notion actuelle d'entreprise.

Tout d'abord, il n'y a pas aujourd'hui une seule notion d'entreprise, pas même dans le Code de droit économique. La nouvelle définition a pour vocation d'être une pierre angulaire unique pour le champ d'application des dispositions particulières relatives aux

regels voor ondernemingen in het Wetboek van economisch recht, het Gerechtelijk Wetboek en het Burgerlijk Wetboek.

Ten tweede bestaat in het huidige recht het begrip "handelaar" nog naast het begrip onderneming. De nieuwe definitie heeft de roeping om gebruikt te worden in plaats van het begrip "handelaar", "koopman", "handelsvennootschap" en verwante begrippen.

Ten derde maakt het huidige ondernemingsbegrip vooralsnog gebruik van een materieel criterium ("economisch doel nastreven"). Dit leidt tot rechtsonzekerheid. Bovendien is het pertinent karakter van dit materiële criterium niet altijd evident voor regels zoals het insolventierecht en het gerechtelijk recht. De nieuwe definitie gebruikt daarom zo veel als mogelijk louter formele criteria, die meer rechtszekerheid bieden en die een ruimer bereik hebben dan economische sectoren.

Het voorgaande belet uiteraard niet dat voor bepaalde regels, zoals het mededingingsrecht of de regels in zake marktpraktijken, het toepassingsgebied verder wordt afgebakend door materiële criteria die verwijzen naar een economische activiteit. In het nieuwe systeem zijn er aldus economische en niet-economische ondernemingen.

De nieuwe definitie omvat vooreerst iedere natuurlijke persoon die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefent.

De keuze voor de begrippen "zelfstandig" en "beroepsactiviteit" hebben tot gevolg dat vroegere discussies met betrekking tot "een duurzame economische activiteit" worden geëlimineerd. Immers, het begrip "zelfstandig" is de tegenpool van "in dienstverband" (het onderscheid tussen een zelfstandige en een werknemer), terwijl "duurzaamheid" inherent is aan een "beroepsactiviteit". Bij wijze van voorbeeld kan hier worden gedacht aan natuurlijke

entreprises dans le Code de droit économique, le Code judiciaire et le Code civil.

Ensuite, dans le droit actuel, la notion de « commerçant » côtoie toujours celle d'entreprise. La nouvelle définition a pour vocation d'être utilisée à la place de la notion de « commerçant », de « société commerciale » et des notions connexes.

Enfin, la notion actuelle d'entreprise utilise toujours un critère matériel (« poursuivre un but économique »). Cela est source d'insécurité juridique. Par ailleurs, le caractère pertinent de ce critère matériel n'est pas toujours évident pour des règles comme le droit de l'insolvabilité et le droit judiciaire. C'est pourquoi la nouvelle définition utilise autant que possible des critères purement formels, qui offrent une plus grande sécurité juridique et qui ont une portée plus large que les secteurs économiques.

Ce qui précède n'empêche évidemment pas que pour certaines dispositions, comme le droit de la concurrence ou les règles en matière de pratiques du marché, le champ d'application soit davantage limité par des critères matériels renvoyant à une activité économique. Ainsi, il y a dans le nouveau système des entreprises économiques mais également des entreprises non économiques.

La nouvelle définition englobe tout d'abord toute personne physique qui exerce une activité professionnelle à titre indépendant.

Le choix des concepts « à titre indépendant » et « activité professionnelle » ont pour effet de mettre fin à des discussions antérieures concernant « une activité économique durable ». En effet, le concept d'« indépendant » est l'opposé de celui de « sous les liens d'un contrat de travail » (la différence entre un indépendant et un travailleur), alors que celui de « durabilité » est inhérent à une « activité professionnelle ». À titre d'exemple, on peut

personen die handelaars, ambachtsmannen, vrij beroepers of bestuurders van vennootschappen zijn.

Ook duurzame activiteiten in het kader van de deeleconomie worden door de definitie gevat in de mate dat ze een beroepsactiviteit uitmaken. In de mate een activiteit in de deeleconomie bestaat uit een netwerk dat vraag en aanbod bij elkaar brengt om onderbenutte goederen en diensten te ontsluiten en dat hieruit geen inkomen uit wordt nagestreefd, zal er geen sprake zijn van een beroepsactiviteit, en dus ook niet van een onderneming."

Anderzijds is het belangrijk te onderstrepen dat niet elke activiteit van een natuurlijke persoon onder het ondernemingsbegrip moet vallen. Zo kan een activiteit die louter kadert in het normale beheer van het persoonlijk vermogen van een natuurlijke persoon niet onder het ondernemingsbegrip vallen. In die zin wordt de loutere inschrijving op, verwerving van of aanhouden van aandelen, effecten of deelbewijzen in een vennootschap met rechtspersoonlijkheid door een natuurlijke persoon vermoed te kaderen in het normale beheer van zijn persoonlijk vermogen.

De nieuwe ondernemingsdefinitie omvat vervolgens iedere rechtspersoon, met uitzondering van publiekrechtelijke rechtspersonen die geen goederen of diensten aanbieden op een markt.

Voor privaatrechtelijke rechtspersonen is aldus de statutaire of feitelijke activiteit niet relevant voor de kwalificatie als onderneming.

Dat vennootschappen met rechtspersoonlijkheid (bv. NV, BVBA, V.O.F) in de regel ondernemingen zijn, behoeft geen verdere uitleg. Dit is geen wijziging ten opzichte van het bestaande recht.

Wel nieuw is dat andere privaatrechtelijke

penser à des personnes physiques qui travaillent en tant que commerçant, artisan, personne exerçant une profession libérale ou administrateur de sociétés. Les activités durables dans le cadre de l'économie collaborative sont également comprises dans la définition pour autant qu'elles constituent une activité professionnelle. Dans la mesure où une activité d'économie collaborative comprend un réseau qui réunit l'offre et de la demande afin d'ouvrir la valeur des biens et services sous-utilisés et que ceci n'est pas fait pour accumuler un revenu, il ne sera plus question d'une activité professionnelle, et donc pas non plus d'une entreprise.

Par ailleurs, il est important de souligner que toute activité d'une personne physique ne doit pas tomber sous la notion d'entreprise. Ainsi, une activité qui s'inscrit purement dans le cadre de la gestion normale du patrimoine personnel d'une personne physique peut ne pas tomber sous la notion d'entreprise. En ce sens, la simple souscription, acquisition ou détention d'actions, titres ou parts dans une société dotée de la personnalité juridique par une personne physique est présumée s'inscrire dans le cadre de la gestion normale de son patrimoine personnel.

La nouvelle définition d'entreprise inclut ensuite toute personne morale, à l'exception des personnes morales de droit public qui ne mettent pas des marchandises ou services sur le marché.

Ainsi, en ce qui concerne les personnes morales de droit privé, l'activité statutaire ou de fait n'est pas pertinente pour la qualification en tant qu'entreprise.

Le fait que les sociétés dotées de la personnalité juridique (p. ex. SA, SPRL, SNC) soient en règle générale des entreprises ne nécessite pas d'explications supplémentaires. Cela ne constitue pas un changement par rapport au droit existant.

Ce qui est nouveau, en revanche, c'est que

rechtspersonen, zoals VZW's en stichtingen, eveneens als onderneming moeten worden gekwalificeerd, ook indien ze geen economisch doel nastreven. Dit is verantwoord omdat deze organisaties, ongeacht hun activiteiten, wegens hun vorm met rechtspersoonlijkheid een structuur vormen met soms verregaande gevolgen voor derden (bv. afgescheiden vermogen, niet-aansprakelijkheid van leden of "capital lock-in"). De vorm en de derdenwerkende gevolgen daarvan verantwoorden de toepassing van regels zoals het insolventierecht of publiciteit. Deze regels veronderstellen en induceren een zekere vorm van professionalisering en zijn erop gericht om derden (zoals schuldeisers, werknemers of het publiek) te informeren en te beschermen.

Voor publiekrechtelijke rechtspersonen is het uitgangspunt dat ze niet als een onderneming worden gekwalificeerd. Dit is verantwoord door de waarborgen die het publiekrecht biedt met betrekking tot deze rechtspersonen. Bovendien zou de toepassing van regels zoals het insolventierecht de werking van de overheid onevenredig kunnen verstoren.

Van dit uitgangspunt wordt afgeweken voor publiekrechtelijke rechtspersonen die goederen of diensten aanbieden op een markt. Omdat ze deelnemen aan het economische leven en in concurrentie treden met privaatrechtelijke actoren, is het verantwoord dat ze principieel aan dezelfde regels als privaatrechtelijke ondernemingen worden onderworpen.

Deze uitzondering voor rechtspersonen van publiek recht die goederen of diensten aanbieden op de markt moet samen worden gelezen met de laatste alinea van het tweede lid van de definitie waarbij de federale staat, de gewesten, de gemeenschappen, de provincies, de hulpverleningszones, de prezones, de Brusselse agglomeratie, de gemeenten, de meergemeentezones, de

d'autres personnes morales de droit privé, comme les ASBL et les fondations, doivent également être qualifiées d'entreprises, même si elles ne poursuivent pas de but économique. C'est justifié car ces organisations, quelles que soient leurs activités, constituent, de par leur forme dotée de la personnalité juridique, une structure qui a parfois des conséquences extrêmes pour des tiers (p. ex. patrimoine séparé, non-responsabilité de membres ou immobilisation du capital). La forme et les conséquences à l'égard des tiers justifient l'application de dispositions telles que le droit de l'insolvabilité ou la publicité. Ces dispositions supposent et induisent une certaine forme de professionnalisation et visent à informer et à protéger les tiers (comme les créanciers, les travailleurs ou le public).

En ce qui concerne les personnes morales de droit public, le principe est qu'elles ne sont pas qualifiées d'entreprises. Ceci est justifié par les garanties qu'offre le droit public relativement à ces personnes morales. De plus, l'application de dispositions qui relèvent du droit de l'insolvabilité affecterait démesurément le fonctionnement de l'autorité.

Il est dérogé à ce principe pour les personnes morales de droit public qui mettent des marchandises ou services sur le marché. Dès lors qu'elles participent à la vie économique et qu'elles entrent en concurrence avec les acteurs de droit privé, il est raisonnable qu'elles soient soumises par principe aux mêmes règles que les entreprises de droit privé.

Cette exception pour les personnes morales de droit public qui mettent des marchandises ou des services sur le marché doit être lue conjointement avec le dernier alinéa de l'alinéa 2 de la définition selon lequel l'État fédéral, les régions, les communautés, les provinces, les zones et les prézones de secours/l'Agglomération bruxelloise, les communes, les zones pluricommunales, les organes territoriaux intracommunales, la

binnengemeentelijke territoriale organen, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn niet als een onderneming worden gekwalificeerd.

Deze regel is ingegeven door de idee dat deze rechtspersonen door de regels van het publiek recht worden beheerst waardoor het verantwoord is ze conform artikel 5 van het Strafwetboek te behandelen.

De nieuwe ondernemingsdefinitie omvat ten slotte ook iedere andere organisatie zonder rechtspersoonlijkheid. Daarbij wordt in de eerste plaats gedacht aan de maatschap of andere vennootschappen zonder rechtspersoonlijkheid (zie Geens, K., Van Ommeslaghe, P. (2014). De organisatie van het stelsel van de personenvennootschappen. In: , De modernisering van het vennootschapsrecht. Op initiatief van het Belgisch Centrum van het vennootschapsrecht. Brussel - België: Larcier, 15-26.). Het "for profit" karakter van deze vormen verantwoordt dat door de toepassing van regels van het ondernemingsrecht een professionalisering wordt opgelegd die derden beschermt.

Andere organisaties zonder rechtspersoonlijkheid kunnen buitenlandse vormen zijn die drager zijn van eigen rechten en verplichtingen en als dusdanig deelnemen aan het rechtsverkeer. Voorbeelden hiervan zijn een trust of een handelszaak met een afgescheiden vermogen en/of beperkte aansprakelijkheid, maar zonder rechtspersoonlijkheid. Indien zulke vorm bv. het centrum van zijn voornaamste belangen in België heeft, is het verantwoord deze vorm aan het Belgisch insolventierecht te onderwerpen.

Net als in het bestaande recht en artikel 5 van het Strafwetboek omvat de definitie van onderneming niet de verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid (zgn. "feitelijke

Commission communautaire française, la Commission communautaire flamande, la Commission communautaire commune et les centres publics d'aide sociale ne sont pas qualifiés d'entreprises.

Cette règle est dictée par l'idée que ces personnes morales sont gérées par les règles du droit public, de sorte qu'il est justifié de les traiter conformément à l'article 5 du Code pénal.

La nouvelle définition d'entreprise comprend enfin toute autre organisation sans personnalité juridique. Pensons d'abord à la société de droit commun ou à d'autres sociétés sans personnalité juridique (cfr. Geens, K., Van Ommeslaghe, P. (2014). De organisatie van het stelsel van de personenvennootschappen. In: , De modernisering van het vennootschapsrecht. Op initiatief van het Belgisch Centrum van het vennootschapsrecht. Brussel - België: Larcier, 15-26.). Le caractère « lucratif » de ces formes justifie l'imposition, au travers de l'application de règles du droit des entreprises, d'une professionnalisation protégeant les tiers.

D'autres organisations sans personnalité juridique peuvent être des formes étrangères ayant leurs propres droits et obligations et participant en tant que telles au commerce juridique. Il peut s'agir, par exemple, d'un trust ou d'un commerce à patrimoine séparé et/ou à responsabilité limitée, mais sans personnalité juridique. Si une telle forme a, par exemple, le centre de ses principaux intérêts en Belgique, il est justifié qu'elle soit soumise au droit de l'insolvabilité belge.

Tout comme dans le droit existant et l'article 5 du Code pénal, la définition de l'entreprise n'englobe pas les associations sans personnalité juridique (les « associations de

vereniging”). Bepalend hiervoor is het “non profit” karakter. Dit verantwoordt dat minder strenge normen worden opgelegd aan een vorm die wegens haar “informeel” karakter – de oprichting van een “feitelijke vereniging” kent geen vormvoorwaarden noch publiciteit – overigens niet altijd makkelijk is af te bakenen. Verenigingen waarbij er in feite toch verdoken uitkeringen gebeuren worden wel als onderneming gekwalificeerd. Onder uitkering wordt begrepen: elke overdracht van activa of aanneming van passiva, met een correlerende verrijking bij leden of andere beslissingsmakers zonder een tegenprestatie of met een kennelijk onevenwicht in tegenprestaties.

Art. 3

De schrapping van de begrippen ambachtsonderneming, handelsonderneming, niet-handelsonderneming naar privaatrecht en handelsregister hangt samen met de opheffing van het verschil in behandeling tussen commerciële en burgerlijke ondernemingen. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49 WER.

Art. 4

Deze wijziging betreft vooreerst een aanpassing ten gevolge van de invoering van het begrip ‘geregistreerde entiteit’. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.16 WER.

Daarnaast wordt het begrip ‘inschrijvingsplichtige onderneming’ ingevoerd. Dit is een nieuw begrip voor het bestaande concept van ondernemingen die zich verplicht actief dienen in te schrijven in de KBO. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49 WER.

fait »). Le caractère « non lucratif » est déterminant pour ce faire. Cela justifie l'imposition de normes moins strictes à une forme qui n'est d'ailleurs pas toujours facile à délimiter du fait de son caractère « informel » – la constitution d'une « association de fait » ne connaît ni conditions formelles ni publicité. Les associations où l'on retrouve malgré tout effectivement des distributions déguisées sont toutefois qualifiées d'entreprises. Il existe une distribution dans chaque transfert d'actif ou acceptation de passif, accompagnée d'un enrichissement en corrélation chez les membres ou d'autres décideurs sans aucune contrepartie ou avec un déséquilibre manifeste dans les contreparties.

Art. 3

La suppression des notions d'entreprise artisanale, d'entreprise commerciale, d'entreprise non commerciale de droit privé et de registre du commerce est liée à la suppression de la différence de traitement entre entreprises commerciales et civiles. Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 4

Cette modification concerne d'abord une adaptation faisant suite à l'introduction de la notion d'« entité enregistrée ». Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.16 modifié du CDE.

La notion d'« entreprise soumise à inscription » est également introduite. Il s'agit d'une nouvelle notion pour le concept existant d'entreprises qui sont tenues de s'inscrire activement à la BCE. Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 5

Deze opheffing is het gevolg van het nieuw artikel III.73/1 van het WER.

Art. 6

Deze opheffing is het gevolg van de opheffing van boek XIV.

Art. 7

De definitie van inschrijvingsplichtige onderneming wordt toegevoegd aan de bijzondere definities in boek XV met het oog op de verwijzing ernaar in de artikelen XV.77 en XV.78.

Art. 8

Nieuw artikel II.1/1 verwijst naar het begrip onderneming zoals gedefinieerd in artikel I.1 en wijst aldus aan dat dit concept voor het Wetboek van economisch recht een algemene draagwijdte heeft. Dit houdt echter niet in dat alle bepalingen van het Wetboek van economisch recht toepasselijk zullen zijn op alle ondernemingen. Het kan bijvoorbeeld dat bepalingen over de marktpraktijken niet op alle ondernemingen toepasselijk zullen zijn.

Art. 9

Deze wijzigingen betreffen een aanpassing ten gevolge van de invoering van het begrip 'geregistreerde entiteit'. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.16 WER.

Art. 10

Dit artikel omschrijft alle organisaties die dienen ingeschreven te worden in de KBO. Met het begrip 'organisatie' wordt aangeknoopt bij andere regelgeving die eenzelfde begrip hanteren, zoals bijvoorbeeld de wet inzake de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties.

Art. 5

Cette abrogation est la conséquence du nouvel article III.73/1 du CDE.

Art. 6

Cette abrogation est la conséquence de l'abrogation du livre XIV.

Art. 7

La définition de l'entreprise soumise à inscription est ajoutée dans les définitions particulières au Livre XV afin d'y recourir aux articles XV.77 et XV.78.

Art. 8

Le nouvel article II.1/1 renvoie à la notion d'entreprise définie à l'article I.1 et souligne donc la portée générale de ce concept pour le Code de droit économique. Cela n'implique toutefois pas que toutes les dispositions du Code de droit économique seront applicables à toutes les entreprises. Il est possible par exemple que des dispositions concernant les pratiques du marché ne soient pas applicables à toutes les entreprises.

Art. 9

Ces modifications concernent une adaptation faisant suite à l'introduction de la notion d'« entité enregistrée ». Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.16 modifié du CDE.

Art. 10

Cet article définit toutes les organisations qui doivent être inscrites dans la BCE. La notion d'« organisation » renvoie à d'autres réglementations qui utilisent une même notion comme, par exemple, la loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales.

Vooreerst wordt de systematiek van dit artikel aangepast aan de opbouw van de nieuwe algemene ondernemingsdefinitie.

Daarnaast worden beperkte inhoudelijke wijzigingen aangebracht.

Net als in het vigerende recht worden alle rechtspersonen naar Belgisch recht of met een zwaartepunt in België geïnviseerd, alsook alle natuurlijke personen-ondernemingen.

Wat de natuurlijke personen betreft, worden de meewerkende echtgenoten niet beoogd en zij moeten niet worden ingeschreven in de KBO. Voor werkende vennoten in een vennootschap met onbeperkte aansprakelijkheid voorziet het ontwerp bijzondere regels.

Nieuw is echter dat de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid voortaan ook verplicht wordt zich in te schrijven in de KBO, indien ze aan het rechtsverkeer deelneemt en rechten en verplichtingen aangaat met derden. Voor een uitgebreide bespreking van deze nieuwe verplichting wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49 WER.

Er wordt tevens een nieuw begrip ingevoerd, m.n. de 'geregistreeerde entiteit'. De lijst van organisaties die zich dienen in te schrijven in de KBO is ruimer dan het vigerende of het vernieuwde begrip 'onderneming'. Zo omvat de KBO ook de gegevens van elke vestiging, instantie en dienst naar Belgisch recht die opdrachten van algemeen nut of verbonden met de openbare orde uitvoert en over een financiële en boekhoudkundige autonomie beschikt, onderscheiden van deze van de rechtspersoon naar Belgisch publiek recht waarvan ze afhankelijk zijn. Daarom wordt het nieuwe begrip 'geregistreeerde entiteit' ingevoerd. Dit brengt tot uiting dat de organisaties opgenomen in de KBO veel meer omvatten dan ondernemingen.

Tout d'abord, la structure du présent article est adaptée à l'élaboration de la nouvelle définition générale d'entreprise.

Ensuite, des modifications limitées sont apportées sur le plan du contenu.

Comme dans le droit en vigueur, toutes les personnes morales de droit belge ou ayant leur centre d'activités en Belgique, ainsi que toutes les entreprises personnes physiques sont visées.

En ce qui concerne les personnes physiques, les administrateurs, les associés actifs et les conjoints aidants ne sont pas visés et ils ne doivent pas être inscrits à la BCE. Pour les associés actifs dans une société qui ont une responsabilité illimitée, le projet prévoit des règles particulières.

La nouveauté réside toutefois dans le fait que la société dépourvue de personnalité juridique est désormais tenue elle aussi de s'inscrire à la BCE si elle se livre à des opérations juridiques et qu'elle convient de droits et obligations avec des tiers. Pour un examen plus approfondi de cette nouvelle obligation, il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 du CDE.

Une nouvelle notion est en outre introduite, à savoir l'entité enregistrée. La liste des organisations tenues de s'inscrire à la BCE est plus étendue que celle en vigueur ou que la notion modernisée d'entreprise. Ainsi, la BCE contient également les données de tout établissement, de toute instance et de tout service de droit belge exerçant des missions d'utilité générale ou liées à l'ordre public et possédant une autonomie financière et comptable, distincte de celle des personnes morales de droit public belge dont ils dépendent. C'est la raison pour laquelle on introduit la nouvelle notion de «entité enregistrée». Cela illustre le fait que les organisations qui figurent dans la BCE incluent bien plus que les entreprises.

Deze betreffen wijzigingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'geregistreeerde entiteit'. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.16. WER.

Art. 17

De schrapping van artikel III.24. WER is te verklaren door de opheffing van het handelsregister, alsook het onderscheid tussen ambachtsondernemingen, handelsondernemingen en niet-handelsondernemingen naar privaat recht enerzijds en andere ondernemingen anderzijds. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49. WER.

Art. 18

Deze betreffen wijzigingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49 WER.

Art. 19

Deze betreffen vooreerst wijzigingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49 WER. Overigens behandelt het artikel ook de onontvankelijkheid van vorderingen, ingesteld door inschrijvingsplichtige ondernemingen die niet bewijzen dat zij in het KBO zijn in geschreven.

Art. 20

Dit betreft een wijziging ten gevolge van de invoering van het begrip 'geregistreeerde

Ces articles concernent des modifications faisant suite à l'introduction de la notion d'«entité enregistrée». Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.16 modifié du CDE.

Art. 17

L'abrogation de l'article III.24 du CDE s'explique par la suppression du registre de commerce ainsi que la suppression de la distinction entre, d'une part, les entreprises artisanales, commerciales et non commerciales de droit privé et, d'autre part, les autres entreprises. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 18

Il s'agit d'adaptations faisant suite à l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» ainsi qu'à la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 19

Il s'agit tout d'abord d'adaptations faisant suite à l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» ainsi qu'à la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE. Du reste, cet article traite également de l'irrecevabilité des actions introduites par des entreprises soumises à l'inscription qui ne peuvent pas prouver qu'elles sont inscrites à la BCE.

Art. 20

Cet article concerne une modification faisant suite à l'introduction de la notion d'«entité

entiteit'. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.16. WER.

Art. 21

Deze betreffen vooreerst wijzigingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'geregistreeerde entiteit'. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.16 WER.

Daarnaast worden wijzigingen doorgevoerd ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49 WER.

Tot slot verleent art. III.29, 11° WER, h), nu ook toegang tot die gegevens die onderworpen zijn aan bepalingen inzake bekendmaking met toepassing van het nieuwe Boek XX inzake de insolventie van ondernemingen.

Art. 22

Deze betreffen wijzigingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'geregistreeerde entiteit'. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.16 WER.

Art. 23

Deze betreffen wijzigingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49. WER.

Art. 24 tem 28

enregistrée». Il est en renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.16 modifié du CDE.

Art. 21

Tout d'abord, des modifications sont apportées à la suite de l'introduction de la notion d'«entité enregistrée». Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.16 modifié du CDE.

Ensuite, des modifications sont apportées à la suite de l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» et de la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Enfin, l'article III.29, 11°, h), du CDE confère à présent également un accès aux données qui sont soumises à des dispositions en matière de publicité en application du nouveau Livre XX relatif à l'insolvabilité des entreprises.

Art. 22

Des modifications sont apportées à la suite de l'introduction de la notion d'entité enregistrée'. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.16 modifié du CDE.

Art. 23

Il s'agit d'adaptations faisant suite à l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» ainsi qu'à la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 24 à 28

Deze betreffen wijzigingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'geregistreeerde entiteit'. Er wordt verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.16 WER.

Art. 29

Deze wijziging wordt doorgevoerd ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49 WER.

Art. 30

Artikel III.49 WER betreft de verplichting tot actieve inschrijving van ondernemingen bij een ondernemingsloket. Deze inschrijving beoogt met name de inschrijving van de activiteiten van de onderneming toe te laten, alsook de plaats van verrichting van deze activiteiten. Die ondernemingen worden voortaan inschrijvingsplichtige ondernemingen genoemd. Het betreft aldus een nieuw begrip voor een bestaand concept, teneinde deze ondernemingen beter te kunnen omschrijven en vatten. Verder worden de verwijzingen aangepast aan de systematiek van het nieuwe algemene ondernemingsbegrip. Dienen zich aldus in te schrijven:

1° elke onderneming in de zin van artikel I.1(b) en (c) naar Belgisch recht. Natuurlijke personen zijn uitgesloten omdat het criterium van de nationaliteit hier van geen belang is. Een Belg die enkel handel drijft in Montenegro dient zich niet in te schrijven;

2° elke onderneming in de zin van art. I.1.1°, WER die in België beschikt over een zetel, een bijkantoor of een vestigingseenheid;

Daarnaast wordt het toepassingsgebied *ratione personae* verruimd met de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid.

Ces articles concernent des modifications faisant suite à l'introduction de la notion d'«entité enregistrée». Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.16 modifié du CDE.

Art. 29

Cette modification est apportée à la suite de l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» et de la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 30

L'article III.49 du CDE concerne l'obligation d'inscription active des entreprises auprès du guichet d'entreprise. Cette inscription vise notamment à permettre d'enregistrer les activités de l'entreprise ainsi que les lieux d'exercice de ces activités. Ces entreprises sont désormais qualifiées d'entreprises soumises à inscription. Il s'agit donc d'une nouvelle notion pour un concept existant, afin de pouvoir mieux définir et appréhender ces entreprises. Les références sont en outre adaptées à la systématique de la nouvelle notion générale d'entreprise. Ainsi, est tenue de s'inscrire :

1° toute entreprise de droit belge, au sens de l'article I.1(b) et (c). Les personnes physiques sont exclues, car le critère de la nationalité n'a pas d'importance en l'espèce. Un Belge qui exploite un commerce uniquement au Monténégro ne doit pas s'inscrire ;

2° toute entreprise qui, au sens de l'article I.1.1°, du CDE, possède en Belgique un siège, une succursale ou une unité d'établissement.

En outre, le champ d'application *ratione personae* est étendu à la société sans personnalité juridique. Jusqu'en 1995, la

Tot 1995 was de maatschap een vorm die enkel voor burgerlijke doeleinden kon worden gebruikt. Deze vorm ontsnapte dan ook aan de regels van het handelsrecht, zoals het handelsregister. Bij de invoering van de commerciële maatschap in 1995 werd verzuimd om de maatschap in te passen in de regels van het handelsrecht, zoals het handelsregister of het insolventierecht. Dit is niet langer verantwoord, zeker nu het onderscheid tussen commerciële en burgerlijke ondernemingsactiviteiten wordt opgeheven. Daarom wordt voorgesteld om de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid ook inschrijvingsplichtig te maken, toch indien ze niet stil is en als dusdanig aan het rechtsverkeer deelneemt en rechten en verplichtingen aangaat met derden.

Er weze immers aan herinnerd dat eenzelfde logica wordt toegepast om de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid te kwalificeren als een onderneming volgens het nieuwe algemene ondernemingsbegrip. Het 'for profit' karakter van deze vorm verantwoordt aldus de toepassing van de regels van het ondernemingsrecht. In deze optiek is het dan ook vanzelfsprekend om de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid te onderwerpen aan de regels van de KBO.

In dit verband is het van belang nogmaals te wijzen op de intentie van de wetgever bij de oprichting van de KBO in 2003. Het was immers de bedoeling om een unieke identificatie uit te bouwen voor alle actoren die onderworpen zijn aan verplichtingen of houder zijn van rechten krachtens de fiscale, sociale of economische wetgeving. Dit om o.a. de administratieve lasten voor ondernemingen structureel te vereenvoudigen.

Bij de oprichting van de Kruispuntbank van Ondernemingen in 2003, werd het handelsregister geïntegreerd als een deelverzameling binnen de KBO. De specifieke functionaliteiten van het handelsregister werden daarbij behouden. De ambachtsondernemingen,

société de droit commun était une forme qui ne pouvait être utilisée qu'à des fins civiles. Cette forme échappait dès lors aux règles du droit commercial, notamment au registre du commerce. Lors de l'introduction de la société commerciale en 1995, il a été omis d'appliquer à la société de droit commun les règles du droit commercial, notamment le registre du commerce et le droit de l'insolvabilité. Cela ne se justifie plus, certainement à présent que la distinction entre les activités commerciales et civiles des entreprises est supprimée. C'est pourquoi il est proposé de soumettre également la société sans personnalité juridique à l'obligation d'inscription, du moins si elle n'est pas « inactive » et qu'elle s'implique dans des opérations juridiques et convient de droits et obligations avec des tiers.

Il convient en effet de rappeler qu'une même logique est appliquée pour qualifier la société sans personnalité juridique d'entreprise, en vertu de la nouvelle notion générale d'entreprise. Le caractère 'lucratif' de cette forme justifie dès lors l'application des règles du droit des entreprises. Dans cette optique, il va dès lors de soi de soumettre la société sans personnalité juridique aux règles de la BCE.

Il importe à cet égard d'attirer à nouveau l'attention sur l'intention du législateur lors de la création de la BCE en 2003. L'intention était en effet de parvenir à une identification unique pour tous les acteurs soumis à des obligations ou détenteurs de droits en vertu de la législation fiscale, sociale ou économique. Il s'agissait notamment de simplifier structurellement les charges administratives des entreprises.

Lors de la création de la Banque-Carrefour des Entreprises en 2003, le registre du commerce a été intégré dans celle-ci en tant que sous-ensemble. Les fonctionnalités spécifiques du registre du commerce ont été maintenues dans ce cadre. Les entreprises artisanales, commerciales et non

handelsondernemingen en niet-handelsondernemingen naar privaatsrecht hebben bijzondere, meer strenge verplichtingen die niet gelden voor andere ondernemingen, zoals de verplichting om zich in te schrijven in de KBO in de hoedanigheid van handelsonderneming, niet-handelsonderneming naar privaatsrecht of ambachtsonderneming via een ondernemingsloket (art. III.49 WER) of, wat de handelsondernemingen of ambachtsondernemingen betreft, bijzondere verplichtingen die gelden inzake publiciteit (art. III.25 en art. III.26 WER).

Dit strengere regime voor dergelijke ondernemingen ten opzichte van andere ondernemingen is heden ten dage niet meer te verantwoorden. Artikel III.28 WER geeft de Koning wel de machtiging om, bij een besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad, de verplichtingen van artikel III.25 en III.26 WER uit te breiden tot andere categorieën van ondernemingen die in de KBO zijn opgenomen. Dit is echter tot op vandaag nog niet gebeurd. De verplichtingen voor ambachtsondernemingen, handelsondernemingen en niet-handelsondernemingen naar privaatsrecht worden dan ook principieel uitgebreid naar alle inschrijvingsplichtige ondernemingen, zodat deze specifieke begrippen geen plaats meer hebben in het hervormde ondernemingsrecht.

Verder worden, zoals in het huidige recht, uitzonderingen voorzien voor bepaalde categorieën die zich niet in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming dienen in te schrijven. Zoals de natuurlijke personen die in de KBO ingeschreven zijn met als enige hoedanigheid deze van werkgever van huispersoneel, de beroepsverenigingen, de inrichtende machten van het gesubsidieerde onderwijs, de publiekrechtelijke rechtspersonen, die niet de vorm van een vennootschap of een andere privaatrechtelijke vorm hebben aangenomen, de verenigingen van mede-eigenaars en de representatieve werknemersorganisaties.

commerciales de droit privé ont des obligations particulières plus strictes qui ne s'appliquent pas aux autres entreprises, telles que l'obligation de s'inscrire à la BCE en qualité d'entreprise commerciale, non commerciale de droit privé ou artisanale via un guichet d'entreprises (art. III.49 du CDE), ou, des obligations particulières en matière de publicité pour ce qui concerne les entreprises commerciales ou artisanales (art. III.25 et III.26 du CDE).

Ce régime plus strict appliqué à certaines entreprises et non à d'autres ne se justifie plus aujourd'hui. L'article III.28 du CDE habilite bien le Roi à étendre, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les obligations visées aux articles III.25 et III.26 du CDE, à d'autres catégories d'entreprises enregistrées dans la BCE. Cela ne s'est toutefois encore jamais produit à ce jour. Les obligations des entreprises artisanales, commerciales et non commerciales de droit privé sont dès lors en principe étendues à toutes les entreprises soumises à inscription de sorte que ces notions spécifiques n'ont plus de place dans le droit des entreprises réformé.

En outre, comme dans le droit actuel, des exceptions sont prévues pour certaines catégories qui ne sont pas tenues de s'inscrire en qualité d'entreprise soumise à inscription. Tel est le cas des personnes physiques, qui sont inscrites à la BCE uniquement en qualité d'employeurs de personnel domestique, des unions professionnelles, des pouvoirs organisateurs de l'enseignement subventionné, des personnes morales de droit public qui n'ont pas adopté la forme d'une société ou une autre forme de droit privé, des associations des copropriétaires et des organisations représentatives des travailleurs.

Met de uitsluiting van de bestuursmandatarissen heeft de regering de bestuursmandatarissen in ruime zin willen vatten, zodat zij niet worden onderworpen aan een inschrijvingsplicht op grond van de bepalingen van het WER. Het begrip bestuursmandataris verwijst naar bestuurders en mandatarissen met een gelijkaardige functie zoals zaakvoerder, vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon-bestuurder, lid van een directiecomité of een dagelijks bestuurder.

Het fiscale gunstregime voor de 'deeleconomie', zoals ingevoerd werd met de artikelen 22 en 35-43 van de Programmawet van 1 juli 2016, gecalculeerd in een de minimis bepaling voor de verplichting om in te schrijven. Binnen de deeleconomie consumeren, produceren en verhandelen mensen onderling producten, diensten, kennis en geld, gefaciliteerd door peer-to-peer marktplaatsen, business-to-business marktplaatsen en coöperatieven. Peer-to-peer marktplaatsen zijn (doorgaans elektronische) platformen waar transacties van goederen en diensten worden gerealiseerd tussen gelijkwaardige partijen. Het platform (de marktplaats) brengt vraag en aanbod bij elkaar. Het wordt onderhouden en ontwikkeld door een derde partij, die vaak ook tussenkomt bij de afhandeling van de financiële kant van de transactie. Transacties via dergelijke peer-to-peer marktplaatsen leiden niet tot een inschrijvingsplicht of een boekhoudplicht voorzover een bepaalde kwantitatieve drempel (niet wanneer het bruto bedrag van die inkomsten in het belastbare tijdperk of in het vorige belastbare tijdperk niet meer bedraagt dan 3.255 euro, geïndexeerd overeenkomstig artikel 178, § 1 en § 3, eerste lid, 2° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.) niet wordt overschreden. Op deze wijze wordt beginnend ondernemerschap gestimuleerd, zonder tot onnodige formaliteiten aanleiding te geven. De voorwaarde van een erkend of door de overheid georganiseerd platform biedt hier

Avec l'exclusion des mandataires d'administration, le gouvernement a voulu prendre les mandataires d'administration au sens large, de sorte qu'ils ne soient pas soumis à une obligation d'inscription sur la base des dispositions du CDE. La notion de mandataire d'administration réfère à des administrateurs et mandataires qui exercent une fonction similaire en tant que gérant, représentant fixe d'un administrateur-personne morale, membre d'un comité de direction ou administrateur délégué à la gestion journalière.

Le régime fiscal de faveur pour l'« économie collaborative », instauré par les articles 22 et 35 à 43 de la loi-programme du 1er juillet 2016, est calqué dans une disposition de minimis pour l'obligation de s'inscrire. Au sein de l'économie collaborative, les personnes consomment, produisent et se vendent des services, de la connaissance et de l'argent, facilitées en cela par des places de marché peer-to-peer et business-to-business et des coopératives. Les places de marché peer-to-peer sont des plateformes (généralement électroniques) où des parties équivalentes réalisent des transactions de biens et de services. La plateforme (la place de marché) met la demande et l'offre en rapport. Elle est entretenue et développée par une tierce partie qui, souvent, intervient également dans le traitement du volet financier de la transaction. Les transactions réalisées par l'intermédiaire de telles places de marché peer-to-peer n'entraînent pas d'obligation de s'inscrire ou de tenir une comptabilité pour autant qu'un seuil quantitatif déterminé (c'est-à-dire quand le chiffre brute des revenus dans la période imposable ou dans la période imposable précédente ne dépassent pas 3.255 euros, indexés conformément à l'article 178, § 1er et § 3, alinéa 1er, 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992) ne soit pas franchi. De cette manière, on stimule les entreprises qui débutent, sans entraîner des formalités inutiles. La condition d'une plateforme agréée ou organisée par les autorités offre une garantie suffisante en l'espèce. Il faut noter que contrairement à la fiscalité un

voldoende garantie. Opgemerkt moet worden dat in tegenstelling tot de fiscaliteit een overschrijding van de kwantitatieve drempel niet tot een retroactieve inschrijvingsplicht leidt.

Indien niet is voldaan aan de kwantitatieve of kwalitatieve voorwaarden van de vrijstellingsbepaling, mag daaruit niet a contrario worden afgeleid dat betrokken inkomsten leiden tot de kwalificatie als onderneming. Daartoe blijft voor natuurlijke personen het bewijs vereist dat de activiteit die aanleiding geeft tot deze inkomsten een zelfstandige beroepsactiviteit is.

Tot slot worden de overige categorieën die zich niet in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming dienen in te schrijven bepaald per koninklijk besluit om te vermijden dat men met een limitatieve lijst moet werken.

Art. 31 tem 37

Deze wijzigingen betreffen een aanpassing ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49. WER.

In artikel 31 wordt bovendien voorzien dat vzw's geen inschrijvingsgeld moeten betalen bij inschrijving in de KBO in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming, zodat vzw's geen nieuwe financiële last zouden opgelegd krijgen.

Art. 38

Dit hoofdstuk voorziet in algemene verplichtingen inzake informatie, transparantie en niet-discriminatie, in navolging van de omzetting van de Dienstenrichtlijn.

Onder het huidige recht zijn de

dépassement de ce seuil quantitatif n'entraîne pas une obligation d'inscription rétroactive.

Si les conditions de quantité ou de qualité de la disposition d'exemption ne sont pas rencontrées, on ne peut pas en déduire a contrario que les revenus concernés entraînent la qualification d'entreprise. Pour ce faire, pour les personnes physiques, l'exigence demeure que l'activité qui génère ces revenus soit une activité professionnelle exercée à titre indépendant.

Pour terminer, des catégories supplémentaires qui ne sont pas tenues de s'inscrire en qualité d'entreprise soumise à inscription seront définies par arrêté royal pour éviter de devoir travailler avec une liste limitative.

Art. 31 - 37

Ces modifications concernent une adaptation faisant suite à l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» ainsi qu'à la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

De plus, l'article 31 prévoit qu'aucun droit d'inscription n'est dû par les ASBL lors de l'inscription dans la BCE en qualité d'entreprise soumise à inscription et ce, afin de ne pas leur imposer une nouvelle charge financière.

Art. 38

Ce chapitre prévoit des obligations générales en matière d'information, de transparence et de non-discrimination, dans le prolongement de la transposition de la directive services.

Dans le droit actuel, les personnes morales

publiekrechtelijke rechtspersonen zoals bepaald in het nieuwe artikel I.1,1°, lid 2, onder b) onderworpen aan deze verplichtingen. Het nieuwe algemene ondernemingsbegrip kan dan ook geen toepassing vinden voor boek III, titel 3, hoofdstuk 1 WER, aangezien deze entiteiten uitgesloten zijn van het algemene ondernemingsbegrip. Daarom wordt aangeknoopt bij hetzelfde ondernemingsbegrip van boek IV.

Art. 39

Op basis van de hierboven vermelde motivering wenst de regering het toepassingsgebied van de boekhoudverplichtingen zoveel mogelijk af te stemmen op het gemoderniseerde ondernemingsbegrip en dus alle economisch productieve organisaties in de zin van de gemoderniseerde definitie in boek I onder het toepassingsgebied van de boekhoudverplichtingen te laten vallen, tenzij specifieke redenen aanwezig zijn om bepaalde categorieën uit te sluiten van de algemene boekhoudplicht.

De ondernemingen die onder het toepassingsgebied van de boekhoudregeling vallen worden beschouwd als *boekhoudplichtige onderneming*. Net zoals in 1975, wordt geoordeeld dat de bepalingen die het voeren van de boekhouding en het opstellen van de jaarrekening van de ondernemingen regelen, noch afhankelijk kunnen worden gemaakt van het publiek- of privaatrechtelijk statuut van de betrokken onderneming, noch van de vraag of al dan niet met winstoogmerk wordt gehandeld.

Ook buitenlandse organisaties en natuurlijke personen zijn in principe boekhoudplichtige ondernemingen. Voor hen geldt evenwel een beperking, in die zin dat zij enkel onderworpen zijn aan de verplichtingen voor wat betreft hun bijkantoren en centra van werkzaamheden in België (op basis van de samenlezing van de artikelen III.83, §1, lid 1, 3° en III.83, §1, lid 3).

de droit public visées au nouvel article I.1,1°, alinéa 2, b), sont soumises à ces obligations. La nouvelle notion générale d'entreprise ne peut dès lors être applicable pour le livre III, titre 3, chapitre 1^{er}, du CDE étant donné que ces entités sont exclues de la notion générale d'entreprise. D'où le rattachement à la notion d'entreprise du livre IV.

Art. 39

Sur la base de la motivation qui précède, le gouvernement souhaite harmoniser autant que possible le champ d'application des obligations comptables avec la notion d'entreprise actualisée et donc faire entrer dans ce champ d'application toutes les organisations économiquement productives au sens de la définition modernisée donnée au livre I^{er}, sauf s'il existe des raisons spécifiques d'exclure certaines catégories de l'obligation comptable générale.

Les entreprises qui entrent dans le champ d'application du régime comptable sont considérées comme des *entreprises soumises à l'obligation comptable*. Comme en 1975, la position est que les dispositions qui règlent la tenue de la comptabilité et l'établissement des comptes annuels des entreprises ne peuvent ni dépendre du statut de droit public ou privé de l'entreprise concernée, ni de la question de savoir si son activité a un but lucratif ou non.

Les organisations étrangères et les personnes physiques sont en principe également des entreprises soumises à l'obligation comptable. Une limitation s'applique toutefois pour elles, en ce sens qu'elles sont uniquement soumises aux obligations en ce qui concerne leurs succursales et centres d'opération établis en Belgique (sur la base de la lecture conjointe des articles III.83, § 1^{er}, 3°, et III.83, § 1^{er}, alinéa 3).

De facto zal dus met deze modernisering het toepassingsgebied van de boekhoudverplichtingen in het WER uitgebreid worden in die zin dat natuurlijke personen die zelfstandig een beroepswerkzaamheid uitoefenen, verenigingen en stichtingen en organisaties zonder rechtspersoonlijkheid ook hieronder begrepen worden.

Natuurlijke personen die zelfstandig een beroepswerkzaamheid uitoefenen

Het gemoderniseerde ondernemingsbegrip betreft alle natuurlijke personen die zelfstandig een beroepswerkzaamheid uitoefenen. Hoewel voor natuurlijke personen sedert 1975 uitsluitend een boekhoudverplichting bestaat voor diegene die koopman zijn, moeten alle natuurlijke personen die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefenen, net omwille van het uitoefenen van die zelfstandige beroepsactiviteit, en dus ongeacht of daaruit winsten of baten voortvloeien, op heden reeds op één of andere wijze hun verrichtingen registreren (met name hoofdzakelijk ter naleving van diverse fiscale regelgevingen). Door een onderwerping van alle natuurlijke personen die zelfstandig een beroepswerkzaamheid uitoefenen aan de boekhoudverplichtingen vermeld in het WER vindt een stroomlijning en uniformisering plaats van de registratie van deze verrichtingen.

Verenigingen en stichtingen

De inventaris- en boekhoudverplichtingen voor verenigingen, stichtingen, buitenlandse verenigingen en internationale stichtingen worden als gevolg van de modernisering van het ondernemingsbegrip overgeheveld van de vzw-wet naar het WER, waardoor zij voortaan ook aanmerkt worden als boekhoudplichtige onderneming, weliswaar,

Cette actualisation entraînera donc de facto l'extension du champ d'application des obligations comptables dans le CDE en ce sens que les personnes physiques qui exercent une activité professionnelle à titre indépendant, les associations et les fondations ainsi que les organisations sans personnalité juridique seront également comprises.

Personnes physiques qui exercent une activité professionnelle à titre indépendant

La notion d'entreprise actualisée concerne toutes les personnes physiques qui exercent une activité professionnelle à titre indépendant. Bien qu'il existe, depuis 1975, une obligation comptable exclusivement pour les personnes physiques qui ont la qualité de commerçant, toutes les personnes physiques qui exercent une activité professionnelle à titre indépendant doivent déjà à ce jour enregistrer leurs opérations d'une manière ou d'une autre (principalement en vue de respecter diverses réglementations fiscales), précisément en raison de l'exercice de cette activité professionnelle à titre indépendant, et donc indépendamment du fait qu'il en résulte des bénéfices ou des profits. En soumettant toutes les personnes physiques qui exercent une activité professionnelle à titre indépendant aux obligations comptables mentionnées dans le CDE, l'enregistrement de ces opérations est rationalisé et uniformisé.

Associations et fondations

À la suite de l'actualisation de la notion d'entreprise, les obligations de comptabilité et d'inventaire des associations, fondations, associations étrangères et fondations internationales sont transférées de la loi sur les ASBL au CDE, ce qui signifie qu'elles sont désormais également considérées comme des entreprises soumises à l'obligation

net zoals tot op heden het geval was, met een uitsluiting van ondernemingen van bepaalde sectoren die wegens de aard van hun hoofdactiviteit zijn onderworpen aan specifieke regels mits deze specifieke regels gelijkwaardig zijn aan de regels vermeld in de boekhoudregeling in het WER. Is die regelgeving echter niet gelijkwaardig dan worden zij gewoon beschouwd als boekhoudplichtige ondernemingen onderworpen aan het gemeen boekhoudrecht (WER en uitvoeringsbesluiten).

Naar het voorbeeld van hetgeen geldt voor vennootschappen is het de bedoeling om ook voor verenigingen en stichtingen te komen tot uniforme jaarrekening- en boekhoudverplichtingen. Hierbij worden de jaarrekeningverplichtingen (externe verslaggeving) behouden in de vzw-wet, terwijl de boekhoud- en de inventarisverplichtingen voortaan worden ingeschreven in het WER.

Hierbij is het geenszins de bedoeling om het toepassingsgebied en de huidige praktijk van de boekhouding van de verenigingen en stichtingen te wijzigen. Het doel van de wetswijziging is te komen tot een meer coherent geheel voor wat betreft de jaarrekening- en de boekhoudverplichtingen waarbij de regeling die geldt voor vennootschappen als voorbeeld dient.

Net zoals de jaarrekeningverplichting voor vennootschappen momenteel is opgenomen in het W.Venn., blijft de jaarrekeningverplichting voor verenigingen en stichtingen behouden in de vzw-wet. De boekhoudverplichtingen en de inventarisverplichting worden overgeheveld naar het WER. Het uitvoeringsbesluit voor de kleine verenigingen en stichtingen (koninklijk besluit van 26 juni 2003) en het uitvoeringsbesluit voor de grote verenigingen en stichtingen (koninklijk besluit van 19 december 2003) blijven in een eerste fase bestaan als aparte uitvoeringsbesluiten om

comptable, à l'exclusion certes, comme c'était déjà le cas jusqu'à présent, d'entreprises de secteurs déterminés qui, en raison de la nature de leur activité principale, sont soumises à des règles spécifiques, pour autant que ces règles spécifiques soient équivalentes aux règles mentionnées dans le régime comptable prévu dans le CDE. Cependant, si cette réglementation n'est pas équivalente, elles seront tout simplement considérées comme des entreprises soumises à l'obligation comptable et au droit comptable commun (CDE et arrêtés d'exécution).

À l'instar de ce qui s'applique pour les sociétés, l'objectif est de parvenir, pour les associations et fondations également, à des obligations de comptabilité et de comptes annuels uniformes. À cet égard, les obligations de comptes annuels (rapport externe) sont maintenues dans la loi sur les ASBL, tandis que les obligations de comptabilité et d'inventaire figurent dorénavant dans le CDE.

L'objectif ici n'est nullement de modifier le champ d'application et la pratique actuelle de la comptabilité des associations et des fondations. Le but de la modification légale est de parvenir à un ensemble plus cohérent concernant les obligations de comptabilité et de comptes annuels en prenant comme exemple la réglementation applicable aux sociétés.

L'obligation de comptes annuels pour les associations et les fondations reste dans la loi sur les ASBL, tout comme l'obligation de comptes annuels pour les sociétés figure actuellement dans le Code des sociétés. Les obligations comptables et l'obligation d'inventaire sont transférées dans le CDE. L'arrêté d'exécution concernant les petites associations et fondations (arrêté royal du 26 juin 2003) et l'arrêté d'exécution concernant les grandes associations et fondations (arrêté royal du 19 décembre 2003) restent dans un premier temps des arrêtés royaux d'exécution distincts, avant d'être intégrés à

op termijn mee opgenomen te worden in het Jaarrekeningbesluit van 30 januari 2001.

De groottecriteria op basis waarvan een grote vereniging of stichting zich onderscheidt van een kleine vereniging of stichting blijven vermeld in de vzw-wet (naar analogie met de opname van de groottecriteria voor een vennootschap in het W.Venn.).

De boekhoudverplichtingen voor grote verenigingen en stichtingen zijn terug te vinden in de artikelen die in het algemeen gelden voor boekhoudplichtige ondernemingen. De Koning kan evenwel voorzien in een afzonderlijk uitvoeringsbesluit om rekening te houden met de specifieke kenmerken van een vereniging of stichting. Aldus blijft het koninklijk besluit van 19 december 2003 van toepassing voor de specifieke uitwerking van de boekhoud- en inventarisverplichtingen van een grote vereniging of stichting.

Net zoals door bepaalde kleine ondernemingen op grond van artikel III.85, § 1 een vereenvoudigde boekhouding kan worden gevoerd, is voor kleine verenigingen en stichtingen een afwijkende regeling opgenomen in datzelfde artikel (III.85, §2). De nadere specifieke uitvoeringsbepalingen blijven opgenomen in het koninklijk besluit van 26 juni 2003.

Organisaties zonder rechtspersoonlijkheid

De belangrijkste wijziging wat betreft de onderwerping aan de boekhoud- en inventarisverplichtingen situeert zich bij de organisaties zonder rechtspersoonlijkheid (maatschap, stille handelsvennootschap, tijdelijke handelsvennootschap, feitelijke vereniging met uitkeringsoogmerk (feitelijk verenigingen zonder uitkeringsoogmerk zijn uitgesloten van het – gemoderniseerde - ondernemingsbegrip)). De regering wenst met het niet-uitsluiten van de organisaties zonder rechtspersoonlijkheid aan de boekhoud- en inventarisverplichtingen vermeld in het WER eenduidigheid te

terme dans l'arrêté du 30 janvier 2001 sur les comptes annuels.

Les critères de taille sur base desquels une grande association ou fondation se distingue d'une petite association ou fondation restent mentionnés dans la loi sur les ASBL (par analogie avec la mention dans le Code des sociétés des critères de taille d'une société).

Les obligations comptables concernant les grandes associations et fondations figurent dans les articles qui s'appliquent de manière générale aux entreprises soumises à l'obligation comptable. Le Roi peut toutefois prévoir dans un arrêté d'exécution distinct de tenir compte des caractéristiques spécifiques d'une association ou fondation. L'arrêté royal du 19 décembre 2003 restera ainsi d'application en ce qui concerne les obligations spécifiques de comptabilité et d'inventaire d'une grande association ou fondation.

À l'instar d'une comptabilité simplifiée qui peut être tenue par certaines petites entreprises sur la base de l'article III.85, § 1^{er}, une réglementation dérogatoire est prévue dans ce même article (III.85, § 2) pour les petites associations et fondations. Les dispositions exécutoires spécifiques restent dans l'arrêté royal du 26 juin 2003.

Organisations sans personnalité juridique

La principale modification concernant la soumission aux obligations de comptabilité et d'inventaire se situe au niveau des organisations sans personnalité juridique (société de droit commun, société interne, société momentanée, association de fait poursuivant un but de distribution (les associations de fait qui ne poursuivent pas un but de distribution sont exclues de la notion d'entreprise actualisée)). En n'excluant pas les organisations sans personnalité juridique des obligations de comptabilité et d'inventaire mentionnées dans le CDE, le gouvernement souhaite réaliser l'uniformité

bekomen met betrekking tot de boekhoudkundige verwerking van de verrichtingen van dergelijke organisaties. Dit komt ook tegemoet aan de conclusie van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen in haar Advies 3/3 *De boekhoudkundige verwerking van verrichtingen van tijdelijke handelsvennootschappen*. In dat advies wijst de Commissie voor Boekhoudkundige Normen op het ontbreken van een duidelijk wettelijk kader voor de verwerking van de verrichtingen van een vennoot in een tijdelijke handelsvennootschap. Bij uitbreiding geldt hetzelfde argument voor de vennoten van een stille handelsvennootschap en iedere andere organisatie zonder rechtspersoonlijkheid. Door dergelijke entiteiten aan te merken als boekhoudplichtige ondernemingen wordt deze onduidelijkheid weggewerkt. Zoals de Commissie voor Boekhoudkundige Normen reeds aanhaalde in voormeld advies heeft de rechtsleer in het verleden reeds vaak gepleit voor een autonome boekhouding. De argumenten die volgens de Commissie voor Boekhoudkundige Normen dergelijke stelling onderbouwden waren destijds de volgende:

1. Een afzonderlijke boekhouding is niet in strijd met de wettelijke bepalingen. Integendeel, zowel artikel 3 van de Wet van 17 juli 1975 als de memorie van toelichting suggereerden reeds op min of meer impliciete wijze dat de boekhouding autonoom kan bestaan.
2. Een afzonderlijke boekhouding vereenvoudigt de rapportering op fiscaal- en sociaalrechtelijk vlak. Men denke hier meer bepaald aan geïntegreerde tijdelijke handelsvennootschappen die, voor zover zij een voldoende gedetailleerde eigen boekhouding voeren, een apart btw-nummer hebben, maar ook aan de handelsvennootschappen die eigen personeel in loondienst hebben.
3. Een afzonderlijke boekhouding bevordert de confidentialiteit. Het is niet ongebruikelijk dat de deelgenoten van een tijdelijke handelsvennootschap inzage vragen in de boekhouding. In dit geval is het wenselijk dat

en ce qui concerne le traitement comptable des opérations de ces organisations. Cela répond également à la conclusion de la Commission des normes comptables dans son Avis 3/3 *relatif au traitement comptable des opérations menées dans le cadre des sociétés momentanées*. Dans cet avis, la Commission des normes comptables souligne l'absence de cadre légal clair pour le traitement des opérations d'un associé dans une société momentanée. Par extension, le même argument vaut pour les associés d'une société interne et toute autre organisation sans personnalité juridique. En considérant de telles entités comme des entreprises soumises à l'obligation comptable, ce manque de clarté est levé. Comme la Commission des normes comptables l'a évoqué dans l'avis précité, la doctrine a, par le passé, souvent argumenté en faveur de la comptabilité autonome. Les arguments avancés à l'appui de cette position selon la Commission des normes comptables étaient alors les suivants :

1. La comptabilité distincte n'est pas contraire aux dispositions légales. Au contraire, tant l'article 3 de la loi du 17 juillet 1975 que l'exposé des motifs qui la précède suggèrent de façon implicite mais certaine la possibilité d'une comptabilité autonome.
2. La comptabilité distincte simplifie le reporting fiscal et social. En effet les sociétés momentanées intégrées ne se voient reconnaître le statut d'assujetti TVA distinct que pour autant qu'une comptabilité propre suffisamment détaillée soit tenue. Pensons également aux sociétés disposant de leur propre personnel sous contrat.
3. La comptabilité distincte renforce la confidentialité. Il n'est pas rare que les partenaires d'une société momentanée demandent l'accès à la comptabilité. En l'occurrence, il est souhaitable que les

de deelgenoten enkel toegang krijgen tot de boekhoudkundige stukken van de tijdelijke handelsvennootschap zelf, en niet tot de administratie van de boekhouder.

Uitsluitingen

Met het artikel 39 worden een aantal expliciete uitsluitingen opgenomen in de definitie van een boekhoudplichtige onderneming. Deze uitsluitingen zijn grotendeels reeds terug te vinden in de bestaande boekhoudreglementeringen. Met de uitsluiting van de bestuursmandatarissen heeft de regering de bestuursmandatarissen in ruime zin willen vatten, zodat zij niet worden onderworpen aan een formele boekhoudplicht op grond van de bepalingen van het WER. Het begrip bestuursmandataris verwijst naar bestuurders en mandatarissen met een gelijkaardige functie zoals zaakvoerder, vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon-bestuurder, lid van een directiecomité of een dagelijks bestuurder.

Het fiscale gunstregime voor de 'deeleconomie', zoals ingevoerd werd met de artikelen 22 en 35-43 van de Programmawet van 1 juli 2016, gecalculeerd in een de minimis bepaling voor de verplichting om een boekhouding te voeren. Binnen de deeleconomie consumeren, produceren en verhandelen mensen onderling producten, diensten, kennis en geld, gefaciliteerd door peer-to-peer marktplaatsen, business-to-business marktplaatsen en coöperatieven. Peer-to-peer marktplaatsen zijn (doorgaans elektronische) platformen waar transacties van goederen en diensten worden gerealiseerd tussen gelijkwaardige partijen. Het platform (de marktplaats) brengt vraag en aanbod bij elkaar. Het wordt onderhouden en ontwikkeld door een derde partij, die vaak ook tussenkomt bij de afhandeling van de financiële kant van de transactie. Transacties via dergelijke peer-to-peer marktplaatsen leiden niet tot een inschrijvingsplicht of een boekhoudplicht voorzover een bepaalde kwantitatieve drempel (n) wanneer het bruto bedrag van

partenaires n'aient accès qu'aux seuls documents de la société momentanée, et non à l'administration du comptable.

Exclusions

Avec l'article 39, un certain nombre d'exclusions explicites sont intégrées dans la définition d'une entreprise soumise à l'obligation comptable. Ces exclusions figurent déjà en grande partie dans les régimes comptables existants. Avec l'exclusion des mandataires d'administration, le gouvernement a voulu prendre les mandataires d'administration au sens large, de sorte qu'ils ne soient pas soumis à une obligation comptable formelle sur la base des dispositions du CDE. La notion de mandataire d'administration réfère à des administrateurs et mandataires qui exercent une fonction similaire en tant que gérant, représentant fixe d'un administrateur-personne morale, membre d'un comité de direction ou administrateur délégué à la gestion journalière.

Le régime fiscal de faveur pour l'« économie collaborative », instauré par les articles 22 et 35 à 43 de la loi –programme du 1er juillet 2016, est calqué dans une disposition de minimis pour l'obligation de s'inscrire. Au sein de l'économie collaborative, les personnes consomment, produisent et se vendent des services, de la connaissance et de l'argent, facilitées en cela par des places de marché peer-to-peer et business-to-business et des coopératives. Les places de marché peer-to-peer sont des plateformes (généralement électroniques) où des parties équivalentes réalisent des transactions de biens et de services. La plateforme (la place de marché) met la demande et l'offre en rapport. Elle est entretenue et développée par une tierce partie qui, souvent, intervient également dans le traitement du volet financier de la transaction. Les transactions réalisées par l'intermédiaire de telles places de marché peer-to-peer n'entraînent pas d'obligation de s'inscrire ou de tenir une comptabilité pour autant qu'un seuil quantitatif déterminé (c'est-à-dire quand le

die inkomsten in het belastbare tijdperk of in het vorige belastbare tijdperk niet meer bedraagt dan 3 255 euro geïndexeerd overeenkomstig artikel 178, § 1 en § 3, eerste lid, 2° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.)

niet wordt overschreden. Op deze wijze wordt beginnend ondernemerschap gestimuleerd, zonder tot onnodige formaliteiten aanleiding te geven. De voorwaarde van een erkend of door de overheid georganiseerd platform biedt hier voldoende garantie.

Opgemerkt moet worden dat in tegenstelling tot de fiscaliteit een overschrijding van de kwantitatieve drempel niet tot een retroactieve inschrijvingsplicht leidt.

Indien niet is voldaan aan de kwantitatieve of kwalitatieve voorwaarden van de vrijstellingsbepaling, mag daaruit niet a contrario worden afgeleid dat betrokken inkomsten leiden tot de kwalificatie als onderneming. Daartoe blijft voor natuurlijke personen het bewijs vereist dat de activiteit die aanleiding geeft tot deze inkomsten een zelfstandige beroepsactiviteit is.

Bijkantoren en centra van werkzaamheden

Het artikel 39 brengt een aantal tekstuele wijzigingen aan met betrekking tot de onderwerping van de bijkantoren aan de boekhoudreglementering. Hiermee worden geen inhoudelijke wijzigingen beoogd, behalve dat voortaan alle bijkantoren en centra van werkzaamheden van personen of organisaties onderworpen zijn aan de boekhoudverplichtingen; omwille van de modernisering van het ondernemingsbegrip wordt in lijn hiermee ook voor bijkantoren een einde gesteld aan het onderscheidingscriterium dat tot op heden werd toegepast, nl. dat zij pas onderworpen waren als zij daden van koophandel stelden. Voor de bijkantoren van buitenlandse ondernemingen (natuurlijke personen, organisaties zonder rechtspersoonlijkheid en rechtspersonen) worden de bijkantoren en

chiffre brute des revenus dans la période imposable ou dans la période imposable précédente ne dépassent pas 3.255 euros, indexés conformément à l'article 178, § 1er et § 3, alinéa 1er, 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992) ne soit pas franchi. De cette manière, on stimule les entreprises qui débutent, sans entraîner des formalités inutiles. La condition d'une plateforme agréée ou organisée par les autorités offre une garantie suffisante en l'espèce.

Il faut noter que contrairement à la fiscalité un dépassement de ce seuil quantitatif n'entraîne pas une obligation d'inscription rétroactive.

Si les conditions de quantité ou de qualité de la disposition d'exemption ne sont pas rencontrées, on ne peut pas en déduire a contrario que les revenus concernés entraînent la qualification d'entreprise. Pour ce faire, pour les personnes physiques, l'exigence demeure que l'activité qui génère ces revenus soit une activité professionnelle exercée à titre indépendant.

Succursales et centres d'opération

L'article 39 apporte un certain nombre de modifications textuelles concernant la soumission des succursales à la réglementation comptable. Il ne s'agit pas de modifications sur le fond, à cela près que toutes les succursales et tous les centres d'opération de personnes ou d'organisations sont dorénavant soumis aux obligations comptables; dans le droit fil de ce qui précède et en raison de l'actualisation de la notion d'entreprise, il est également mis fin pour les succursales au critère distinctif qui était appliqué jusqu'à ce jour, à savoir qu'elles n'étaient soumises à ces obligations que si elles posaient des actes de commerce. Pour ce qui est des succursales d'entreprises étrangères (personnes physiques, organisations sans personnalité juridique et personnes morales), les succursales et

centra van werkzaamheden, net zoals vroeger, als geheel onderworpen, waarbij evenwel vanaf nu de boekhoudplicht zich niet meer beperkt tot het stellen van daden van koophandel.

De basisverplichting tot het voeren van een boekhouding is vervat in artikel III.82, § 2. Deze boekhouding moet naast de specifieke bepalingen opgenomen in hoofdstuk 2 van Boek III van het WER ook steeds afgestemd zijn op de aard en omvang van de bedrijvigheden van de boekhoudplichtige onderneming.

Art. 40

Zaakvoerder of een deelgenoot van een organisatie zonder rechtspersoonlijkheid

Het artikel 40 legt de methode vast volgens dewelke de zaakvoerders of de deelgenoten van een organisatie zonder rechtspersoonlijkheid hun boekhouding moeten voeren (indien zij zelf een boekhoudplichtige onderneming zijn).

Aangezien de organisaties zonder rechtspersoonlijkheid voortaan een autonome boekhouding moeten voeren, is het uiteraard niet noodzakelijk dat alle verrichtingen van deze organisatie zonder rechtspersoonlijkheid integraal opnieuw worden geboekt in de boekhouding van de deelgenoten of de zaakvoerders van deze organisatie. Deze laatsten kunnen er zich toe beperken om de verrichtingen op te nemen volgens de proportionele integratiemethode waarvan sprake in het advies 3/3 *De boekhoudkundige verwerking van verrichtingen van tijdelijke handelsvennootschappen*. De proportionele integratiemethode houdt in essentie in dat elke rubriek van de balans en van de resultatenrekening geïntegreerd wordt in verhouding tot het aandeel dat de partner in kwestie heeft in de desbetreffende organisatie zonder rechtspersoonlijkheid waarna de nodige eliminaties en correcties worden verricht om de zogenaamde homogeniteit terug te vinden.

Het spreekt voor zich dat wanneer een

centres d'opération sont soumis en tant qu'entité comme précédemment, mais l'obligation comptable ne se limite plus désormais au fait de poser des actes de commerce.

L'obligation de base de tenir une comptabilité est contenue dans l'article III.82, § 2. Outre les dispositions spécifiques figurant dans le chapitre 2 du livre III du CDE, cette comptabilité doit toujours être adaptée à la nature et à l'étendue des activités de l'entreprise soumise à l'obligation comptable.

Art. 40

Gérant ou associé d'une organisation sans personnalité juridique

L'article 40 détermine la méthode selon laquelle les gérants ou les associés d'une organisation sans personnalité juridique doivent tenir leur comptabilité (s'ils sont eux-mêmes une entreprise soumise à l'obligation comptable).

Comme les organisations sans personnalité juridique doivent désormais tenir une comptabilité autonome, il n'est évidemment pas nécessaire que toutes les opérations de cette organisation sans personnalité juridique soient réenregistrées intégralement dans la comptabilité des associés ou des gérants de cette organisation. Ceux-ci peuvent se contenter d'enregistrer les opérations selon la méthode de l'intégration proportionnelle dont il est question dans l'avis 3/3 *relatif au traitement comptable des opérations menées dans le cadre des sociétés momentanées*. La méthode de l'intégration proportionnelle implique essentiellement que chaque rubrique du bilan et du compte de résultats est intégrée en proportion avec la quote-part détenue par le partenaire concerné dans l'organisation sans personnalité juridique en question ; ensuite, il est procédé aux éliminations et corrections nécessaires en vue de rétablir l'"homogénéité" recherchée.

Il va de soi que lorsqu'un gérant ou un associé d'une telle organisation sans

zaakvoerder of een deelgenoot van een dergelijke organisatie zonder rechtspersoonlijkheid zelf niet kan genieten van de vereenvoudigde boekhoudmethode vermeld in artikel III.85, niet voldaan is aan het voorschrift van het nieuwe artikel III.83 door een opname volgens een proportionele integratiemethode wanneer de organisatie zonder rechtspersoonlijkheid zelf gebruik zou maken van de vereenvoudigde boekhoudmethode vermeld in artikel III.85.

Art. 41

Artikel 41 voert de mogelijkheid in voor de Koning om een afzonderlijke minimumindeling van een algemeen rekeningstelsel te bepalen voor verenigingen en stichtingen en om te bepalen wat deze rekeningen dan moeten bevatten en hoe deze moeten worden toegepast. Dit artikel heeft tot gevolg dat het bestaande uitvoeringsbesluit van 19 december 2003 voortaan wordt gelezen als een uitvoeringsbesluit van het WER.

Art. 42

De modernisering van het ondernemingsbegrip en de daaruit voortvloeiende uitbreiding van het toepassingsgebied van de ondernemingen die onderworpen worden aan de boekhoudverplichtingen vermeld in het WER, impliceert tevens een uitbreiding van het toepassingsgebied van de ondernemingen die een vereenvoudigde boekhouding kunnen voeren. Het voeren van een dergelijke vereenvoudigde boekhouding is toegelaten doch is geen verplichting, in die zin dat een boekhoudplichtige onderneming er dus steeds voor kan opteren om de algemene regels toe te passen en een meer uitgebreide boekhouding te voeren. Voor een gedegen interne opvolging van de uitgevoerde verrichtingen van de boekhoudplichtige onderneming zal dit allicht in de meeste gevallen aan te bevelen zijn.

Artikel 42 breidt het reeds sedert 1975

personnalité juridique ne peut pas profiter lui-même de la méthode comptable simplifiée prévue à l'article III.85, un enregistrement selon la méthode de l'intégration proportionnelle ne permet pas de répondre au prescrit du nouvel article III.83 si l'organisation sans personnalité juridique utilise elle-même la méthode comptable simplifiée mentionnée à l'article III.85.

Art. 41

L'article 41 introduit la possibilité pour le Roi de déterminer de manière distincte la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé pour les associations et les fondations et de définir le contenu et l'utilisation de ces comptes. Cet article a pour effet que l'actuel arrêté d'exécution du 19 décembre 2003 doit dorénavant être lu comme un arrêté d'exécution du CDE.

Art. 42

L'actualisation de la notion d'entreprise et l'extension qui en découle du champ d'application des entreprises qui sont soumises aux obligations comptables prévues dans le CDE impliquent également une extension du champ d'application des entreprises qui peuvent tenir une comptabilité simplifiée. La tenue d'une telle comptabilité simplifiée est autorisée sans être obligatoire, en ce sens qu'une entreprise soumise à l'obligation comptable peut toujours décider d'appliquer les règles générales et de tenir une comptabilité plus détaillée. Ce sera très probablement recommandé dans la plupart des cas pour un suivi interne sérieux des opérations exécutées par l'entreprise soumise à l'obligation comptable.

L'article 42 étend le champ d'application existant depuis 1975 pour une comptabilité simplifiée à toutes les personnes physiques soumises à l'obligation comptable, en ce compris les personnes physiques qui n'ont

bestaande toepassingsgebied voor een vereenvoudigde boekhouding uit tot al de boekhoudplichtige natuurlijke personen, dus met inbegrip van de natuurlijke personen zonder woonplaats in België, en tot de organisaties zonder rechtspersoonlijkheid die voortaan een autonome boekhouding moeten voeren.

Artikel 42 last de bestaande vereenvoudigde boekhoudmethode die van toepassing is voor verenigingen en stichtingen in in het WER.

Artikel 42 last de bestaande vereenvoudigde boekhoudmethode die geldt voor centra van werkzaamheden van buitenlandse verenigingen zonder winstoogmerk in in het WER. De regering merkt op dat voor wat betreft de toepassing van de vereenvoudigde boekhoudmethode de groottecriteria van de onderworpen personen of organisaties moeten worden beoordeeld in functie van de grootte van de boekhoudplichtige onderneming in haar geheel en niet op basis van de groottecriteria van het centrum van werkzaamheden afzonderlijk. Een grote buitenlandse vereniging met in België een beperkt centrum van werkzaamheden zal aldus geen gebruik kunnen maken van de vereenvoudigde boekhoudmethode vermeld in artikel III.85, § 3.

Art. 43

Deze wijzigingen behoeven geen commentaar.

Art. 44

Het artikel III.88 geldt voor alle boekhoudplichtige ondernemingen, met inbegrip van de bijkantoren en centra van werkzaamheden van natuurlijke personen zonder woonplaats in België, organisaties zonder rechtspersoonlijkheid en rechtspersonen naar buitenlands recht. De regering verduidelijkt hieronder wat onder de bewaarplicht moet worden verstaan. De vereiste van bewaring van de boeken en verantwoordingsstukken strookt met hetgeen door de Commissie voor

pas leur domicile en Belgique, et aux organisations sans personnalité juridique qui doivent désormais tenir une comptabilité autonome.

L'article 42 introduit dans le CDE la méthode de comptabilité simplifiée qui s'applique aux associations et fondations.

L'article 42 introduit dans le CDE la méthode de comptabilité simplifiée qui s'applique aux centres d'opération d'associations étrangères sans but lucratif. Le gouvernement fait observer qu'en ce qui concerne l'application de la méthode de comptabilité simplifiée, les critères de taille des personnes ou organisations soumises doivent être évalués en fonction de la taille de l'entreprise soumise à l'obligation comptable dans son ensemble et non en fonction des critères de taille du centre d'opération séparément. Une grande association étrangère ayant en Belgique un centre d'opération réduit ne pourra donc pas recourir à la méthode de comptabilité simplifiée prévue à l'article III.85, § 3.

Art. 43

Ces modifications n'appellent aucun commentaire.

Art. 44

L'article III.88 est applicable à toutes les entreprises soumises à l'obligation comptable, y compris les succursales et les centres d'opération de personnes physiques qui n'ont pas leur domicile en Belgique, les organisations sans personnalité juridique et les personnes morales de droit étranger. Le gouvernement explique ci-dessous ce qu'il convient d'entendre par obligation de conservation. L'exigence de conservation des livres et des pièces justificatives correspond à ce que la Commission des normes

Boekhoudkundige Normen is uiteengezet in advies 2010/14 – *Bewaring van boeken en verantwoordingsstukken*, namelijk dat de tekst van de wet geen bezwaar vormt tegen het centraliseren van de boekhouding op één computer in het buitenland, aangezien geen expliciete vereiste bestaat dat de materiële verrichtingen voor het inschrijven en verwerken van de gegevens moeten plaatsvinden in België. Deze bepaling vormt voor Belgische ondernemingen tevens geen belemmering om hun boeken, rekeningen en verantwoordingsstukken te bewaren in het buitenland, op voorwaarde dat gebruik wordt gemaakt van een archiveringsmethode die volledige on-line toegang op de bedrijfszetel in België voorziet. Op die manier voldoet de onderneming aan de principes van rechtstreekse toegankelijkheid en leesbaarheid gedurende de bewaringstermijn. De regering wenst in deze de verantwoordelijkheid te benadrukken van het bestuursorgaan van de ondernemingen om de nodige maatregelen te treffen, teneinde de toegankelijkheid van de gegevens te garanderen gedurende de bewaringstermijn.

Art. 45

Deze wijzigingen behoeven geen commentaar.

Art. 46

Deze wijzigingen behoeven geen commentaar.

Art. 47

Deze wijzigingen behoeven geen commentaar.

Art. 48

Deze wijziging behoeft geen commentaar.

Art. 49

comptables expose dans son avis 2010/14 *relatif à la conservation des livres et des pièces justificatives*, à savoir que le texte de la loi ne peut faire obstacle à la centralisation de la comptabilité sur un système informatique se trouvant à l'étranger, étant donné qu'il n'est pas prescrit explicitement que les opérations matérielles d'enregistrement et de traitement des données doivent être effectuées en Belgique. De plus, cette disposition n'empêche pas les entreprises belges de conserver leurs livres, comptes et pièces justificatives à l'étranger, à condition que les archives du siège belge soient complètement accessibles en ligne. Dans ces conditions, l'entreprise répond aux principes en matière d'accessibilité et de lisibilité des données durant la durée de conservation. Le gouvernement souhaite souligner sur ce point la responsabilité de l'organe d'administration des entreprises de prendre les mesures nécessaires afin de garantir l'accessibilité des données pendant le délai de conservation.

Art. 45

Ces modifications n'appellent aucun commentaire.

Art. 46

Ces modifications n'appellent aucun commentaire.

Art. 47

Ces modifications n'appellent aucun commentaire.

Art. 48

Cette disposition n'appelle aucun commentaire.

Art. 49

Deze wijzigingen behoeven geen commentaar.

Art. 50

In het huidige artikel III.94, dat § 1 van dit artikel wordt, wordt verduidelijkt dat de afwijkingsbevoegdheid wordt uitgeoefend door de minister bevoegd voor Economische Zaken.

In de nieuwe § 2 wordt bepaald dat de minister bevoegd voor Justitie of zijn gemachtigde een soortgelijke afwijkingsbevoegdheid uitoefent op het stuk van de boekhouding van de verenigingen en stichtingen.

Art. 51

Deze wijzigingen behoeven geen commentaar.

Art. 52

Het nieuwe algemene ondernemingsbegrip raakt niet aan het ondernemingsbegrip zoals die voortvloeit uit de specifieke Europese regelgeving die van toepassing is op het mededingingsrecht. Deze rechtstak regelt eerder verhoudingen tussen ondernemingen onderling. Bovendien hanteert het mededingingsrecht een ondernemingsbegrip dat enerzijds naar vorm alle organisatievormen omvat en, anderzijds, viseert het enkel die ondernemingen waarvan de beroepsactiviteit bestaat uit het op duurzame wijze nastreven van een economisch doel.

Het toepassingsgebied van boek IV volgt hiermee het Europees mededingingsrecht dat vertaald is in de huidige definitie van Boek I, artikel I, 1°. Teneinde de rechtszekerheid enerzijds en de interferentie met Europese regelgeving anderzijds niet in het gedrang te brengen werd ervoor geopteerd om voor het

Ces modifications n'appellent aucun commentaire.

Art. 50

L'actuel article III.94, qui devient le § 1^{er} de cet article, reçoit la précision que le pouvoir de dérogation est exercé par le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Le nouveau § 2 dispose quant à lui que le ministre qui a la Justice dans ses attributions ou son délégué exerce un pouvoir de dérogation similaire s'agissant de la comptabilité des associations et fondations.

Art. 51

Ces modifications n'appellent aucun commentaire.

Art. 52

La nouvelle notion générale d'entreprise ne touche pas à la notion d'entreprise telle qu'elle découle de la réglementation européenne spécifique qui s'applique au droit de la concurrence. Cette branche du droit règle plutôt les rapports des entreprises entre elles. En outre, le droit de la concurrence utilise d'une part une notion d'entreprise qui regroupe toutes les formes d'organisation en fonction de leur forme et vise d'autre part uniquement les entreprises dont l'activité professionnelle consiste à poursuivre de manière durable un but économique.

En effet, le champ d'application du Livre IV suit ainsi le droit de la concurrence européen qui a été traduit dans la définition actuelle du Livre I, article I, 1°. Afin de ne pas mettre en péril la sécurité juridique d'une part et l'interférence avec la réglementation européenne d'autre part, il a été décidé de conserver pour le droit de la concurrence la

mededingingsrecht de bestaande definitie van Boek I, artikel I.1 van het Wetboek economisch Recht te hanteren. Het zou overigens niet opportuun zijn om een definitie die wat deze rechtstakken betreft sinds de vorige regeringsperiode is ingevoerd, nu reeds opnieuw aan te passen

Art. 53

Deze wijziging is tengevolge van de wijziging doorgevoerd door artikel 52 van dit ontwerp, dat het vernieuwde artikel IV.1 bepaalt.

Art. 54

Voor de toepassing van boek V wordt aangeknoopt bij het begrip onderneming zoals bepaald in boek IV, aangezien boek V betrekking heeft op de mededinging.

Art. 55

Het nieuwe algemene ondernemingsbegrip raakt niet aan het ondernemingsbegrip zoals die voortvloeit uit de specifieke Europese regelgeving die van toepassing is op het marktpraktijkenrecht. Het marktpraktijkenrecht hanteert een ondernemingsbegrip enerzijds dat naar vorm alle organisatievormen omvat en, anderzijds, viseert het enkel die ondernemingen waarvan de beroepsactiviteit bestaat zelfs gedeeltelijk, bestaat uit de verkoopbevordering, verkoop of levering van producten. Teneinde de rechtszekerheid enerzijds en de interferentie met Europese regelgeving anderzijds niet in het gedrang te brengen werd ervoor geopteerd om voor het marktpraktijkenrecht de bestaande definitie van Boek I, artikel I.1 van het Wetboek economisch Recht te hanteren. Het zou overigens niet opportuun zijn om een definitie die wat deze rechtstak betreft sinds de vorige regeringsperiode is ingevoerd, nu reeds opnieuw aan te passen

définition existante du Livre I, article I.1 du Code de droit économique actuel. De plus, il ne serait pas opportun de déjà adapter à nouveau une définition qui, concernant ces branches du droit, a été introduite sous la législation précédente.

Art. 53

Cette modification est la conséquence de la modification apportée par l'article 52 du présent projet, qui détermine l'article IV.1 rénové.

Art. 54

Pour l'application du livre V, il est renvoyé à la notion d'entreprise définie au livre IV vu que le livre V traite de la concurrence.

Art. 55

La nouvelle notion générale d'entreprise ne touche pas à la notion d'entreprise telle qu'elle découle de la réglementation européenne spécifique qui s'applique au droit des pratiques du marché. Le droit des pratiques du marché utilise d'une part une notion d'entreprise qui regroupe toutes les formes d'organisation en fonction de leur forme et vise d'autre part uniquement les entreprises dont l'activité professionnelle consiste à promouvoir, vendre ou fournir des produits. Afin de ne pas mettre en péril la sécurité juridique d'une part et l'interférence avec la réglementation européenne d'autre part, il a été décidé de conserver pour le droit des pratiques du marché la définition existante du Livre I, article I.1 du Code de droit économique actuel. De plus, il ne serait pas opportun de déjà adapter à nouveau une définition qui, concernant cette branche du droit, a été introduite sous la législation précédente.

Ook beoefenaars van een vrij beroep zijn ondernemingen in de zin van dit boek. Hierbij speelt het geen rol of het gaat om prestaties die kenmerkend zijn voor deze vrije beroepen.

Zo valt zowel de apotheker die medicijnen verkoopt, als de apotheker die een zonneproduct verkoopt onder het toepassingsgebied van dit boek, hoewel die laatste activiteit niet kenmerkend is voor het vrij beroep. Hetzelfde geldt voor een advocaat die de taken uitvoert in verband met het in rechte optreden ter verdediging van zijn cliënt en een advocaat die de functie van syndicus van een vereniging van mede-eigenaars uitoefent, of voor de notaris die een verkoopakte van een onroerend goed opmaakt en de notaris die door een cliënt ermee wordt belast te onderhandelen over een onroerend goed.

Op alle activiteiten die voorheen onder het toepassingsgebied van boek XIV van het Wetboek van economisch recht ressorteerden, is voortaan boek VI van toepassing. Dit betekent niet dat alle bepalingen van het boek VI de facto relevant zullen zijn voor prestaties van beoefenaars van een vrij beroep die die kenmerkend zijn voor hun beroep. Zo zullen de artikelen VI.7/3-VI.16, VI.22-VI.30, VI.34, VI.36, VI.54-VI.61, VI.66, VI.74-VI.79, VI.81, VI.116-VI.127 voor deze ondernemingen wellicht geen relevantie vertonen. In die mate zullen de betrokken bepalingen geen toepassing vinden.

Art. 56

In artikel VI.1/1. worden de notarissen, de gerechtsdeurwaarders en de advocaten uitgesloten uit het toepassingsgebied van dit hoofdstuk, wanneer ze handelen als openbaar ambtenaar. Dit artikel herneemt het voormalige artikel XIV.2. dat met deze wet wordt opgeheven.

Deze uitsluitingen conformeren met artikel 3 van Richtlijn 2011/83/EU.

Artikel 3, 3. i) Richtlijn 2011/83/EU voorziet een bijzondere uitsluiting voor openbare ambtenaren door te stellen dat de richtlijn

Les titulaires d'une profession libérale sont également des entreprises au sens de ce livre. À cet égard, le fait qu'il s'agisse de prestations caractéristiques à ces professions libérales ne joue aucun rôle.

Ainsi, tant le pharmacien qui vend des médicaments que celui qui vend un produit solaire tombent sous le champ d'application de ce livre, bien que cette dernière activité ne soit pas caractéristique de la profession libérale. Il en va de même pour l'avocat qui exerce les tâches liées à l'action en justice en vue de défendre son client et l'avocat qui exerce la fonction de syndic d'une association de copropriétaires, ou pour le notaire qui dresse un acte de vente pour un bien immobilier et le notaire qui est chargé par un client de négocier au sujet d'un bien immobilier.

Le livre VI est désormais applicable à toutes les activités qui relevaient auparavant du champ d'application du livre XIV du Code de droit économique. Cela ne veut pas dire que toutes les dispositions du livre VI seront de facto pertinentes pour les prestations des titulaires d'une profession libérale qui sont caractéristiques de cette profession. Ainsi, les articles VI.7/3-VI.16, VI.22-VI.30, VI.34, VI.36, VI.54-VI.61, VI.66, VI.74-VI.79, VI.81, VI.116-VI.127 ne présenteront peut-être aucune pertinence pour ces entreprises. Dans cette mesure, les dispositions concernées ne seront pas d'application.

Art. 56

Dans l'article VI.1/1, les notaires, les huissiers de justice et les avocats sont exclus du champ d'application de ce chapitre lorsqu'ils agissent en tant qu'officier public. Cet article reprend l'ancien article XIV.2 abrogé par la présente loi.

Ces exclusions sont en conformité avec l'article 3 de la directive 2011/83/UE.

L'article 3, 3., i), de la directive 2011/83/UE prévoit une exclusion particulière pour les officiers publics en précisant qu'elle n'est pas applicable aux contrats qui sont établis,

niet van toepassing is op overeenkomsten die overeenkomstig de wetten van de lidstaten worden opgesteld door een openbaar ambtenaar die volgens de wet onafhankelijk en onpartijdig moet zijn en die door het verstrekken van uitgebreide juridische informatie dient te verzekeren dat de consument de overeenkomst alleen na zorgvuldig juridisch beraad en met kennis van de juridische reikwijdte ervan sluit.

In § 1 wordt van deze mogelijkheid gebruik gemaakt voor de notarissen en gerechtsdeurwaarders die respectievelijk conform artikel 1 van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt en artikel 509 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek als openbare ambtenaren worden beschouwd.

Verder, is Richtlijn 2011/83/EU in overeenstemming met artikel 3.3, a) niet van toepassing op overeenkomsten betreffende sociale dienstverlening, met inbegrip van sociale huisvesting, kinderzorg en ondersteuning van gezinnen of personen in permanente of tijdelijke nood, waaronder langdurige zorg. Volgens overweging 29 van voornoemde richtlijn zijn sociale diensten onder meer diensten ten behoeve van mensen die bijzonder kwetsbaar zijn of een laag inkomen hebben. Bijgevolg is rechtsbijstand verleend door een advocaat, te beschouwen als een sociale dienst in de zin van voornoemd artikel.

Art. 57

Een raadpleging van de interprofessionele organisaties van de beoefenaars van een vrij beroep werd voorzien in het voormalige artikel XIV.26. dat met deze wet wordt opgeheven. In de mate dat de betrokken beoefenaars van een vrij beroep vertegenwoordigd zijn in de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O. is een afzonderlijke raadpleging van de interprofessionele organisaties overbodig.

Art. 58

In artikel VI.44/1. worden de notarissen, de gerechtsdeurwaarders en de advocaten

conformément aux droits des États membres, par un officier public tenu par la loi à l'indépendance et à l'impartialité et devant veiller, en fournissant une information juridique complète, à ce que le consommateur ne conclue le contrat qu'après mûre réflexion juridique et en toute connaissance de sa portée juridique.

Au paragraphe 1^{er}, il est fait usage de cette possibilité pour les notaires et les huissiers de justice, considérés comme des officiers publics respectivement aux termes de l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat et des articles 509 et suivants du Code judiciaire.

Par ailleurs, la directive 2011/83/UE n'est pas applicable, conformément à l'article 3.3., a), aux contrats portant sur les services sociaux, y compris le logement social, l'aide à l'enfance et l'aide aux familles et aux personnes se trouvant de manière permanente ou temporaire dans une situation de besoin, y compris les soins de longue durée. D'après le considérant 29 de la directive précitée, les services sociaux sont notamment des services aux personnes particulièrement défavorisées ou à faibles revenus. Par conséquent, l'assistance judiciaire fournie par un avocat doit être considérée comme un service social au sens de l'article précité.

Art. 57

Une consultation des organisations interprofessionnelles des titulaires d'une profession libérale était prévue dans l'ancien article XIV.26, abrogé par la présente loi. Dans la mesure où les titulaires d'une profession libérale sont représentés au Conseil supérieur des Indépendants et des PME, une consultation séparée des organisations interprofessionnelles est superflue.

Art. 58

Dans l'article VI.44/1, les notaires, les huissiers de justice et les avocats sont exclus

uitgesloten uit het toepassingsgebied van dit hoofdstuk. Dit artikel herneemt het artikel XIV.26. dat met deze wet wordt opgeheven. Deze uitsluitingen conformeren met artikel 3 van Richtlijn 2011/83/EU.

Artikel 3, 3. i) Richtlijn 2011/83/EU voorziet een bijzondere uitsluiting voor openbare ambtenaren door te stellen dat de richtlijn niet van toepassing is op overeenkomsten die overeenkomstig de wetten van de lidstaten worden opgesteld door een openbaar ambtenaar die volgens de wet onafhankelijk en onpartijdig moet zijn en die door het verstrekken van uitgebreide juridische informatie dient te verzekeren dat de consument de overeenkomst alleen na zorgvuldig juridisch beraad en met kennis van de juridische reikwijdte ervan sluit.

In § 1 wordt van deze mogelijkheid gebruik gemaakt voor de notarissen en gerechtsdeurwaarders die respectievelijk conform artikel 1 van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt en artikel 509 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek als openbare ambtenaren worden beschouwd.

Verder, is Richtlijn 2011/83/EU in overeenstemming met artikel 3.3, a) niet van toepassing op overeenkomsten betreffende sociale dienstverlening, met inbegrip van sociale huisvesting, kinderopvang en ondersteuning van gezinnen of personen in permanente of tijdelijke nood, waaronder langdurige zorg. Volgens overweging 29 van voornoemde richtlijn zijn sociale diensten onder meer diensten ten behoeve van mensen die bijzonder kwetsbaar zijn of een laag inkomen hebben. Bijgevolg is rechtsbijstand verleend door een advocaat, te beschouwen als een sociale dienst in de zin van voornoemde richtlijn.

Art. 59

In artikel VI.63/1. worden de notarissen, de gerechtsdeurwaarders en de advocaten uitgesloten uit het toepassingsgebied van dit hoofdstuk. Dit artikel herneemt het artikel XIV.38. dat met deze wet wordt opgeheven.

du champ d'application de ce chapitre. Cet article reprend l' article XIV.26 abrogé par la présente loi.

Ces exclusions sont en conformité avec l'article 3 de la directive 2011/83/UE.

L'article 3, 3., i), de la directive 2011/83/UE prévoit une exclusion particulière pour les officiers publics en précisant qu'elle n'est pas applicable aux contrats qui sont établis, conformément aux droits des États membres, par un officier public tenu par la loi à l'indépendance et à l'impartialité et devant veiller, en fournissant une information juridique complète, à ce que le consommateur ne conclue le contrat qu'après mûre réflexion juridique et en toute connaissance de sa portée juridique.

Au paragraphe 1^{er}, il est fait usage de cette possibilité pour les notaires et huissiers de justice, considérés comme des officiers publics respectivement aux termes de l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat et des articles 509 et suivants du Code judiciaire.

Par ailleurs, la directive 2011/83/UE n'est pas applicable, conformément à l'article 3.3., a), aux contrats portant sur les services sociaux, y compris le logement social, l'aide à l'enfance et l'aide aux familles et aux personnes se trouvant de manière permanente ou temporaire dans une situation de besoin, y compris les soins de longue durée. D'après le considérant 29 de la directive précitée, les services sociaux sont notamment des services aux personnes particulièrement défavorisées ou à faibles revenus. Par conséquent, l'assistance judiciaire fournie par un avocat doit être considérée comme un service social au sens de la directive précitée.

Art. 59

Dans l'article VI.63/1, les notaires, les huissiers de justice et les avocats sont exclus du champ d'application de ce chapitre. Cet article reprend l' article XIV.38 abrogé par la présente loi.

Deze uitsluitingen conformeren met artikel 3 van Richtlijn 2011/83/EU.

Artikel 3, 3. i) Richtlijn 2011/83/EU voorziet een bijzondere uitsluiting voor openbare ambtenaren door te stellen dat de richtlijn niet van toepassing is op overeenkomsten die overeenkomstig de wetten van de lidstaten worden opgesteld door een openbaar ambtenaar die volgens de wet onafhankelijk en onpartijdig moet zijn en die door het verstrekken van uitgebreide juridische informatie dient te verzekeren dat de consument de overeenkomst alleen na zorgvuldig juridisch beraad en met kennis van de juridische reikwijdte ervan sluit.

In § 1 wordt van deze mogelijkheid gebruik gemaakt voor de notarissen en gerechtsdeurwaarders die respectievelijk conform artikel 1 van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt en artikel 509 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek als openbare ambtenaren worden beschouwd.

Verder, is Richtlijn 2011/83/EU in overeenstemming met artikel 3.3, a) niet van toepassing op overeenkomsten betreffende sociale dienstverlening, met inbegrip van sociale huisvesting, kinderzorg en ondersteuning van gezinnen of personen in permanente of tijdelijke nood, waaronder langdurige zorg. Volgens overweging 29 van voornoemde richtlijn zijn sociale diensten onder meer diensten ten behoeve van mensen die bijzonder kwetsbaar zijn of een laag inkomen hebben. Bijgevolg is rechtsbijstand verleend door een advocaat, te beschouwen als een sociale dienst in de zin van voornoemde richtlijn.

Art. 60

Dit artikel bevat een bevoegdheidsbepaling.

Art. 61 tot 64

Deze artikelen bevatten technische aanpassingen ingevolge het invoegen van titel 7 waardepapieren in boek VII van het WER.

Ces exclusions sont en conformité avec l'article 3 de la directive 2011/83/UE.

L'article 3, 3., i), de la directive 2011/83/UE prévoit une exclusion particulière pour les officiers publics en précisant qu'elle n'est pas applicable aux contrats qui sont établis, conformément aux droits des États membres, par un officier public tenu par la loi à l'indépendance et à l'impartialité et devant veiller, en fournissant une information juridique complète, à ce que le consommateur ne conclue le contrat qu'après mûre réflexion juridique et en toute connaissance de sa portée juridique.

Au paragraphe 1^{er}, il est fait usage de cette possibilité pour les notaires et huissiers de justice, considérés comme des officiers publics respectivement aux termes de l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat et des articles 509 et suivants du Code judiciaire.

Par ailleurs, la directive 2011/83/UE n'est pas applicable, conformément à l'article 3.3., a), aux contrats portant sur les services sociaux, y compris le logement social, l'aide à l'enfance et l'aide aux familles et aux personnes se trouvant de manière permanente ou temporaire dans une situation de besoin, y compris les soins de longue durée. D'après le considérant 29 de la directive précitée, les services sociaux sont notamment des services aux personnes particulièrement défavorisées ou à faibles revenus. Par conséquent, l'assistance judiciaire fournie par un avocat doit être considérée comme un service social au sens de la directive précitée.

Art. 60

Cet article renferme une disposition en matière de compétence.

Art. 61 à 64

Ces articles contiennent des adaptations techniques faisant suite à l'insertion du titre 7, Des effets de commerce, dans le livre VII du CDE.

Art. 65

De in dit ontwerp bedoelde waardepapieren – wisselbrieven, orderbriefjes, cheques- zijn titels waarin een recht op zodanige wijze is geïncorporeerd, dat zij door middel van het papier alleen kunnen uitgeoefend en overgedragen worden. Zij zijn meestal in het Belgisch recht ingevoerd op grond van internationale verdragen die verspreid over een aantal bijzondere wetten in het Belgisch recht zijn opgenomen.

Het Wetboek van koophandel bevat een titel VIII « Wisselbrief en orderbriefje » dat de bijna woordelijke weergave is van een Eenvormige wet aanvaard bij Verdrag van Genève van 7 juni 1930 (BS 31 december 1933). De hierbij aansluitende protestwet in haar huidige vorm dateert slechts van 3 juni 1997. De chequewet in haar huidige vorm berust op een Geneefs verdrag van 19 maart 1931 en werd ingevoerd door een wet van 1 maart 1961.

Al die regelingen horen bij elkaar en passen bij het concept van boek VII WER dat betrekking heeft onder meer op de betaalinstrumenten.

Wisselbrieven, orderbriefjes en de cheque zijn allen waardepapieren in ruime zin en zijn tot op zekere hoogte complementair. Het huidig wetsontwerp heeft die bepalingen gebundeld en ingevoerd als een deel van boek VII van het Wetboek van economisch recht. De strafbepalingen die in deze bijzondere wetten voorkwamen zijn overgeplaatst naar boek XV van het Wetboek van economisch recht dat de sancties bepaalt voor de misdrijven onder meer van de bepalingen van boek VII. Aangezien het Wetboek van koophandel zal worden opgeheven in de nabije toekomst, nu de essentie ervan is overgenomen in de bepalingen van het Wetboek economisch recht, lijkt het bijzonder nuttig de bepalingen over die waardepapieren die nog in het Wetboek van koophandel voorkomen, te bundelen en over te brengen naar boek VII van het Wetboek van economisch recht.

De wisselbrieven en orderbriefjes hebben nog in de dagelijkse praktijk een beperkt maar reëel nut (zie daarover B. Buyse, "De

Art. 65

Les effets de commerce visés dans le présent projet - lettres de change, billets à ordre, chèques - sont des titres qui incorporent un droit de manière telle qu'ils ne peuvent être exercés et cédés qu'au moyen de l'effet. Ils sont généralement introduits dans le droit belge sur la base de conventions internationales qui sont intégrées dans notre droit de manière dispersée dans une série de lois spéciales.

Le Code de commerce contient un titre VIII sur les lettres de change et les billets à ordre qui est la reproduction presque mot pour mot d'une loi uniforme portée par la Convention de Genève du 7 juin 1930 (M.B., 31 décembre 1933). La loi y afférente sur les protêts date seulement, sous sa forme actuelle, du 3 juin 1997. La loi sur le chèque sous sa forme actuelle repose sur une convention de Genève du 19 mars 1931 et a été introduite par une loi du 1er mars 1961.

Toutes ces réglementations sont liées et cadrent avec le concept du livre VII du CDE qui porte notamment sur les instruments de paiement. Les lettres de change, les billets à ordre et les chèques sont tous des effets de commerce au sens large et sont complémentaires jusqu'à un certain point. Le présent projet de loi a regroupé ces dispositions et les a introduites sous la forme d'une partie du livre VII du Code de droit économique. Les dispositions pénales qui figuraient dans ces lois spéciales sont déplacées dans le livre XV du Code de droit économique qui prévoit notamment les sanctions pour les méconnaissances des dispositions du livre VII. Comme le Code de commerce sera abrogé dans un avenir proche et que l'essence de ce code est désormais intégrée dans les dispositions du Code de droit économique, il paraît particulièrement utile de regrouper et de transférer dans le livre VII du Code de droit économique les dispositions relatives à ces effets de commerce qui se trouvent encore dans le Code de commerce.

Dans la pratique journalière, les lettres de change et les billets à ordre n'ont plus qu'une utilité limitée, mais réelle (voyez à ce propos

wisselbrief: houvast in een immateriële wereld”, NKK 2014, 1). Cheques zijn nog van dagelijks gebruik. De internationale oorsprong van die betaal- en kredietinstrumenten verantwoordt ook het behoud van de teksten.

Art. 66 tot 88

Titel VIIbis van boek I van het Wetboek van koophandel wordt overgeheveld naar boek X van het WER, na de artikelen die het reeds bevat, onder titel 4. Die titel bevat de onveranderde artikelen van voormelde titel, aangepast aan de nummering van het WER.

Art. 89 tot 91

Deze wijzigingen zijn te gevolge van de overgang van het begrip “handelaar” naar “onderneming”.

Art. 92.

Dit boek regelt het toezicht op de naleving van de regels van het WER. Aangezien het algemene ondernemingsbegrip te beperkt is in het kader van dit boek en de meeste bepalingen van boek XV verband houden met boek VI of er van afstammen, wordt gekozen om voor boek XV aan te knopen bij de definitie van onderneming zoals bepaald in boek VI.

Art. 93

Art. XV.10/1 herneemt het voormalige artikel XV.27 dat met deze wet wordt opgeheven.

Met het oog op het garanderen van de bijzondere vertrouwelijkheidsrelatie tussen de beoefenaar van een vrij beroep en de consument wordt er in dit artikel een verplichte tussenkomst voorzien van de bevoegde tuchtrechtelijke overheid indien een beoefenaar van een vrij beroep voorwerp is van een onderzoeksmaatregel of maatregelen tot vaststelling van potentiële inbreuken op boek VI van het Wetboek economisch recht en op voorwaarde dat

Buyse, B., “De wisselbrief: houvast in een immateriële wereld”, NKK 2014, 1). Les chèques sont encore utilisés au quotidien. L’origine internationale de ces instruments de paiement et de crédit justifie également le maintien des textes.

Art. 66 à 88

Le titre VIIbis du livre Ier du Code de commerce est transféré au sein du livre X du CDE, à la suite des articles qui y sont logés, sous le titre 4. Ce titre contient les articles inchangés du titre précité, adaptés à la numérotation du CDE.

Art. 89 à 91

Ces modifications sont la conséquence du passage de la notion de « commerçant » à celle d’« entreprise ».

Art. 92.

Ce livre règle le contrôle du respect des dispositions du CDE. Étant donné que la notion générale d’entreprise est trop limitée dans le cadre de ce livre et que la plupart des dispositions du livre XV ont trait au livre VI ou en dérivent, il a été décidé pour ce qui concerne le livre XV de renvoyer à la définition d’entreprise visée au livre VI.

Art. 93

L’article XV.10/1 reprend l’ancien article XIV.27 abrogé par la présente loi.

Afin de garantir la relation de confidentialité particulière entre le titulaire d’une profession libérale et le consommateur, il est prévu dans cet article une intervention obligatoire de l’autorité disciplinaire compétente si un titulaire d’une profession libérale fait l’objet d’une mesure d’instruction ou de mesures de constat de potentielles infractions au livre VI du Code de droit économique et à condition que cette mesure soit de nature à porter atteinte au secret professionnel, par exemple

deze maatregel van dien aard is dat hij het beroepsgeheim schendt, bijvoorbeeld omdat hij de afgifte van door het beroepsgeheim gedekte documenten zou inhouden.

Deze bepaling sluit aan bij de reeds vandaag bestaande tussenkomst van de bevoegde tuchtoverheden bij onderzoeksmaatregelen ten aanzien van beoefenaars van een vrij beroep die potentieel het beroepsgeheim in het gedrang brengen.

De tekst van dit artikel heeft geen invloed op en geen enkel verband met het beroepsgeheim in fiscale zaken zoals bijvoorbeeld opgenomen in artikel 334 WIB '92.

Ook in de rechtspraak van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens wordt een dergelijke bescherming van het beroepsgeheim uitdrukkelijk erkend (bijvoorbeeld: zaak nr 18603/03 van 24/07/2008, André t./ Franse Staat). Ten slotte dient er tevens op te worden gewezen dat ook in het consumentenrecht een tussenkomst van tuchtrechtelijke overheden niet vreemd is. Artikel L.311-8 van het Luxemburgse Consumentenwetboek bepaalt zo bijvoorbeeld een verplichte aanwezigheid van de stafhouder of zijn vertegenwoordiger, als bevoegde tuchtoverheid, van een advocaat. In geval de beoefenaar van het vrij beroep het beroepsgeheim inroept zal de lokaal bevoegde tuchtoverheid oordelen of, en gebeurlijk in welke mate, de vraag om inlichtingen of de overlegging van boeken en bescheiden verzoenbaar is met het eerbiedigen van het beroepsgeheim.

Het voorzien van een gelijkaardig systeem in het Belgische consumentenrecht wordt opportuun geacht teneinde de consument in zijn vertrouwelijkheidsrelatie met de beoefenaar van een vrij beroep afdoende te beschermen.

Dit artikel is niet van toepassing op alle activiteiten van de vrije beroepen die tot nu onder boek VI vallen. Enkel die activiteiten

parce qu'elle impliquerait la remise de documents couverts par le secret professionnel.

Cette disposition est conforme à l'intervention des autorités disciplinaires compétentes qui existe déjà dans le cadre de mesures d'instruction à l'égard de titulaires d'une profession libérale qui compromettent potentiellement le secret professionnel.

Le texte de cet article n'a aucune influence et aucun lien par rapport à le secret professionnel en matière fiscal comme par exemple repris dans l'article 334 du Code des impôts sur le revenu.

Une protection du secret professionnel de ce type est également reconnue explicitement dans la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (par exemple : affaire n° 18603/03 du 24/07/2008, André c. État français). Enfin, il convient de souligner qu'une intervention d'autorités disciplinaires n'a rien d'insolite non plus dans le droit des consommateurs. Ainsi, l'article L.311-8 du Code de la consommation luxembourgeois prévoit la présence obligatoire du bâtonnier ou de son suppléant, en qualité d'autorité disciplinaire compétente d'un avocat. Si le titulaire de la profession libérale invoque le secret professionnel, l'autorité disciplinaire compétente estimera si, et éventuellement dans quelle mesure, la demande de renseignements ou la représentation de livres et documents est compatible avec le respect du secret professionnel.

Il a été jugé opportun de prévoir un système similaire dans le droit belge des consommateurs afin de préserver le consommateur dans sa relation de confidentialité avec le titulaire d'une profession libérale.

Cet article n'est pas applicable à toutes les activités des professions libérales tombant sous le champ d'application du livre VI.

die onder het toepassingsgebied van boek XIV, dat met deze wet wordt opgeheven, ressorteerden, zoals bepaald in het voormalige artikel XIV.1, § 1, tweede lid, worden geïnviseerd.

Art. 94

Voor beoefenaars van een vrij beroep gelden voortaan steeds de bepalingen XV.10/1 tot en met XV.16/2.

Art. 95

Het betreft de aanpassing van artikel XV.75 van het Wetboek van economisch recht ingevolge de schrapping van de commercialiteit wat betreft de natuurlijke personen die verplicht zijn tot het voeren van een boekhouding.

Art. 96

Deze wijzigingen betreffen aanpassingen ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49. WER.

Art. 97

Deze wijziging betreft een aanpassing ten gevolge van de invoering van het begrip 'inschrijvingsplichtige onderneming', alsook ten gevolge van de opheffing van het onderscheid tussen ambachts-, handels- en andere ondernemingen. Er wordt verder verwezen naar de memorie van toelichting bij het gewijzigde artikel III.49. WER.

Art. 98 en 99

Het betreft hier de overheveling van sancties uit de chequewet van 1 maart 1961 die is overgeheveld naar boek XV.

Seules sont visées les activités qui jusqu'à présent relevaient du champ d'application du livre XIV, abrogé par la présente loi, définies dans l'ancien article XIV.1, § 1^{er}, alinéa 2.

Art. 94

Pour les titulaires d'une profession libérale, les dispositions XV.10/1 à XV.16/2 sont désormais toujours d'application.

Art. 95

Il s'agit d'adapter l'article XV.75 du Code de droit économique suite à la suppression de la commercialité s'agissant des personnes physiques soumises à l'obligation de tenue d'une comptabilité.

Art. 96

Ces modifications concernent des adaptations faisant suite à l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» ainsi qu'à la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est tout d'abord renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 97

Cette modification concerne une adaptation faisant suite à l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» ainsi qu'à la suppression de la distinction entre entreprises artisanales, commerciales et autres. Il est en outre renvoyé à l'exposé des motifs de l'article III.49 modifié du CDE.

Art. 98 en 99

Il s'agit ici du transfert des sanctions prévues dans la loi du 1^{er} mars 1961 sur le chèque qui est transférée dans le livre XV.

Art. 100

Voor beoefenaars van een vrij beroep gelden voortaan steeds de bepalingen XV.83 tot en met. XV.86.

Art. 101

De verwijzing naar boek XIV, dat met deze wet wordt opgeheven, wordt weggelaten.

Art. 102

Dit boek beoogt de omzetting van de richtlijn 2013/11/EU betreffende alternatieve beslechting van consumentengeschillen. Het is de bedoeling om te voorzien in een eenvoudige en goedkope procedure om consumentengeschillen die voortvloeien uit de verkoop van producten, op te lossen. In de tekst worden de ondernemingen ook verplichtingen opgelegd, inzonderheid de informatieplicht.

Het spreekt voor zich dat het begrip 'onderneming' in boek XVI overeen moet stemmen met het begrip dat in boek VI wordt gehanteerd. Zo worden in het Europese recht bijvoorbeeld de publiekrechtelijke ondernemingen en de openbare overheden beoogd, die dus moeten worden inbegrepen aangezien ze een economische activiteit uitoefenen

Art. 103

De verwijzingen naar boek XIV en hoofdstuk 5/1 van deze titel, die met deze wet worden opgeheven, worden weggelaten.

De afwijking van de algemene bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van koophandel voor de vordering tot staking in het kader van het Wetboek van economisch recht wordt opgeheven. Voortaan is niet langer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor de vordering tot staking uitgeoefend ten aanzien van de beoefenaars van een vrij beroep voor de

Art. 100

Pour les titulaires d'une profession libérale, les dispositions des articles XV.83 à XV.86 sont désormais toujours d'application.

Art. 101

Le renvoi au livre XIV, abrogé par la présente loi, est supprimé.

Art. 102

Ce livre transpose la directive 2013/11/UE relative au règlement extrajudiciaire des litiges de consommation. L'objectif est d'offrir une procédure simple et peu coûteuse pour résoudre des litiges de consommation résultant de la vente de produits. Le texte met également des obligations à charge des entreprises, notamment en matière d'informations.

Il est évident que la notion d'entreprise dans le livre XVI doit correspondre à celle qui sera applicable au livre VI. A titre d'exemple, les entreprises de droit public et les autorités publiques sont visées par le droit européen et doivent donc être comprises dans la mesure où elles exercent une activité économique.

Art. 103

Les renvois au livre XIV et au chapitre 5/1 de ce titre, abrogés par la présente loi, sont omis.

La dérogation à la compétence générale du président du tribunal de commerce en ce qui concerne l'action en cessation dans le cadre du Code de droit économique est supprimée. Désormais, ce n'est plus le président du tribunal de première instance qui est compétent pour l'action en cessation exercée à l'égard de titulaires d'une profession libérale pour les prestations intellectuelles

intellectuele prestaties kenmerkend voor het beroep dat zij leveren, maar wel de voorzitter van de ondernemingsrechtbank.

Art. 104

Boek XVII, titel 1 en titel 2, vindt zijn oorsprong in de vroegere wet marktpraktijken en de vroegere wetten handelspraktijken. Om deze reden wordt voor de toepassing van boek XVII aangeknoopt bij het begrip onderneming zoals bedoeld in boek VI.

Voor titel 3, dat handelt over de schadevergoeding die het gevolg zijn van mededingingsinbreuken, dient echter de definitie van onderneming zoals bepaald in boek IV te worden gehanteerd.

Art. 105

Deze wijzigingen zijn het gevolg van de overgang van het begrip "handelaar" naar "onderneming".

Art. 106

Nu boek XIV integraal wordt opgeheven en de voorzitter van de ondernemingsrechtbank ook bevoegd is voor de vordering tot staking in het kader van het Wetboek van economisch recht uitgeoefend ten aanzien van de beoefenaars van een vrij beroep voor de intellectuele prestaties kenmerkend voor het beroep dat zij leveren, valt de bestaansreden van titel I, hoofdstuk 5/1 weg.

Voor beoefenaars van een vrij beroep gelden voortaan steeds de bepalingen van artikel XVII.9 tot en met XVII.13.

Art. 107

De verwijzing naar boek XIV, dat met deze wet wordt opgeheven, wordt weggelaten.

Art. 108

propres à la profession qu'ils fournissent mais bien le président du tribunal de l'entreprise.

Art. 104

Le Livre XVII, titre 1^{er} et titre 2, trouve son origine dans l'ancienne loi relative aux pratiques du marché et dans d'anciennes lois sur les pratiques commerciales. C'est pourquoi pour l'application du livre XVII, il est renvoyé à la notion d'entreprise visée au livre VI.

Concernant le titre 3, qui traite des dommages-intérêts qui sont des résultats d'infractions en matière de concurrence, il convient toutefois d'utiliser la définition d'entreprise visée au livre IV.

Art. 105

Ces modifications sont la conséquence du passage de la notion de « commerçant » à celle d'« entreprise ».

Art. 106

Puisque le livre XIV est intégralement abrogé et que le président du tribunal de l'entreprise est également compétent pour l'action en cessation exercée dans le cadre du Code de droit économique à l'égard de titulaires d'une profession libérale pour les prestations intellectuelles propres à la profession qu'ils fournissent, le titre I^{er}, chapitre 5/1 perd sa raison d'être.

Pour les titulaires d'une profession libérale, les dispositions des articles XVII.9 à XVII.13 sont désormais toujours d'application.

Art. 107

Le renvoi au livre XIV, abrogé par la présente loi, est supprimé.

Art. 108

De herziening van de begrippen “handelaar” en “koopman” noopt eveneens tot een herziening van het begrip “rechtbank van koophandel”. De rechtbank van koophandel wordt bijgevolg vernoemd tot de ondernemingsrechtbank.

Het begrip “rechtbank van koophandel” komt echter nog steeds voor in artikel 157 van de Grondwet. Deze bepaling is krachtens de verklaring van 25 april 2014 slechts voor herziening vatbaar “om in het kader van de hervorming van het tuchtrecht de oprichting van een tuchtrechtbank mogelijk te maken en de samenstelling en organisatie ervan via wet te regelen”.

Artikel 103 van het ontwerp van wet dat voorligt, behoudt bijgevolg de term “rechtbank van koophandel” in artikel 58 van het Gerechtelijk Wetboek en voegt eraan toe dat dit begrip verder in de overige artikelen van dat wetboek, alsook in de andere wetten en verordeningen “ondernemingsrechtbank” wordt genoemd.

Art. 109 - 111

Deze wijzigingen zijn het gevolg van de overgang van het begrip “handelaar” naar “onderneming”.

Art. 112

Dit artikel wijzigt het artikel van het Gerechtelijk Wetboek inzake de algemene bevoegdheid van de ondernemingsrechtbank.

Voor de bevoegdheid van de ondernemingsrechtbank wordt aangeknoopt bij de systematiek van het WER en het daarin opgenomen vernieuwde ondernemingsbegrip. Voor rechtspersonen is de ondernemingsrechtbank steeds bevoegd. Voor ondernemingen-natuurlijke personen wordt een uitzondering gemaakt voor geschillen m.b.t. handelingen die “kennelijk vreemd aan de onderneming” zijn. In geval van twijfel is de ondernemingsrechtbank aldus bevoegd.

La révision de la notion de « commerçant » incite également à celle de la notion de « tribunal de commerce ». Le tribunal de commerce prend par conséquent la dénomination de tribunal de l'entreprise.

La notion de « tribunal de commerce » apparaît toutefois toujours à l'article 157 de la Constitution. En vertu de la déclaration du 25 avril 2014, cette disposition n'est susceptible de révision qu'« afin de permettre, dans le cadre de la réforme du droit disciplinaire, la création d'un tribunal disciplinaire et d'en régler la composition et l'organisation par le biais d'une loi ».

L'article 103 du projet de loi présenté maintient par conséquent les termes « tribunal de commerce » à l'article 58 du Code judiciaire et ajoute que cette notion est appelée « tribunal de l'entreprise » dans les autres articles ainsi que dans les autres lois et règlements.

Art. 109 - 111

Ces modifications sont la conséquence du passage de la notion de « commerçant » à celle d'« entreprise ».

Art. 112

Cet article modifie l'article du Code judiciaire relatif à la compétence générale du tribunal de l'entreprise.

Concernant la compétence du tribunal de l'entreprise, il est renvoyé à la systématique du CDE et à la notion modernisée d'entreprise qu'il contient. Pour les personnes morales, le tribunal de l'entreprise est toujours compétent. Pour les entreprises physiques, une exception est faite pour les contestations relatives aux actes qui « sont manifestement étrangers à l'entreprise ». En cas de doute, le tribunal de l'entreprise est ainsi compétent.

Art. 113

Het kennis nemen van geschillen betreffende wisselbrieven en loonbrieven door de ondernemingsrechtbank wordt opgenomen onder de bijzondere bevoegdheden van deze rechtbank.

Verder worden de bepalingen 6° en 10° in het huidige artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek geschrapt om een dubbel gebruik te voorkomen met de vernieuwde bepaling onder 1° van hetzelfde artikel.

Art. 114

De afwijking van de algemene bevoegdheid van de voorzitter van de ondernemingsrechtbank voor de vordering tot staking in het kader van het Wetboek van economisch recht wordt opgeheven. Voortaan is niet langer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor tot staking uitgeoefend ten aanzien van de beoefenaars van een vrij beroep voor de intellectuele prestaties kenmerkend voor het beroep dat zij leveren, maar wel de voorzitter van de ondernemingsrechtbank. De verwijzingen naar artikels XVII. 1, XVII. 25/1 en XVII. 29/1 van het Wetboek van economisch recht, die met deze wet worden opgeheven, dienen daarom te worden weggelaten.

Art. 115

Het optreden in rechte van groeperingen zonder rechtspersoonlijkheid, hetzij als eiser, hetzij als verweerder, is in de huidige stand van het recht niet evident. Een groepering zonder rechtspersoonlijkheid is als zodanig immers geen rechtssubject, en kan dus ook niet als zodanig als procespartij optreden ("pas d'action sans personnalité, pas de personnalité sans loi"). Het zijn de individuele leden ("deelgenoten", "vennoten") die, ieder ten belope van zijn aandeel in de gezamenlijke vordering, procespartij zijn. Een procedure namens of tegen een groepering zonder

Art. 113

La prise de connaissance de contestations concernant les lettres de change et les fiches de salaire par le tribunal de l'entreprise figure parmi les compétences particulières de ce tribunal.

De plus, les dispositions 6° et 10° de l'actuel article 574 du Code judiciaire sont abrogées pour éviter un double emploi avec la disposition révisée sous 1° du même article.

Art. 114

La dérogation à la compétence générale du président du tribunal de l'entreprise en ce qui concerne l'action en cessation dans le cadre du Code de droit économique est supprimée. Désormais, ce n'est plus le président du tribunal de première instance qui est compétent pour l'action en cessation exercée à l'égard de titulaires d'une profession libérale pour les prestations intellectuelles propres à la profession qu'ils fournissent mais bien le président du tribunal de l'entreprise.

C'est la raison pour laquelle les renvois aux articles XVII. 1, XVII. 25/1 et XVII. 29/1 du Code de droit économique, abrogés par la présente loi, doivent être omis.

Art. 115

L'action en justice de groupements sans personnalité juridique, soit en demandant, soit en défendant, n'est pas évidente dans l'état actuel du droit. En effet, en tant que tel, un groupement sans personnalité juridique n'est pas un sujet de droit et ne peut donc pas intervenir en qualité de partie au procès (« pas d'action sans personnalité, pas de personnalité sans loi »). Ce sont les membres individuels (« associés ») qui sont partie au procès, chacun à concurrence de sa participation dans l'action commune. Une procédure au nom d'un groupement sans personnalité juridique ou contre lui est donc,

rechtspersoonlijkheid is dus per definitie een "collectieve procedure", met aan de zijde van de groepering zonder rechtspersoonlijkheid evenveel procespartijen als er deelgenoten of vennoten zijn.

In de praktijk gebeurt een dergelijk optreden in rechte, om praktische redenen (zoals het vermijden van buitensporig hoge betekeningskosten), via een gezamenlijke lasthebber. Eén persoon wordt gemandateerd om namens en voor rekening van de deelgenoten of vennoten de procedure te voeren. Een dergelijke lastgeving kan ad hoc zijn, of zij kan statutair zijn vastgelegd.

Procesrechtelijk doet deze manier van werken evenwel twee problemen rijzen, die er vaak toe leiden dat de toegang tot de rechter ernstig wordt belemmerd.

Vooreerst neemt het procederen via een gezamenlijke lasthebber niet weg dat de gedinginleidende akte in beginsel de naam, de voornaam en de woonplaats bevat van de eiser en de verweerder, op straffe van nietigheid (art. 702 Ger. Wb.). Immers, zelfs wanneer er gewerkt wordt met een gezamenlijke lasthebber, zijn het nog steeds de individuele deelgenoten of vennoten van de groepering zonder rechtspersoonlijkheid die de werkelijke (materiële) procespartijen zijn, en die dus bijgevolg met naam en toenaam in de gedinginleidende akte moeten worden opgesomd, althans in beginsel. Dat is niet zelden een belangrijke procedurele hindernis, in het bijzonder wanneer een derde zich als eiser richt tegen de deelgenoten van een groepering zonder rechtspersoonlijkheid. Een derde heeft niet zomaar toegang tot een actuele ledenlijst van de groepering die hij wenst te dagvaarden. Daarmee is het voor hem de facto onmogelijk om een geldige gedinginleidende akte op te stellen en, bijgevolg, om zijn vordering aan de rechter voor te leggen. Maar ook wanneer de groepering als eiser optreedt, wordt zij soms gehinderd door het vormvoorschrift, i.h.b.

par définition, une « procédure collective », avec du côté du groupement sans personnalité juridique autant de parties au procès qu'il y a d'associés.

Dans la pratique, une telle action en justice s'effectue, pour des raisons pratiques (comme éviter des frais de signification excessivement élevés), à l'intervention d'un mandataire commun. Une seule personne est mandatée pour mener la procédure au nom ou pour le compte des associés. Un tel mandat peut être ad hoc ou être établi par voie statutaire.

En termes de droit de la procédure, cette façon de procéder génère toutefois deux problèmes, qui souvent entravent sérieusement l'accès à la justice.

Tout d'abord, la procédure via un mandataire commun n'empêche pas que l'acte introductif d'instance contienne en principe, à peine de nullité, le nom, le prénom et le domicile du demandeur et du défendeur (art. 702 du Code judiciaire). En effet, même si l'on recourt à un mandataire commun, ce sont toujours les associés individuels du groupement sans personnalité juridique qui sont les vraies parties (matérielles) au procès et qui doivent par conséquent être énumérés avec nom et prénom dans l'acte introductif d'instance, du moins en principe. Un obstacle procédural de cette ampleur n'est pas rare, en particulier lorsqu'un tiers se pose en demandeur contre les associés d'un groupement sans personnalité juridique. Un tiers n'a pas accès à une liste actuelle des membres du groupement qu'il souhaite citer. Il lui est de ce fait de facto impossible d'établir un acte introductif d'instance valide et, par conséquent, de soumettre son action au juge. De même lorsque le groupement agit en tant que demandeur, il est parfois contrarié par la modalité, en particulier lorsque le groupement a un fichier de membres important et/ou variable.

wanneer de groepering een groot en/of variabel ledenbestand heeft.

Ten tweede vereist het procederen door of tegen een gezamenlijke lasthebber dat er überhaupt een lasthebber is aangeduid die bevoegd is om, als formele procespartij, de gezamenlijke deelgenoten of vennoten in rechte te vertegenwoordigen. Dat is niet altijd het geval, mede omdat statutaire vertegenwoordigingsclausules door de rechter soms restrictief worden geïnterpreteerd, en niet als een lastgeving in rechte worden beschouwd behalve wanneer dat daar uitdrukkelijk in staat. En zelfs al is er een lasthebber aangeduid, dan nog is het voor een derde niet steeds evident om na te gaan wie dat precies is. Groeperingen zonder rechtspersoonlijkheid zijn bv. niet verplicht om hun statuten – waarin een dergelijke vertegenwoordigingsclausule vaak is opgenomen – te laten publiceren in het Belgisch Staatsblad. Dat zorgt voor problemen: wanneer een derde zijn vordering abusievelijk richt tegen een persoon zonder vertegenwoordigingsbevoegdheid, is zijn vordering onontvankelijk bij gebrek aan hoedanigheid in hoofde van de gedaagde partij (art. 17 Ger. Wb.). In de praktijk kan de derde pogen om de rechter te overtuigen van het bestaan van een vertegenwoordigingsbevoegdheid (of een schijn van vertegenwoordigingsbevoegdheid), ook indien dit door de formele en/of materiële procespartij wordt ontkend. Dit biedt echter weinig zekerheid omdat het succes van die poging afhangt van de concrete omstandigheden van de zaak, die door de rechter soeverein worden beoordeeld.

Voorliggend wetsontwerp beoogt voor de beide procedurele problemen een pragmatische oplossing te bieden, die bovendien niet nieuw is in die zin dat zij in grote mate overeenkomt – mutatis mutandis – met wat voor rechtspersonen geldt (huidig art. 703 Ger. Wb., toekomstig art. 703, § 1, Ger. Wb.), met dien verstande dat de publiciteit die voor de beide oplossingen

Ensuite, la procédure par ou contre un mandataire commun exige absolument la désignation d'un mandataire pour, en tant que partie formelle au procès, défendre en justice les associés communs. Ce n'est pas toujours le cas, notamment parce que des clauses de représentation statutaires sont parfois interprétées de façon restrictive par le juge, et ne sont pas considérées comme un mandat en justice sauf lorsqu'elles le prévoient explicitement. Et même si un mandataire est désigné, il n'est pas toujours évident pour un tiers de voir de qui il s'agit exactement. Les groupements sans personnalité juridique ne sont, par exemple, pas tenus de faire publier leurs statuts – dans lesquels figure souvent une telle clause de représentation – au Moniteur belge. Cela pose des problèmes : lorsqu'un tiers dirige son action de manière abusive contre une personne sans pouvoir de représentation, cette action est irrecevable à défaut de qualité dans le chef de la partie citée (art. 17 du Code judiciaire). Dans la pratique, le tiers peut tenter de convaincre le juge de l'existence d'un pouvoir de représentation (ou d'un semblant de pouvoir de représentation), même si la partie formelle et/ou matérielle au procès le dément. Cela n'apporte cependant que peu de sécurité car le succès de cette tentative dépend des circonstances concrètes de la cause, laissées à l'appréciation souveraine du juge.

Le présent projet de loi vise à apporter une solution pragmatique aux deux problèmes procéduraux, laquelle n'est en outre pas neuve en ce sens que – mutatis mutandis – elle correspond dans une large mesure à ce qui est applicable aux personnes morales (actuel art. 703 du Code judiciaire, futur art. 703, § 1^{er}, du Code judiciaire), étant entendu que la publicité requise pour les deux

vereist is, opgevangen wordt via de vermeldingen van de Kruispuntbank van Ondernemingen.

Het *identificatieprobleem* wordt opgelost door uitdrukkelijk in het Gerechtelijk Wetboek – en alléén in het Gerechtelijk Wetboek, dat volstaat als gemeenrecht – in te schrijven dat de eiser die optreedt namens of tegen een groepering zonder rechtspersoonlijkheid die in de Kruispuntbank van Ondernemingen is ingeschreven, doet blijken van de identiteit van de gezamenlijke deelgenoten of vennoten die groeperingen – dus het zijn nog steeds die gezamenlijke deelgenoten die materiële procespartij zijn – door de benaming en de zetel op te geven die bij haar gegevens in de Kruispuntbank zijn vermeld. Op die manier is dus niet langer vereist dat de eiser alle individuele deelgenoten en hun respectieve woonplaatsen in de dagvaarding oplijst, hij kan volstaan met de benaming en de zetel van de groepering zoals die uit de Kruispuntbank blijkt. En daaruit vloeit voort dat op die zetel gedaagd kan worden.

Het *probleem van de vertegenwoordigingsbevoegdheid* wordt opgelost door uitdrukkelijk in het Gerechtelijk Wetboek in te schrijven dat groeperingen zonder rechtspersoonlijkheid die in de Kruispuntbank zijn ingeschreven en daar tevens een algemeen lasthebber hebben aangeduid (mogelijkheid waarin is voorzien bij art. III.18, § 1, 6°, WER en bij art. 2, 6°, van het KB van 22 juni 2003 “betreffende de inschrijving, wijziging en doorhaling van de inschrijving van handels- en ambachtsondernemingen in de Kruispuntbank van Ondernemingen”), als eiser en verweerder kunnen optreden door tussenkomst van die lasthebber, met inbegrip van de “verschijning in persoon” in de zin van artikel 728 Ger. W. Op die manier heeft de tegenpartij zekerheid over tegen wie hij zich in rechte moet richten als vertegenwoordiger van de groepsleden.

Bij gebrek aan dat laatste, en op voorwaarde

solutions passe par les mentions de la Banque-Carrefour des Entreprises.

Le *problème d'identification* est résolu en inscrivant expressément dans le Code judiciaire – et uniquement dans le Code judiciaire, suffisant en tant que droit commun – que le demandeur qui agit au nom ou contre un groupement sans responsabilité juridique inscrit dans la Banque-Carrefour des Entreprises, justifie de l'identité des associés communs de ce groupement – ce sont donc toujours ces associés communs qui matériellement sont partie au procès – en indiquant la dénomination et le siège mentionnés dans ses données à la Banque-Carrefour des Entreprises. De cette manière, le demandeur ne doit plus énumérer dans la citation tous les associés individuels et leur domicile respectif, la dénomination et le siège du groupement tels qu'ils apparaissent dans la Banque-Carrefour peuvent suffire. Il en découle que la citation peut être faite à ce siège.

Le *problème du pouvoir de représentation* est résolu en inscrivant expressément dans le Code judiciaire que les groupements sans personnalité juridique inscrits à la Banque-Carrefour et qui y ont également désigné un mandataire général (possibilité prévue à l'art. III.18, § 1^{er}, 6°, et à l'art. 2, 6°, de l'arrêté royal du 22 juin 2003 « relatif à l'inscription, la modification et la radiation de l'inscription des entreprises commerciales et artisanales dans la Banque-Carrefour des Entreprises ») peuvent agir en demandant et en défendant à l'intervention de ce mandataire, en ce compris la « comparution en personne » au sens de l'article 728 du Code judiciaire. Ainsi, la partie adverse a l'assurance de savoir contre qui elle doit procéder en tant que représentant des membres du groupe.

À défaut (sur ce dernier point), et à condition

dat het om een vennootschap gaat – per hypothese zonder rechtspersoonlijkheid – blijft natuurlijk artikel 36, 1°, van het Wetboek van Vennootschappen toepasselijk, dat bepaalt: “Bij gebreke van bijzondere bepalingen omtrent de wijze van beheer, worden de volgende regels in acht genomen: [...] 1° De vennoten worden geacht elkaar wederkerig de macht te hebben verleend om, de ene voor de andere, te beheren. Hetgeen ieder van hen verricht, geldt zelfs voor het aandeel van zijn medevennoten, zonder dat hij hun toestemming verkregen heeft, behoudens het recht van de laatstgenoemden, of van een van hen, om zich tegen de handeling te verzetten voordat zij verricht is.” Die toepassing wordt hier echter uitdrukkelijk beperkt tot het optreden in rechte als verweerder. Het staat aan de vennootschap gebruik te maken van haar mogelijkheid een lasthebber aan te stellen wil zij niet verplicht worden al haar deelgenoten op te lijsten wanneer zij actief in rechte wil treden.

Deze “dubbele oplossing” geldt enkel voor groeperingen die in de Kruispuntbank voor Ondernemingen zijn ingeschreven, maar dat is voor veel groeperingen vandaag al het geval en zal in de toekomst nog worden uitgebreid. Die koppeling kan echter moeilijk gemist worden, omdat de publiciteit is vereist van bepaalde gegevens (benaming en zetel van de groepering, identiteit van de algemeen lasthebber). Derden moeten immers toegang hebben tot deze gegevens. Voor rechtspersonen – waarvoor een gelijkaardig regime geldt – bestaat er een systeem van publiciteit in de vorm van verplichte publicatie in het Belgisch Staatsblad. Voor groeperingen zonder rechtspersoonlijkheid zou een dergelijke verplichting een te zware administratieve last zijn. Om die reden is gekozen voor een “lichtere” en vrijwillige vorm van publiciteit in de vorm van opname in de Kruispuntbank.

E.e.a. heeft dus ook tot gevolg dat er voortaan, op het stuk van het ius agendum, drie soorten groeperingen zonder

qu’il s’agisse d’une société – par hypothèse dénuée de personnalité juridique – l'article 36, 1°, du Code des sociétés reste évidemment d'application. Celui-ci précise que : « À défaut de stipulations spéciales sur le mode d'administration, l'on suit les règles suivantes : [...] 1° Les associés sont censés s'être donné réciproquement le pouvoir d'administrer l'un pour l'autre. Ce que chacun fait est valable même pour la part de ses associés, sans qu'il ait pris leur consentement; sauf le droit qu'ont ces derniers, ou l'un d'eux, de s'opposer à l'opération avant qu'elle soit conclue. ». Cette application n'est toutefois pas limitée expressément à l'action en justice en qualité de défendeur. Il appartient à la société de faire usage de sa faculté de désigner un mandataire si elle ne veut pas se voir contrainte d'énumérer tous ses associés lorsqu'elle entend agir activement en justice.

Cette « double solution » vaut uniquement pour les groupements inscrits à la Banque-Carrefour des Entreprises, mais c'est déjà le cas aujourd'hui pour de nombreux groupements et ça le sera encore plus dans l'avenir. Il est réellement difficile de passer à côté de ce mise en relation car la publicité de certaines données est requise (dénomination et siège du groupement, identité du mandataire général). Les tiers doivent en effet avoir accès à ces données. En ce qui concerne les personnes morales – auxquelles s'applique un régime similaire – il existe un système de publicité sous la forme d'une publication obligatoire au Moniteur belge. Pour les groupements sans personnalité juridique, une telle obligation représenterait une charge administrative trop importante. C'est pourquoi le choix s'est porté sur une forme de publicité « plus légère » et volontaire sous la forme d'un enregistrement dans la Banque-Carrefour.

Cela a donc également pour conséquence que désormais, sur le plan du ius agendum, il y aura trois types de groupements sans

rechtspersoonlijkheid zullen zijn: de groeperingen die niet zijn vermeld in de KBO, waarvoor alles bij het oude blijft; de groeperingen die wel zijn opgenomen, maar zonder vermelding van algemeen lasthebber, voor wie alleen het identificatieprobleem wordt opgelost, en de groeperingen die hun algemeen lasthebber vermelden, voor wie ook nog de hoedanigheden van materiële en formele procespartij geïntegreerd worden.

HOOFDSTUK IV. – Diverse, opheffings- en overgangsbepalingen

Art. 116

Te gevolge van het wijzigen van de benaming “rechtbank van koophandel” in “ondernemingsrechtbank”, dienen alle artikelen van het Gerechtelijk Wetboek, alsook alle andere wetten waarin het begrip “rechtbank van koophandel” voorkomt, hieraan te worden aangepast.

Er wordt voor gekozen om het artikel dat deze wijzigingen doorvoert in algemene bewoordingen te laten, teneinde de wil van de wetgever duidelijk, verstaanbaar, transparant en met zo weinig mogelijk kans op vergissingen kenbaar te maken. Eenzelfde werkwijze werd trouwens eerder gebruikt voor aanpassingen van dergelijke omvang (zie bijvoorbeeld artikel 3 van de wet van 10 augustus 2015 tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven; artikelen 95 en 97 van de wet van 25 april 2014 tot aanpassing in de fiscale wetgeving van de benamingen van de administraties van de Federale Overheidsdienst Financiën en houdende verscheidene andere wetswijzigingen).

Art. 117

Dit artikel wijzigt een aantal termen in de Nederlandse tekst van het Gerechtelijk Wetboek en alle andere wetten. Deze

persoonlijkheid juridique : les groupements qui ne sont pas mentionnés dans la BCE, pour lesquels rien ne change ; les groupements qui y figurent, mais sans la mention d’un mandataire général, pour lesquels seul le problème d’identification est résolu, et les groupements qui ont mentionné leur mandataire général, pour lesquels les qualités de partie matérielle et formelle au procès sont intégrées.

CHAPITRE IV. – Dispositions diverses, abrogatoires et transitoires

Art. 116

À la suite du changement de dénomination du « tribunal de commerce » en « tribunal de l’entreprise », tous les articles du Code judiciaire, et de toutes les autres lois dans lesquelles apparaît la notion de « tribunal de commerce », doivent être adaptés.

Il a été décidé de conserver une formulation générale pour l'article qui apporte ces modifications, afin d'exprimer la volonté du législateur de manière claire, compréhensible, transparente et réduisant au maximum le risque d'erreur. Un même procédé à d'ailleurs déjà été utilisé pour des adaptations d'une telle ampleur (voir par exemple l'article 3 de la loi du 10 août 2015 modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, ainsi que les articles 95 et 97 de la loi du 25 avril 2014 adaptant dans la législation fiscale les dénominations des administrations du Service public fédéral Finances et portant diverses autres modifications législatives).

Art. 117

Cet article modifie un certain nombre de termes dans le texte néerlandais du Code judiciaire et de toutes les autres lois. Ces

wijzigingen volgen op de overgang van "handelaar" naar "onderneming".

Er wordt voorgesteld om voor het begrip "rechter in handelszaken" de huidige termen "juge(s) consulaire(s)" te behouden in de Franse teksten. Het gaat om de historische benaming, afkomstig uit het Franse recht, van al de rechters in de rechtbank van koophandel (soms "tribunal consulaire" genoemd), die allen verkozen werden door hun "pairs" (zie boek IV van de Code du commerce van 25 september 1807), wat in België van kracht is geweest tot bij de invoering van het Gerechtelijk Wetboek in 1967. Op dat moment is het onderscheid ontstaan tussen de (professionele) "juges au tribunal de commerce" en de lekenrechters die "juges consulaires" werden genoemd.

In Frankrijk daarentegen, allicht omdat er geen onderscheid moet worden gemaakt tussen carrière- en lekenrechters, voeren zij allen officieel de titel « juge du tribunal de commerce », en officieus "juge consulaire".

Maar het gaat hoegenaamd niet noodzakelijk om handelaars: « Les juges consulaires sont des hommes et des femmes issus du monde de l'entreprise, chefs d'entreprise en nom personnel, dirigeants ou cadres supérieurs, élus par leurs pairs et les représentants du monde économique, qui se mettent bénévolement au service de la justice commerciale. »

Art. 118

De invoering van het verruimde ondernemingsbegrip in het Wetboek van economisch recht leidt tot de opheffing van de begrippen "handelaar" en "koopman" door "onderneming". Ten gevolge hiervan dienen deze beide begrippen in alle andere wetten voortaan te worden begrepen als "onderneming", indien de begrippen "koopman" of "handelaar" in die bepaalde wetgeving dienen te worden begrepen in de zin van artikel 1 van het Wetboek van koophandel.

changements découlent du passage de la notion de « commerçant » à celle d'« entreprise ».

Pour la notion de « rechter(s) in handelszaken », il est proposé de conserver dans le texte français les termes actuels de « juge(s) consulaire(s) ». Il s'agit de la dénomination historique, issue du droit français, de tous les juges au tribunal de commerce (parfois appelé « tribunal consulaire ») qui ont tous été élus par leurs « pairs » (voir livre IV du Code de commerce du 25 septembre 1807), restée en vigueur en Belgique jusqu'à l'introduction du Code judiciaire en 1967. À ce moment est apparue la distinction entre les « juges au tribunal de commerce » (professionnels) et les juges laïcs appelés « juges consulaires ».

En France, en revanche, peut-être parce qu'il ne doit pas être établi de distinction entre juges de carrière et juges laïcs, tous portent le titre de « juge du tribunal de commerce », et officieusement de « juge consulaire ».

Mais il ne s'agit pas nécessairement de commerçants : « Les juges consulaires sont des hommes et des femmes issus du monde de l'entreprise, chefs d'entreprise en nom personnel, dirigeants ou cadres supérieurs, élus par leurs pairs et les représentants du monde économique, qui se mettent bénévolement au service de la justice commerciale. ».

Art. 118

L'introduction de la notion élargie d'entreprise dans le Code de droit économique entraîne la suppression de la notion de « commerçant », remplacée par celle d'« entreprise ». Il en résulte que cette notion doit désormais être comprise dans toutes les autres lois au sens d'« entreprise » si la notion de « commerçant » doit être comprise dans cette législation spécifique au sens de l'article 1^{er} du Code de commerce.

Voor bepaalde geregementeerde beroepen leggen wetten, reglementen of deontologisch codes het verbod op om handelaar te zijn of handelsdaden te stellen of worden hier beperkingen aan gesteld. Het voorgestelde tweede lid verduidelijkt dat het voorgestelde ontwerp hier geen wijziging wil in aanbrengen.

Ten deze dient verduidelijkt te worden dat de invoering van het ondernemingsbegrip in andere wetten, louter slaat op de federale wetgeving.

Overigens, en om elke twijfel over dat aspect weg te nemen, is de schrapping van het begrip handelaar enkel van toepassing indien gehanteerd in de betekenis die het heeft in het kader van de toepassing van de artikelen 1 en 2 van het Wetboek van Koophandel en van de overige regelgevende bepalingen die daarnaar rechtstreeks of onrechtstreeks verwezen. Er is, met andere woorden, geenszins sprake van om het gebruik van het woord "handel" of "handelaar" te schrappen uit het courante taalgebruik of om de hantering van het begrip "handel" in zijn gebruikelijke betekenis tegen te gaan (definitie van Dale: het kopen en verkopen, m.n. de bemiddeling tussen productie en verbruik, de omzet van goederen en alle daartoe strekkende handelingen (...)); die zal uiteraard blijven bestaan, en zal aldus gebruikt worden in bepaalde teksten. Zie bijvoorbeeld de Collectieve Arbeidsovereenkomst PSC 149.04 van het Paritair subcomité voor de metaalhandel, artikel 1, punt 4, b), dat doet op de "de handel in kroonluchters".

Evenmin wordt door de voorgestelde hervorming een wijziging aangebracht aan het begrip "kleinhandel" zoals dat gehanteerd wordt in Boek III, Titel VIII, Hoofdstuk II, Afdeling 2 bis van het Burgerlijk Wetboek met de regels betreffende de handelshuur in het bijzonder.

Pour certaines professions réglementées, des lois, règlements ou codes de déontologie imposent l'interdiction d'être commerçant ou de poser des actes de commerce ou y mettent des limites. Le deuxième alinéa proposé précise que le projet proposé n'entend pas y apporter de modification.

Il convient de préciser en l'espèce que l'introduction de la notion d'entreprise dans d'autres lois concerne simplement la législation fédérale

Par ailleurs, et afin de dissiper tout doute à ce sujet, la suppression de la notion de commerçant ne s'applique que lorsque celle-ci était utilisée dans l'acception qui était la sienne dans le cadre de l'application des articles 1^{er} et 2 du Code de commerce et des autres dispositions réglementaires qui y faisaient référence directe ou indirecte. En d'autres mots, il n'est bien évidemment pas question de supprimer l'utilisation du mot « commerce » ou « commerçant » dans la langue courante, ni d'empêcher l'utilisation de la notion de « commerce » dans son sens commun (définition Larousse : Activité consistant dans l'achat, la vente, l'échange de marchandises, de denrées, de valeurs, dans la vente de services ; métier de celui qui achète des objets pour les revendre) , laquelle subsistera bien entendu, et c'est celle qui se trouve ainsi utilisée dans certains textes. Voyez par exemple la Convention collective de travail SCP 149.04 de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal., article 1er, point 4, b), qui vise le « commerce de lustres ».

La réforme proposée ne modifie pas non plus la notion de "commerce de détail" utilisée au Livre III, Titre VIII, Chapitre II, Section 2 bis, du Code civil, avec les règles relatives au bail commercial en particulier.

Art. 119

De tekst van de besluiten wordt door de Koning in overeenstemming gebracht met deze wet.

Art. 120

De opheffing van titels 1, 3 en 7bis van Boek I van het Wetboek van koophandel vloeit voort uit de verdere ontmanteling van dit wetboek en de schrapping van de begrippen “koopman” en “handelaar”, zoals hoger reeds werd vermeld. Gelet op de voorgaande opheffingen van de Boeken III en IV als gevolg van de hervormingen in het verleden op het stuk van de faillissementen en het gerechtelijk recht, bestaat het Wetboek van koophandel enkel nog uit Boek II betreffende de zee- en binnenvaart, zodat het opschrift van het wetboek eveneens zal worden gewijzigd (zie artikel 125 van dit ontwerp van wet) met het oogmerk deze nieuwe werkelijkheid te weerspiegelen en de verdwijning van het Wetboek van koophandel af te ronden.

De opheffing van boek XIV van het Wetboek van economisch recht is het gevolg van de lopende hervorming betreffende de vrije beroepen, die het bestaan van aparte wettelijke bepalingen die op hen betrekking hebben zonder voorwerp maakt.

De opheffing van artikel 509bis van het Strafwetboek is het gevolg van het overhevelen van de sanctie naar artikel XV.90, 21° van het WER.

Art. 121

De belangrijkste wijziging inzake het KBO-recht vloeit voort uit de schrapping van de begrippen handelsonderneming, ambachtsonderneming en niet-handelsonderneming naar privaat recht en uit de invoering van het begrip “inschrijvingsplichtige onderneming” (wijziging van artikel III.49 WER door artikel

Art. 119

Le texte des arrêtés est mis en concordance avec la présente loi par le Roi.

Art. 110

L'abrogation des titres 1er, 3 et 7bis du Livre I du Code de commerce est le résultat de la poursuite du démantèlement de ce code et de la suppression de la notion de «commerçant», déjà mentionnée plus haut. Vu les abrogations précédentes des Livres III et IV par l'effet des réformes du passé en matière de faillites et de droit judiciaire, il ne subsistera plus essentiellement dans le Code de commerce que le Livre II relatif à la navigation et quelques autres articles, de sorte que l'intitulé du Code sera également modifié (voir article 125 du présent projet de loi) afin de refléter cette nouvelle réalité et de parachever la disparition du Code de commerce.

L'abrogation du Livre XIV du Code de droit économique est la conséquence de la réforme en cours sur les professions libérales, qui rend sans objet l'existence de dispositions légales distinctes à leur égard.

L'abrogation de l'article 509bis du Code pénal fait suite au transfert de la sanction dans l'article XV.90, 21°, du CDE

Art. 121

La modification principale concernant la législation BCE découle de la suppression des notions d'entreprises commerciales, artisanales et non commerciales de droit privé et de l'introduction de la notion d'«entreprise soumise à inscription» (modification de l'article III.49 du CDE par l'article 30 de la présente loi). Cette notion

30 van deze wet). Dat begrip omvat meer ondernemingen dan de entiteiten die vroeger verplicht waren om zich aan een ondernemingsloket in de KBO te laten inschrijven. Zo worden nu ook maatschappen en vzw's verplicht om zich te laten inschrijven. Bovendien gelden voor deze ondernemingen ook de publiciteitsvereisten voorzien in de artikelen III.25 en III.26 WER.

Zonder overgangsbepaling zou deze wijziging vanaf de inwerkingtreding van toepassing zijn op alle "nieuwe" inschrijvingsplichtige ondernemingen (d.w.z. de ondernemingen die inschrijvingsplichtig worden en dat onder het oude recht nog niet waren) die vóór de inwerkingtreding reeds actief waren. Zij zouden vanaf de inwerkingtreding hun activiteiten moeten stilleggen tot ze zich hebben laten inschrijven (bij gebreke waaraan ze zelfs strafrechtelijk kunnen worden gesanctioneerd – zie artikel XV.77, 1° WER). Een overgangsbepaling is dan ook noodzakelijk.

§ 1 van de overgangsbepaling heeft betrekking op de inschrijvingsplichtige ondernemingen die reeds actief waren op het tijdstip dat de nieuwe geldende regeling in werking treedt maar die niet verplicht waren om zich te laten inschrijven in de hoedanigheid van handelsonderneming, niet-handelsonderneming naar privaat recht en ambachtsonderneming. Zij waren wel reeds via een andere weg (bijv. via RSZ) ingeschreven in het KBO. Zij krijgen zes maanden de tijd om zich te laten inschrijven in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming aan het ondernemingsloket naar keuze. Dat laatste zal inzonderheid in de KBO de ondernemingsactiviteiten en de plaats van uitoefening ervan inschrijven (eerste lid) die niet worden vermeld bij ene inschrijving bij het KBO. Zodra een dergelijke onderneming is ingeschreven (zelfs indien dat gebeurde vóór het verstrijken van de termijn van zes maanden), zijn alle bepalingen van Titel 2

englobe davantage d'entreprises que les entités qui étaient précédemment tenues de se faire inscrire auprès d'un guichet d'entreprises à la BCE. Ainsi, les sociétés simples et les ASBL sont désormais également tenues de se faire inscrire. De surcroît, les conditions de publicité prévues aux articles III.25 et III.26 du CDE sont également d'application pour ces entreprises.

Sans disposition transitoire, cette modification s'appliquerait, à partir de l'entrée en vigueur, à toutes les « nouvelles » entreprises soumises à inscription (c-à-d les entreprises qui n'étaient pas encore soumises à inscription sous l'ancienne législation et qui le deviennent) qui étaient déjà actives avant l'entrée en vigueur. Elles devraient suspendre leurs activités à partir de l'entrée en vigueur jusqu'à ce qu'elles se soient fait inscrire (à défaut de quoi, elles peuvent même être sanctionnées pénalement – voir l'article XV.77, 1°, CDE). Une disposition transitoire s'avère dès lors nécessaire.

Le paragraphe premier de la disposition transitoire porte sur les entreprises soumises à inscription qui étaient déjà actives au moment où entrera en vigueur le nouveau régime applicable mais qui n'étaient pas tenues de se faire inscrire en qualité d'entreprise commerciale, non commerciale de droit privé et artisanale. Elles étaient déjà inscrites à la BCE via une autre voie (par ex. via RSZ). Elles disposent d'une période de six mois pour se faire inscrire en qualité d'entreprise soumise à inscription auprès du guichet d'entreprise de leur choix. Ce dernier inscrira notamment au sein de la BCE les activités de l'entreprise ainsi que les lieux d'exercice de ces activités (alinéa 1er) qui n'étaient pas mentionnés lors de l'inscription initiale dans la BCE. Dès qu'une telle entreprise est inscrite (même si cela a lieu avant l'expiration du délai de six mois), toutes les dispositions du titre 2 du livre III CDE, qui valent spécifiquement pour les entreprises soumises à inscription, ainsi que

van Boek III WER, die specifiek gelden voor de inschrijvingsplichtige ondernemingen, alsook de daaraan gekoppelde sancties op haar van toepassing (tweede lid). Bijgevolg is ze ook verplicht om haar ondernemingsnummer te gebruiken in haar communicatie en op alle deurwaardersexploten (artikelen III.25 en III.26 WER). De overgangsbepaling verduidelijkt daarbij het te hanteren aanknopingscriterium (bv. de verspreiding van de stukken en de documenten of de betekening van de exploten – derde lid t.e.m. vijfde lid).

§ 2 van de overgangsbepaling heeft betrekking op de ondernemingen die ingeschreven zijn in de hoedanigheid van handelsonderneming, niet-handelsonderneming naar privaatrecht of ambachtsonderneming in de KBO. Deze ondernemingen moeten zich uiteraard niet opnieuw laten inschrijven voor de activiteiten waarvoor ze reeds zijn ingeschreven, nu die gegevens zich reeds in de KBO bevinden. Een hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming zal automatisch worden ingeschreven. Voor die ondernemingen is dus geen overgangstermijn nodig. Ze zijn bijgevolg vanaf de inwerkingtreding onderworpen aan de bepalingen van Titel 2 van Boek III WER die specifiek gelden voor de inschrijvingsplichtige ondernemingen (aan de andere bepalingen van Titel 2 van Boek III WER waren ze reeds onderworpen), met uitzondering uiteraard van de inschrijvingsplicht van artikel III.49 WER voor wat betreft die gegevens die reeds in de KBO zijn opgenomen (eerste lid). Hetzelfde geldt voor de daaraan gekoppelde sancties. Een en ander betekent bijvoorbeeld dat, indien een dergelijke onderneming na de inwerkingtreding van plan is een andere activiteit uit te oefenen dan de activiteit waarvoor zij is ingeschreven, ze vooraf een wijziging van haar inschrijving in de KBO moet vragen (artikel III.51, § 1, eerste lid WER). Bovendien zijn deze ondernemingen vanaf de inwerkingtreding ook verplicht om hun ondernemingsnummer te gebruiken in

les sanctions y afférentes lui sont applicables (alinéa 2). Elle est, par conséquent, également tenue de mentionner son numéro d'entreprise dans sa communication et sur tous les exploits d'huissier (articles III.25 et III.26 CDE). La disposition transitoire clarifie le critère de rattachement à utiliser à cet égard (p. ex. la diffusion des pièces et des documents ou la signification des exploits – alinéas 3 à 5).

Le paragraphe 2 de la disposition transitoire porte sur les entreprises inscrites en qualité d'entreprise commerciale, non commerciale de droit privé ou artisanale au sein de la BCE. Ces entreprises ne doivent évidemment pas à nouveau se faire inscrire pour les activités pour lesquelles elles sont déjà inscrites, puisque ces données se trouvent déjà à la BCE. Une qualité d'entreprise soumise à inscription sera automatiquement inscrite. Aucune période transitoire n'est donc nécessaire pour ces entreprises. À partir de l'entrée en vigueur, elles sont dès lors soumises aux dispositions du titre 2 du livre III du CDE, qui valent spécifiquement pour les entreprises soumises à inscription (elles étaient déjà soumises aux autres dispositions du titre 2 du livre III du CDE), à l'exception bien sûr de l'obligation d'inscription de l'article III.49 du CDE pour ce qui concerne les données déjà enregistrées à la BCE (alinéa 1er). Il en va de même pour les sanctions y afférentes. Cela signifie, par exemple, que si une telle entreprise a l'intention, après l'entrée en vigueur, d'exercer une autre activité que celle pour laquelle elle est inscrite, elle devra préalablement demander une modification de son inscription à la BCE (article III.51, § 1er, al. 1er, CDE). En outre, ces entreprises sont également tenues, à partir de l'entrée en vigueur, de mentionner leur numéro d'entreprise dans leur communication et sur tous les exploits d'huissier (articles III.25-III.26 du CDE). La disposition transitoire clarifie le critère de rattachement à utiliser à cet égard (p. ex. la

hun communicatie en op alle deurwaardersexploten (III.25-III.26 WER . De overgangsbepaling verduidelijkt het daarbij te hanteren aanknopingscriterium (bv. de verspreiding van de stukken en de documenten of de betekening van de exploten – tweede lid en derde lid).

Belangrijk is dat de beide paragrafen van deze overgangsbepaling enkel gelden voor de inschrijvingsplichtige ondernemingen die reeds vóór de inwerkingtreding van de nieuwe regeling actief waren, en verder geen afbreuk doen aan de inwerkingtredingstermijn. Dat betekent bijvoorbeeld dat maatschappen die na de inwerkingtreding worden opgericht, zich actief in de KBO moeten laten inschrijven vóór ze met hun activiteiten aanvangen. Dat is niet in strijd met het gelijkheidsbeginsel, nu deze maatschappen nog geen activiteiten uitoefenen die zouden worden lamgelegd door een toepassing van de nieuwe regels zonder overgangstermijn. Hetzelfde geldt voor een vzw die is opgericht na de inwerkingtreding van de nieuwe regeling; zij zou zich ook moeten laten inschrijven in de hoedanigheid van inschrijvingsplichtige onderneming voorafgaandelijk aan de uitoefening van haar activiteiten.

Art. 122

Net zoals bij het KBO-recht, vloeit de belangrijkste wijziging in het boekhoudrecht voort uit de verruiming van het *ratione personae* toepassingsgebied. Zo worden nu ook organisaties zonder rechtspersoonlijkheid onderworpen aan de boekhoud- en inventarisverplichtingen vermeld in het WER. De overgangsbepaling heeft als doel om “nieuwe” boekhoudplichtige ondernemingen (d.w.z. ondernemingen die boekhoudplichtig worden en dat onder het oude recht nog niet waren) die vóór de inwerkingtreding reeds actief waren, de tijd te geven om zich aan hun nieuwe verplichtingen aan te passen. Voor die ondernemingen gelden de boekhoudkundige verplichtingen slechts vanaf het eerste volledige boekjaar dat een

diffusion de pièces et de documents ou la signification des exploits – alinéas 2 et 3).

Il est important que les deux paragraphes de la présente disposition transitoire ne s’appliquent qu’aux entreprises soumises à inscription qui étaient déjà actives avant l’entrée en vigueur du nouveau régime et ne porte, en outre, pas atteinte au délai d’entrée en vigueur. Cela signifie par exemple que des sociétés simples constituées après l’entrée en vigueur doivent se faire inscrire activement à la BCE avant de commencer leurs activités. Cela n’est pas contraire au principe d’égalité puisque ces sociétés simples n’exercent encore aucune activité qui serait paralysée par une application des nouvelles règles sans période transitoire. Il en va de même pour une ASBL constituée après l’entrée en vigueur du nouveau régime ; elle serait également tenue de se faire inscrire en qualité d’entreprise soumise à inscription préalablement à l’exercice de ses activités.

Art. 122

Comme pour la législation BCE, la principale modification du droit comptable découle de l’élargissement du champ d’application *ratione personae*. Ainsi, des organisations sans personnalité juridique sont désormais également soumises aux obligations de comptabilité et d’inventaire mentionnées dans le CDE. La disposition transitoire a pour objectif de donner aux «nouvelles» entreprises soumises à l’obligation comptable (c’est-à-dire les entreprises qui n’étaient pas encore soumises à l’obligation comptable sous l’ancienne législation et qui le deviennent) qui étaient déjà actives avant l’entrée en vigueur, le temps de s’adapter à leurs nouvelles obligations. Pour ces entreprises, les obligations comptables ne s’appliquent qu’à partir du premier exercice

aanvang neemt na het verstrijken van een termijn van zes maanden. Aangezien ondernemingen zelf mogen kiezen wanneer een boekjaar precies aanvangt, hebben ze tussen de zes en de achttien maanden de tijd om met het boekhouden aan te vangen.

Deze maatregel geldt enkel voor de nieuwe boekhoudplichtige ondernemingen die vóór de inwerkingtreding reeds actief waren en doet andermaal geen afbreuk aan de inwerkingtredingstermijn. Wie na de inwerkingtreding een maatschap opricht, zal meteen een boekhouding moeten opstellen.

Art. 123

Gelet op de beperking van de inhoud van het huidige Wetboek van koophandel tot enkel het scheepvaartrecht als gevolg van de lopende hervorming, wordt het opschrift ervan gewijzigd om deze nieuwe werkelijkheid te weerspiegelen en de verdwijning van het wetboek af te ronden.

Art. 124

Door de verdwijning van bepaalde begrippen ten gevolge van lopende hervorming, inzonderheid de begrippen handelsonderneming, ambachtsonderneming en niet-handelsonderneming naar privaatrecht, is het noodzakelijk om de voorwaarden voor de toekenning van de hoedanigheid van ambachtsman, vastgesteld in de wet van 19 maart 2014, aan te passen teneinde de vzw's van die hoedanigheid uit te sluiten.

HOOFDSTUK V. Inwerkingtreding

Art. 125

De inwerkingtreding van de nieuwe wet is gepland op 1 november 2018. De inschrijvingsplicht met betrekking tot de vzw's, stichtingen en de maatschappen in

complet qui débute après l'expiration d'un délai de six mois. Vu que les entreprises peuvent elles-mêmes choisir le moment où débute précisément un exercice, elles disposent d'une période de temps allant de six à dix-huit mois pour débiter leur comptabilité.

La présente mesure ne s'applique qu'aux nouvelles entreprises soumises à l'obligation comptable, qui étaient déjà actives avant l'entrée en vigueur et, une fois encore, ne porte pas atteinte au délai d'entrée en vigueur. Quiconque constitue une société simple après l'entrée en vigueur, devra immédiatement établir une comptabilité.

Art. 123

Vu la réduction du contenu de l'actuel Code de commerce au seul droit de la navigation et quelques autres articles, par l'effet de la réforme en cours, son intitulé est en conséquence modifié afin de refléter cette nouvelle réalité et de parachever sa disparition.

Art. 124

Suite à la disparition de certaines notions par l'effet de la réforme en cours, et notamment celles d'entreprise commerciale, artisanale ou non-commerciale de droit privé, il est nécessaire d'adapter les conditions de reconnaissance de la qualité d'artisan prévues par la loi du 19 mars 2014 afin d'exclure les ASBL de cette qualification.

CHAPITRE V. Entrée en vigueur

Art. 125

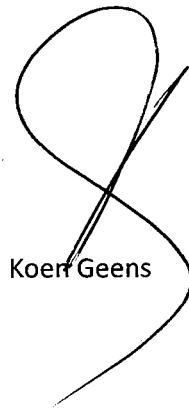
Il est prévu de faire entrer en vigueur la loi nouvelle à la date du 1^{er} novembre 2018. L'obligation d'inscription pour les ASBL's, les fondations et les sociétés simple en ce qui

het kader van de Kruispuntbank van Ondernemingen kan evenwel niet in werking treden vóór de uitvoering van het initiatief KBO+, dat de werking van de KBO aanzienlijk zal uitbouwen en wijzigen, of voor de uitvoering van enig ander digitaal systeem dat toelaat vzw's en maatschappen op een vereenvoudigde manier simultaan in te schrijven in de KBO en te publiceren in het Belgisch Staatsblad. Aangezien het onmogelijk is om, het tijdstip vast te stellen waarop dergelijke initiatieven juridisch en technisch zullen zijn afgerond, is het noodzakelijk om aan de Koning de bevoegdheid toe te kennen om die bepalingen ten gepaste tijde in werking te laten treden. Deze mogelijkheid om de inwerkingtreding uit te stellen wat betreft de inschrijvingsplicht van art. III.49 en de daaruit voortvloeiende verplichtingen doet uiteraard geen afbreuk aan de plicht om VZW's en stichtingen zoals in het huidige recht op grond van art. III.16 te registreren.

concerne les dispositions relatives à la Banque-Carrefour des entreprises ne peut entrer en vigueur préalablement à la mise en œuvre de l'initiative KBO+, qui va développer et modifier considérablement le fonctionnement de la BCE ou préalablement à la mise en œuvre de tout autre système digital qui permet aux associations sans but lucratif et aux sociétés simples d'écrire de manière simplifiée dans la BCE avec publication simultanée au Moniteur belge. Dès lors qu'il est impossible de déterminer, le moment où ces initiatives particulières peuvent aboutir juridiquement et techniquement, il est nécessaire de conférer au Roi le pouvoir de faire entrer ces dispositions en vigueur. Cette possibilité de reporter l'entrée en vigueur en ce qui concerne l'obligation d'inscription reprise à l'article III.49, et les obligations qui en découlent, ne porte pas atteinte à l'obligation d'enregistrer les ASBL et les fondations comme prévu dans le droit actuel sur base de l'article III. 16.

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,



Koert Geens

De Minister van Werk, Economie en
Consumenten,

Le Ministre de l'Emploi, de l'Économie et des
Consommateurs,

De Minister van Middenstand, Zelfstandigen,
KMO's,

Le Ministre des Classes moyennes, des
Indépendants et des PME.

Willy Borsus